В. Д. Алемайкина

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ СЕЛА КИЖЕВАТОВО ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

Часть I

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Прага 2015

УДК 811.511.152.2

А 48 **Алемайкина В. Д.** Материалы по языку и фольклору села Кижеватово Пензенской области / пер. Л. И. Дорошиной. Часть I. – Прага : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2015. – 158 с. – ISBN 978-80-7526-057-4

Эта книга – своеобразная история села, и, к сожалению, можно назвать этот труд лингвистическим музеем: здесь собраны крупицы языка, уходящего в небытие.

Благодарю носителей мокша языка, жителей сёл Кижеватово, Степановка, Сосновка, Чемодановка и города Заречного за помощь в сборе материала.

По техническим причинам материал села Кижеватова представлен с соблюдением норм мокшанской орфографии и элементами фонетической транскрипции на основе русского алфавита.

УДК 811.511.152.2

ISBN 978-80-7526-057-4

© Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2015.
© Алемайкина В. Д., 2015.

ОТ АВТОРА

На мокша языке сейчас разговаривают в основном представители старшего поколения, причём чаще на бытовом уровне. Нам представляется важным сохранить крупицы народных знаний, душу народа – носителя этого уходящего языка. Житейская мудрость, поэтические воззрения мокшан, которые несёт в себе язык моего народа, перекликаются в своей образности и глубине с теми же свойствами в других языках. А потому здесь мы решили представить тандем мокша и русского языков.

АЛЕЗЕНЬ ШКАЕНЗА-ТРЕЕНЗА, АКАНЗА-САЗОРОНЗА, ЛЕЛЯНЗА-ДУГАНОНЗА, ИДЕНЗА

Родители отца, сёстры, братья, дети

Алезень дедяц Олда. ***Мать моего отца Олда.*** Олдань аляц – Иван Тимофеевич Крюков, дедяц Мария Софониевна (иногда писали Ксенофонтовна) Додонова. ***Отец Олды – Иван Тимофеевич Крюков, мать – Мария Софониевна (иногда писали Ксенофонтовна) Додонова.***

1906 г. Иван уленць церковнай староста. ***В 1906 г. Иван был церковным старостой.***

Сонь цёрац Тимож Михал – бабазень дуганоц и алезень крёсналяц. ***Его сын Тимож Михал – бабушкин брат и крёстный моего отца.*** Алезень жабакс парац пеленза ётась. ***Детство моего отца у него прошло.***

Полькаказе, Тимож Михалонь стирец, ёфни: «Алезе служась моряккокс Черноморскей флоца. ***Тётя Поля, дочь Тимож Михала, рассказывает: «Папа служил моряком на Черноморском флоте.*** И атезевок маштсь покодемъ. ***И дед умел трудиться.*** Сире атезе тоже преви ломанель. ***И прадед тоже был умный человек.*** Те вастть эса, Алписа, эрятам ни 200 готт. ***На этом месте, Алписа, живём уже 200 лет.***

Минь уленць оцю садоньке. ***У нас был большой сад.*** Пиряфкссь тяфта мазыель, нек часка кие-кие меляфцы. ***Изгородь была такая красивая, что и сейчас кое-кто помнит.*** Кудсь таштоль ни, и монь алезе рамась пичень куд, вильхтезе жестца. ***Дом уже был старый, и отец купил сосновый дом, крытый железом.***

Уленцть нишконьке. ***Были ульи.*** Васьце севозь алашоньконь, тракконьконь, тоса мле крандазть, нурдть, инзамать. ***Сначала отняли лошадь, корову, потом телегу, сани, борону.***

Пътнесть оцю налогт. ***Накладывали большой налог.*** Алезе займей роднянзон кедьста, панцы. ***Отец займёт у родственников, платит.*** А тяка панда – тюрьмав сефтедезь. ***А не плати-ка, в тюрьму заберут.*** Но Бумай таки порезе алезень. ***Но Бумай так и съел отца.*** А миенкса? ***А за что?*** Сонь акац уштомс синдересь пиряфксоньконь эса. ***Его сестра на отопление ломала нашу изгородь.*** Алезе неезе, кундазе, брязгазе. ***Отец***

увидел, поймал, отругал. А Бумаенди визькс: сон оцю начальник, а акац салай. ***А Бумаенди стыдно, он большой начальник, а сестра ворует.*** И кеженц пандозе, кудстонк айдямазь, бта изеськ панда налогть. ***И отомстил, из дома нас выгнал, как будто налог не выплатили.***

Кешендема, а то алезень севолезь. ***Прятались, а то отца заберут.*** Эреме баняса. ***Жили в бане.***

Служась алезе «Потёмкинса» электрикокс. ***Служил отец на «Потёмкине» электриком.*** Вичкозивок уенькшнесь. ***И далеко плавал.*** Корабльсь ваесь. ***Корабль утонул.*** Живста лиядсть, кие верьце палубати куцевсть. ***В живых остались, кто на верхнюю палубу смог выбраться.*** Сонь кецонза шкайнель, сяс и лиядсь живста. ***У него была иконка, поэтому и остался живым.*** Те шкайнеть максозе сондиенза аляц. ***Эту иконку дал ему отец.*** Сон час цецовнянц эса калмалангса. ***Она сейчас на его кресте на кладбище.***

Монь алезе уленьць оцязорть Николаень пеле. ***Мой отец был у царя Николая.*** Живста лиядыхнень морякнень баняса штафтозь, андозь, нюряфтозь каруселься. ***Оставшихся в живых моряков вымыли в бане, накормили, покатали на карусели.***

Кда сась куду, аляц нек касмонц палазе, тяфта радовась, что живста сась. ***Когда вернулся домой, отец даже поцеловал его в макушку, так обрадовался, что вернулся живой.***

Сонь улихть награданза: крест и ниле медальхть. ***У него есть награды: крест и четыре медали.***

Калмазе облвоенкоматсь. ***Похоронил его облвоенкомат.*** Уленьць оркестр. ***Был оркестр.*** Калмаф 1953 годста морской формаса». ***Похоронен в 1953 году в морской форме».***

Васеньце рьвац сонь – Картошнай Анна. ***Первая жена его – Картошнай Анна.*** Идьсна: Блох, Баталка, Оле. ***Дети: Блох, Баталка, Оля.*** Анна шачтамста кулось, и жабанесь-ка. ***Анна при родах умерла, и ребёнок тоже.*** Михал рьвеесь омбоцеда. ***Михаил женился во второй раз.*** Севозе Полень жаба мархта. ***Взял Полю с ребёнком.*** Цёрац Андек аф пек превиель, но войнаса уленьць: кодама-бди вилень начальник ись инкссонза айдезе фронту. ***Сын Андёк был глуповат, но на войне был: какой-то сельский начальник вместо себя отправил на фронт.*** Тоса Андёк повсь пленц. ***Там Андёк попал в плен***. Кие-бди ужельдезе, лиядсь живста. ***Кто-то его пожалел, остался живым.*** Войнада миле сась куду. ***После войны вернулся домой.*** Апак рьвеяколь. ***Был бобылём.*** Эрь праздниконе шобдава саль минь пеленк. ***Утром на каждый праздник приходил к нам.*** Дедезе кандоль стопка вина, андолезе. ***Мама подносила ему стопку вина, кормила.*** Мон учелень эсонза, мондинь сон ужелель. ***Я его ждала, мне его было жалко.*** Пек ни несчастнаель сон. ***Уж очень он был несчастным.***

Михалонь рьвац Поле шачтась кота идть: Поле, Ефим, Петра, Борис, Таня, Володя. ***Жена Михаила Поля родила шестерых детей: Полю, Ефима, Петра, Бориса, Таню, Володю.***

Ефим, Петра, Борис и Таня кулость жабакс. ***Ефим, Пётр, Борис и Таня умерли в детстве.***

Тимож Полька (Пелагея Михайловна Крюкова) мондинь и ёфнезень симбонь. ***Тимож Полька (Пелагея Михайловна Крюкова) мне всё и рассказала.*** Сон изь винчсе, кастозень дуганонц иденэон. ***Она не выходила замуж, вырастила детей брата.***

Олда, Евдокия Ивановна Крюкова, шачсь 1883 годста. ***Олда, Евдокия Ивановна Крюкова, родилась в 1883 году.*** Те монь бабазе (поселиксенски: дедушка по отцовской линии – ате, бабушка – баба. По материнской линии: дедушка – чете, бабушка – чава). ***Это моя бабушка (поселиксенски дедушка по отцовской линии – ате, бабушка – баба. По материнской линии: дедушка – чете, бабушка – чава).*** Кулось бабазе 4 апрельста 1961 авторникста. ***Умерла бабушка 4 апреля 1961 года во вторник.***

Олдань мърдец – Пънтёк (Пантелей Васильевич Алемайкин). ***Муж Олды Пънтёк (Пантелей Васильевич Алемайкин).*** Шачсь 25 июльста 1881 года. ***Родился 25 июля 1881 года.***

Пънтёк – те монь атезе. ***Пънтёк – это мой дедушка.*** Аф содаса, мъзярда кулось. ***Не знаю, когда умер.*** Сирец оцюволь, коське, осал ате, хромой. ***Высокий был, худощавый, хромой старик.***

Атезень сазороц – Анок (Анна Егоровна) алезень крёснавацоль. ***Сестра дедушки – Анок (Анна Егоровна), была крёстной моего отца.*** Ёмланяста кизонда пцтай эрь шине якань чавазень пели. ***Когда я была маленькой, летом почти каждый день ходила к бабушке.*** Можна молемс ульцява. ***Можно идти по улице.*** Сувалень Чилей Полькаказень пели. ***Заходила к тёте Поле Чилей.*** Сонь Ваня цёранц мархта шачеме фке годне. ***Её сын Ваня и я родились в один год.*** Тоса налхкселень, кулхцондолине, кода Ванянь бабац морай мокшекс морхт. ***Там играла, слушала, как бабушка Вани поёт песни на мокша языке.***

Аф вичкозе Тима-эзназень и Натаказень кудоц. ***Неподалёку дом тёти Наташи и её мужа Тимы.*** Натаказе максоль миеньга танцтине: видьмонят, пештенят. ***Тётя Ната угощала меня чем-нибудь вкусненьким: семечками, орешками.***

Кить туркс ётат – чнезень кудоц. ***Через дорогу перейдёшь – дом моего дяди.*** Сонь иденэон мархта бакшав молелема каргонь пъркшта ярхцама. ***С его детьми ходили на бахчу есть паслён.***

А вакссост – артыжскей бабазень кудоц. ***А рядом с ними – дом артыжской бабушки.*** Тоса мон шачень и тоста мон изень лисенде. ***Там я родилась, и оттуда я не выходила.***

Сяда тов Аноконь – алезень крёснаванц кудоц. ***Ещё дальше – дом крёстной моего отца.*** Пиреснон инголе кассь пеляс тише. ***Перед её огородом росла белена.*** Сон мазыста панджи и танцти шинец. ***Она красиво цветёт и вкусно пахнет.*** Панджемда миле арай пиже алнякс. ***После цветения образуются зелёные яички.*** Пандчьсак, а потмосонза лепе акша

видьмот. ***Откроешь, а внутри мягкие белые семечки.*** Порелине ба, а дедезе мерьгсь: тят, те яд. ***Съела бы, но мама сказала: нельзя, это яд.***

Костень Коле – алезень двоюроднай дуганоц, маштсь гармонияса морама. ***Костень Коля – двоюродный брат моего отца, умел играть на гармошке***. Тялонда вить марят гармониень вайгель. ***Ночью зимой слышен голос гармошки.*** Мерьк, те Коле лелезе. ***Скажешь, это дядя Коля.*** Кудненьке аф оцюнель, симбонь стяфцамазь. ***Домик у нас был небольшой, всех нас разбудит.*** Киньге кежец лангозонза афольса. ***Никто на него не обижался.*** Коста-коста дедезе уставаль морама. ***Иногда мама начинала петь.***

Пынтёк атезень и бабазень идьсна: Георгий, Сёма, Полька, Марька, Сандра, Митёк (алезе) и Алёж. ***Дедушки Пынтёк и бабушки дети: Георгий, Сёма, Полька, Марька, Сандра, Митёк (мой отец) и Алёж.***

Первай иднясна – Георгий годса кулось пъргамада. ***Первенец – Георгий в год умер от поноса.*** Омбоцесь, Симеон, кади, жабакс кулось. ***Второй, Семён, наверное, умер в младенчестве.*** Алезе аф меляфцы, мизевок кувалманза изь ёфне. ***Мой отец не помнил, про него ничего не рассказывал.***

Полька (Пелагея Пантелеевна Алемайкина) тушенц Камчаткав, тоса винчась. ***Полька (Пелагея Пантелеевна Алемайкина) уезжала на Камчатку, там вышла замуж.*** Мърьдец Алексей руз. ***Муж Алексей русский.*** Полькаказе тоса куваць изь эре, сась вили. ***Тётя Поля там недолго жила, вернулась домой.*** Тяса шачсь стирняц Наде. ***Здесь родилась у неё дочка Надя.*** Нилешка год топоць Наденди, Полькаказе кулось. ***Примерно четыре года исполнилось Наде, тётя Поля умерла.*** Лиядсь Наде чаванц кедьс. ***Надя осталась у бабушки на руках.*** Пынтёк бабазе, кода маштсь, кастць уноконянц эса. ***Пынтёк бабушка, как могла, растила внучку.*** Колмошка год ётась, Надень аляц сась стиренц инксса. ***Примерно через три года Надин отец приехал за дочерью.*** Дедезе ёфнезе: «Наде ранги: «Чавай, тямак макссе чужой алети! Ковга аф молян! Кадомак мархтот!». ***Мама рассказывала: «Надя кричит: «Бабушка, не отдавай меня чужому дяде! Никуда я не пойду! Оставь меня у себя».*** Пынтёк бабазевок аварьди, но аляц Надень севозе Камчаткав. ***Пынтёк бабушка плачет, но Надин отец взял её с собой на Камчатку.*** Тоса кати изь тряф стирец, кати алесь кулось, Наде повсь детдому. ***А там то ли не сумел он вырастить дочь, то ли умер.*** Марезе тень Марькаказе, Полкаказень сазороц, Надень ускозе тоста вили. ***Услышала это тётя Марька, сестра Поли, привезла Надю в наше село.*** Наде мъзярос-бди эресь Анькиень пеле ошеса. ***Надя немного пожила в городе у Аньки.*** Кассь оцюста, винчась Шишлоновонди. ***Выросла, вышла замуж за Шишлонова.*** Мърьдсь повсь аф пек чёбозь. ***Муж попался не очень хороший.*** Наде севозе цёранць и ворьгодсь Владивостоку. ***Надя взяла сына и сбежала во Владивосток.*** Цёрац Саша аделась военно-морской училища, рьвеяф. ***Сын Саша окончил военно-морское училище, женат.*** Наде аф кнара кулось. ***Надя недавно умерла.***

Марькань (Мария Пантелеевна Алемайкина) мърдец Константин Панкратов. ***Марькин (Мария Пантелеевна Алемайкина) муж Константин Панкратов.*** Идьсна – Шурка и Гена. ***Дети – Шурка и Гена.***

Артыжень эрей ава мондинь ёфнесь: «Полька и Марька ётальхть кудоньконь ваксска леляснон пели. ***Женщина с улицы Артыж мне рассказывала: «Полька и Марька ходили мимо нашего дома в гости к своему дяде.*** Сиресна оцюфт, мазыхть, ичка кувака пълъсна». ***Высокие, красивые, с толстыми, длинными косами»***.

Шуркань (Александра Константиновна Панкратова) мърдец Тюрденев Николай. ***Муж Шурки (Александра Константиновна Панкратова) Тюрденев Николай.*** Идьсна – Наде, Коля и Миша. ***Дети – Надя, Коля и Миша.***

Шурка мархта марс касоме. ***С Шуркой вместе я росла.*** Вите годтта сон мондедон оцю. ***Она старше меня на пять лет.*** Школанц аделазе, тусь работама, уставась стирекс тишендеме: илеть тиель кудрят, туль караводу. ***Школу окончила, пошла работать, стала барышней: вечером кудри завьёт, уйдёт в хоровод.*** Кудретьнень сеста тиенькшнезь тяфта: школань ручкать пиц кшниньнель, тонксазь се пить толти красиновай лампати и мле ингольдень аф оцю шеерьнетьнень шарфцазь пси ручкати. ***Кудри тогда делали так: железный конец школьной ручки нагревают в огне керосиновой лампы и передние волосы наматывают на него.*** Пълоц Шуркань ичке, кувака, акшът шееренза. ***Коса у Шурки была толстая, длинная, волосы русые.*** Машты ракафтома, лама мор содай, вайгелец мазы. ***Умеет смешить, много песен знает, голос красивый.*** Лама мильганза цёра якась! ***Много парней за ней ходило!***

Генань (Геннадий Константинович) рьвац Нина. ***У Гены (Геннадий Константинович) жена Нина.*** Жабакс сон тоже ялгазель. ***В детстве он тоже был моим другом.*** Тялонда гурекснема сянгса минь панда прясонк. ***Зимой катались с нашей горки на прутках.*** Лангсонза ракссесть: ярхцамставок луволь. ***Над ним смеялись: он и во время еды читал.*** Сильмонзон кастезень, Марькаказе мле цёранцты рамась сильмокшт. ***Глаза испортил, тётя Марька потом сыну купила очки.*** Идьсна – Галя, Света и Костя. ***Дети – Галя, Света и Костя.***

Сандра (Александр Пантелеевич Алемайкин) шавовсь войнас. ***Сандра (Александр Пантелеевич Алемайкин) погиб на войне.*** «Книга Памяти»: 1918г.р. Сержант. 24.12.1942г. погиб в бою. Похоронен в дер. Ольховец Лычковского р-на Новгородской обл.

Сон школаса ульсь отличник. ***Он в школе был отличником.*** Сирец оцю, мазы. ***Высокий, красивый.*** Стьрнетьненди тишенькшнесь ярмаконь кольценят. ***Девочкам делал из монет колечки***.

Митёк (Дмитрий Пантелеевич Алемайкин) – монь алезе. ***Митёк (Дмитрий Пантелеевич Алемайкин) – мой отец.*** Сон тоже маштсь кольценень тиема. ***Он тоже умел колечки делать.***

Майста 1943 годста сон рьвеесь Варвара Семёновна Миряевань лангс. ***В мае 1943 года он обвенчался с Варварой Семёновной Миряевой.*** Нят монь трейне-кастыйне. ***Это мои родители.*** Дедезе шачтась сисем идть. ***Мама родила семерых детей.*** Мон оцюсь***. Я старшая.*** Монь мильган стьрьнесь Таня, кулось кота мисецста. ***Девочка Таня, родившаяся за мной, умерла в шесть месяцев.*** Тоса мле шачсь Зина, пек мазыель ёмланяста. ***Потом родилась Зина, очень красивая была в младенчестве.*** Дедезе стась сондиенза розовай шапкане. ***Мама сшила ей розовую шапочку.*** Симбе ульцесь эсонза ванесь. ***Вся улица её нянчила.*** Зинань мильге тага стирьне шачсь, лемонц пътъзь Таня: алезе те лемть кильгондезе. ***После Зины родилась опять девочка, назвали Таней: отцу нравилось это имя.*** Тоса тага стирьне шачсь – Насте. ***Потом опять девочка родилась – Настя.*** А алезе учсь цёране, а шачийхть стьрьхть. ***Отец ждал мальчика, а рождались девочки.*** Дедести повонц тень инкссa. ***Маме из-за этого попадало.*** И мле, меляфца, мани шисель, панчсть одуванчикне, 12 майста шобдава шачсь Ваня! ***И потом, помню, день был солнечный, цвели одуванчики, утром 12 мая родился Ваня!*** Стьрьнетнендивок радовальхть, а куваць учф цёранети сядовок! ***И девочкам радовались, а долгожданному мальчику особенно!*** И мле нардаф очкссна – Люба. ***И последыш – Люба.*** Пек ни Марькаказе кильгондезе. ***Уж очень любила её тётя Марька.*** Мерьголь: «Ягдане!». ***Говаривала: «Ягодка!»***

Алезе монь валенкань кивордиель. ***Отец был валяльщиком валенок.*** Понань шавомста ускольхть гостеницьт: шальхть, ситцт, ленточкат, марьхть, конфетт. ***Отходники приносили гостинцы: платки, ситцы, ленточки, яблоки, конфеты.*** Понань шавомста алезе саль счастливай: эсонза учсть иденза, рьвац, канц лама ярмак, иденза трявийхть. ***Оттуда отец приезжал счастливый: дома ждали его дети, жена, принёс много денег, детей может прокормить.***

Алёж (Алексей Пантелеевич Алемайкин) кафксть рьвейсесь. ***Алёж (Алексей Пантелеевич Алемайкин) дважды женился.*** Васеньце рьванц мархта Полень жабасна ашельхть. ***С первой женой Полей детей не было.*** Омбоцесь – Наста, синь вите идьснольхть. ***Вторая – Настя, у них было пятеро детей.*** Сон шавовсь работама вастца. ***Она погибла на работе.*** Васьце Алёжлелезе ськамонза кастць идензон эса, виец изь сата, и максозень интернату ошу. ***Сначала дядя Лёша один воспитывал детей, сил не хватило, и отдал их в интернат.*** Нидлешиста севолезень куду. ***По воскресеньям брал домой.*** Алёжлелезе соньць кильгондезе вирьге якаманц, идензон эсовок тонафц. ***Дядя Лёша сам любил ходить по лесам, и детей приучал к этому же.***

Проконь Марфаказе фке клазса тонафнесь Алёжлелезень мархта. ***Проконь тётя Марфа училась с дядей Лёшей в одном классе.*** Сон мондинь ёфнесь: «Алёж отличниколь, преви цёранель, изь зоровадонда». ***Она мне рассказывала: «Алёша был отличником, умным мальчиком, не озоровал».***

Школась строяфоль ши лисема пельде цирькавть эзда. ***Школа была построена на востоке от церкви.*** Пънтёк атезе ашуволь, и симиянц мархта работасть школаса: ванфтсть школать эса, тялонда уштсть, киякст шташенцть, тозок и эрестьвок. ***Дедушка Пънтёк был бедным, и со всей семьёй работал в школе: охраняли, зимой топили, полы мыли, там же и жили.*** И кда мле школась пальс, Пънтёк ате строесь кудне, миень-бта кудингольксе, бокса лапазкель, тозы марафт таратт тялонди уштомс. ***И когда школа сгорела, Пънтёк построил домик, неказистые сени, сбоку навес, туда складывали хворост для топки зимой.*** Кода тельгонцть тъняра народ те бъсьмаркуднети?! ***Как умещалось столько народу в этом скворешнике?!***

Ётась лама кизот-тялот. ***Прошло много лет.*** Марфаказе винчафоль ни, эресь Оцю ки лангса лей крайса, аф пек вичкози Пънтёк бабазень эзда. ***Тётя Марфа была уже замужем, жила на Большой дороге, на берегу речки, не очень далеко от дома Пънтёк бабушки.*** Маласа эши ашель, и бабазе якась видьс лею. ***Рядом колодца не было, и бабушка ходила по воду в речку.*** Сон сирель ни. ***Она уже старая была.*** Марфаказе лейста видь таргай, оцю кити канцы. ***Тётя Марфа из речки воды зачерпнёт и донесёт до дороги.*** Бабазе мерьги: «Ва Марьказе сай Камчаткаста, тондить гостеницьке кандан». ***Бабушка скажет: «Моя Марька вернётся с Камчатки, тебе гостинец дам».***

Митьканень Анна – алезень двоюроднай акац. ***Митькане Анна – двоюродная сестра моего отца.*** Корхтасть, кда дедяц пикиель, кода-бди аф тяфта шарфтовсь, и стирьнеть сурнянза кастявсть: кафта сурхне пек оцюфтольхть. ***Говорят, когда её мать была беременна, как-то неловко повернулась, и у девочки испортились пальчики: два пальца были очень большими.*** Сон дедянц лангс кежияфтсь. ***На мать она обиделась.*** Кда Анна кассь, визекстонза тусь Пънтёк Марькань мархта Камчаткав. ***Когда Анна выросла, от стыда уехала с Пънтёк Марькой на Камчатку.*** Даже алянц-дедянц калмамавок изь сашенда. ***Даже родителей не приехала хоронить.***

Тоса Марька винчась. ***Там Марька вышла замуж.*** И мле шачсь сонь стирняц Шурка, Анна арась крёснавакс. ***И у неё родилась дочка Шурка, Анна стала крёстной матерью.***

Камчаткада миле Анна тусь Намангану. ***С Камчатки Анна уехала в Наманган.*** Сиреста ни винчсесь. ***В годах уже вышла замуж.*** Мърденц мархта эресть ташта сёвонень кудса. ***С мужем жили в старом глиняном доме.*** Куд кучкава шудесь лейне. ***Посередине дома тёк арык.*** Куднеть эса аньцек удома вастоль и шъра. ***В доме было только место для спанья и стол.*** Шура-криснекоц тозы якась. ***Крестница Шура туда ездила.*** Анна работась жабань садикса нянечкакс. ***Анна работала в садике нянечкой.*** Сондиенза макссть чёбозь квартира. ***Ей дали хорошую квартиру.*** Симбе роднетьнень эса яла учсь гостекс, кивок изь моле, и сон лоткась сёрматкш-

нема. ***Всех родственников всё ждала в гости, но никто не приехал, и она перестала писать.***

Аф симбонь кувалма сёрмадонь: мон изенень содце нень, а эряволь. ***Не обо всех написала, я всех не знала, а надо бы.*** Но шарьхкодине тень аф кнара. ***Но поняла это недавно.***

ВАЙ, КОСОТ НЕ ЛОМАТТЬНЕ, КОСА СЕ ВРИМАСЬ?!
Ой, где эти люди, где то время?!

Жабакс мондинь алезе ёфнекшнесь ёфкст мокшень кельса, рузоннеть школав молемс изене содце. ***В детстве отец рассказывал мне сказки на мокша языке, русского до школы я не знала.*** Мон кильгендине кулхцондомс «Ёмла Горбон Алашанеть», «ЗареньТештень Тюсса Панчфкеть», «Ёфкс Калонь Кундайть и Калнеть кувалма» и лама лиетнень. ***Я любила слушать «Конька Горбунка», «Аленький цветочек», «Сказку о рыбаке и рыбке» и много других.*** Се пингть эзда лиядсь пара мель и пек оцю имодь пачтемс ломаттненди сиди потмозень. ***От того времени осталось хорошее впечатление и очень большое желание донести до людей, что у меня в сердце.*** Кади, се пингсь – эрямась райса? ***Наверное, то время – жизнь в раю?*** А тени вишан эсонза? ***А теперь ищу его?*** Тень кувалма книганза Сергей Аксаковонь, Иван Буниноньь, Лев Толстоень и лие писательхнень? ***Об этом книги Сергея Аксакова, Ивана Бунина, Льва Толстого и других писателе?*** И эрь ломанць тяфта меляпт машни? ***И каждый человек так мается?*** Эрь ломантть прястонза аф лисенди и сидистонза аф тушенды жабакс парась? ***У каждого человека из головы не выходит и не покидает сердце детство?***

Монь лама сазорне и дуганозе уленьць, и алезень сатнесь виец симбонди ёфнемс ёфкст. ***У меня много сестёр и брат был, и у отца хватало терпения всем рассказывать сказки.*** Минь матодоволеме сонь вайгеленц ваксса. ***Мы засыпали под его голос.***

Келуфненди явфтсь лашмот, ***Берёзам выделил долины,***
Льпненди – коське модат, ***Ольхам – сухие земли,***
Лаймотненди – алда васст, ***Черёмухам – низины,***
Пизелкснеди – святой васст, ***Рябинам – святые места*** –

сёрматф «Калеваласа», карелхнень и фиттнень морсост. ***Написано в «Калевале» – карельских и финских песнях.***

Монь алезе вальме алу озафнесь и келуфт, и лаймот, и пизелкст. ***Мой отец под окном сажал и берёзы, и черёмухи, и рябины.*** А мес пизелксть ала вастць святой? ***А почему под рябиной место святое?*** Алезе кулоф ни кнаркигъ, изень кинере кизефтемс. ***Отец умер уже давно, не успела спросить у него.*** И лама юмафтонь мокшень валхт, мокшень кайхть, мокшень

меляпт. ***И много потеряла мокшанских слов, мокшанских обычаев, мокшанских мнений.*** Улийхть те шить эса ломатть, конат кильгсамазь монь, а алень-дедень сидить костовок аф мусак. ***Есть на этом свете люди, которые любят меня, но отцовско-материнской любви нигде не найти.***

Тонафнесь школаса алезе аньцек ниле тялот. ***Учился в школе мой отец только четыре зимы.*** Смузец уленць, но тонафнеманц аф пек кильгондезе. ***Способности были, но учиться не очень любил.*** И аньцек кда превийхть прязон састь, фатень, кода лама шарьхкоць алезе эрямать эса! ***Когда я стала взрослой, поняла, как много понимал в жизни мой отец.***

Сон мархтон эрямать кувалма изь корхне, дъ мон сонь изене кулхцонкшне. ***Он со мной о жизни не разговаривал, да я его и не слушала.*** Учительхнень высшай образованиясна, а мизе алезе содай?! – тяфта арьсень мон сеста. ***У учителей высшее образование, а что знает мой отец? – так думала я тогда.*** Час шарьхкодень: мизе школаса максыйхть, эряви содамс, но ули мизе-бди лие, конань шарьхкоцак, кда тонць тозы пачкодят, кона валса аф мерьгови, морса аф морави, а сидисот кърьцак. ***Теперь поняла: что в школе дают, надо знать, но есть что-то другое, что поймёшь, когда ты сам дойдёшь до этого, чего словами не скажешь, в песне не споёшь, а в сердце держишь.***

Кда алезе однель, ёфнезь роднене, морсесь балалайкаса. ***Когда отец был молодой, рассказывали родственники, играл на балалайке.*** Мондинь рамсесь гитара. ***Мне покупал гитару.*** А кда шачсь дуганозе, рамась гармоният. ***А когда родился брат, купил гармошку.*** Кади тяфта, моразь морса-вайгельса ашток музыкальнай инструментса, ёфтави ломаттненди мизе потмосот, мизе шарьхкодеть эрямать кувалма? ***Может быть, напевая или играя на музыкальном инструменте, можно рассказать людям, что у тебя в сердце, что понял о жизни?*** Тень инксса алезе морсесь балалайкаса? ***Поэтому отец играл на балалайке?***

Монь ули дневникозе. ***У меня есть дневник.*** Стырьнякс уставань сёрматкшнеме эрямазень кувалма. ***В молодости начала писать о жизни.*** И алезеньга уленць. ***И у отца был.*** Сонь дневникоц монь кецон. ***Его дневник у меня.*** Кона-кона рузокс тоса сёрматф, кона мокшекс. ***Что-то по-русски написано, что на мокша.***

Фке тундаста, Оцю постцта, кда ещё аш ушень тифт, алезе тись колма шрат, сисем стулькат, диван, эземнят. ***Однажды весной, в Великий пост, когда ещё нет уличных дел, отец смастерил три стола, семь стульев, диван, скамейки.*** Те кнаркиголь ни, мон ещё школав изень яка. ***Это давно было, я ещё в школу не ходила.*** Течис меляфца столярнай клеень, шуфтонь шинеть. ***До сих пор помню запах столярного клея и дерева.*** Масторса чькърдыхть индзефкст, пиляфкст, чипкат. ***На полу шуршат стружки, опилки, щепки.*** Лангаст якатам. ***Мы по ним ходим.*** Алезень пъле фталонза карандажец, ингоксса сон индзеди доскат, пиельса мле мизе-бди лакси. ***У отца за ухом карандаш, он рубанком строгает доски,***

что-то остругивает ножом. Стулькатнень и шратнень эса аньцек шуфтонь эскт. ***В стульях и столах только деревянные штифты.*** Шратьнень пъльгсна тъмънь, а лангсна – пъчень. ***Ножки у столов дубовые, а крышки сосновые.*** Лаксефт лангсна, бта тюже алхт! ***Остуганные столешницы, как жёлтые яйца!*** Лангсонза шуфтонь салдоркске. ***На столе деревянная солонка.*** Стулькатне тифт пешеста, синь сяда тёжденят. ***Стулья сделаны из осины, такие легче.***

Алезе плотницей, дедезень соньцень тивонза. ***Отец плотничает, у матери свои дела.*** Мон вакссост кашт молян, тонафнян эряма. ***Я рядом с ними помалкиваю – учусь жить.*** Тяфта ладцесть цирькавт, сёрматкшнесть шкаень ликонят и кудтка тяфта пътнесть. ***Так возводили церкви, писали лики икон и дома так же строили.***

Те пингть эзда лиядсь диван, шра, стулькат, эзепт и пек конашка мель мумс валхт тень кувалма ёфтамс ломаттненди. ***От того времени осталась мебель и очень большое желание найти слова, чтобы рассказать об этом людям.*** А ломаттненди те эряви? ***А людям это надо?*** Аф содаса. ***Не знаю.***

Петрань эшиснон ваксска ётан артыжскей бабазень пельде од куду. ***Мимо колодца Петра иду от артыжской бабушки в новый дом.*** Кандан мълене (шапаксонь и кулагань шоряма, алезе тиезе, тоса сёрматф «Варя». Час сон монь кецон). ***Несу мешалку (тесто и кулагу мешать, отец сделал, там написано «Варя». Сейчас она у меня).*** Аф меляфца, кинь мархта ётан, но меляфца: симбе кандыхть, и монга кандан од куду пара ши. ***Не помню, с кем иду, но помню: все несут, и я несу в новый дом нужные вещи.*** Шарфтоль бъ се пингсь! ***Вернулось бы то время!***

Мондинь витешка кизъ. ***Мне лет пять.*** Тунда. ***Весна.*** Ловсь ни солась. ***Снег уже растаял.*** Манись кешф, но лембе ушеса. ***Солнце не видно, но тепло на улице.*** Мон ащан ташта кудоньконь инголе. ***Я стою перед старым домом.*** Киржи пеле ащи алезе, види – дедезе, мон кучкасост. ***Слева стоит отец, справа – мать, я в середине.*** Дедезе и алезе отт, виюфт, тазат. ***Мать и отец молодые, сильные, крепкие.*** Синь ваныхть лангозон, мондинь вий максыйхть. ***Они смотрят на меня, мне силы дают***. Течи киге молелень се вастти и неелинень алезень и дедезень! ***Немедленно пошла бы в то место и увидела отца и мать!*** Течиень пирьф кильгса тундать, учан эсонза! ***До сих пор люблю весну, жду её!*** Флу мелезе моли те пингть инксса. ***Всегда скучаю по этому времени года.***

Кизонда и сёксенда алезе яла севолемазь вири пангонкса, пештенкса, вирь маренкса, пизелксонкса ашток пингень аноклама. ***Летом и осенью отец брал нас в лес за грибами, орехами, лесными яблоками, рябиной или заготавливать дрова.*** Вирьса пси, сеськт! ***В лесу жарко, комары!*** Алезе керы шуфтт, а минь мильганза урядатам таратт, каннетям керф шуфтт фке вастц. ***Отец рубит деревья, а мы за ним убираем ветки, сносим лесины в одно место.*** Пек сизетям! ***Очень устаём!*** А тени, кда сазорнень мархта марс васоттям, мелезонк леди, кода дедезе танцти пифча мараль мархтонк,

кода ардолеме машинаса, кода мазыста нармоттьне морсесть и кода танцтиель кстысь! ***А теперь, когда с сёстрами собираемся вместе, вспоминаем, как мама давала нам с собой вкусную еду, как ездили на машине, как красиво пели птицы, и какая вкусная была земляника!***

Кизонда витьне нерьхкенят. ***Летом ночи короткие.*** Кува шоподи, сие варьхмоди ни. ***Чуть стемнеет, уже рассвет.*** Нармоттьне виньпирьф морайхть. ***Птицы всю ночь поют.*** Кудоньконь инголе уленьць аф оцю эрьхконе. ***Перед домом было небольшое озерцо.*** Се ёмла видть эса ватракшне варкнайхть. В нём квакали лягушки. Пек ков марявийхть! ***Невесть где были слышны!***

Усплинияда миле алезе севолемазь Руз Ишиму вирень маренкса. ***После Успения отец брал нас в Русский Ишим за лесными яблоками.*** Шись мани, лембе. ***День солнечный, тёплый.*** Марлюфне касыхть панда пряса. ***Яблони растут на горе.*** Пандсь пиже - тъмът тоса касыхть; тюже - ушторхт, келуфт лама; якстерь - уштортъ и пизелксть эзда. ***Гора зелёная – там дубы растут; жёлтая – клёнов, берёз много; красная – от клёнов и рябин.***

Алезе тарфтцы марлють, чукацынь марьхнень, минь кочкасаськ синь мешокс, усксаськ куду***. Отец потрясёт яблоню, плоды упадут, мы соберём их в мешок, увезём домой.*** Дедезе тялонда сувафтоль куд пряста еендаф марьхть, пизелкст. ***Мать зимой вносила с чердака мороженые яблоки, рябину.*** Кудсь пешкоди танцти марь шинеда! Вкусный запах яблок наполнит дом! Ясорят, фталу аф ванат! ***Ешь без оглядки!***

Пиреньконь фтала, прагонца, ули сёлф. ***Сзади огорода, за прогоном, есть пруд.*** Меляфца, пешксе ков парава вить алезе стяфнемазь минь калонь кундама или тозер прень кочкама. ***Помню, во время полнолуния, ночью, отец будил нас рыбу ловить или собирать колоски.*** Аф меляфца, что калхт или тозерхт куду каннеме и, кади, аф нень инксса алезе стяфнемазь вить. ***Не помню, чтоб рыбу или колоски домой носили и, может, не за этим отец нас будил.*** Сон соньць кильгондезе эрямать, и минь эсонк тонафц эрямс тяфта жа. ***Он сам любил жизнь, и нас учил жить так же.***

Тройцяста шобдава рана алезе озафтолемань инголенза велосипедти и усколемань Трофимлашмоняв панчфонкса. ***На Троицу, рано утром, отец сажал меня перед собой на велосипед и привозил на Трофимовскую низину за цветами.*** Мон кочкалень вырьгазонь пайгонят, кеши панчфт, акша и тюже калаце панчфкат***. Я собирала колокольчики, гвоздички, белую и жёлтую кашку.*** Алезе вилель пиконц лангс и, мон арьсекшнень, сон удоль. ***Отец ложился на живот, и я думала, он спит***. Кда моньцень идезе шачсь, седста шарьхкодень, что алезе изь уда, а ванц лангозон и мелезонза летькшнесь, кади, соньцень жабакс парац. ***Когда у меня самой родился ребёнок, тогда поняла, что отец не спал, а смотрел на меня и вспоминал, наверное, своё детство.***

Алезе, кода ёфнекшнезе оцяказе, пек радовась шачемасти (сон рьвеесь майста 1943 г., а мон шачень Усплинияста 1947 г. Пек куваць эсон учсть!). ***Отец, как рассказывала моя тётя, очень обрадовался моему рождению (он женился в мае 1943 г., а я родилась в Успение 1947 г. Очень долго меня ждали!).*** Кильгонкшнезе ванемазень, кедьстонза иземанъ ёре. ***Любил меня нянчить, из рук меня не выпускал.***

Ванфтовсь фотографие: тосан мон, алезе, Пънтёк бабазе, Алёжлелезе рьванц мархта. ***Сохранилась фотография: там я, отец, бабушка (жена деда Пантелея), дядя Лёша с женой.*** Мон алезень эльсан. ***Я на коленях у отца.*** И кда неян але, кона кедь вильда идь вети, сяда оцю радость мондинь аш! ***И когда я вижу мужчину, который ведёт за руку ребёнка, для меня нет большей радости.***

Алезе тиель бъсьмаркудне и шаволезе кудть ваксс шуфтти. ***Отец делал скворешник и прибивал на дерево у дома.*** Сальхть бъсьмархне. ***Прилетали скворцы.*** Ламос ащелема, кулхцондолема, кода синь морайхть. ***Мы подолгу стояли, слушали, как они поют.*** И бъсьмаркуднетнень инкса сазорнень мархта кильгондеськ тундать. ***И из-за скворечников мы любили весну***.

Таня сазорозе куваць изь корхта, а алезе мерьгсь: «Ва бъсьмархне сайхть, Танянди кель кандыйхть!» ***Сестра Таня долго не умела говорить, а отец сказал: «Вот прилетят скворцы, Тане язык принесут!»***

Сёксеть и тялоть кильголеськ ва миенкса: алезень эса учелеме понань шавомста. ***Осень и зиму любили вот за что: ждали отца с отходного промысла.*** Сон арнесь вилетьнень ланга валенкань кивордема. ***Он ездил по сёлам валять валенки.*** Сёрмат алезе куду изь кучсе, но мерьголь: «Кда сезякась вальме ала келути озай и кармай чькърдъмъ, мон саян». ***Письма домой отец не писал, но говорил: «Когда сорока сядет на берёзу под окном и начнёт стрекотать, я вернусь».*** Куцонк ламбама мизевок ашель, а кда алезе понань шавомста саль, усколь лама шоколаднай конфетт – «Ласточка», «Пилот», «Буревестник». ***Дома у нас сладкого ничего не было, а когда отец возвращался с промысла, привозил много шоколадных конфет – «Ласточка», «Пилот», «Буревестник».*** Часка не конфеттнень кильгсаськ. ***И сейчас эти конфеты любим.***

Монь алезе валенкань кивордиель. ***Мой отец валяльщик валенок.*** Картфань таргамда миле вилень алетне васьце тушенцть Казахстану кошмань кивордема, понань шавома, тоса мле – валенкань кивордема сяда малав. ***Убрав с полей картофель, сельские мужчины уходили сначала в Казахстан валять кошмы, сбивать шерсть, а потом валять валенки ближе к дому.***

Артель але (колмонест-ниленест) прнавийхть валенкань ацайть пели. ***Артель мужчин (трое-четверо) собираются у изготовителя заготовок.*** Корхтайхть, кие мизе севи, козы молийхть валенкань кивордема, симийхть вина, ярхцайхть мидьта. ***Договариваются, кто что возьмёт, куда пойдут валять валенки, выпьют вина, поедят мёду.*** Хоть Чилей

Лёне эзназе сяда од алядън, но пърнавольхть сонь пеленза: сон ацайсь. ***Хоть дядя Чилей Лёня моложе моего отца, но собирались у него: он делал заготовки.***

Мон меляфца: пиресь урядаф ни, аньцек капстась лиядсь. ***Я помню: огород убран, осталась только капуста.*** Тяса алести аш мизе ни тиемс, дедезе соньць машты капстань керома. ***Здесь отцу уже нечего делать, мать сама сумеет срубить кочаны.*** И лама лие тив лиядоль дедести. ***И много других дел оставалось маме.*** Но сон кинерель симбъ вастти. ***Но она успевала везде.*** Монга мархтонза сюволелень: видь Стяпаннеть эшиняста каннелень, пингат керолень... ***Я тоже ей помогала: воду из Степанова колодца носила, дрова колола…***

Октябрьста ловсь ещё изь пра, шитне манихть, лембът. ***В октябре снег ещё не выпал, дни солнечные, тёплые.*** Дедезе канни мода завалинкати. ***Мама носит землю на завалинку.*** Седста мон ёмлалень, дедезе моньфтомън тиелезе. ***Тогда я маленькая была, она без меня всё делала.*** Мон аньцек вакссонза ащелень и ванолень. ***Я только стояла рядом с ней и смотрела.*** Мон тонафнень улемс дедякс: идьне улест лембъ вастца, антфтт. ***Я училась быть мамой: дети мои должны быть в тепле, накормлены.*** Час-ка ащи дедезе сильме инголен – од, мазы, заботлю. ***И сейчас моя мама стоит перед глазами – молодая, красивая, заботливая.***

Понатникне фке-фкень инголе пре шнафнесть: кие сяда лама ярмак канды. ***Отходники друг перед другом хвастались, кто больше денег принесёт.*** Алезе лама ярмак каннесь понань шавомста. ***Отец мой много денег приносил.*** Лама канць – чёбозь понатник, кржа – середи ашток новла или симак. ***Много принёс – хороший валяльщик, мало – больной или ленивый, или пьяница.*** Алезе – чёбозь понатниколь. ***Отец – хороший валяльщик.*** Нефтелезень кедензон: лазонтфт верс, равжът купорозть эзда. ***Показывал руки: в кровавых трещинах, чёрные от купороса.***

Кода-бди алезе мерьгсь: «Тинь аф нейсамасть монь валенкань кивордемста. Тозы вий эряви, шъмбра ши, смузь. Нят монь симбе улийхть. Тоса эсон шнайхть». ***Однажды отец сказал: «Вы не видите меня во время валяния валенок. Там нужны сила, здоровье, умение. Это всё у меня есть. Там меня хвалят».*** Алести эрявсь, чтоба минь сонь шналеськ. ***Отцу было нужно, чтобы мы гордились им.***

Понань шавома тушенцть четвергста, те лёгкай ши. ***Валенки валять уходили в четверг, это лёгкий день.*** Рана шобдава понатниксь лиси кудста. ***Рано утром валяльщик выходит из дома.*** Фталонза пек конашка мешок, эсонза колодкат, шуфтонь и кшнинь юлкат, лимон-сюнонь лие инструментт, полафтома ётконь призорхт, купороз. ***За спиной большой мешок, в нём колодки, деревянные и железные приспособления, разный другой инструмент, сменное бельё, купорос.***

Оцю кись вальме инголенк ётай, сянкса тульхть минь пельденк. ***Большая дорога пролегала под нашим окном, поэтому выходили из нашего дома.*** Кда сргайхть кудста лисема, дедезе сёлгсы заслонкать. ***Когда***

собирались выходить из дома, мама закрывала заслонку печи. Тяфта сон ванфтцынь ярмаконь добувайхнень аф пара сильмода, аф пара ваймода. ***Так она оберегала добывателей денег от плохого глаза и плохих людей.***

Коста куваць учельхть машина, коста-коста оржаста озавольхть. ***Иногда долго ждали машину, когда-то быстро садились.*** Понань шавомда миле сувальхть аф минь пеленк, а ацайть пели. ***По возвращении сначала заходили не к нам, а к изготовителю заготовок.*** Меляфца, Полькаказе ласьколь пеленк, ёфталь. ***Помню, тётя Поля прибегала к нам с сообщением, что они приехали.*** Дедезе молель тозы. ***Мама шила туда.***

Шобдава алезе и дедезе тульхть ошу Роштуванди рамсеме миндиенк призорхт, ярхцамбель: сыр, колбас, копчёнай кал, коське марьхть компотонди. ***Утром папа и мама уезжали в город покупать нам одежду, еду: сыр, колбасу, копчёную рыбу, сухофрукты для компота.*** Миндиенк максольхть аньцек варжъмс. ***Нам давали только попробовать.*** Роштуваста дедезе стряпондаль, а алезе туль гостенкса. ***На Рождество мама стряпала, а отец уходил за гостями.*** Чавазе, четезе, дедезень сазоронза мърьдснон мархта - пек мъзяра родне суваль пеленк! ***Бабушка, дедушка, сёстры матери с мужьями – очень много гостей заходило к нам!***

Уставальхть праздневама минь пельденк. ***Начинали праздновать с нас.*** Потом тульхть Чилей Лёне эзназень пели. ***Потом уходили к дяде Чилей Лёне.*** Лёне эзназе морась гармонияса, фкевок свадьба Артыжса (и аф аньцек Артыжса!) соньфтемонза изь ёта! ***Дядя Лёня играл на гармошке, ни одна свадьба на улице Артыж (и не только на Артыже!) без него не обходилась.*** А Полькаказе кштись и морась, любовай свадьбать питележе! ***А тётя Поля плясала и пела, любую свадьбу украшала!***

Сядомиле тульхть Натаказень и Тима эзназень пели. ***Потом уходили к тёте Наташе и дяде Тиме.*** Сон фронтовик, висяла ломань – ракафтома маштсь, жабатнень кильгондезень. ***Он фронтовик, весёлый человек – умел смешить людей, любил детей.*** Сон яла севолемазь вири пангонкса, лаймаренкса. ***Он часто брал нас в лес за грибами, черёмухой.*** Меляфца Натаказень: прогонца вазне симди. ***Помню тётю Наташу: на прогоне телёнка поит.*** Ингерьхце зипсонза пеште видьмот или чиньчаромат. ***В кармане фартука орехи или семечки.*** Нейсамань, моньдинь максы. ***Увидит, мне даст.*** Лепе сидитольхть мърьтть-рьват! ***Мягкосердечные муж и жена***! Лькшеняшка улеза мода марсна! ***Земля им пухом!***

Ефим чьнезе и Проса чаказе гулядондакшнесть шуроста – изезь кильгонде гулядондамаснон. ***Дядя Ефим и тётя Проса гуляли редко – не любили они гулянок.*** Чьнезе – васенце шоферсь вилеса. ***Дядя – первый шофёр в селе.*** Висьть, меляфца, ускомань машинаса кудснон ваксста оцю кити. ***Однажды, помню, довёз на машине от их дома до большой дороги.*** Презе вери якань! ***Я задрав нос ходила!***

Синь кудстост тулеме оцяказень пели. ***От их дома уходили к старшей тёте.*** Аляц Козин Алёж юмась кулачендамать пингста, мърьдец Сумбаю Иван шавовсь войнаса. ***Её отец Алексей Козин пропал во время***

раскулачивания, муж Иван Сумбаев погиб на войне. Сон лиядсь довакс жаба мархта (стирец Лиза – монь крёснавазе). ***Она осталась вдовой с ребёнком (её дочь Лиза – моя крёстная)***. Мърьденди тага сон изь винчсе. ***Замуж она больше не выходила.*** Мазы (вилень пити ава), таза (бъта кштий лишме), содазе, коста кодама вал севомс и козы пътъмс. ***Красивая (женщина-украшение села), крепкая (как гарцующая лошадь), знала, откуда какое слово взять и куда положить.*** Маштсь и брязгама, и сидиень маряма, и родонзон-племянзон пърнама-серьняма. ***Умела и побранить, и услышать сердечную боль, и род-племя собрать-обиходить.*** Азороль оцю симиеть эса! ***Хозяйкой она была в большой семье!*** Сонь куцонза мон и шачень. ***В её доме я и родилась.***

Микольцетне – чавазе и четезе. ***Последние – бабушка и дедушка по матери.*** Гармониень вайгель, ломаттне корязонза морайхть, кштийхть (кштимаснон симбе кильгондезь!). ***Играла гармонь, люди пели, плясали (плясать все любили!)*** Висяласта эреме! ***Весело жили!*** Сялондома, рангома, мизе-бди явфтома ётксонк ашель. ***Скандалов, крика, какого-то дележа меж нами не было.*** Кинь коса оцю тивоц – марс тиелезьк. ***У кого где большое дело – вместе делали.***

Масланцяста илеть симбъ пърнафтам чавазень пели. ***По вечерам на Масленицу все собираемся у бабушки по матери.*** Почувасамазь. ***Угощаемся.*** Оцюфне кштийхть-морайхть. ***Взрослые пляшут-поют.*** Тумстонк сюконятам сиреть пъльгс. ***Перед уходом кланяемся в ноги старшему.*** Сон баславасамазь. ***Он благословляет.*** Сюконямда миле палсийхть симбе и страдтам кудга. ***После поклонов целуемся и расходимся по домам.***

И тага ва те сильме инголен: кодама-бди кизонь оцю праздник. ***И вот ещё что перед моими глазами: какой-то большой летний праздник.*** Артыж бабазень ингольце куца эземть лангса озадот бабазе, Олю оцяказе, Таняказе, Куляказе, Софаказе, Натаказе, Даре чавазе, дедезе. ***В передней комнате артыжской бабушка сидят на скамейке бабушка, старшая тётя Оля, тётушки Таня, Акулина, Софья, Наталья, бабушка Дарья, мама.*** Синь аф корхтайхть, синдиест аф эряви корхтамс, синь фатейхть, кинь мизе корхтамац сильме варжафса и прень комафксса, валфтома содасазь, мизе кинь сидиса, ваймоса, пряса. ***Они не разговаривают, им не надо говорить, они догадываются, у кого есть что сказать, по взглядам, наклону головы; без слов знают, что у кого на сердце, в душе, в уме.***

А аф кънара шарьхкодень: се пингть эзда артыж бабазень симиянц эса оцю азорсель – кильгомась фке-фкень, кода кильгийхть Колмотьне Рублёвонь «Троицанц» эса. ***Недавно поняла: в семье артыжской бабушки в то время царила атмосфера любви друг к другу, как в «Троице» Рублёва.***

Эрямать эса оцю тив тиеви, бди ломаттне фке-фкень кильгихть. ***Многое в жизни можно сделать, если люди любят друг друга***. А ладом

эрямась и жабань кастомась – пек оцю тив! ***Праведная жизнь и взращивание детей – очень большое дело!***

Сяс, кади, мельстон и превистон аф тушенды шачема кудозе! ***Поэтому, наверное, из души и головы не выходит дом, где я родилась.***

Меляфца, мон, Марькаказень цёрац Гена, алезе, бабазе фке Очизить стричаськ ошеса цирькавса***. Помню, я, сын тёти Марьи Гена, папа, бабушка одну Пасху встретили в городе, в церкви.*** Виньпирьф иземе уда, но алезе и бабазе исть неефт сизефт, а синь счастливайхтельхть. ***Всю ночь не спали, но отец и бабушка не выглядели уставшими, они были счастливые.***

Бабазе мондинь кода-бди мерьгсь: «Салава дрень тият, и тондить бта кивок изензеть нее. Шкайсь симбонь нейсынь». ***Бабушка мне когда-то сказала: «Тайно плохое сделаешь, и тебе кажется, тебя никто не видел. Бог всё видит».***

А тага меляфца: алезень и Генань мархта арнеме велосипеца Алёж лезень пели Кивлейборав. ***А ещё помню: с отцом и старшим братом Геной ездили к дяде Алёше в Кивлейборав***. Мелезон лиядсь Алёж лезень кудоц: валда, уряднай. ***В памяти остался дом дяди Лёши – светлый, урядный.*** Мон кочкань кстыйхть кудонц ваксса. ***Я собирала у дома землянику.*** Товолда саме, меляфца, шоподема ёткова ялга. ***Возвращались оттуда, помню, потемну пешком.*** Пешксе коволь. ***Было полнолуние.*** Сильме инголен те кись и не ломаттне. ***Перед глазами та дорога и те люди.***

Колмоненк – алезе, дедезе, мон – арнеме пангонкса Тъмалейкав. ***Втроём – папа, мама, я – ездили за грибами в Тумалейку.*** Лама пангт кочкаме – киптереньке пешксет. ***Много грибов набрали – полные короба.*** Илеть ни лисеме оцю ки лангти. ***Вечером уже вышли на большую дорогу.*** Тол понаса манись, оцю, мазы, а валги – мон еводень – шинь лисема пели. ***Солнце как огонь, большое, красивое, а садится – я испугалась – на востоке.*** Вирьге якань-якань и эрьгодень! ***По лесу ходила-ходила и запуталась!***

Минь пеленк сидиста кочксевсть алетне. ***У нас дома часто собирались мужчины.*** Ёфнесть мизе-повсь, раксесть. ***Рассказывали всякое, смеялись.*** Кудоньке аф оцюнель, симбонь марелинень, мизе корхтайхть. ***Дом небольшой, всё слышала, о чём говорили.*** И висьтька изь лисенде кургсост визекс валхт или кроямат. ***И никогда они не говорили неприличных слов и не ругались матом.***

Коста-коста корхтальхть кодама-бди лие кельса. ***Иногда говорили на каком-то другом языке.*** Тоса мле мон уставань шарьхкодема те тайнай понатникнень кельснон. ***Потом я стала понимать этот тайный язык валяльщиков.*** Суват куду, алетьне мерьгихть: «Страф зяхать, котерьсь петрит. (Лоткак корхтамда, жабась шарьхкоди)». ***Заходишь домой, мужчины говорят: «Перестань говорить, подросток понимает».***

Кодамоль монь алезе? ***Каким был мой отец?*** Фке валса аф ёфтави. ***Одним словом не скажешь.*** Кодамот симбе ломаттне модать лангса. ***Какие все люди на земле.*** Мизе-бди аф тяфта тись, кода эряви, но тресь жабат (и кода тресь!). ***Что-то не так делал, как надо, но вскармливал детей (и***

как вскармливал!). Корхтамаса маштсь превис пътъмс. ***Словами умел наставить на ум.***

Но жабакс-идекс шись ётась. ***Но детство прошло.*** Лама ломань, кона кильгондемазь, кулость. ***Много людей, любивших меня, умерло.*** Аф кинь кедьста кизефтемс, аф кинь эшкс кешемс, аф кинь лафтус пре пътъмс. ***Не у кого спроосить, не за кем спрятаться, некому на плечо голову склонить.*** Тени мон ни кадовонь оцювокс. ***Теперь я осталась старшей.*** Монь пельден ни ёмлатьне учийхть сиди маряма, превис пътъма. ***От меня теперь младшие ждут, что я услышу их боль и наставлю их на ум.*** Кода стака улемс оцювокс! ***Как трудно быть старшей!***

АРТЫЖ КУДОНЬ БАСНЯТ
Басни артыжского дома

Флу сильме инголен артыжень бабазень ингольце куца эземнеть лангса озадот Софаказе, Натаказе, Куляказе, Таняказе, оцяказе, дедезе, артыжень бабазе, чавазе. ***Всегда перед моими глазами в передней дома артыжской бабушки на скамейке сидят тётя Софа, тётя Ната, тётя Куле, тётя Таня, старшая тётя, мама, бабушка.*** Синь аф корхтайхть, а фатейхть кинь мизе корхтамац сильме варжафса и прень комафксса, содасазь, мизе фке-фкень пряса и сидиса. ***Они не разговаривают, а догадываются по взглядам и наклону головы, что у кого в уме и на сердце.*** Вайме пътъхть фке-фкень инксса! ***Душу положат друг за друга!***

Вилесонк уленьць тяфтама кай: жабась шачсь, бабушкась мильхксть штасы, ванондцы, ашкордасы акша котфс, пътсы ташта атень карь потмос, сувай сидялу и калмасы кантть лангс шкай уголу. ***У нас в селе был такой обычай: когда родился ребёнок, повитуха моет послед, рассматривает, заворачивает в белый холст, кладёт в старый дедов лапоть, спускается в подпол, хоронит в земляной выступ под божницей.***

Кади, сяс сидистон и сильме ингольден аф тушенды шачема кудозе. ***Наверное, поэтому из моих глаз не уходит дом, где я родилась.***

Посёлкань Просаказе ёфни: «Четезень, Кукшен Миколаень, те юрхтсь. Поселковая тётя Проса рассказывает: ***«Дедушкин, Кукшена Миколая, это родовой дом.*** Рьвац Виська. ***Жена Виська.*** Синь стърьсна: Олда, Софа, Даре и Ната, а цёрасна ашельхть***. Их дочери: Олда, Софа, Дарья и Ната, а сыновей у них не было.*** Оцю стърьснонды Олданди, сон модерькскель, аф оцюнель, нолдасть мърьде – Козин Алёжень. ***К старшей дочери Олде, неказистой, небольшого роста, пустили Козина Алёжа.*** Сон сиротатьнень кастозень, вастц пътъзень: дедезеньга максозе, Натаказеньга, Софаказень. ***Он сирот вырастил, на место определил: выдал замуж и маму мою, и тётю Нату, и тётю Софу.***

Олда – дедезень акацоль, оцякай миндиенк мерьгомаль, а минь бабай мерьгондеме. ***Олда – моей матери старшая сестра, нам бы надо назы-***

вать старшей тётей, а мы называли бабушкой. Козин Алёж – монь крёсналезель. ***Козин Алёж был моим крёстным отцом.*** Мокшендац пек конашка. ***Кулак очень большой.*** Тане понасонзоль. ***Таня на него похожа.***

Миколай и Виська кулость одста – 56 летца. ***Миколай и Виська умерли молодыми – 56 лет.*** Лиядсть вастц апак пътт колма стьрнят. ***Остались не определены три дочери.*** И овсна Алёж сиротатьнень кастозень. ***И зять Алёж сирот вырастил.*** Дарень максозе Меряфненди, Софаказень – Палькатненди, Натаказень – Дългатненди. ***Дарью выдал к Миряевым, Софу – Житковым, Нату – Долговым.***

Олю, Куле, Тане шачсть Кукшен атень кудса. ***Оля, Куле, Таня родились в доме деда Кукшена.*** Кудсь тениень пирьфть вастцоль. ***Дом стоял на месте нынешнего двора.*** Паломда миле Козин Алёж пътъзе кудть те пели, и сяка кизоне марафтф петнакуд и голландка. ***Когда дом сгорел, Козин Алёж дом поставил на этой стороне, и в этом же году сложили печь и голландку.*** Голландкань вачкаец мерьгсь: «Мъзярда кудсь калады, сънярда и голландкась». ***Печник сказал: «Когда дом сломается, тогда и голландка»***. Куваць иждсь эрейхнень эса! ***Долго она жильцов грела!*** А 2000-ай годне голландкать яжазь. ***А в 2000-м году голландку сломали.*** Пуляконь Митя ванондозе, кода яжазь. ***Пуляк Митя смотрел, когда ломали.*** Мерьгсь: «Миеньге секрет аш, кирьпоцьне марафт плашмя, обороттне молихть в шахматном порядке, эздост вите». ***Сказал: «Никакого секрета нет, кирпичи положены плашмя, обороты идут в шахматном порядке, их пять».***

Кукшен атень садса ташта аф оцю куднель. ***В саду дедушки Кукшена был старый небольшой домик.*** Алёж нолдась тозы Даренди мърьде - Меряв Сёмань. ***Алёж пустил туда мужа Дарьи – Меряева Семёна.*** Тоса Дарень и Сёмань шачсь цёрасна Ефим. ***Там у Дарьи и Семёна родился сын Ефим.***

Види пеле Козин Алёжень эзда эресть Антошкътт, Кицят, ва козы мон винчань. ***Слева от Козина Алёжа жили Антошкътт, Кицят, вот куда я замуж вышла.***

Ёфнекшнезень атеньке. ***Рассказывал свёкор.*** Мон ещё ашелень или пъженелень, вилеста айдесть Инери (те лей) мъзяра-бди народ, собственникт мерьгонцть. ***Меня ещё не было, или я была младенцем, из села выгнали к реке Инери сколько-то людей, говорили: собственники.*** Васттне шавотольхть. ***Места пустые были.*** Мазыйхть васттне, видьть крайса, Ведяста шуди. ***Красивые места, на берегу реки, Вядь течёт.*** Тов и тусть эряма Козин Алёжень жабрасна Антошкъттне. ***Туда и ушли жить соседи Козина Алёжа Антошкъттне.*** Кудснонга тозы ускозь, алашанек-мизнек, симбе вастонек. ***Дом туда перевезли с лошадьми, со всем имуществом.*** А Козин Алёж синь вастцнон рамазе и тозы Дарень Сёма мархта явфтозе. ***А Козин Алёж их место выкупил и отделил Дарью с Семёном.*** Час тоса эрей Миряев Семён Ефимович. ***Сейчас там живёт Миряев Семён Ефимович.***

Мле Сёмань войнас севозь, лиядсь Даре кафта идь мархта: стирец Варка пиксонзоль, а Ефимонди колмошка годоль. ***Семёна взяли на войну, осталась Дарья с двумя детьми: дочерью Варей была беременна, а Ефиму было года три.*** Видиниень шине 1918 годста дедезень шачсь стирняц Варка, и сяка шине дедести сась похоронка, шавовсь мърьдец Сёма. ***На Введенье 1918 года у матери родилась дочка Варька, и в тот же день пришла похоронка – погиб муж Семён.***

Четезень криснекоц атеньке. ***У моего дедушки крестник мой свёкор.*** Кулома кармась четезе, минь атеньке мерьгсь: «Прости, крёсналей, прости», а тона, бъльчай, мерьгсь: «Кува якат, кува покат, максоза шкайсь эрей-ащема ши». ***Когда дедушка стал умирать, свёкор сказал: «Прости, крёстный, прости», а тот, наверное, сказал: «Где ходишь, бродишь, пусть даст Бог богатство».*** И тяфта лиссьвок: симба брадонза стакаста эресть, атеньке – чёбозьста. ***И так и вышло: все братья трудно жили, а свёкор – хорошо.***

Кда войнась лоткась ни, дедезень мильге кармась якама Алдоне Митёк. ***Когда война закончилась, за матерью стал ухаживать Алдоня Митёк.*** Дедезе якась Меряфненди: винчама или аф. ***Мать ходила к Миряевым: выходить замуж или нет.*** Мерьгсть: «Винчак, алесь аф плохой, иттьне касыхть». ***Сказали: «Выходи, мужчина неплохой, дети вырастут».*** Кулхцондозень, винчась мле, алезень нолдазе. ***Послушалась она, венчалась с отцом моим.*** Кафта идь лангс алезе сувась. ***С двумя детьми отец взял.*** Алезень колма, ниле шачеме мле. ***У отца было трое, четверо ещё родилось.***

Эреме мъзярос Сёмань куца, паломе. ***Пожили сколько-то в доме Семёна, сгорели.*** Алписта рамасть куд, тозы ветемазь. ***На Нижней улице купили дом, туда перешли.*** Синьць дедезе и алезе яла салхть те пели: палф вастть эса мизе-повсь тиельхть. ***Сами мать и отец ходили на пепелище, что-нибудь делали.***

Кодак варьхмоди шись, жабатьне симбе лопатетть кинява и Артыжу, коса Лиза час эрей, или палф вастти. ***Едва рассветает, дети бегут на Артыж, где теперь Лиза живёт, или на пепелище.*** Течи урьняттам, ванды урьняттам. ***Каждый день бегали.*** Дедезе моли, кочкасамазь, севсамазь Алпии. ***Мать пойдёт, соберёт нас, уведёт на Алпи.*** Муцесть-муцесть мархтонк. ***Мучились, мучились с нами.***

Артыжса лие Кукшетт уленцть, ва час коса Нюра эрей. ***На Артыже жили другие Кукшетт, где сейчас Нюра живёт.*** Козе Кукшетт. ***Богатые Кукшетт.*** Аф содан, кади, роднят Миколаенди. ***Не знаю, наверно, родственники Миколаю.***

Не козе Кукшеттне тусть эряма од паксяв. ***Эти богатые Кукшетт ушли жить на новые земли.*** Се вастть алезе и дедезе рамазь и тозы ветемазь. ***Их место отец и мать купили и туда нас привели.*** Мле алпиень кудть яжазь и тязы пътъзь. ***Дом на Алпи сломали и сюда поставили.***

Тяса час ни ровнай вастць арась, а эста губор, панда прель, а ала сад. ***Сейчас это место ровное, а тогда бугор был, а внизу сад.*** Кудсь шатром ащесь, вильхтяфоль шужерьса, меляфца, кудгоне ашель. ***Дом стоял, как шатёр, покрыт был соломой, фронтона не было.*** Криньцесь и вальметьневок ваныхть саду. ***Крыльцо и окна смотрели в сад***».

Те чавазень кудоц. ***Это бабушки Дарьи дом.*** Чавазень пеливок кильгондине якамазень. ***И к ней любила я ходить.*** Можналь прогонга ётамс. ***Можно по прогону идти.*** Кинеть бокува кассть офтонь пайгонят, лимонь-сюнонь лие панчфкат. ***На обочине росла куриная слепота и другие цветы.***

Артыжень бабазень пире фтала уленьць эрьхконе, тоса тунда панчсть тюже кувшинкат. ***Сзади огорода артыжской бабушки было озерцо, там весной цвели жёлтые кувшинки.*** А пиземда миле прогонцта кочкалень равжа алкст панкт и опёнкат. ***А после дождя на прогоне собирала я шампиньоны и опёнки.*** Алезе пидель эздост похлёбка. ***Отец из них варил похлёбку.***

А ещё чавазень пели можна молемс ульцява. ***А ещё к бабушке Дарье можно было идти по улице.*** Симбе родненень ваксска ётама: Полькаказень, Натаказень, чьнезень, артыжень бабазень. ***Мимо всех родственников идти: тёти Поли, тёти Наты, старшего дяди, артыжской бабушки.*** А можналь молемс пиретьнень фталга. ***А можно было идти по задам огородов.*** Те кинеть тоже кильгондине. ***Эту дорогу я тоже любила.*** Панджийхть дикватьне, картфатьне, бъръпне лиендийхть, куярхне уставаст кинереме, а мон жабрань пиреста аф сезян, дедезе брязгай. ***Цветут тыквы, картошка, пчёлы летают, огурцы начали поспевать, а я с огорода не рву, мать ругается.*** Лад мелезон, дедезень кулхцондыне. ***Мне хорошо, маму послушалась.***

Настаказе ёфни: «Артыжсь пек дружнайста эрьсесь. ***Тётя Настя рассказывает: «Артыжские очень дружно жили.*** Изгоргодольхть, тага ладявольхть. ***Чуть повздорят, опять помирятся.*** Картфаттнень таргама пъръмълеме Натаказень пели: сон яла середьсь: пеле ваймоль сон. ***Копать картошку собирались у тёти Наты: она часто болела, астма была у неё.***

Анка-баба уленць, Натаказень мърьденц акац. ***У мужа тёти Наты была сестра Анка-баба.*** Сире стирель. ***Старая дева.*** Илеть шоподема ёткста суват, сон петналангса озада, цюлкат кодай. ***Когда стемнеет, зайдёшь домой, она на печке сидит, чулки вяжет.*** Съманьца сон, сирец оцю. ***В шерстяной кацавейке, высокая.*** Севсамазь пири. ***Брала нас в огород.*** «Ната, тон тят яка таргама, пидек!». ***«Ната, ты не ходи картошку копать, вари!»*** Оцю картфатнень кочкасаськ, Борис канцынь, ваткасынь, пидихть картфат. ***Крупной картошки наберём, Борис отнесёт, почистит, сварят картошку.*** Сёксенда дикват петнакуца пидийхть. ***Осенью тыкву в печке парили.*** Таргасазь, ужнафцамазь. ***Доставали, кормили нас.*** Бохарямса бабазень капстанза сахарнайхть. ***В погребе хранилась квашеная бабушкина капуста сахарная.*** Капстат шаваняса таргай, картфа марх-

та ярхцатам. ***Капусты в миске вытащут, с картошкой едим.*** И пифчаська сеста сяда танцтиель! ***И пища тогда была вкуснее!***

Тялонда пърнавийхть киньге пели и ёфкст виньпирьф ёфнийхть». ***Зимой собирались у кого-нибудь и всю ночь рассказывали сказки».***

Крёснавазе: «Атезень колма стиренза, фке долец. ***Крёстная рассказывала:*** «***У дедушки было три дочери, а доля одна.*** Коле Крымовонь цёранза, синдиест максыхть модат. ***У Коли Крымова сыновья, им дают землю.*** Эрест мода лангса. ***Жили землёй.*** Атезе сокай пай. ***Дедушка вспашет пай.*** «Алёж алякай, севить моданень пачк». ***«Дядя Алёж, возьми мою землю исполу».*** Алёж стирензон ласьнефцынь алаша лангс и сокайхть, инзайхть. ***Алёж дочерей посадит на лошадей и пашет, боронит.*** Сёротьне кинерихть, явфцынь пачк. ***Зерновые поспеют, разделит пополам.*** Атезе ледьцынь, телясынь, сёротьнень макссынь. ***Дедушка скосит, обмолотит, зерно отдаст.*** А синь симоньцазь вина лангс, порьсазь, тага аш. ***А они пропьют, съедят, и опять у них нет.*** Сайхть: «Алёж алякай, вачедатам, поремс аш мизьда». ***Придут: «Дядя Алёж, голодные мы, нечего нам есть».*** Козин Алёж тресь эсост. ***Козин Алёж кормил их.*** Крымовне понань шавома исть яксекшне. ***Крымовы валенки валять не ходили.*** Синь пре тресть алетьнень видеса. ***Они кормились у мужиков.*** А тоса мле састь раскулачивать. ***А потом пришли раскулачивать.***

«Козин Алексей Павлович. 50 лет, мордвин, грамотный, кулак, имел два собственных участка в количестве 60 десятин, церковный староста, эксплуататор.

Лишён избирательных прав 15.09.1931 года. Имел 3-х постоянных работников, от 25 до 30 сезонных». (Из списков Селиксенского сельсовета, ГАПО).

Фкевок работникоц ашель. ***Ни одного работника у него не было.*** Цирькафнень эса уставаст яжама-тапама, а сон цирькавонь старосталь. ***Церкви начали разорять, а он был церковным старостой.*** Атезень симияц арась враг народа, а бабазе мле, покойницась, авазень мархта кешсть вирь ваныень пели. ***Семью дедушки признали семьёй врага народа, а бабушка, покойница, с няней прятались в лесу у лесника.*** Атезень севозь Казахстану. ***Дедушку сослали в Казахстан.*** Атезинди вилесь, как добрай ломаненди (сон цирькавса озонкшнесь), тисть документ-прошение. ***Дедушке сельчане, как доброму человеку (он в церкви молился), составили документ-прошение.*** Мле нолдазь. ***Его отпустили.*** Синь тоста, тюрьмаста, кафонест нолдазь. ***Их из тюрьмы двоих отпустили.*** Нолдазь документтнень коряс, а кода сама Казахстанцта? ***Отпустили по документам, а как приехать из Казахстана?*** Ярмак аш. ***Денег нет.*** Атезе корхтай: «Аре суватам, виштям ярмак, пачкоттям куду, минь макссаськ». ***Дедушка говорит: « Давай попросим денег, доберёмся до дома и отдадим».*** Тона алесь корхтай: «Мон пилян, оду пекстасамазь». Другой мужчина говорит: ***«Я боюсь, опять нас закроют»***. – «Аре, пекстасамазь – пекстасамазь, ялга аф пачкоттям, юматам». «***Пойдём, закроют, так закроют, всё равно***

пешком не дойдём, пропадём». Сувасть, начальниксь макссь ярмак. ***Вошли, начальник дал им денег.*** Четезе сась. ***Дедушка вернулся.*** Кудонц, кда прважазь Казахстану, назначили мимс. ***Дом, когда его отправили в Казахстан, назначили на продажу.*** 900 рублейда алезе идезе. ***За 900 рублей отец выкупил.*** А алезе сонць алянц пельде лиссь, а то тоже пови кулачендамати. ***А мой отец сам отделился от отца, чтобы не попасть под раскулачивание.*** Лиссь квартирас Ливаттнень пели. ***Ушёл на квартиру к Ливаттнень.*** А алянц Сумбай Яковонь раскулачили. ***А его отца Якова Сумбаева раскулачили.*** Алезе мле мусь работа Пазялгста – тусь вирень ванома. ***Отец нашёл работу в Пазелках – стал лесником.***

Дедезе ськамонза эрей те кудть эса. ***Мама одна живёт в этом доме.*** Шить састь кафта комсомолецт, парот вишийхть тага. ***Днём пришли два комсомольца, богатства ищут.*** Кецост чупт, симбе васттнень эзда вишийхть: кудста, сидялга, кудть кръгом. ***В руках щупы, во всех местах ищут: дома, в подполе, вокруг дома.*** Лиядсь бохарямсь. ***Остался погреб.*** Мольсть, панджезь бохарямть. ***Пошли, открыли погреб.*** Фкесь сувась тов, омбоцесь ащи бохарямонь кургонеть эса. ***Один спустился туда, другой стоит в дверях.*** Дедезень кеца жабац. ***У мамы в руках ребёнок.*** Ваны дедезе, мизе тиихть. ***Смотрит она, что делают там.*** А тоса, бъльчай, мизевок уленьць кешф. ***А там, наверное, что-то было спрятано.*** Дедезе жабать ёрдазе лугать лангс. ***Мама ребёнка бросила на лужайку.*** Как ласькксь, комотсь бохаряму, се комсомолецть сялдазс кундась, ласьтесь лангозонза и тоса ичезе. ***Как прибежала, в погреб спрыгнула, комсомольца схватила за шею, села на него верхом и стала его мутузить.*** Ушестось, кле, тусь ласькозь, а тень дедезе ста дъбазе, матозе и цопадезе жабанц, и куду. ***Тот, кто стоял на улице, убежал, а этого избила, схватила ребёнка, и домой.*** Тулоть пекстазе. ***Задвижку закрыла.*** Цёрась лиссь бохарямстъ и ласькозь тусь ялганц мильге. ***Парень вылез из ямы и побежал за другом.*** Дедезе учи, тени сайхть, севсазь. ***Мама ждёт, теперь придут, заберут её.*** И кивок изь са. ***И никто не пришёл.***

Бабазе яла кешендсь, самс куду пилькс. ***Бабушка всё пряталась, прийти домой опасно.*** Дедезе мле аньцек шачф жабанц и монь мархтон эреме те кудть эса. ***Мама с только что рождённым ребёнком и со мной жили в этом доме.*** Кда атезе сась, алезе севозе сонь Пазялгу. ***Когда дедушка вернулся, отец взял его в Пазелки.*** Те уленьць 1937 годста. ***Это было в 1937 году.*** Алезе мерьги: «Батькай, тон пре тят нефне – порьхтедезь». ***Папа говорит: «Батя, ты себя не показывай – съедят».*** Атезе мъзярос ащесь апак работак, корхтай овонцты: «Ванёк, лисема мондинь работама». ***Дедушка какое-то время сидел без работы, потом говорит зятю: «Ванёк, мне нужна работа. –*** «Батькай, тят тушенда, шафтедезь***». Батя, не ходи, убьют».*** И винь кучкать: «Молян, Ванёк, ванца кудть, кода тоса Олю жабатьне мархта эрей». ***И ночью: «Пойду, Ванёк, посмотрю дом, как там Оля с детьми живёт».*** Сась удома, Бумай неезе, и атезень

севозь, и юмась. ***Пришёл домой, увидел Бумай, дедушку забрали, и он пропал.*** Порезь, яла тяка порезь. С***ъели, всё равно съели.***

3 сентябрьста 2003 г. сась сёрма Сыктывкарста: ***3 сентября 2003 года пришло письмо из Сыктывкара***: «По Алексею Павловичу Козину установлено следующее: он прибыл по этапу в Котлас 10 октября 1937 г., откуда был направлен в Локчимлаг, в его центральный ОЛП в посёлок Пезмог (сейчас – посёлок Аджером Корткеросского района). В Пезмог он прибыл 19 октября 1937 г. С 10 по 15 января 1938 г. находился на лесозаготовках в лесоучастке Козобью. По-видимому, трудности этапирования и несколько дней тяжёлой работы в зимнем лесу окончательно подорвали здоровье уже немолодого Алексея Павловича. 16 января 1938 г. он был переведён в лагучасток Шудог «на излечение» (в Шудоге находилась лагерная больница и инвалидный лагпункт). Через два месяца, 18 марта 1938 г. Алексей Павлович умер. Похоронен он в Шудоге на лагерном кладбище. К сожалению, определить могилу невозможно».

Лама годт изеськ сода, козы юмась атезе. ***Много лет мы не знали, куда пропал дедушка.*** Аф чавазе, аф дедезе, аф авазе те сёрмать изезь нее». ***Ни бабушка, ни мама, ни няня этого письма не видели».***

Олю оцяказе якась Саровскею. ***Старшая тётя Оля ходила в Саров.*** Стырец, крёснавазе Лиза, ёфнезе: «Чавазе и Якуле-баба мес-бди пек ладцесть. ***Её дочь, моя крёстная Лиза, рассказывала: «Бабушка и Якуле-бабушка очень дружили.*** Синь яксекшнесь Сарову. ***Они хаживали в Саров.*** Чавазьти Якуле-баба мерьгсь: «Нолдак мархтон Олю стырьнецень, мон сонь аф юмафца». ***Моей бабушке Якуле бабушка сказала: «Отпусти со мной свою дочь Олю, я её не потеряю».***

Карьняса сргасть, копорезост мешоконят. ***Лапти обули, за спиной мешочки.*** Коса кепе мольсть, коса карьхть урхчайхть, тага запаскат карьсна уленцть. ***Где босиком шли, где лапти наденут, ещё запасные лапти у них были.***

Мъзяра эздост ломатть, мон аф содаса. ***Сколько их было, я не знаю.*** И вирьге ётасть, и паксява, и вилет угадякшнесть. ***И через леса шли, и полями, и сёла попадались.*** Мъзяра пифчат севсть – порезь. ***Сколько еды взяли – съели.*** Якуле баба, кле, туй пърнама: «Ва паломницатам, ётатам Сарову». ***Бабушка Якуле ходила просить милостыню: «Вот мы паломницы, идём в Саров».*** Максыхть, кле. ***Давали.*** Канды пешксе ингерьхце, анцамазь: «Ярхцада!». ***Принесёт полный фартук, накормит нас: «Ешьте!».*** Мизе-повсь максыхть. ***Всяко-разно давали.*** Тага туйхть вирень нучк-пачк. ***Опять идут через леса.*** Кить синдиест ёфталезь. ***Дорогу им указывали.*** И одувок тяфта касть. ***И обратно так же шли.***

Каннекшнесть товолда крёст, свичанят, ладомнят. ***Приносили оттуда крестики, свечки, ладанки.*** Кафксть-колмоксть яксекшнесть, кинь ули середисна кудса или мизевок эряви. ***Дважды-трижды ходили, у кого есть больные дома или что-то было нужно.*** Кинь жабац ашель, яксесь тозы. ***У***

кого детей не было, туда ходили. Пек добраель те цирькавсь. ***Очень добрая та церковь.*** Яксесть ялга, трудесть». ***Ходили пешком, трудились».***

Серафим Саровскеень шкайнясна ули, а коста, аф содаса, те, кади, Козин Алёжень ашток оцяказень. ***Серафима Саровского есть у них иконка, а откуда она, не знаю, может быть, Козина Алёжа или старшей тёти.***

Чавазевок якась Сарову. ***И моя бабушка Дарья ходила в Саров.*** Посёлкань Просаказе ёфнезе: «Кафта пархт карь севсь, фкесь пъльгсонза, омбоцесь – копорьсонза мешоксонза. ***Тётя Проса рассказывала: «Две пары лаптей взяла, одна на ногах, другая за спиной в мешочке***. Фкесь тов калады, омбоцесь – сий. ***Одна разобьётся по пути туда, а другая – обратно.***

Товолда каннесь шуфтонь крёзт. ***Оттуда приносила деревянные крестики.*** Фкеть повфтазе кургазонза, омбоцеть аф содаса козы тиезе. ***Один повесила на шею, а другой не помню, куда дела.*** Оцю крёзсь, а лёфкай! ***Большой крест, а лёгкий!*** «Кулан, мархтон пътъсть», – мерьгсь. ***«Умру, со мной положите», – сказала.*** Пътъзь. ***Положили.*** Сарову вилестонк яксесть, но кржа: стака, аф пачкоди ломаньць. ***В Саров из нашего села ходили, но мало: трудно, не дойдёт человек.***

Ярмак добувась стазь, кинди-повсь работама якась. ***Деньги шитьём добывала, ко всем ходила на работу.*** Инголе ломаненди кочкома молят. ***Раньше к людям полоть ходили.***

Саровонь офтонетька неезь, чьпазь. ***Саровского медведя видели, щупали.*** Офтонесь коса-бди цирькавть ваксса ащи кати рисовадондаф, кати живой. ***Медведь где-то у церкви стоял: то ли нарисованный, то ли живой.*** Мон ва юкстайне, дедезе яла ёфнекшнезе. ***Я забыла, мама рассказывала.***

– А Киеву чавазе изь яка? ***А в Киев бабушка ходила?***

– Се самай Киевсь, сеньди мерьгийхть Киев***. Это самый Киев и есть, о нём говорят: Киев.*** Саровскей Киев. ***Саровский Киев.***

Виленяс пачкодийхть, нолдасазь удома. ***До любого села дойдут, пустят их ночевать.*** Те час аф нолнийхть, а сеста лие эрямасель. ***Это сейчас не пускают, а тогда другая жизнь была.*** Кизефтийхть, мъзяра молема тага лие вилети, вилене сай или аф сай. ***Спросят, сколько идти до другого села, сельцо будет впереди или нет.*** Тага виледа вилес молихть и морафтыйхть и чакайхть. ***От села до села идут, псалмы поют, молятся.*** Родниконе муйхть, лоткайхть, ярхцайть. ***Родник попадётся, останавливаются, едят.*** «Озондома молян Киеву». ***«Молиться иду в Киев»***. И туйхть. ***И пойдут.***

Куломдонза инголи дедести мерьгонь: «Нефтить кулома пара шитьнень». ***Перед смертью маме сказала: «Покажи смертную одежду».*** Аф оцюне сундоконяц, не крёзонза тосот, котфкат киренькске вильхксондиалксонди. ***Небольшой сундучок, те кресты там, рулон – в гроб постелить и на покрывало.*** Карьхть аноклакшнесь. ***Лапти готовые.*** Нень ёрдазень мле или козовок тага тиезень, но калмаф тапочкаса. ***Их она затеряла, похоронена в тапочках.***

Мондинь дедезе максы ташта платие. ***Мне мать давала старое платье.*** «Миеньди, – мерьгонь, – макссак, монь моньцень пешкссе тяфта-моньке. ***«Зачем, – спросила, – даёшь, у меня самой полно такого.*** Одне максолеть – севолине. ***Новенькое дала бы – взяла***». – «Шрацень нардасак, кедь нардамакс тик, севк. ***Стол вытрешь, отымалку сделаешь, бери.*** На, на!». Те виконц мондинь сон максозе». ***Это она свой век мне отдала».***

Ёфни крёснавазе. ***Рассказывает крёстная.*** «Шачема кудцень эса флу лама народ эресь. «***В доме, где ты родилась, всегда жило много народу.*** Тима-атезень кудняц таштоль, ащесь бта тракс панга, наксадсь, вилесь. ***Домик у дедушки Тимы был старый, стоял, как коровья губа, сгнил, развалился.*** Эресть тяса, аф меляфца мъзяръс, кади, киза-кафта. ***Жили здесь, не помню сколько, наверно, год-два.***

Тима вирьса работцесь. ***Тима в лесу работал.*** Мле аф оцю срубке пътъсть, эста тусть ись кудозост. ***Потом небольшой сруб поставили, ушли в свой дом.*** Меляфца, тяса симбе эрьсесть: Борис, Илька (еще апак рьвеяфтольхть), Митя, Натаказе, Тима-атезе. ***Помню, здесь все жили: Борис, Илька (ещё не был женат), Митя, тётя Ната, дедушка Тима.***

Козы тельгонць тъняра народ, коса удцесть? ***Куда помещалось столько народу, где спали?*** Болка лангсь пешксель, петналангсь, мастору вона тозы молемс ацайхть, кроваттьненди – козы-повсь. ***Полати были полны, печка, на полу стелили, на кроватях – везде.*** Кинь ала синди, ватола, шужерень ацам, кинде. ***Под кем камышовая циновка, ватола, соломенный матрац, войлок.*** Тима атезе: «Кинь ала кинде, сень бокоц аф еендай». ***Дедушка Тима: «Под кем войлок, у того бок не замёрзнет».***

Ингольце кудса шрась оцюволь. ***В передней был большой стол.*** Бабазе пиди оцю чугун картфа, шрать лангс каясынь. ***Бабушка сварит большой чугун картошки, на стол поставит.*** И лем шава. ***И блюдо щей.*** И капстат. ***И капусту.*** Симбе пъръмийхть и ярхцайхть. ***Все соберутся и едят.***

Минь казанькольхть. ***У нас были козы.*** Бабазе пидель казань лофцонь шонгарям. ***Бабушка варила на козьем молоке кашицу.*** Шавас каясы се шонгарямть. ***В блюдо выливала эту кашицу.*** Уленьць самовароньке. ***Был самовар.*** Сон ащи шрать кучкаса. ***Он стоял в середине стола.*** Тима-атезе, меляфца, вальметь эшкс шра пити озсесь. ***Дедушка Тима, помню, сидел перед окном во главе стола.***

Кода-бди кизонда минь Митя мархта тюрьгадоме. ***Как-то летом мы с Митей подрались.*** Сон мондинь: «Лиза – кърьхксонь пиза!», а мон: «Ах, Питяне!». ***Он мне: «Лиза – воробьиное гнездо!», а я: «Ах, Петяня-дурачок!».*** Ушу лисень, кумбарав курмозь сезендень, Митянь кундайне и прязонза кумбарафнень шовайнень. ***На улицу вышла, набрала горсть репьёв, Митю поймала и в голову ему их вкатала.*** Не кумбарафнень эса мле явфнесть и Натаказе, и дедезе. ***Эти репьи потом выбирали тётя Ната и мама.***

Илеть озсема шрать кругом ужнама. ***Вечером сели вокруг стола ужинать.*** Шава шонгарям каесь бабазе. ***Бабушка налила блюдо кашицы.*** Ста Митя жалбай, ёфнесы, кода мон сондиенза мерьгонь. ***Так Митя жалуется, рассказывает, как я его обозвала.*** Симбе ракайхть. ***Все смеются.*** Тима-атезе: «Ха-ха-ха! Да кода максоть пре?! ***Дедушка Тима: «Ха-ха-ха! Да как ты дал?!*** Ащеть инголенза, а сон кумбарафнень эса прязот шовай?» ***Стоишь перед ней, а она репьи тебе в голову закатывает?»***

– Да, сон офси атякш ласьтесь лангозон и шовазень, – тяса симбе кулость раказь! ***Да, она, как петух, верхом села на меня и закатывает, – здесь все умерли со смеху!***

Яксесть Качкарю калонь кундама. ***Ходили на Качкарь рыбу ловить.*** Жарендайхть калхт, эшенце. ***Пожарят рыбу, яичницу.*** Пачкалгсь соду. ***Сковородка в саже.*** Тима-эзназе нолсесы. ***Дедушка Тима оближет.*** И нерец-ка содыей. ***И подбородок испачкает.*** Эх, и чудаколь! ***Эх, и чудак он был!*** Аш миздовок тии веселие! ***Из ничего сделает веселье!***

Даряказень криньце лангса Софаказе шулгонды товнят. ***На крыльце у тёти Дарьи тётя Софа щелучит семечки.*** Митёк-эзназе карьхть кодай: калт-калт! ***Дядя Митя плетёт лапти: калт, калт!*** Стюлькане лангса озада. ***На сульчике сидит.*** «Эх, Лиза, вона бабаце сай! Кецонза байдекоц!». ***«Эх, Лиза, вон бабушка идёт! С батожком в руке!»*** А эста кинесель Марень кудонц эзда такорне. ***А тогда дорога мимо дома Марьи была торная.*** Козы, ласькондян, кешема?! ***Куда, бегаю, спрятаться?!*** Козы?! ***Куда?!*** Митёк-эзназе голландкать инголе озада. ***Дядя Митя перед голландкой сидит.*** Сонь кинкшкац оцю, мон тозы орхк! ***К нему дверь большая, я туда юрк!*** Митёк-эзназе кинкшкеть пекстазе, стульканеть пътозе кархчезонза, озась, калтыи. ***Дядя Митя дверь закрыл, стул поставил перед ней, сел, стучит.*** Бабазе сувась: ***Бабушка вошла:***

– Лиза аш тяса? ***– Лизы нет здесь?***

– Аш, сон изь сашенда тязы! ***– Нет, она сюда не приходила!***

– Дъ те коса мле? ***– Да где же она?*** Шиньпирьф аш куца! ***Целый день нет дома!***

Тусь бабазе оду се кинеть эзга. ***Ушла бабушка по той же дороге.*** А мон лисень голландкать потмоста и Зоттнень, Съмкатнень кудснон, Намкань эшиняснон ваксска, лотконява ласькозь тунь. ***А я вылезла из голландки и мимо дома Зоттнень, Съмкатнень, мимо Намкань колодца, по овражку побежала.***

Сань ласькозь бабадон инголе. ***Прибежала раньше бабушки.*** Сон: «Дъ те косолеть?». ***Она: «Да где была?»***

Вай, косот нят симбъ ломаттьне?! ***Ой, где все эти люди?!*** Пек косот. ***Нет нигде.*** Тени симбонь стяфнелить. ***Теперь бы всех подняла.***

Варкаказевок кнаркига ни аш. ***Тёти Вари давно уже нет.*** Бабазе кулось 1963 годста, Од кизода миле. ***Бабушка умерла в 1963 году после Нового года.*** Роштувать ётафтозе, Крещингеть. ***Рождество провела, Кре-***

щенье. Серець, изь стяшенда, аньцек винели яксекшнесь. ***Болела, не вставала, только в туалет ходила.***

Ванясти кафтошка месяцоль, мон кандыне сонь, нефтине. ***Ване моему было месяца два, я принесла его, показала.*** «Шкайсь ванца, счастливайне улеза!». ***«Пусть Бог его убережёт, пусть он счастливым будет!»***

Исть сялонкшне, симбе тельгонцть те кудти. ***Не ругались, все помещались в этом доме.*** А мес мле Тима-атезе босаблякшнесь миндиенк?! ***А почему же помогал нам дядя Тима?!*** Узерь нидь вачкодель, пиелемть ладелезе, валенканьконь киворькшнезень. ***Топорище вставлял, косу налаживал, валенки валял.***

Дедезе, бабазе яла учанят кърьдельхть. ***Мама, бабушка всегда держали овец.*** Митёк эзназе, Тима атезе, Шурка мле кассь, сальхть босабляма. ***Дядя Митя, дедушка Тима, Шурка потом подрос, приходили помогать.*** Мон, меляфца, ащан петналангса, учан, кода валенканень киворьцазь. ***Я, помню, сижу на печке, жду, когда мне валенки сваляют.*** Кие пона шави, ста дринь-дянь-дянь шавомаснон эса стукай фталце кудса. ***Кто шерсть бьёт, так дринь-дянь-дянь шерстобилкой стучит в задней избе.*** Ингольце кудса ацайхть, петнакудса видь иждийхть. ***В передней делают заготовки, в печке воду греют.*** Парьняс валенкатнень начнесазь, киворьцазь, колодкас шавсазь и мле петнакудса костясазь. ***В кадке валенки замачивают, валяют, вбивают в колодки и потом в печке сушат.***

Тинь тяса эреде, тон шачеть те кудти. ***Вы здесь жили, ты родилась в этом доме.*** Кда шавовсь алезе, дедезе алецень пътъзе вастъозаекс (У мокша бытует обычай вместо умершего просить другого человека представительствовать в важные моменты жизни вместо него). ***Когда погиб отец, мама моя попросила твоего отца быть вместо него.*** Алезень призоронзон эзда казенць эзнасти. ***Она подарила ему что-то из одежды отца.***

– А тонь цёранетьне те кудть эса кассть? ***А твои сыновья росли в этом доме?***

– И куца, и тяса. ***И дома, и здесь.*** Кда работан, авазе тяса анцынь, а уроконь тиема, удома туйхть куду. ***Когда работаю, няня их здесь кормит, а уроки делать, спать уходят домой.***

Ваня тяса кильгондезе эряманц. ***Ваня любил здесь жить.*** Оцюнель ни, а чаванц ваксса удцель. ***Большой уже был, а спал с бабушкой.*** Кода ва те кроватькети тельгонцть?! ***Как они помещались на этой кроватке?!*** Пида-пицек удцесть. ***Валетом спали.*** Мерьгонь: панде ни, сон аф жаба ни. ***Сказала: хватит, он не ребёнок уже.*** Лоткась мле дедезе вакссонза удцефтомс. ***Перестала тогда мама класть его с собой.***

Дедезе базару сргай, Ванянь севсы мархтонза. ***Мама собирается на базар, Ваню возьмёт с собой.*** Чавац пеле вить стяфцы! ***Бабушка на заре разбудит!*** Лофцонзон мишеньцынь, а мле и парохоца Сурава арнефцы, и парку севсы, ветьнесы ошува. ***Молочные продукты продаст, а потом на пароходе по Суре катает, и в парк сводит, гуляют по городу.*** Ваня пре

сези, сургай базару чаванц мархта. ***Ваня сломя голову собирается с бабушкой на базар.***

Тага ва мизе сильме инголен: Софаказе шулгонды кедь руценяс видьмонят или чиньчаромат и канцынь тязы монь цёраненди. ***Ещё вот что перед моими глазами: тётя Софа нащелучит в платочек тыквенных или подсолнечных семечек и принесёт сюда моим сыновьям.*** А нят мле радовайхть: «Софаказе сай! Софаказе сай!». ***А эти радуются: «Тётя Софа идёт! Тётя Софа идёт!».*** Кархчезонза туйхть. ***Встречать побегут.*** Софаказе явфцынь не видьмонетьнень. ***Тётя Софа разделит эти семечки.*** Инголи пештть уленьцьть вирьса. ***Раньше орехи были в лесу***. Пештть шулгонды жабатьненди. ***Орехов наколет детям.*** Нейсак, кода ужелькшнесть жабат! ***Видишь, как жалели детей!*** Мон висьтька аф меляфца, чтобы рангольхть жабатнень лангса, сялондольхть. ***Я не могу вспомнить, чтобы кричали на детей, ругались.***

Софаказе удомовок лиядонкшнесь. ***Тётя Софа и ночевать оставалась.*** Петналангса удцсекшнесь. ***На печке спала.*** Ёфнийхть лимон-сюнонь ингольдень баснят, сяда ингольдень эрямат. ***Рассказывала разные истории о прежней жизни.***

Вага тяфтама случай мелезон ледьсь. ***Вот такой случай мне вспомнился.*** Дедезе шкай уголу свичане кърьвестьць, а сон ць кати матодовсь, кати стряпондась фталце кудса. ***Мама перед божницей свечку зажгла, а сама не то уснула, не то стряпала на кухне.*** Шкай куднесь крьвезьсь свичанети. ***Божница загорелась от свечки.*** Фатесть, но палсть шторканесь, шкай куднесь, нек шкайнесь лъкштыись. ***Заметили, но уже сгорела шторка, полочка, и даже иконы трескались.***

Войнада инголи вилень народсь тушенцть Ленинграду гербовкас кирьпоцень тиема. ***До войны жители нашего села вербовались в Ленинград кирпичи делать.*** Алезень изезь гербовадонда монь инкссон: мон пек ёмлан. ***Отца не вербовали из-за меня: я была очень маленькая.*** И алезе мле добувась моньдинь митрикат, что мон с 1933 года. ***И отец добыл для меня метрику, что я с 1933 года.*** Сон радовась, кштий. ***Он обрадовался, пляшет.***

Туме гербовкас Ленинграду: дедезе, алезе, авазе, Варкаказе, Тима атезе, Борис, Илька, Митя, Натаказе. ***Ушли по вербовке в Ленинград: мама, папа, няня, тётя Варя, дедушка Тима, Борис, Илька, Митя, тётя Ната.*** Бабазе ськамонза лиядкшнесь куду. ***Бабушка оставалась дома одна.***

Дедезе ёвардсь лейса. ***Мама полоскала бельё в речке.*** Жабат комотькшнийхть вакссонза, лувийхть: «Фке, кафта, колма…». ***Дети прыгают рядом с ней, считают: «Один, два, три…».*** Дедезе корхтай: «Ванёк, тяса мокшет эрейхть». ***Мама говорит: «Ванёк, здесь мокша живут».*** – «Дъ нят фиттне тяса эрейхть, Финскей залив тяса». – ***«Да это финны здесь живут, Финский залив здесь».***

Ленинградса кизонда и витька валда. ***В Ленинграде и ночью светло.*** Вримась ни пеле ви. ***Время полночь.*** Айнийхть милициетьне видьть вакс-

ста. ***Милиционеры от воды гоняют.*** Дедезе: «Мизе айнят, ещё валда!». ***Мама: «Чего гонишь, ещё светло!***». – «Тяса шобдавас кармай валда!». – ***«Здесь до утра будет светло!»***. Ну, мизе? ***Ну, что?*** Тума. ***Надо идти.***

Вячи Алдоне Иван тоса работась. ***Вячи Алдоне Иван там работал.*** Рьванц Грунень севозе мильганза. ***Жену Груню взял с собой.*** Сувась Груне станцаса туалету, зерклат кругом. ***Вошла Груня на станции в туалет, зеркала кругом.*** «Ванта, ванта, те монь ялгазе тяса, виленне авась, мокша. «***Смотри-ка, смотри-ка, это моя подруга здесь, из моего села женщина, мокша.*** Призоронзовок тяфтамот, мон корхтан, соньге кургоц лъпнай. Вай!». ***Одежда такая же, я говорю, её рот открывается. Ой!»*** Тук кеденц, севок тук! ***Тук рукой, и та тук!*** Вай, ласькозь товолда мърьденцты: «Иван, тоса ва тяфтане и тяфтане!». ***Ой, выбежав оттуда к мужу: «Иван, там вот так-то и так-то!».*** Се мерьги: «Те зерклат». ***Тот говорит: «Это зеркала».*** Ветезе, нефтезе, козы винели молема. ***Довёл, показал, куда надо идти в туалет.***

Семейнайхне фке баракса эреме. ***Семейные жили в одном бараке.*** Вага ононь пачк меляфца. ***Как во сне помню.*** Натаказень сифта крайса койкасна, угол синдиест пиряф. ***У тёти Наты кровать была с краю, уголок для них отгородили.***

Стырьхне эресть лие баракса. ***Девушки жили в другом бараке.*** Сон пътф полянаса, сяда тов келу нал, и мле вирь. ***Он построен на поляне, дальше берёзовая роща, и потом лес.*** Аф вичкозе кирпичнай заводсь, вакссонза лейне. ***Недалеко кирпичный завод, рядом с ним речка.*** Се лейнесь аф оцюне, минь лееньконь лаца, прась Невати. ***Эта речка небольшая, как наша, впадала в Неву.*** Тяфтама мазы сидь Невать туркс се васть эса! ***Такой красивый мост здесь через Неву!*** Нидлешиста севолемазь се сидьть ланга городской парку ваймама. ***По воскресеньям возили нас через этот мост в городской парк отдыхать.***

А се линиеть эса кирпичнай заводть ваксса кафта этажень кудт, тоса тоже эресть стырьхть. ***А по линии кирпичного завода стояли двухэтажные дома, там тоже жили девушки.*** Авазе тоса эресь, Вараказе. ***Няня там жила, тётя Варя.*** Мон яла молелень синь пелест. ***Я хаживала к ним в дом.***

Дедезе вагонеткаса усксесь кирьпоцть… рь-рь-рь-рь. ***Моя мама возила кирпичи в вагонетке… рь-рь-рь.*** Алезе, кади, петнакудтнень эса работась. ***Отец, наверное, у печей работал.*** Не петнакудтнень закладывают, пекстасазь кирьпоцнень, календасазь синь, а тоса мле нень грузясазь баржав. ***В эти печи закладывают, закрывают кирпичи, закаливают их, а потом грузят в баржи.***

Натаказе и Ломнай Поле исть работце, синь ёмлатольхть идьсна. ***Тётя Ната и Ломнай Поля не работали, у них были маленькие дети.*** Мон ащелень мархтост, а тоса заводсь аф вичкозе, и мон молелень коса дедезе работай, кади, алезендивок яксень. ***Я была с ними, а там завод недалеко, и я ходила, где мама работает, и, наверное, к отцу ходила.***

Меляфца, алезень севондезь миень-бди военнай подготовкас. ***Помню, отца брали на какую-то военную подготовку.*** Сон ашель кода-бди мисецшка, кади. ***Его не было с месяц, наверное.*** Мондинь каннесь мечък. ***Мне он принёс мячик.*** Пек коса ни се мечъкънезе. ***Не знаю, где уже этот мячик***. Куваць эсонза ванфтонь. ***Долго его берегла.*** Максыне, кади, Ленати. ***Отдала, наверное, Лене.***

И вот алезе сась. ***И вот отец пришёл.*** Здороваель алезе, сирец оцю, мазы. ***Здоровый был отец, высокий, красивый.*** Мон ласькан, ласькан: «Дедей! Дедей! Алезе сась! Алезе сась!». ***Я бегу, бегу: «Мама! Мама! Отец пришёл! Отец пришёл!».*** Те мизярдоль? ***Это когда было?*** В1940, кади, сёксенда. ***В 1940 году, наверное, осенью.*** А тоса мле тялоть эреськ, уставась войнась. ***А зиму пережили, началась война.***

Се шине дедезень мархта туме ошу. ***В тот день с мамой ушли в город.*** Тоса переправаса пароходт ащийхть. ***Там на переправе пароходы стоят.*** Невать туркс аф сидь, а паром, что ли? ***Через Неву не мост, а паром, что ли?*** Тяфтама пароход, озайхть нароц, пароходсь т-т-т-т. ***Такой пароход, народ садится, пароход т-т-т-т.*** Открытай, сиденият кръгом. ***Открытый, сиденья кругом.*** Озат, кедьце видьть эса. ***Садишься, рука в воде.***

Дедезе ёрась мизе-бди рамамать. Мама хотела что-то купить. Радивась: «Граждане! Началась война. Напала на нас Германия!». ***По радио: «Граждане! Началась война. Напала на нас Германия!».*** Народсь пърнавсь радивать алу. ***Народ собрался под радио.*** И дедезе ковга изь моле мле, монь цопадемань и оду паромти и оду куду. ***И мама никуда не пошла тогда, меня схватила и снова на паром, снова домой.*** Алезе куцоль. ***Отец был дома.*** Тяса шум, гам, аварьдема. ***Тут шум, гам, плач.***

Винь кучкать уставасть алетьнень севома войнас. ***В полночь начали мужчин на войну брать.*** Сай машина, озсийхть алетьне, лие машина сай. ***Приходит машина, мужчины садятся, другая машина приходит.*** А дедезе куцьсь кузову и эземнеть алу кешс. ***А мама поднялась в кузов и под скамейку спряталась.***

Пересыльнайть эса кабинет, врачне ванондыйхть алетьнень эса, лие призорхт урхчсийхть, и войнав. ***На пересылке есть кабинет, врачи осматривают мужчин, выдают другую одежду, и на войну.*** А дедезе мерьги: «Ванёк, мерьк: монь алезе и батьказевок по НКВД севфтт, лишенецт синь, дескать». ***А мать говорит: «Ванёк, скажи, мой отец и тесть НКВД взяты, лишенцы они, дескать».*** А врачсь корхтай: «Что твоя жена говорит, не посылает защищать Родину?». ***А врач отвечает: «Что твоя жена говорит, не посылает защищать Родину?».*** «Алезе мергсь: «Нет, я иду Родину защищать». ***Отец сказал: «Нет, я иду Родину защищать».*** Алезень, кле, копорьс шлёп-шлёп: «Вот молодец!». ***Отца по спине шлёп-шлёп: «Вот молодец!».*** А если атказаль, тюрьмав севолезь. ***А если бы отказался, в тюрьму взяли.*** Кади, тюрьмаса живста лиядоль? ***Может быть, в тюрьме жив остался?*** Афоль шавофт? ***Не погиб бы?***

Алезе 31 годоц. ***Отцу 31 год.*** Эх, мазы парац! ***Эх, красивая пора!*** Од але. ***Молодой мужчина.*** Кда грузезь вить машинас, мон аф нолдан эсонза. ***Когда грузился ночью в машину, я не пускала его.*** Кургазонза керьмодень, а соньдиенза тума. ***Обняла за шею, а ему надо уходить.*** «Олю, кърьтьк Лизань». ***«Оля, держи Лизу».*** Сон комоць машинав. ***Он запрыгнул в машину.*** Мон шарыти кундань, аф нолдан. ***Я вцепилась в колесо, не пускаю.***

Алезень ули карточкац. ***У отца есть фотокарточка.*** Пряц нараф, сон серець тифса. ***Голова стриженая, он болел тифом.*** Те войнада ингоди. ***Это было до войны.*** Школась пекстафоль: карантин, и тоса лазарецоль... ***Школа была закрыта на карантин, там был лазарет***. Кие урмаей – тозы. ***Кто заболеет – туда.*** Кулость лама тифса. ***Многие умерли от тифа.*** Алезе лиядсь живста. ***Отец остался жив.*** Сон осаломь, аньцек пакаренза. ***Он худой был, одни кости.*** Мле работась Золотарёвонь торфса. ***Потом работал в Золотарёвке на торфоразработках.*** Ули фотографие: ару але, се торфса работасть. ***Есть фотография: одни мужчины, это они на торфоразработках были.***

Алетьнень севозь войнас. ***Отца взяли на войну.*** Аватнень севозь финскей границяв окопонь шувома. ***Женщин взяли на финскую границу копать окопы.*** А минь, жабатнень, ёрамазь эвакуировать Сибирю. ***А нас, детей, хотели эвакуировать в Сибирь.*** Минь ни кочкамазь вокзалу: Митянь, монь, Инкаень Сергеень. ***Нас собрали на вокзале: Митю, меня, Инкая Сергея.*** Ёрамазь айдямс аф Москуть ланга, а Ладожскей озерать вакска. ***Хотели отправить не через Москву, а мимо Ладожского озера.*** Но вокзалста минь мумазь дедезе. ***Но на вокзале нас нашла мама.*** Дедезе главнайсь эздост: Натаказе пожилоель ни, толкоц аш, а дедезе бойкаль, сон и хлопочазень. ***Мама осталась главной: тётя Ната пожилая уже, толку нет, а мама бойкая, она и выхлопотала нас.*** Часка ули эвакуационнай листоц. ***И сейчас цел эвакуационный листок.*** Дедезень лангс сёрматфт симбе фке фамилияса: Илька (Сумбаев Илья, а сон Долгов), Козла (Сумбаев Сергей, а сон Козин), Митя и мон. ***На маму записаны все, на одну фамилию: Илька (Сумбаев Илья, а он Долгов), Сергей (он Козин), Митя и я.***

Дедезевок севфоль окопонь шувома. ***Моя мама тоже была взята окопы копать.*** Дедезень мле нолдазь. ***Её потом отпустили.*** Нолдазь мле финскей границяста симба минь вилень ломаттьнень, грузямазь составс и тумъ. ***Потом с финской границы отпустили всех жителей нашего села, погрузились в состав и отправились.***

Кафта нидлят ардоме яла Ленинградста. ***Две недели ехали мы из Ленинграда.*** Рузаевкаса валгсть симбе виленнетьне. ***В Рузаевке вышли все наши сельские.*** А тяста мизса сама куду? ***А оттуда на чём добраться до дома?*** Идьфтемотне тушенцть ялга, а минь мле сась паровоз, сон ускомазь Пенза-1. ***Бездетные ушли пешком, а мы потом сели на паровоз, он довёз до Пензы-1.*** Валхнемазь паровозть эзда. ***Сняли нас с паровоза.*** А тяса мон мес-бди аф меляфца, мизьса саме ошеста: кати, ялга или кодамовок маши-

наса. ***Уже не помню, на чём мы добрались из города: не то пешком, не то машина довезла.***

Солдат ащи, пъльгоц фкесь керф, сай войнаста ни. ***Стоит солдат, одна нога отрезана, с войны пришёл.*** Тоса пчкесь или изь пчке, куду нолдазь. ***Там зажила нога или нет, домой отпустили.*** Кецонза клюшканза, копорьсонза вещевой мешокоц. ***В руках костыли, за спиной вещмешок.*** Сай ни войнаста куду фке пъльгса. ***Возвращается уже с войны на одной ноге.*** Корхтай: «Что дети плачут?». ***Говорит: «Что дети плачут?».*** – «Голодные», – отвичась дедезе. ***«Голодные», – ответила мама.*** Валхтозе мешоконц, мизе ули, симбонь максозень дедестинне. ***Снял мешок, что было, всё отдал маме.*** «Нате, кормите детей».

Поездть, коса эвакуированнай жабат инголи ардсть, разбомбили. ***Поезд, в котором ехали эвакуированные дети, разбомбили.*** Палсть поездонек-жабанек. ***Сгорел и состав, и дети.*** Бди дедезе афолемазь иде, минь ардолеме те поездть эса, палолеме. ***Если бы мать нас не забрала, мы ехали бы на этом поезде, сгорели бы.*** А минь туме лие поездца, сяда позда. ***А мы уехали на другом поезде, позже.*** Лоткась, симбонь валхнезь поездть эзда, вири кешеме. ***Он остановился, всем велели его покинуть, мы спрятались в лесу.*** Кда инголи моли поездсь симбе пальсь, бомбёжкась лоткась, оду озафнемазь, и аре вортть тага. ***Когда впереди идущий поезд догорел, бомбёжка закончилась, снова нас посадили, и давай вперёд.*** Бомбёжкась уставай, аш кода ардомс поездти. ***Начнётся бомбёжка, нельзя ехать поезду.*** Валхнесазь народть, тага вирьге кешенттям. ***Народ ссаживают, опять в лесу прячемся.***

Ломнай Полень стърьняц шачсь. ***У Ломной Поли дочь родилась.*** Ки лангса жабась урмаесь, кади, кильмось. ***В дороге девочка заболела, наверное, простудилась.*** Козы-бди валхтозь больницяв, жабась тозок кулось. ***Куда-то отправили в больницу, ребёнок там умер.*** Поляказе сась ськамонза, жабафтома. ***Тётя Поля вернулась домой одна, без ребёнка.*** Ваняц мле вилеса шачсь, монь пътъмань цёранцты крёснавакс. ***Потом, когда Ваня у неё родился, она позвала меня в крёстные.*** Мон ваненькшнине крисьнекозень. ***Я нянчила крестника.*** Сон лётчиколь, час сире ни, пенцияса, эрей ошеса. ***Он был лётчиком, сейчас старый уже, на пенсии, живёт в городе.***

Эшинеть ваксса лотконеть тона бокса баненьколь. ***За колодцем в овражке стояла наша баня.*** Оцюволь банесь, миньцень пиреньконь лангса кинеть крайса. ***Большая была баня, на нашем огороде, сбоку от дорожки.*** Симбе Артыжсь парьсесь. ***Весь Артыж там парился.*** Больше бане ашель, тага ульсь Алписа – Трафань банясна. ***Больше бань не было, еще была одна на Алпи у Трафань.***

Уштолезь. ***Затапливали.*** Кафта оцю боцькат пси виденди и кильме видень – колма шуфтонь парьнят. ***Две большие бочки для горячей воды, и для холодной – три деревянные кадушки.*** Петнакудса чугън, прень штамс чёлок тиельхть. ***В печке чугун, для мытья головы щёлок делали.***

Аф симбе сразу сувсийхть, очереца. ***Не все сразу заходят, по очереди.*** Те лотконеть эса эрьхконель. ***В низине было озерцо.*** Сон крхкаль, тоса эшлякшнеме. ***Оно глубокое, там купались.*** Баняста лисьтям и эрьхконяв комотьнетям. ***Из бани выходим и прыгаем в озеро.***

Эрь нидлене бане уштольхть. ***Каждую неделю топили баню.*** Ёткъшиста и нидлень кучкава бане уштольхть очереца. ***В субботу и в середине недели баню топили по очереди.*** Сальхть Артыж писта ва Натъж, Ульканят – симбъ аватьне сальхть. ***Приходили с конца Артыжа Ната, Улька – все женщины приходили.***

Банеть ваксса кассь оцю каль. ***У бани росла большая ива.*** Меляфцак се кальть? ***Помнишь эту ветлу?*** Се кальть алу луганети аватне пеерихть, учихть очередь. ***Под неё на лужайку женщины прилягут, ждут очереди.*** Яла сувсихть, куваць аф ащихть. ***Заходят, долго не моются.*** Парельхть чёбозьста. ***Парились хорошо.***

Банесь оцю, тозы тельгольхть пек мизяра. ***Баня большая, туда много народу помещается.*** Петнакудоль эсонза, как торопцазь, парейхть мле эсонза. ***Печка там была большая, как раскалится, все парятся.*** Бабазе: «Кие тоса?». ***Бабушка: «Кто там?».*** – «Минь, Олдакай, минь!». – ***«Мы, тётя Олда, мы!».*** – «Аряда-аряда, тяда тушенда апак паряк! Симбе паряда». ***– Пойдёмте, пойдёмте, не уходите, не попарившись! Все парьтесь».***

Уштолезе бабазе аф ськамонза, каннийхть пингат Пуляконь – симбе кандыхть. ***Затапливала бабушка одна, дрова носили Пуляконь – все носили.*** Вичкоздетьне аф кандыйхть, тязоконнетьне кандыйхть пингат, видь – бане уштома. ***Дальние не носили, ближние наносят дров, воды – баню натопят.*** И кизондавок банеть уштолить. ***И летом баню натапливали.***

Тоса мле Летелькань, Жалдыбать бане пътсть лей трваса, ва коса час Андёконь кудоц. ***Потом Летелькань, Жалдыбань поставили баню на берегу реки, вот где сейчас дом Андёка.*** Эх, мазы вастоц банеть, лей трвасоль! ***Эх, красивое место у бани, у реки!***

Тунда. ***Весна.*** Мани ши. ***Солнечный день.*** Шады видьсь сай. ***Вода идёт, половодье.*** Алпиень боку нек лиси лейсь. ***Даже в сторону Нижней улицы выходит река.*** Лейсь шудель симбе бакшать эзга, а час лейстовок аф лиси видьсь. ***Река текла по всей долине, а сейчас даже из русла не выходит.***

Симбе лейсь яжаф-тапаф. ***Вся река уничтожена.*** Самъпроулкаса лейсь пиряфоль. ***У Сампроулка река была запружена.*** Каль тараттненди кундатам, эшлятам. ***За ветки ветлы цепляемся, купаемся.*** Крхка пек видьсель, ваят. ***Глубокая была вода, можно утонуть.*** А тяса мле Самъпроулкаса сёлфсь сезевсь. ***А потом плотину прорвало.***

Сёмань кархчеса видьсь крхкаль, омут лаца. ***Напротив Сёмы река была глубокая, как будто омут.*** Тозы яксекшнесть эшляма. ***Туда ходили купаться.*** Инголи вилеса лама жабаль, висяласта эрьсесть, капризнайхть жабат ашельхть. ***Раньше в селе было много детей, весело жили, капризных не было.***

Инголи чистоталь лейсь. ***Раньше река была чистая.*** И кода-бди сяда крхкаль, что ли? ***И как-то глубже, что ли?***

Колхозть пингста ётатам лейть туркс колхозонь капстань салама. ***Во время колхоза переходили через речку колхозную капусту воровать.*** Коста канцёр видихть, то капстат пътнесть, и куярхт. ***Когда коноплю посеют, то капусту посадят и огурцы.*** Меляфца, стьрекс налхксекшнема. ***Помню, в девичестве играли – невестились.*** Бакшаста куярхт илеть салатам. ***С бахчи ночью воровали огурцы.*** Кафта парьнят вихоца, пешкоцаськ, салыяфцаськ. ***Две кадки в подвале, наполним, засолим.*** Порийхть симбе, жанифневок. ***Едят все, женихи тоже.*** Фкеть порьсаськ, лиеть устава-саськ. ***Одну съедим, вторую начнём.***

– А миенди колхозсь куярхт озафнесь? ***А для чего сажали в колхозе огурцы?*** Кинь эса куярда анцть? ***Кого кормили огурцами?***

– Постоянникт аннесть, трактористт. ***Постоянных работников кормили, трактористов.*** Кладовайхть уленьцть. ***Кладовая была.*** Куярхтка салыяфнекшнесть тоса, и мидьт кърьдельхть. ***Огурцы солили, и мёд там держали.*** И капстат кърьдсть. ***И капусту держали.*** Меряв-ате эсост ванфтсь. ***Дедушка Меряв её охранял.***

Сёмань кархчеса лейть тона пеле рассадниктольхть. ***Напротив Сёмы, с той стороны, был рассадник.*** Вере панда преть эса алашань кардт. ***На взгорке находилась карда, там лошади были.***

Мамонтть пелель каравод. ***Хоровод водили и у Мамонов.*** Оцю кудоль тоса. ***У них был большой дом.*** Войнада инголивок, кда мърьдецвок живоль, каравод кърьнекшнесь. ***И до войны, когда ещё муж был живой, держали они хоровод.***

– Сирец виходть оцю, стяда тельгат? ***А подвал высокий, стоя поместишься?***

– Тельгат. ***Поместишься.*** Сонь кафта товола помещеният куд лаца. ***Там два помещения, как комнаты.*** Тяса, крайса, модань нархт, синь лангсост минь вастоньке. ***Здесь по краям земляные нары, на них наши постели.*** Кимоньшка стирь эздонк, кафта пельге тельголеме. ***Нас, девушек, с десяток, с двух сторон мы помещались.*** Костъ аф симбе сайхть. ***Когда-то не все придут.*** Кинкш ули, сёлгови. ***Есть дверь, запирается.*** Красиновай лампа. ***Керосиновая лампа.*** Эземнят тифт. ***Сделаны скамейки.*** Жанифне молельхть, озсельхть. ***Женихи приходили, садились.*** Коста варма-мизе, потму сувсийхть, нархненьга лангс озсийхть, а лембе – наружи. ***Когда непогода, внутрь заходили, садились на нары, а когда тепло – снаружи.***

Даряказе и дедезе исть кштишенькшне, кштиль Чилей Полька, а нят моральхть кувака морхт праздникста «Самсон-лелей», «Звенит звонок», «Коса гулюсь». ***Тётя Дарья и мама не плясали, плясала Чилей Полька, а эти по праздникам пели песни «Самсон-лелей», «Звенит звонок», «Коса гулюсь».*** Гулядондайхть – кудга якайхть, бутылка вина таргайхть, ярхцайхть, морайхть, кштийхть. ***Гуляли – по домам ходили, бутылку вина при-***

несут, едят, поют, пляшут. Аноклальхть Очизинди, Масланценди. ***Готовили на Пасху, на Масленицу.***

Кинди изь сата пире, макссезь миньнеть. ***Кому не хватало огорода, давали наш.*** Как войнась уставась, алезе шавовсь, мле макссезь мондинь, монь лемозон. ***Как началась война, отец погиб, потом давали мне, на моё имя.*** Моньнетьненди аф максыхть – единоличник, а монь лемозон макссазь – алезе шавф. ***Моим не дают – единоличники, а на моё имя дают – отец погибший.***

Меляфца, Артыж писа лугать кучкаса собрание. ***Помню, в конце улицы Артыж на лужайке собрание.*** Пърнавсть председательсь, секретарьсь, симбе депутатне, пирет явийхть. ***Собрались председатель, секретарь, все депутаты, огороды делят.*** Ва Иван Иваныч Крюков, меляфца, мерьгсь: «Стирьнети максома пире: аляц шавовсь войнас, аньцек колхозса работама». ***Вот Иван Иванович Крюков, помню, говорит: «Девочке надо дать огород: отец на войне погиб, только надо в колхозе работать».***

И мле колхозса работань. ***И в колхозе работала.*** Кода колхозникненди ёфнийхть, ста и мондинь. ***Как колхозников зовут на работу, так и меня.*** Миньгок вальмазонк: «Олякай, нормань явома!». ***В наше окно: «Тётя Оля, делить норму!».*** Седа нормат явшсесть кочкомс, нумс, картфань таргамс, симбе колхознай паксень работатьне нормаса тифтольхть. ***Тогда норму давали полоть, жать, картошку копать, все колхозные полевые работы нормировали.***

Тишень ледеме алетьне-аватьне пърнавийхть. ***Мужчины и женщины собираются на сенокос.*** И монга тишень пърнама яксекшнень Лей лугав. ***И я тоже огребать сено ходила на Лей луга.*** Посёлкать мизс мольсь лугась. ***До Посёлка шли луга.*** Леделезь тишенди. ***Косили на сено.*** Капат-капат кочкальхть. ***Копнили в стога.***

Капказ бокса тоже работцесть: аватьне грабле мархта, алетьне пиелем, сянга мархта. ***Капказские тоже работали, женщины шли с граблями, мужчины с косами, вилами.*** Ётайхть паксява артелем-артелем тишень урядама. ***Идут на поле артелями сено убирать.*** Граблясот повфтаф мешоконе пифча мархта. ***На граблях повешен мешочек с едой.***

Морайхть. ***Поют.*** Одувок сайхть – морайхть. ***Назад возвращаются – поют.***

Обедста расась коськи, мле уставайхть тишень урядама. ***В обед роса высохнет, начнут сено убирать.*** Обедама озсихть кругса. ***Обедать в круг садятся.*** Лепёшка, лофцоне, кинь траксоц, куярне, картфат, шърьхкат – кинь мизец ули – марс ярхцайть. ***Лепёшка, молоко, у кого есть корова, огурец, картошка, лук – у кого что есть – вместе едят.*** Равжа сал. ***Чёрная соль.*** Мон изень ярхцекшне равжа салда: шеер шине марян эздонза. ***Я не ела чёрную соль: мышами пахнет.***

Брагавок севонцть. ***И брагу брали.*** Мон меляфтан, брага бабазе тиель. ***Я помню, бабушка брагу делала.*** Оцю, кувака очконе. ***Большое длинное корыто.*** Кукшенца варене, сонь эзга очкть кувалмос шуди брагась. ***В***

кувшине дырка, через эту дырочку в корыто течёт брага. Таньцти! ***Вкусная!*** Праздниконди айдейхть брага. ***На праздник гонят брагу.***

Лопафнема очкне кувакат. ***Корыта для стирки длинные.*** Сувафтцазь очкть, потмоц пъньделды, чёлок тиихть и се видть эса авазе лопафнель. ***Внесут корыто, внутри блестит, щёлок сделают и им няня стирала.*** Чёлокса муськольхть – сапонь ашель. ***Щёлоком стирали – мыла не было.*** Ёвардома яксеме аньцемав. ***Полоскать ходили на прорубь.*** Валёкса чфчалеть ейть лангса муськопнень эса! ***Вальком шлёпали бельё на льду.*** Ушу мле страфнесайть. ***На улице потом развешивали.***

Миеньге интерезозе аш ни час. ***Никакого интереса сейчас у меня нет.*** Мизе учан эрямать эзда? ***Чего я жду от жизни?*** Унокне винчайхтьрьвеехть. ***Внуки женятся, замуж выходят.*** Инголи сиретьне почётсольхть, тени аш. ***Раньше старым был почёт, а теперь нет.*** И аф тиртедезь, и аф молятвок. ***И не позовут, и не пойдёшь.*** Свадьбас одтне афольхть молевок, а тени тоса одтне прецень сезсазь вастонкса, рашкайхть прязот. ***На свадьбу молодые и не ходили, а теперь там молодые голову тебе оторвут из-за места, на шею сядут.***

– Тонь пингстот яксекшнесть свадьбань ванома? ***В твоё время ходили свадьбу смотреть?***

– Дъ мизе мле?! ***Да как же?!*** Вилеть килес якалеме. ***По всему селу ходили.*** Инголе вечерхт свадьбать эса. ***Раньше до свадьбы были вечёрки.*** Стырьть вечероц, жанифть вечероц, вилень килес якатам. ***Девишник, мальчишник, по всему селу ходим.*** Артыжста Капказ пив. ***С Артыжа до конца Капказа.*** Буран, а минь ётатам. ***Буран, а мы идём.***

Капказ пив ётатам Бабълень вечерс. ***На Капказ идём смотреть вечер Баболя.*** Буран ушеса, сильме-шама аф неят! ***Буран на улице, ни зги не видно.*** Молеме, тоса фке кудне и кудоньгольксе пешксе народта, аф сувават. ***Пришли, там небольшой домик и сени полны народа, не войдёшь.*** Сувавоме ижема кудингольккскети. ***Смогли втиснуться в сени погреться.*** Ловоньконь чукаськ – ловпарпотмонясотам. ***Снег стряхнули.*** Кинькшть лангса ащи Бабъльсь, роди, тяст зъравадонда. ***В дверях стоит Баболь, вроде, чтобы не озоровали.*** Кштийхть стьрьхне, вайгельсна марявийхть, а аф неевихтька, коса кштийхть. ***Пляшут девушки, голоса слышны, а не видно, где пляшут.*** Кархчек кштимат инголи уленцть, и подгорнайхть, и барынят - тары куднесь. ***Пляска с вызовом была, и подгорная, и барыня – дом трясётся.*** А мон мерьгонь (Наста что ли инголен ащи?): «А коса Бабъль?». ***А я говорю (Настя, что ли, передо мной стоит?): «А где Баболь?».*** А сон арась инголен: «Вага, матаней, вага, сазорней, вага Бабъль, ва жанифсь! ***А он встал передо мной: «Вот, мотаня, вот, сестричка, вот Баболь, вот жених!*** Ва ваномак, ва ингольде ваномак, ва фталда!». ***Вот смотри на меня спереди, вот смотри сзади!»*** Мон визделгодонь, шарфтонь эздонза. ***Я застеснялась, отвернулась от него.***

Товолда мле Бабълень ваксска Пролётнайть эзга Верьпиге туме. ***Оттуда, после Баболя по Пролётной дороге, по улице Верьпи ушли.*** Тоса тага кинь-бди свадьбац. ***Там ещё чья-то свадьба.***

Тройцяста каятам – те мизяра стьрьда! ***На Троицу собираемся – так много девушек!*** Кают, артель-артель эрь ульцеть эзда Тройцяста, Мътърьзботаста. ***Складываемся, компания-компания на каждой улице на Троицу и Дмитриевскую.***

Пърнафтам, ладятам, кинь пели, мъзяронь тоса ярмак. ***Договариваемся, у кого собираемся, по сколько денег.*** Мизе кудста кандома и вина четвёрка парти. ***Что из продуктов из дома принести и четвертушку вина на двоих.*** Как мле тулеме Фталда крумкава, Капказге, Верьпиге, Алпиге, Самъпроулкава куду сатам, то Артыж пиге. ***С улиц Фталда крумкава, Капказ, Верьпи, Алпи, Самъпроулка возвращаемся домой, то с конца Артыжа.*** Симбе вилеть килес ётатам. ***По всему селу ходим.*** Нят те пели, нят лие пели, мле каршек васотттям. ***Одни в одну сторону, другие в другую, потом встречаемся.***

Ульцетьнень эзга ётатам, аватьне стульканят лийхнихть, гармонисттнень лоткафцазь. ***Мы по улицам ходим, женщины выносят стулья, гармонистов останавливают.*** Мъзяра ётат, тага стульканят лийхтихть. ***Немного пройдём, опять стулья выносят.***

Те Артыжень артельсь. ***Это артыжская компания.*** Артыжсь ладом сяда пряснон кърьцазь, а Оцю Ки лангсь – аф пек. ***Артыжские ладно себя вели, а с Большой дороги не очень.*** Алписовок бта аф пек путьнайхтельхть. ***И с улицы Алпи не очень путные были.*** Кильгонькшнезь артыжскейхнень. ***Любили смотреть на артыжских***. «Артыжскейхне ётайхть, артыжскейхне ётайхть!» – мерьгольхть аватьне. ***«Артыжские идут, артыжские идут», – говаривали женщины.***

Тройцень омбоце нидлешине авань праздник – Вилень пивань ши. ***На второе воскресение после Троицы – женский праздник сельский День пива.***

Се шине аватьне каейхть, гулядондайхть. ***В этот день женщины собираются, гуляют.*** Омбоце шине мле туйхть веснань прважама, пре сиренень ёряма сидьть лангста. ***На второй день идут весну провожать, венки бросают с моста.*** Коста, меляфца, нек Кувака сидьть лангс якальхть, жабатьневок мархтост молелеме. ***Иногда, помню, даже до Долгого моста ходили, с ними и мы, дети, ходили.*** Стьрьхневок молельхть пре сиренень ёряма. ***И девушки ходили бросать венки.*** Тозы севийхть пифчат, винат. ***Туда брали еду, вино.***

Шуфтонь сидь, видсь маласа. ***Мост деревянный, вода близко.*** Прважасазь веснать, и тоса мле пре сиренетьнень, панчфнень ёрясазь ситть лангста. ***Проводят весну, а потом венки, цветы бросают с моста.***

Час Артыжса авat ни аш, кона весна прважаль. ***Сейчас на Артыже и женщин не осталось, которые весну провожали.*** Кие моли? ***Кто пойдёт?*** Мон крамоян, пъльгоне аф якайхть, аф пачкодян, Варка сокор, Тане,

Валя аф молийхть. ***Я хромая, ноги не ходят, не дойду, Варка слепая, Таня, Валя не пойдут.*** Петрань Насту, Полька, Фроська кулсесть. ***Петрань Насту, Полька, Фроська умерли.*** А эста авада мъзярольхть! ***А тогда так много женщин было!***

Пъзырёфкаста мархтонк каельхть Лете Зина, Олю. ***С Пъзырёвки с нами собирались Лете Зина, Олю.*** Марс пъръмийхть. ***Вместе собирались.*** Полька аш ни. ***Польки нет.*** А сон беседань питиель, кштий, морай. ***А она украшала праздник, плясала, пела.*** Полькань Лёне гармонистоц. ***У Польки Лёня гармонистом был.***

И стьрьхтька аш. ***И девушек нет.*** Ва севк Псань уголста, тяса кие стьрь? ***Вот возьми с углового дома, здесь кто из девушек?*** Кивок аш, аньцек Лера, но сон вийхца аф ускови. ***Никого нет, только Лера, но её насильно не утащишь***. Од стьрьнят аф ламне улихть: Намкань Колень, Зотонь – тонафнийхть института, аф молихть, Насте школав якай. ***Молоденьких есть немного: Намкань Колень, Зотонь – учатся в институтах, не пойдут, Настя в школе учится.***

И алятка аш. ***И мужчин нет.*** Петрань Витя, Лёне, Иванаень Ваня кулость. ***Петрань Витя, Лёне, Иванаень Ваня уже умерли.*** Митя аф кильгсы гулядондаманц». ***Митя не любит гулять».***

Настаказе: «Дедезе сургай кшинкса ошу. ***Тётя Настя: «Моя мать собирается за хлебом в город.*** Ялга. ***Пешком.*** Карьса. ***В лаптях.*** Виньпирьф аф уды. ***Всю ночь не спит.*** Пъльгонзон нолдасынь, петналангса крайса ащи. ***Ноги спустит, сидит на краю печки.*** Косте каре сай инкссонза: «Даре, стеть?». – «Стень». ***Жена Кости приходит за ней: «Дарья, встала?». – «Встала».*** Туйхть кшинкса. ***Уходят за хлебом.***

А бабазе, Дёгать эшинясна тосоль, пире писа ванонды. ***А бабушка от Дёгать колодца, с задов огорода поглядывает.*** Инголенза фартокть повфтасы, марай картфат, канды эльсонза миндиенк картфат. ***Наденет фартук, наберёт картошки, принесёт в подоле для нас.*** Ваны, минь стятам, ласьконттям, а дедезе аш куца. ***Глядит, мы проснулдись, бегаем, а матери нет дома.*** Ярхцама аш – иденза вачедот, мизевок аш кудса я рхцамс. ***Еды нет, дети голодные, дома есть нечего.*** Бабазе канцынь картфатнень. ***Бабушка принесёт картошки.*** «На, ватксить картфатнень, а тон, Полька, шаване сефть». ***«На, почисть картошку, а ты, Полька, бери блюдо».*** Оцю шаване капстат марай. ***Большое блюдо капусты накладёт.*** Пъльгоне лангса томбамлангса пидетям картфат. ***На тагане сварим картошки.*** «Саворне пидеда, пожар тяда тие!» ***«Осторожно варите, не сделайте пожар!»*** Кшифтеме ярхцатам. ***Без хлеба едим.*** Дедезе илеть сай или аф сай... ***Мама вечером вернётся, нет ли…*** Шиньпирьф очереца ащи, кши повсь – сай, ашток тозок лияды. ***День отстояла в очереди, хлеб достался – приходит, или там остаётся.*** Кафта шит, колма шит аш кудса. ***Два дня, три дня нет её дома.***

Лама канды? ***Много принесёт?*** Кинь паспортоц ули, сенди максыйхть. ***У кого есть паспорт, тем давали.*** А кинь аш – сенди мъзяра мле

лияды: кинди буханкане максыйхть или пеле. ***А у кого нет, тому сколько останется: кому буханка, кому половинка***. «Терпениевок аш, – Павке каре мерьги, дедезе ёфнекшнезе, – ялга молеме-молеме, вийсь маштсь***». «Терпенья нет, – сказала жена Павки, – рассказывала мама, – пешком шли-шли, силы не стало». «***У кого паспорт, идите без очереди!» А Павке карень кечказ пацяц (кечка паце – мешоконе, эсонза крюконе). ***А у жены Павки мешочек для рукоделья.*** «У меня пачпорт есть!» – «Иди сюда, бабушка!». Ункстазь кшить, а паспорт аш. ***Взвесили хлеб, а паспорта нет.*** «Где паспорт-то?». – «Щас найду!». Кечказ пацянц – лакшт! ***Хлоп по мешочку! «На вот тебе!».*** Ста, кле, кши макссть, ярхцаме хоть. ***Говорят, дали хлеба, хоть поели.*** «Какой паспорт?! Я помру щас голодная!». Нильгозь нильгозе се кшить! ***Вырвала этот хлеб.*** Пореськ нъфтъл-нъфтъл. ***Съели с жадностью.*** Те уленьць войнада инголе. ***Это было до войны.***

Войнать пингста Павке каре кешенкшнесь пеленк: пильсь немецнень эзда, сонь мърьдец коммунистоль, кулачендась ломатть, беда тись. ***Во время войны жена Павки пряталась у нас, боялась немцев, её муж был коммунистом, раскулачивал, беду творил.*** Илеть сай, кеши. Вечером придёт, спрячется. Вроде, Германиесь ни маласа, сай, коммунистнень повсесазь. ***Вроде, Германия уже близко, придут, коммунистов повесят.*** Немецне пек косотольхть! ***А немцы не знай где были!***

А самолёттне лиеньцьть. ***А самолёты летали.*** Пачкотькшнесть и сийвок. ***Долетали и до нас.*** Шоварнят уленцть, кшнинь шоварнят, нят бомбатнень эзда. ***Ступы были металлические, это от бомб.*** Лии-лии, ванат. ***Летит, летит, смотришь.*** Дедезе: «Ворьда куду! Куду-куду-куду, кешендеда!». ***Мама: «Идите домой! Домой-домой-домой, прячьтесь!».*** Оцю самолеттне: «У-у-у-у!», – лиендихть! ***Большие самолёты: «У-у-у!» – летали.*** А мес лиенькшнесть? ***А почему летали?*** Леонидовкаса военнай базатольхть. ***В Леонидовке военная база была.*** Шарсть те Пензать вильф. ***Кружили над Пензой.***

– Настакай, войнать аф меляфцак? ***Тётя Настя, ты войну помнишь?***

– Кода аф меляфца?! ***Как не помнить?!*** Монь кимонь кизонельхть. ***Мне уже десять лет было.*** 1945 годста мон ни работань. ***В 1945 году я уже работала.***

– Кода марейть войнать кувалма? ***Как ты услышала о войне?***

– Вальменьке панджадот. ***Окна были открыты.*** Те час пекстатасазь, а инголи вальметьне кизонь пирьф панчфт. ***Это теперь закрывают, а раньше всё лето не закрывались.*** Зот каре Насте, оцю аваль, путьнай аваль – сон, дедезе, та кие-бди, лама ават пъръмсть. ***Жена Зота Настя, высокая женщина, достойная – она, моя мать, ещё кто-то, много женщин собрались.*** Корхтайхть: война, война. ***Говорят: война, война.*** А мон думаян: те мес аварьдихть, мизе те войнась? ***А я думаю: это почему они плачут, что такое война?*** Кда мле Гришаньконь извещенияц сась, (подряд извещенят сашенцть, шавфтт Артыжса), седста мле шарьхкодень,

мизе те тяфтамось. ***Когда о нашем Грише извещение пришло (подряд извещения приходили о погибших с Артыжа), тогда я поняла, что это такое.*** Алашань работа работаф. ***Как лошади работали.*** Пинень верда симеме. ***До кровавого пота работали.*** А минь жабакс, да вачеда. ***А мы дети, да голодные.*** Кодама тяса желудкат ни! ***Какие уж там желудки!***

Оляказе симбонь прьмазень. ***Тётя Оля всех принимала.*** Тиньге тоса эреде. ***И вы здесь жили.*** Алеце ирецтонь прят Рыжай Илька мархта учанц салазь, а Олю аказе простезе, изь кежияфта. ***Твой отец с Рыжим Илькой спьяну украли у неё овцу, а тётя Оля простила, не обиделась.*** Варкань эряманц иззе яжа, тон аляфтома афолеть лияда. ***Не сломала жизнь, чтобы ты без отца не осталась.*** Эряви фке-фкенди прощать». ***Надо друг другу прощать».***

Монь пингстон кудсь вильхтяфоль чипкаса. ***В моё время дом покрыт был щепой.*** Кудть эса фталце куд и ингольце куд и кувака кудонь-голькс. ***В нём была передняя, прихожая и длинные сени.*** Эсонза фке вальме. ***В сенях одно окно.*** Меляфца, тоса шобда, и мон флу вишан кинкшень панджемать. ***Помню, там было всегда темно, и я искала ручку двери.***

Ингольце кудса вальме лангса флу панджельхть панчфт: пълькс, тувонь курга и девица. ***В передней на подоконнике цвели цветы: фуксия, герань и бальзамин.*** А час нень вастц крёснавазе сезенкшни паксень панчфт. ***А сейчас моя крёстная вместо них ставит полевые цветы.***

Сидялкссна оцю, марс фталце и ингольце кудть. ***Подпол был большой под передней и прихожей.*** Крьвести оцяказе фонарь и сувай сидялу. ***Старшая тётя зажжёт фонарь и лезет в подпол.*** Монь мелезон тушенць сидялсна, сяда оцю миньдедонк. ***Мне нравился их подпол, он был больше нашего.*** Лама картфат тоса, лимон-сюнонь дикват, канттнень лангса - шърьхкасна. ***Много картошки там хранилось, разные тыквы, а на выступе – лук.*** Тага мизе? ***Что ещё?*** Фке пакш оцяказень сидялксоц онозон появаль. ***Одно время мне тётин подпол снился.*** Пек валда тоса, и морайхть церькуттне. ***Очень светло там, и сверчки стрекочут.***

Фталце кудснон пек ни кильгондыне. ***Прихожую очень любила.*** Кинкшть панчсак – инголет шкай угол. ***Дверь открываешь – перед тобой божница.*** Тоса лама шкайнят. ***Там много иконок.*** Праздникста палы лампадканясна. ***В праздник горит лампадка.***

Шкай уголть ала шра. ***Под божницей стол.*** Шрать лангса салдорксе и кружка видь. ***На столе солонка и кружка воды.***

Кафта вальмат. ***Два окна.*** Алост кили эзем, а омбоце пеле сяда тейнене, и сень лангс часка озсян. ***Под ними широкая скамья, а с другой узенькая, и до сих пор на неё сажусь.***

Петналангса удцекшнень. ***На печке я спала.*** Бабазе, оцяказе, Таняказе ярхцайхть, шулгондыйхть чньжярома видьмот, пештть, а кда кивок аф корхтай, морайхть церькуттне. ***Бабушка, старшая тётя, тётя Таня***

едят, лузгают семечки, грызут орехи, а когда никто не говорит, стрекочут сверчки.

Кильгондине удцемазень и болкалангсавок. ***Любила я спать и на полатях.*** Васьце куцят петналангу, тоста мле болкалангс. ***Сначала поднимаешься на печку, а оттуда на полати.*** Тоста ваномс чёбозь, симбе неевихть. ***Оттуда смотреть хорошо, всё видно.*** Меляфца, крёснавазень свадьбанц тоста неине. ***Помню, свадьбу крёстной я оттуда видела.*** Кивок аф тотмиятанзот, и симбонь нейсайть. ***Никто тебя не толкает, и всё видно.***

Жабакс крёснавазе Намкань Аннань мархта болка лангу наряжайхть парьхциняса ёлка: коста ёмла пичене, коста келувонь тарад наряжайхть. ***В детстве моя крёстная с Намкань Анной на полатях наряжали тряпочками ёлку: иногда маленкую сосёнку, а иногда берёзовую ветку.*** Дедяц стась, всякай парьхцинят лиядыйхть. ***Её мама шила, оставались разные лоскутки.*** Болкалангсь пешксе куклада. ***Полати полны кукол.***

Болкать ала одёжань повфтама. ***Под полатями вешалка для одежды. Меляфца артыжень бабазень съманенц. Помню чапан артыжской бабушки.*** Пиземть пингста, кда тракст ванолеме паксяса, лиетьне начкийхть, а монь бабазе кешелемань съманенц потмос. ***Во время дождя, когда пасли в поле коров, другие намокнут, а меня бабушка укрывала этим чапаном.***

Мъргаса петнакудть инголе лафцят. ***На кухне перед печкой стояли лавки.*** Ала – эзем перякань и кшинь пътъма. ***Внизу – скамейка для пирогов и хлебов.*** Таргасазь кшитьнень петнакудста, пъцазь эземть лангс, начка тряпканяса нарнесазь лангснон, шамань нардамаса вильхтясазь и кацазь аф ламняс. ***Достают хлеб из печки, ставят на скамейку, мокрой тряпкой вытирают верх, накроют полотенцем и оставят ненадолго.*** Тоса мле пъцазь вери лафце лангс. ***Потом кладут на верхнюю полку.***

Петнакудть бокса варе лимонь-сюнонь инструментонди: молатканди, клещанди, урненди, пунданьбуронди (шуфтти варе пелемс). ***Сбоку от печки выемка для разных инструментов: молотка, клещей, шила, коловорота (дерево сверлить).***

Сувафтцазь очкть, потмоц пъньделды, чёлок тиихть и эсонза лопафнельхть: жоль-жоль-жоль. ***Занесут корыто, внутри блестит, щёлок сделают и им стирали: жмых-жмых-жмых.*** Ёвардома яксесть аньцемав. ***Полоскать ходили на прорубь.*** Валёкса чфчайхть ейть лангса! ***Вальком на льду отбивали!*** Ушу мле страфнесазь. ***Развешивали потом на улице.*** Коськома сувафцазь куду. ***Досушивать вносили домой.*** Сяда танцти шине аш! ***Приятнее запаха нет!***

Артыжень бабазень пеле кильгондине удомазень и сяда милевок, кда ни эреме ись кудсонк. ***Любила я ночевать у артыжской бабушки и потом, когда мы уже жили в своём доме.*** Сяда лембоста уштолезь голландкаснон и пек мазыста палольхть пингетьне? ***Теплее топили голландку, и очень красиво горели дрова?*** Илетьвок лемсост сиволель, а алезень-

дедезень кудса аньцек обедста? ***И вечером в щах было мясо, а у родителей только в обед?*** Синь сидялост мильхксозе калмаф? ***У них в подполе закопан мой послед?*** Те сидизень эса тоса кърьди? ***Это держит там моё сердце?***

Оцяказе крёснавасти мерьгсь: «Мон кулан, тяк када куднеть, кадок толнезе палы». ***Мать моей крёстной сказала: «Я умру, не оставляй мой дом, пусть огонёк горит».*** Толнесь пока палы. ***Пока огонёк горит.***

АФ МУВИ ЖАБАНЬ ПИНГСЬ, АФ МЪРДАФТОВИ
Детское время не найти, не вернуть

Шачема васта. ***Место рождения.***

Шачема ши. ***День рождения.***

Идь куд. ***Пелена, в которой родится ребёнок. Послед.***

Идь-мор. ***Ребёнок от 4 до 12 лет.***

Идь-нула. ***Пелёнка.***

Идь-ям. ***Родильная каша. Каша в маленьком горшочке для младенца.***

Пеле кель. ***Половина языка*** – так говорят о ребёнке, ещё не научившемся говорить.

Кальдерьдема. ***Погремушка.***

«Виштеньгай, гай, гай! Чавань пели моли, ате карь алашац, тувонь пълъ локшъц, тракс ваце цюкороц, уча ваце пештец», – ***«Виштеньгай, гай, гай! К бабушке пойдёт, старый лапоть лошадка его, свиной хвостик – кнут, коровья лепёшка – его хлеб, овечьи «горошки» – его орехи»*** – припев при качании ребёнка на руках.

Вильхтерда – ***покрывало детской колыбели.***

Нолдак нюрям вильхтердамать, каруфне аф максыхть жабати удомс. ***Опусти покрывало, мухи не дадут ребёнку спать.***

Пийхть пъргай жабась. ***Ребёнок поносит к появлению зубов.***

Жабать альксонза писть, почедомат макшъсъ. ***Пах у ребёнка мокнет, надо посыпать трухой от гнилушки.*** Дедезе кучелемань макшънкса Артыжу. ***Мама посылала меня за трухой на Артыж.*** Тоса уленьць таштъ куд, кивок ни изь эре се кудть эса. ***Там был старый дом, никто в нём не жил.***

Леньгоди. ***Лепечет.***

Жабась леньгоди, тонафни корхтама, а оцюсь мизе-бди ленгоди, кади, ирецта. ***Ребёнок лепечет – учится говорить, а взрослый – наверно, он пьяный.***

Изь кинере бабушкась куду суваманц, кинкш пряв пътсь пиель. ***Не успела бабушка повитуха в дом войти, на верхний косяк двери положила нож.*** Тяфта видьматнень эзда кшнинь пиряфксса пирясазь

аньцек шачф жабать. ***Так защищают от ведьм «железной оградой» только что рождённого ребёнка.***

Жабась шачсь. ***Ребёнок родился.*** Бабушкась штасы, мизе-бди мъторды, пътсы нюряму. ***Бабушка его моет, что-то бормочет, кладёт в зыбку***. Прялонза улихть ни пизелксонь тарадкат ногай палакс мархта. ***Под головой уже есть веточки рябины с глухой крапивой.*** Нят видьмада. ***Это от ведьм.***

Илеть уштыйхть бане. ***Вечером затопят баню.*** Бабушкась тозы ветема. ***Надо туда пригласить бабушку***. Сон уцерясы авать пиконц. ***Она живот женщины вправляет.*** Колма банят эряви уштомс. ***Три раза надо баню топить.***

Штаф жабать макссы крёснавати. ***Вымытого ребёнка отдаёт крёстной.*** Се кандсы куду. ***Та относит домой.*** Мле тоса симбонь почувасазь. ***Там потом всех угощают***. Бабушкати казийхть руце. ***Бабушке дарят платок.*** И тяфта колма иледть. ***И так три вечера.***

Бди цёра шачсь, од сяканяса чавась канды ямксонь каша. ***Если мальчик родится, бабушка по матери приносит в новом горшке пшённую кашу.***

Дедяц аньцек шачф жабать эса ашкорды, морай: ***Мать новорожденного заворачивает, поёт:***

Ащек, идней, ёмланей, тят аварьде. ***Погоди, дитятко, маленький, не плачь.***

Начконетнень костясань, ашкортте, кашане пидян. ***Намоченное высушу, заверну тебя, кашку сварю.***

Дедеце аф обжатанзонт,ёмланей, ***Мама не обидит, маленький мой,***

Мон ужелтте тонь! ***Я пожалею тебя!***

Авась потяфтозе жабанц. ***Женщина накормила младенца.*** Удоманяц жабать сась. ***Младенец спать хочет.*** Дедяц морай: ***Мать поёт:***

Ай-люли, ай-люли. ***Ай-люли, ай-люли.***
Жабанезе мады, ***Мой ребёночек уснёт,***
Кармай удома. ***Будет спать.***

Авась илеть ащи шев толняса, пъльксонза нюрямоц, морай: ***Женщина вечером сидит при лучине, ногой качает зыбку, поёт:***

Идней, удок. Вись пек шобда. ***Дитятко, спи. Ночь уж очень тёмная.***

Кадок монга удан. ***Пусть и я буду спать.***

Ванды антте танцти товда, ***Завтра накормлю вкусными семечками,***

Нармонне кундан. ***Птичку поймаю.***

Идней, удок. Вись пек шобда. ***Дитятко, спи. Ночь уж очень тёмная.***

Кадок монга удан. ***Пусть и я буду спать.***
Ванды толти шевнят лазан, ***Завтра лучинушки нащеплю для огня,***
Нармонне кундан. ***Птичку поймаю.***
Кулхцонтт, идней, мизе мерьган: ***Слушай, дитятко, что скажу:***
Алеце аф сай. ***Отец твой не придёт.***

Тонафтыйхть жабать эса корхтама. ***Учат ребёнка говорить.*** Сурнянзон лувсынь: те вешкене, те лемфтема, те кучкаста сур, пряста сур, пельхкене – тонь вите сурхне! ***Пальчики считают: это мизинчик, это безымянный, это средний, это указательный, это большой.***

Цецене, пецене, саразонь сепоне, цыганонь пъльгоне, карьхциганонь лапкане, уф! ***Цецене, пецене, куриная желчь, цыганская ноженька, ястребиная лапочка, уф!***

Тага ва тяфтама: атенесь, бабанесь, стьрьнесь, цёранесь, карень-пракстань пърнайнесь! ***Ещё вот так: старичок, старушка, девочка, мальчик, лапти-онучи собирающий.***

Ракафты жабать эса: ***Смешит ребёнка***:
Цяпак-цяпак цяпанят. ***Лады-лады ладушки,***
Вай, кодама тон добрайнят! ***Ой, какой ты хорошенький!***
А-тя-тя, а-тя-тя. ***А-тя-тя, а-тя-тя.***
Ёмланей, мазыней, кштик! ***Маленький мой, красивенький мой, пляши!***

– Атей-атей, косот карьхне-пракстатне? – ***Дедушка, дедушка, где твои лапти-онучи?***
– Шеернесь салазень. – ***Мышка украла.***
– Коса шеернесь? – ***Где мышка?***
– Карамыш-карамыш! – ***Карамыш-карамыш!*** (Котькотьфцазь кавал алксонзон). ***(Щекочут подмышкой).*** Вай, шеернесь тусь ни! ***Ой, мышка убежала уже!***

Таральди, таральди, ***Таральди, таральди,***
Пичкать пинец аварди. ***Собака Пички плачет.***
– Мес, пъненей, авардят? – ***Почему, собаченька, плачешь?***
– Сидинезе пичеди. – ***Сердечко болит.***

– А катоне, катоне, козы тият пизоне? ***А кошечка, кошечка, где ты совьёшь себе гнёздышко?***
– Петналанга фталу, трбать алу. – ***За печкой, под трубой.***
– Мизьда пилят, катоне? – ***Чего боишься, кошечка?***
– Мушка сакал атяда, – ***Деда с конопляной бородой,***
Коське кедь бабада, ***Бабушки с костлявыми руками.***
Ёронь сильме жабада. ***Ребёнка с бегающими глазами.***

– Вай, катоне, катоне, – ***Ой, кошечка, кошечка,***
Козы тият пизоне? ***Где ты устроишь себе гнёздышко?***
– Трбать фталу, самоварть алу. – ***Под трубой, под самоваром.***
– Катоне, мес вичкози? ***– Кошечка, почему так далеко?***
– Сидинезе пичеди. – ***Сердечко горит.***
Пилян пизонь яжайда, ***Боюсь ломающих гнёздышки,***
Коське кедь бабада, ***Бабушки с костлявыми руками.***
Ёронь сильме жабада. ***Ребёнка с бегающими глазами.***

Кизось ётась – тялось сась. ***Лето прошло – зима пришла.***
Нармоттне тусть югу. ***Птицы улетели на юг.***
Курок кильме тяла сай, ***Скоро холодная зима наступит,***
Пекстак лемботь куду. ***Закрой тепло дома.***

Прась, токазе кеднянц. ***Упал, руку повредил.*** Бабац ужельди эсонза: ***Бабушка жалеет его:***
Тьфу-тьфу, оцюняста каст! ***Тьфу-тьфу, расти большой!***
Рьвеят, мазы стирь севть! ***Женишься, красивую девушку возьми!***
Рьвеямозот пчкей! ***До женитьбы заживёт!***

Тят аварде, пчкей, дай уфаса! ***Не плачь, пройдёт, дай подую!***
Тонць стяк! ***Сам вставай!*** Сяда оцюняста касат! ***Ещё больше вырастешь!***
Бди колендят – пеконе! ***Если баловался, сильнее ударься!***
Бди аф колендят, аф пеконе! ***А если нет – немножко!***

Алесь вери комотьфни цёранц эса: ***Мужчина подкидывает вверх сына:***
Каст оцюняста! Оп-тюк! Оп-тюк! ***Расти большой! Оп-тюк! Оп-тюк!***
Дедяц тонафты жабать эса якама: ***Мать учит дитя ходить:***
Тятяне-тятяне! ***Тятяне-тятяне!***
Курок тият тъмъне! ***Скоро сделаешь топотушки!***
Аде ётак мондинь! ***Иди ко мне!***
Тят пра! ***Не падай!***
Тъмънят тийхть! ***Топотушки сделай!***

Тъмънят тиенди жабанесь, ащи стяда тазаста, тъмънякс, мле туй эземть кувалмос якама. ***Топотушки делает малыш, стоит прямо, крепко, как дубок, и пойдёт вдоль скамейки ходить.***
Кда ни касы, пиец уставай лькама, атяц таргасы. ***Когда уже вырастет, зуб начнёт качаться, дедушка вытащит.*** Жабась те пийть

лепе кшинеть потмос пъцы, пинети ёрдасы и мерьги***: Ребёнок этот зуб завернёт в хлебный мякиш, собаке бросит и скажет:***

– На ва тондить цилеень пий, а мондинь макст сиень пий. ***На вот тебе волчий зуб, а мне дай серебряный.***

Игрушкат лама исть эряфт: ушу лисельхть налхксема или миеньге тифт тиенькшнесть. ***Игрушек много не нужно было: выходили гулять на улицу или какие-то дела делали.***

Кизонда налхксесть ушеса кончь-кончса, кувака ласькозь, пъльгень комотнезь, козласа, клёкса, кругса. ***Летом играли на улице в прятки, в догонялки, прыгали, в козлы, клёк, круговую лапту.***

Сараске. ***Курочка.***

Озсийхть налхксийхне. ***Садятся играющие.*** Инголи ётай вишись:

Вперёд выходит ищущая:

– Маряка, сазорней, изеть нее сараске? – ***Слышишь, сестричка, не видела курочку?*** Сёрмавне? ***Пёстренькую?***

– Алне алыесь и тусь. – ***Яичко снесла и ушла.***

– Дай алнянц. – ***Дай яичко.***

– Кодама ал максан?! ***Какое яйцо отдам?!*** Порине! ***Съела!***

– Изеть нее сараскезень? – ***Не видела мою курочку?***

– Пъргась пизонязон и тусь. – ***В гнездо наделала и ушла.***

– Вай, прафсь прязонза! ***Ой, прах ей на голову!*** Урядак ни. ***Убери уж.***

– Урядасак тонць! ***Сама уберёшь!*** Тонь саразце. ***Твоя курочка.***

– Сараскенень шавозень и тусь. – ***Курочек моих убила и ушла.***

– Ласькондень мильганза полянаса. – ***Бегала за ней с поленом.***

– Ктакнесь-ктакнесь и тусь. – ***Покудахтала и ушла.***

– Сашенц, сашенц и лиезь тусь. – ***Приходила, приходила и улетела.***

– Колма алхт алыесь и тусь. – ***Три яйца снесла и ушла.***

– Дай алнянзон. – ***Отдай яички.***

– На вага! ***На вот!*** Монь пизозон алыесь! ***В моё гнездо снесла!***

– Аш. – ***Нет.***

– А коса? – ***А где?***

– Порине! – ***Съела!***

– Куку чёфкске – ***Соловушка –***
Мазы стърьне. ***Красивая девушка.***
Куку гулю – ***Голубок –***
Ёну цёране, ***Умный мальчик,***
Мес аварьдят? ***Почему плачешь?***

– Вазнесь юмась. – ***Телёнок пропал.***

– Бъкась юмась. – ***Бык пропал.***

– Косоль бъкась? – ***Где был бык?***

– Пиреть фталоль. – ***За огородом.***

– Косоль пиресь? – ***Где огород?***

– Лугать лангса. – ***На лугу.***

– Коса лугась? **– *Где луг?***
– Лейнеть крайса. **– *На берегу речки.***
– Коса лейнесь? **– *Где речка?***
– Вирьнеть ваксса. **– *Рядом с лесочком.***
– Коса вирьнесь***? – Где лесочек?***
– Панттнень ёткса. **– *Между холмами.***
– Косот панттне? **– *Где холмы?***
– Лембе вастцот. **– *В тёплом месте.***
– Тят аварьде, мазы стьрьне, **– *Не плачь, красивая девочка,***
Мусаськ вазнеть, ветьсаськ карду. ***Найдём телёнка, приведём в карду.***
Мусаськ бъкать, ветьсаськ карду. ***Найдём быка, приведёмв карду.***

Тяфта налхксекшнесть и жабат, и атят-ават. ***Так играли и дети и старые люди.***
Обжгиса. ***Классики.***
Налхксекшнема тяфта же, кода и тени. ***Играли так же, как и сейчас.*** Аф кинери ловсь солама, пакшке модане штады, рисоватам куднят и комотьнетям. ***Не успеет снег растаять, небольшой кусочек земли откроется, рисуем домики и прыгаем.***
Кувака ласькома. ***Догонялки.***
Арайхть редняс кафтонь ломань, а фкесь арай урезокс. ***Встанут в ряд по два человека, а один становится водящим.*** Кивок кодамовок вал мерьги, инголи ащийхьне ласькозь туйхть урезть эзда, а сенди эряви конацвок кундамс, лиядысь арай урезокс. ***Кто какое-нибудь слово скажет, впереди стоящие побегут от водящего, а ему нужно кого-то из них поймать, не пойманый становится водящим.***
Пъльгонь комотнезь. ***Прыгни через ноги.***
Карьхчек озайхть кафта налхксийхть, пъльгсна марс. ***Двое играющих садятся напротив друг друга, сдвигают ноги.*** Вильфкас комотнийхть лие налхксийхть. ***Через них прыгают другие играющие.*** Васьце пъльге лапкатнень пътсайть марс, мле фке пъльге лапкать пътсак омбоцеть лангс, и тага комотнийхть. ***Сначала подошвы ставят вместе, потом одну ногу ставят на другую, прыгают.*** Мле пълькнень лангс пътат вакс (кедь сурхнень). ***Потом на ногу кладут руку.*** Тага омбоце кедьсень пътсак. ***Потом вторую руку на первую.*** Кие изь комотефт, се озай. ***Кто не смог перепрыгнуть, садится.*** Эряви комотемс и аф повомс. ***Надо прыгнуть и не задеть.*** Те стака. ***Это трудно.*** Лангсот кувака панар. ***На тебе длинная рубаха.*** Сендивок аф эряви повомс. ***И рубахой нельзя задевать.***
Кончь-кончь. ***Прятки. Жмурки.***
Сильмотнень руцяса сотсазь, а симба ласькондийхть. ***Глаза водящему завязывают платком, а все бегают.*** Кинь мле кундасы, сень сильмонзон сотсазь. ***Кого он поймает, глаза тому завязывают.*** Кудтне инголи шавотольхть. ***Комнаты раньше были пустыми.*** Кръгом эзепт,

шра и петнакуд, фке кровать, ласькондемс ули коса. ***Кругом скамьи, стол и печка, одна кровать, есть место, где бегать.*** Те тялонда тяфта налхсекшнесть, а кизонда ушеса. ***Это зимой так играли, а летом на улице.*** Фкеть шаманц кешсазь, а симбе кешендихть. ***Один закрывал лицо, а все прятались.*** Конац кончаф, вакссонза ащи ялгац, кедьсонза байдек. ***С водящим друг, у друга палка в руке.*** Кда симбе кешендихть, се байдекса калт-калт. ***Когда все спрячутся, тот палкой стук-стук.*** Тяфта ёфтасы, что симбе кешсть. ***Так скажет, что все спрятались.*** Те мле сильмонзон панчсынь, туй вишемост. ***Водящий открывает глаза, идёт искать***. Кинь мусы, ласьки кончама вастти. ***Кого найдёт, побегут обратно.*** Кие инголи ласьки, стук-стук-стук стукадьсы байдекса. ***Кто раньше добежит, палкой постучит.*** Бди из кинери кончафсь, то оду сон и кончай. ***Если водящий первым не успел, он опять водит.***

Клёк.

Тиихть нерьхкене пинге – попок. ***Делают коротенькую палку – попок.*** Стяфтсазь, байдекса мле цилясы налхксись. ***Поставят, игроки бросают в него палкой.*** Тяфта и козласа налхксекшнесть. ***Так и в козлы играли.***

Козлат. ***Козлы.***

Стяфнесазь редняс пакарень чиколканят. ***Поставят в рядок костяные бабки.*** Мле кинь очередоц, ёрдай оцю чиколкане. ***Потом по очереди бросают бабкой-битой.*** Тенди бди аф виляфтовийхть, ёрдай козла омбоцесь. ***Если ему не удалось сбить, бросает другой.*** Оцю козлати мерьгихть панок. ***Большую бабку-биту называют панок.*** Угадей бди, то шецинь симбонь. ***Если он свалит ряд, то выигрывает все.***

Козласа тялонда и алетне налхксесть. ***В козлы зимой играли и мужчины.*** Шов потмоса ласькондихть. ***В пене бегали.***

Кизонда лиендийхть саралийхть. ***Летом летают божьи коровки.***

Кундасак, пътсак кедьцень лангс. ***Поймаешь, положишь на тыльную сторону ладони.*** Сон ётай сурхнень ланга и мле пешкенеть эзда туй лиема. ***Она ползёт по пальцам и от большого пальца улетает.*** Мерьгома: ***Надо сказать:***

Саралий – лий – ли – лий, ***Божья коровка,***

Вешкене – пешкене! ***Мизинчик – большой палец!***

Фке пъльгса комотнят и рангат: ***На одной ноге прыгаешь и кричишь:*** «Пъсьтембер – бибок!» ***«Пъсьтембер – бибок!»*** А мизе те? ***А что это?*** Пек. ***Не знай.***

Пизем куваць аш, эряви озондомс. ***Дождя долго нет, надо вымолить.*** Жабатне морайхть: ***Дети поют:***

– Пизем тук-тук-тук! – ***Дождик, иди-иди-иди!***

Мазы алне максан! ***Красивое яичко дам!***

Сёксенда каргтне лиихть - якшапт прайхть. ***Осенью журавли улетают, наступают холода***. Жабатне нейсазь каргтнень, рангихть: ***Дети увидят птиц, кричат.***

Кда пельняса налхксетам, луфтам: Когда играют, считаются:

Лугор-лагор ***Лугор-лагор***
Ташта лата калады. ***Старое сломается.***
Кундерь-кандерь ***Кундерь-кандерь***
Од пизонза полады. ***Новое появится.***

Пиреса-паксяса кизонда покодьсть. ***На огороде, в поле летом вкалывали.*** Вирьста исть лисенде. ***Из леса не выходили.*** Молельхть лаймарьс, вирь марьс. ***Ходили за черёмухой, лесными яблоками***. Пизелкст кандольхть, куд пряв каелезь. ***Рябины принесут, на чердаке рассыпят.*** Пештьс яксекшнесть, пангс, ягдас. ***За орешками ходили, грибами, ягодами.*** Тялонда – пингас. Зимой – за дровами.

Тялонда цёранетне пирьф урядайхть. ***Зимой мальчики в хлеву убирались.*** Жувататне пирьфса арнихть, жабат ласькондихть, унайхть! ***Скотина в хлеву толчётся, дети бегают, гомонят!*** Висялаль эрямась! ***Весёлая была жизнь!***

Ловсь начке – ловонь бабат тиихть, ловса пульхкийхть. ***Снег мокрый – снежную бабу лепят, в снегу кувыркаются.*** Бди нурдоне аш, севихть эземне, тракс вацьса вадентсазь, видьса валонтцазь, еендафтсазь, мле эсонза гурекснийхть. ***Если у тебя нет санок, берут скамейку, коровьим навозом обмазывают, водой обливают, дают замёрзнуть, потом на ней катаются.***

Коса панда, тоса пек мизяра жаба! ***Где холм, там очень много детей!*** Якшамовок аф марейхть! ***И холод не чуют!*** Кедьсост варягат. ***На руках варежки.*** Дедясна аф кинерийхть кодамс. ***Матери не успевают их вязать.*** Палыйхть кедьсост варягатне! ***Горят на руках у них варежки!***

Калядама яксекшнесть. ***Ходили колядовать.***

Каляда, Каляда, ***Каляда, Каляда,***
Дай миндиенк перяка, ***Дай нам пирога,***
Бди максат перяка, ***Если дашь пирога,***
Цёранеце шачеза, ***Пусть мальчик родится,***
Вирьге-базарга яказа, ***По лесам-по базарам ходит,***
Офтт-сярхкт шавоза. ***Медведей, гнид убивал бы.***
А бди аф максат перяка, ***А если не дашь пирога,***

Стырьнеце шачеза, ***Пусть девочка родится,***
Томбанлангу серондоза, ***На шесток чтобы какала,***
Шаванязот чураза. ***В миску писала.***

Каляда, Каляда, ***Каляда, Каляда,***
Бди максат перяка, ***Если дашь пирога,***
Цёранеце шачеза, ***Пусть мальчик родится,***
Понань шавома молеза, ***Пусть идёт валенки ввалять,***
Танцти булка кандоза. ***Вкусную булку принесёт.***
А бди аф максат перяка, ***А если не дашь пирога,***
Стырьнеце шачеза, ***Пусть девочка родится,***
Томбамлангу чураза. ***На шесток писает.***

Пек ламоль ни жабат Риськань пандса. ***Уж очень много детей собиралось на Риськань холме.*** Пандсь оцюволь, сяда сириель. ***Холм был большой, выше, чем сейчас.*** Од рьвенетне тозы молельхть фатань ёрдама, а стырьнетне – фатань кинерема. ***Туда ходили только что вышедшие замуж фату бросать, а девочки – ловили.*** Вай, се шить эса учелеме! ***Ой, мы такой день ждали!*** Од рьвенеть зипсонза чиньчаромат, видьмот, пештть. ***В кармане такой женщины подсолнечные, тыквенные семечки, орешки.*** Рьвенесь ёрдасы фатанц, стырьнетне ласькийхть кинерема. ***Она фату бросает, девочки бегут ловить.*** Бди жалка фатац, ёрдай кили ленточкат. ***Если ей жалко фату, она бросает широкие ленты.***

Се фатань ёрдама шиста тъняра народ молель, аф тельгольхть нек Кучкакуру. ***В этот день, бросания фаты, так много народу приходило, не помещались даже на Кучкакуре.*** Рьвененте сайхть винчамань призорса. ***Молодайки приходили в подвенечном наряде.*** Гурекснийхть вис, гармоният тоса, кштийхть, морайхть, симбе ласькондийхть, налхксийхть, фке-фкень ловса валейхть. ***Катались до ночи, гармошка там, пляшут, поют, все бегают,играют, валяют друг друга в снегу.*** Те Масланцень прощингень шить эзда. ***Это происходило в прощённый день на Масленицу.***

Цёранетненди конанди – конанди рамсесть подрезт. ***Некоторым мальчикам покупали коньки.*** Ейть ланга арнекшнесть, а панда пряста – уськса. ***Катались на льду, а с горки – на прутках.***

Крещингаста и Масланцяста арнекшнесть алашаса. ***На Крещенье и Масленицу катались на лошадях.***

Иледь кодцесть котф. ***По вечерам ткали холсты.*** Шуванеть кодалезь оцюфне, а стырьнетненди максольхть кодамс пракстанди котф. ***Тонкий ткали взрослые, а девочкам давали ткать на портянки.*** Охоталь кодамс. ***Охота было ткать.*** Лампат ашельхть. ***Ламп не было.*** Фкесь шевгст пълхтай, а омбоцесь кштирди. ***Одна жжёт лучину, а другая прядёт.***

Стырьнетне синць стальхть тряпканень куклат. ***Девочки сами шили из тряпочек кукол.*** Кие ава стай вилеса, сенди молельхть сицкень панксканкса. ***Какая женщина в селе шьёт, к той ходили за лоскутками.*** Нюрямнят тиельхть спичка коробкать эзда. ***Зыбки делали из спичечных коробков***. Уголганза сиренят сотыйхть и крючоконети пърнасазь. ***На уголки привяжут ниточки и к крючку соберут.*** Куклатнень пряснон пешкодсайть лимонь-сюнонь тряпканяса, а алень преть кулуда. ***Головы кукол набивали всякими тряпочками, а голову куклы-мальчика – золой.***

Аф оцюнетненди рамальхть шуфтонь кальдердемат, шуфтонь куклат ванькат-встанькат. ***Маленьким покупали деревянные погремушки, кукол ванька-встанька.*** Налхксекшнесть и шуфтонь алнетьнень эса, конань пътнезь сараснень пизоняс алыяфтома алокс. ***Играли и деревянными яйцами-подкладами.***

Лама налхксемат тишендсть якстерь сёвонтть эзда: алашат, сараскат, атякшкат, пиненят, катонят, тракскат, шаванят-церяпкат. ***Много игрушек делали из красной глины: лошадок, курочек, петушков, собачек, кошек, коров, посуду.*** Сёвонтть ичсазь. ***Глину месят.*** Ичема чёбозькаста, а то пеери, калады. ***Замесить надо хорошенько, а то рассыпется, развалится.*** Аф ламняс ваймей, кимоксты шапакссь, и тиенцазь. ***Немного полежит, закрепится, и начинают лепить.*** Ушу пътцазь манить кархчес и костясазь. ***На улице положат на солнышко и высушат.*** Бди куроксга севсы, калады. ***Если рано возьмут, то рассыпется.*** А бди кацы коськома добрайняста, лисийть тазаста. ***А если достаточно высушат, то получатся прочными.*** Пинделдыхть лангсна и потмосна. ***Блестят и снаружи, и внутри.***

Лингаксть и кальть эзда тиельхть вешкомат. ***Из молодых побегов липы и ветлы делали свистульки.*** Кальть и лингеть башка ащи кероц, вешкомати таргама потмоц, а потом мле тонгома пробкане. ***У них легко отделяется кора, для свистульки надо сердцевину вынуть, а потом туда сунуть пробку.***

Кона-кона жабатнень лангса оцюфне раксесть. ***Над некоторыми детьми взрослые подшучивали.*** Пидихть пинемонь късель. ***Сварят овсяный кисель.*** Сон туста, лазондови. ***Он густой, потрескается.*** Жабать кучсазь къселень стама салмоксонкса. ***Ребёнка пошлют за иголкой для шитья киселя.*** Жабрать пели моли, мерьгихть аш и лие пели кучсазь. ***Пойдёт к соседям, скажут «нет» и в другую сторону отправят.*** Мле кивок ёфтасы, и жабась сай куду. ***А потом кто-нибудь скажет, и ребёнок вернётся домой.*** А тяса симбе късельсь порьф ни, но сондиенза кадыйхть. ***А здесь кисель съели, но для него оставят.***

Петнакудтне качакоткшнесть, и жабать кучелезь качамонь паргонкса. ***Печки дымили, и ребёнка отправляли за коробом для дыма.*** Симбе ульцеть ёталезе. ***Всю улицу обходил.***

А коста-коста кучелезь нумолонь панема. ***А иногда посылали гонять зайцев.*** Ласьконди-ласьконди жабась паксетнень пачк, сизи, седа

мле фатей, что ланксонза ракасть. ***Бегает, бегает ребёнок по полям, устанет, тогда догадается, что над ним подшутили.***

Инголи эрямась висялаль: аватне-алетне, стьрьхне-цёратне, жабатне-симбе марс налхксельхть. ***Раньше жизнь была весёлой: женщины-мужчины, девушки-парни, дети, все вместе играли.*** Чтобы жабась афоль зъравадонда, морайхть морхт, ёфнихть ёфкст. ***Чтобы ребёнок не озоровал, пели песни, рассказывали сказки.***

ЁФКСТ
Сказки

Ёфксне аделавийхть тяфта: тусть эряма-ащема; кудсь тиф, лиядсь пиряфкссь. ***Сказки кончаются так: пошли жить поживать; дом построен, остался двор.***

Алезе мондинь ёфнекшнесь ёфкс. ***Отец мне рассказывал сказку.*** Тоса ули тяфтама условие: эряви видептомс кавал алдонь понане. ***Там есть такое условие: надо выпрямить волос из-под мышек.*** Кивок минь вилесонк те ёфкссть аф меляфцы. ***Никто в моём селе эту сказку не помнит.***

Сане ёфкссненъ кувалма мерьгсь: Капказса тяфтамат ёфкссна, а Фталда крумкаса – лият. ***Саня о сказках сказал так: на Капказе такие сказки, а на Заднем порядке – другие».***

Атезень дедяц ёфнекшнезень не ёфкссненъ. ***Прабабушка рассказывала эту сказку.*** Петналангс куцелеме вакссозонза и нень ёфнелезень, чтобы афолеме шумонда, афолеме тюре. ***На печку к ней забирались, и она говорила, чтобы мы не шумели, не дрались.***

САЗОРНЕСЬ И ДУГАННЯЦ
Сестрица и братец

Эресть-ащесть атят-бабат. ***Жили-были дед да баба.*** Синь уленць стьрьнясна и цёранясна. ***У них была девочка и мальчик.*** Яла эресть, яла эресть. ***Жили-поживали.*** Кулось авасна. ***Мать умерла.*** Алесь севсь од рьве. ***Мужчина взял новую жену.*** А рьванц уленць сонцень стьрьняц. ***А у жены была своя дочь.*** Сон мърденцты корхтай: ***Она мужу говорит:***

– Эрьфтсайть идьтнень, карман мархтот эряма. ***Отведи своих детей в лес, буду с тобой жить.***

Стьрьнесь и цёранесь сргасть, тусть ков аф неи сильмоц. ***Девочка и мальчик собрались и ушли куда глаза глядят.*** Яла молийхть, яла молийхть. ***Всё идут и идут.***

Сай траксонь стада кархчезост. ***Навстречу им идет стадо коров.*** Тюрийхть траксне, фке-фкень токштыихть. ***Дерутся коровы, друг друга бодают.***

– Стьрьней, явфтомасть! **–** ***Доченька, разними нас!***

Явфтозень сон тракснень и тусть вичкози ись кигаст. ***Разняла она коров и пошли дальше по своей дороге.***

Ётайхть, яла ётайхть. ***Идут себе да идут.*** Сай учань стада. ***Навстречу отара овец.*** Токштыихть фке-фкень. ***Бодают друг друга.*** Стърьнети рангийхть: ***Девочке кричат:***

– Явфтомасть! **–** ***Разними нас!***

Стьрьнесь явфтозень и тусть ись кигаст. ***Девочка разняла их и пошли по своей дороге.***

Ётайхть, яла ётайхть. ***Всё идут да идут.*** Инголенза сай алашань стада. ***Навстречу идёт лошадиный табун.*** Пистиихть алашатне фке-фкень. ***Лягают лошади друг друга***. Стьрьнети корхтайхть: ***Девочке говорят:***

– Стьрьней, явфтомасть! **–** ***Доченька, разними нас!***

Стьрьнесь явфтозень и тусть тага. ***Девочка их разняла и пошли дальше.***

Сай кудне. ***Идёт избушка***. Эсонза Вирень баба. ***В ней Баба Яга.***

– Бабай, бабай, нолдамака удома. **–** ***Бабушка, бабушка, пусти-ка ночевать.***

Бабась: ***Бабушка:***

– Сувак, мондинь уштт банене. – ***Заходи, затопи мне баню.***

Стьрьнесь уштсь бане. ***Девочка затопила баню.***

– Бабай, кода кантте баняв? – ***Бабушка, как донесу тебя в баню?***

– Пре понада ускомак. **–** ***За волосы меня тащи.***

– Аф, бабай, мон ладомне кантте. – ***Нет, бабушка, я тебя ладом понесу.***

– А кода парете? – ***А как попарю?***

– Тельма комольса цъкиемак. **–** ***Комлем веника поколоти.***

– Аф, бабай, мон ладомне парете. – ***Нет, бабушка, я ладом попарю.***

Бабать штазе-нардазе, урьчафнесь призорнят, кандозе куду. ***Бабушку вымыла, вытерла, надела на неё одежду, отнесла в избушку.***

– Ну, стьрьней, пасиба. – ***Ну, доченька, спасибо.*** Виде бокса сундоконезе ули, сень севк. ***Справа есть сундучок, его возьми.***

Стьрьнесь севозе сундуконеть, и жабатьне тусть. ***Девочка взяла сундучок, и дети ушли.***

Тени жабатьнень мильге ласькийхть ваймонь севийхть. ***И вот за детьми бегут разбойники.*** Тяса сай траксонь стадась. ***Идёт стадо коров.***

– Вай, тракскат, араламасть! – ***Ой, коровушки, спасите!***

Тракснe сюросост нерьхкснезь-нерьхкснезь. ***Коровы разбойников к земле рогами примяли.***

Ётайхть куду, ётайхть, тага аф пара вайме ломатть ёрайхть обжамс синь. ***Пошли дети домой, опять эти разбойники им угрожают.*** Ваны, сай учань стада. ***Навстречу отара овец.***

– Учанят, араламасть! **–** ***Овечки, спасите!***

Учатне нерьхкснезь-нерьхкснезь, аралазь. ***Овцы разбойников мяли-мяли, спасли.*** Ётайхть-ётайхть, кархчезост тага аф пара ломатть. ***Идут-идут дети, вдогон им опять разбойники.*** Ваныйхть, сай алашань стада. ***Видят, навстречу табун лошадей.***

– Алашанят, араламасть! – ***Лошадушки, спасите!***

Алашатне письтиезь-письтиезь, явсть эздост. ***Лошади разбойников залягали, те отстали.***

Тени ни пачкоди куд малас, а пинесь увай карьхчезонза: ***Тут уже дети подошли близко к дому, а собака лает:***

– Куф-каф аказе сай, ***Гав, гав, сестра идёт,***
Жоль-жоль нарядканза, ***Шорк, шорк наряды её,***
Пок-пок кемонянза, ***Топ, топ, сапожки её,***
Лии-лии фатаняц. ***Летит, летит платок.***

Авась марезе: ***Мачеха услышала:***
– Прочь, тяфта тят мерьге! **–** ***Прочь, так не говори!*** Мерьк: ***Скажи:***

Куф-каф аказе сай, ***Гав, гав, сестра идёт,***
Шульдерь-кальдерь пакарьнянза! ***Трень-брень косточки гремят!***

– Кафта пельде пача вадят вайса, мерьган. – ***С обеих сторон маслом помажешь блин, скажу!***

Пинети ёрдасы, сон кап каподьсы! ***Собаке бросят, а она проглотит.***

И тага: ***И опять:***

– Куф-каф аказе сай, ***Гав, гав, сестра идёт,***
Жоль-жоль нарядканза, ***Шорк, шорк наряды её,***
Пок-пок кемонянза, ***Топ, топ, сапожки её,***
Лии-лии фатаняц. ***Летит, летит платок.***

Стьрьнесь сась куду, сундуконеть панджезе, нарядта тоса пешксе. ***Девочка пришла домой, открыла сундучок, нарядов полно.*** Наряжась, а од авась корхтай: ***Нарядилась, а мачеха говорит:***

– Тон ись стьрьцень първажсить добрань добувама, моньнетька първажак. – ***Ты свою дочь отправлял добра добыть, и мою проводи.***

Стьрьнесь ёфнезе, козы якасть. ***Девочка рассказала, куда ходили.***

Од дедеть стьрьц тусь пара шинкса. ***Мачехина дочка ушла за добром***. Ётай. ***Идёт.*** Кархчезонза траксонь стада сай. ***Навстречу стадо коров.*** Траксне тюрийхть-токштыихть. ***Коровы дерутся-бодаются.***

– Стьрьней, явфтомасть! – ***Доченька, разними нас!***

– Тинць яфтад! – ***Сами разнимитесь!***

Моли, сай учань стада. ***Идёт, навстречу отара овец.*** Токштыихть-тюрийхть. ***Бодаются-дерутся.***

– Стьрьней, явфтомасть! – ***Доченька, разними нас!***

– Тинць яфтад! – ***Сами разнимитесь!***

Моли. ***Идёт.*** Сай алашань стада. ***Навстречу табун лошадей.*** Пистиихть-тюрийхть. ***Лягаются-дерутся.***

– Стьрьней, явфтомасть! – ***Доченька, разними нас!***

– Тинць яфтад! – ***Сами разнимитесь!***

Пачкодьсь Вирень бабать пели. ***Дошла до избушки Бабы Яги.***

– Нолдамак, бабай, удома. – ***Пусти, бабушка, переночевать.***

– Банене ушт! – бабась мерьгсь. – ***Баню затопи, – сказала бабушка.***

– А мизса уштан? ***А чем натоплю?*** Коста пингат севан? ***Где дров возьму?***

Лапа потмакскетьнень, лапатнень, кштьрьнетнень уштозень. ***Донцем, прялкой, веретеном истопила.***

– Тени, бабай, кода баняв кантте? – ***Теперь, бабушка, как тебя до бани донесу?***

– Пре понада ускомак. ***За волосы потащи.***

Цопадезе пре понада и ускозе баняв. ***Схватила за волосы и дотащила до бани.***

– А кода, бабай, парете? – ***А как, бабушка, попарю?***

– Тельме комльса цъпиемак. – ***Комлем веника поколоти.***

Сургась стьрьнесь куду, Вирень бабась мерги: ***Собралась девочка домой, Баба Яга говорит:***

– Киржи пеле сундуконезе ули, сень севк мархтот. – ***Слева есть сундучок, возьми с собой.***

Севозе сундуконеть, тусь. ***Взяла сундучок, ушла.*** Мильганза ласькийхть аф пара ваймотьне. ***За ней бегут разбойники.*** Сай траксонь стада: ***Навстречу стадо коров:***

– Стада, араламасть! – ***Стадо, спасите!***

– Тонць иземасть аралакшне. – ***Сама нас не спасала.***

Тага шавихть эсонза мильге ласькийхне. ***Снова догнали и бьют её.*** Сай учань стада. ***Навстречу отара овец.***

– Стада, араламасть! – ***Стадо, спасите!***

– Тонць минь иземасть аралакшне. – ***Сама нас не спасала.***

Тага ласькийхть мильганза. ***Снова бегут за ней.*** Сай алашань стада. ***Навстречу табун лошадей.***

– Алашат, араламасть! – ***Лошади, спасите!***

– Кода тон, ста и минь! – ***Как ты, так и мы.***

Саворне-саворне пачкодсь куд малас. ***Мало-помалу подошла близко к дому.*** Пинесь кафии: ***Собака лает:***

– Куф-каф аказе сай, ***Гав, гав, сестра идёт,***
Шульдерь-кальдерь пакарьнянза. ***Трень, брень, косточки гремят.***

– Прочь, тяфта тят мерьге! ***– Прочь, так не говори!***
–Пача вадят кафта пельде, аф мерьган. – ***Блин обмажешь с обеих сторон, не скажу.***

Пачкодсь од авать стирец орта лангу, панжезе сундуконянц. ***Дошла мачехина дочь до ворот, открыла сундучок.*** Тоста лиссть гуйхть-ватракшт. ***Оттуда высыпались змеи, лягушки.*** Стьрьнеть порезь. ***Девочку съели.***

Кие лиядсь, тусть эряма – ащема, якань пелест ащема. ***Кто остался – стали жить-поживать, я к ним ходила в гости.***

ГУЛДЪРДЫ ГУЛЮСЬ
Воркующий голубь

Эресть-ащесть атят-бабат. ***Жили-были дед да баба.*** Синь уленць цёранясна и стьрьнясна. ***У них были мальчик и девочка.*** Авась урмаесь и кулось. ***Баба заболела и умерла.*** Донезь алеть: севть рьве, севть рьве. ***Доняли мужика: женись, женись.*** Севсь алесь од рьве. ***Взял мужик новую жену.*** Эресть аф ламос, од рьвесь корхтай: ***Пожили немножко, новая жена говорит:***

– Эрьфтить идтьнень вири. ***Отведи детей в лес.*** Алесь и мерьгсь стьрьнянцты и цёранянцты: ***Мужик и говорит дочери и сыну:***

– Сьргада вири ягдас. – ***Собирайтесь в лес за ягодами.***

И тусь сон идензон мархта вири. ***И повёл он своих детей в лес.*** Ветезень куженети: ***Привёл на поляну:***

– Мон вона тоса карман пингат керома, а тинь кочкада ягдат. – ***Я вон там буду дрова рубить, а вы собирайте ягоды.***

Алесь шуфтть бокс сотсь кафта тълматть. ***Мужик на бок дерева привязал две палки.*** Вармась уфасынь, и синь гамбиихть. ***Ветер подует на них, и они начинают постукивать.***

– Вона коса алезе пингат керы. – ***Вон где отец дрова рубит.***

Стьрьнесь-цёранесь кочкасть-кочкасть, а алясна яла аш. ***Дети собирали-собирали ягоды, а отца всё нет.*** Шись шоподсь. ***Смерклось.*** Мольсть гамбии шуфть ваксс и шарьхкодсть жабатне. ***Подошли к стучащему дереву и поняли дети.*** Стьрьнесь кармась авардема: ***Девочка начала плакать:***

– Вирень атят-атеньке, ***Старик-лесовик – наш дед,***

Вирень бабат - бабаньке, ***Баба Яга – наша бабушка,***
Аряда мархтонк удома, ***Пойдёмте с нами спать,***
Аряда мархтонк эряма! ***Пойдёмте с нами жить!***

Вирень бабась отвичай: ***Баба Яга отвечает:***

– Час, час, стьрнене-цёранене, питькольнезень-алашазень кильдьса, шоварнезень-крандазозень анокласа. ***Сейчас-сейчас, деточки, песточку-лошадку запрягу, ступочку-телегу приготовлю.***

Тени стьрнесь мизе марясы: кулдор-калдор Вирень бабась сай. ***Что теперь девочка слышит: ковыляет Баба Яга.***

– Аряда, стьрнене-цёранене, озада. ***Идёмте, деточки, садитесь.***

Озафтозень шоварти и уски эсост пеленза. ***Посадила в ступу и повезла их к себе домой.*** Уштозе петнакудонц пеконе: стьрнеть-цёранеть пидесынь. ***Разжарила печку, девочку- мальчика сварить.*** Вирень бабась таргась оцю кайме и корхтай: ***Баба Яга достала большую хлебную лопату и говорит:***

– Стьрней, тязы ва озак, мон тонкте петнакуду. **– *Доченька, вот сюда садись, я тебя в печь суну.***

Стьрнесь тяфтавок арай – аф лац, лиякска арай – аф тяфта. ***Девочка и так, и сяк садилась, всё не так.***

– Бабай, озака тонць, нефтьке тон, кода эряви. **– *Бабушка, сядь-ко сама, покажи, как надо.***

Вирень бабась озась сонць нефтемънза, киренць-киренць, и стьрнесь тошк каезе петнакуду. ***Баба Яга саама села, чтобы показать, уменьшалась, уменьшалась, девочка её шасть в печку.*** Заслонтть оржаняста пекстазе. ***Заслонку быстро закрыла.***

– Нолдамак, стьрней, тоса ули казназе. – ***Отпусти, дочка, там есть у меня казна.***

– Севок, бабай, минь ули. **– *И это, бабушка, будет наше.***

– Тоса-тоса ули учань стадазе. **– *Там и там-то есть у меня отара овец.***

– Севок, бабай, минь ули. **– *И это, бабушка, будет наше.***

Казнать севозь, стадать севозь и ворьготсть. ***Казну взяли, отару взяли и сбежали.*** Яла ласькийхть, яла ласькийхть. ***Всё бегут, всё бегут.*** Лоткасть. ***Остановились.*** Варштась фталу стьрнесь и мерги: ***Девочка оглянулась и говорит:***

– Эх, юкстайне кольценезень! **– *Эх, забыла колечко!***

– Дай, акай, мон ласькан. **– *Дай, сестра, я побегу.***

– Аш, кадок монць молян. **– *Нет, я сама пойду.***

Цёранесь мерьгсь: «Симбе-сяка туян». ***Мальчик говорит: «Всё равно пойду».*** Сазорняц наказафтсь: ***Сестра наказывает:***

– Молят, так молят. ***Пойдёшь, так пойдёшь.*** Сики Вирень бабать верда-лемда тят нола. ***Только у Бабы Яги крови не налижись.***

Цёранесь пачкодсь, севозе кольценеть, нолась Вирень бабать вердалемда и арась уча бораннякс. ***Мальчик дошёл, взял колечко, лизнул и стал барашком.*** Повфтазе сюра прязонза кольценеть и сай парай. ***Надел колечко на рог и идёт блеет.*** Стьрьнесь лаподезень кеднянзон: ***Девочка ладошками хлопнула:***

– Мерьгонь-мерьгонь, Вирень бабать вердонза-лемдонза афолеть нола. – ***Говорила, говорила, не надо было лизать кровь Бабы Яги.*** Надияфнень тондить, иземайть кулхцонда. ***Наказывала тебе, не послушался меня.***

Састь куду. ***Пришли домой.*** Стьрьнесь аварьдезь сувась куду, а цёранесь паразь пирьфу, кольценесь сюра прясонза. ***Девочка, плача, вошла в дом, а мальчик, блея, в хлев, колечко на роге.***

Стьрьнесь лиси пирьфи, корхтай-корхтай дуганнянц мархта. ***Девочка выйдет в хлев, говорит, говорит с братиком.*** Од авась фатесь, что бораннесь – дуганняц. ***Мачеха догадалась, что барашек – её брат.***

Сась праздник. ***Настал праздник.*** Эрявсь пичкомс боранне. ***Надо забить барашка.*** Од дедесь корхтай: ***Мачеха говорит:***

– Дай пичксаськ бораннеть. ***– Давай зарежем барашка.***

И пичкфтозе те бораннеть. ***И заставила забить этого барашка.*** Симбе ярхцасть сивольть эзда, а стьрьнесь изь поре. ***Все едят это мясо, а девочка не ест.*** Кочказень пакарнетнень, акша нуланяса ашкордозень, шуфть пряс гулють алу пътозень. ***Собрала косточки, в белую пелёнку завернула, на вершину дерева в гнездо голубки положила.***

– Гльдерьгу-гу-гу, ***Гуль-гуль-гуль-гу-гу,***
Од авазе пичкфтемань, ***Мачеха заставила меня зарезать,***
Аленезе пичкомань, ***Батюшка зарезал,***
Од авазе пидемань. ***Мачеха сварила меня.***
Аканезе пакарьненень кочказень, ***Сестричка косточки мои собрала,***
Акша нуланяса ашкордозень, ***В белую пелёнку завернула,***
Шуфта пряс пътозень. ***На верхушку дерева положила.***
Сась нармонне – нарвамань, ***Прилетела птичка – высидела,***
Сась гулюне – лийхтемань. ***Прилетела голубушка – вывела.***
Аканей, валхтомак. ***Сестричка, спусти меня.***

Аканяц валхтозе, и тусть эряма-ащема. ***Сестра спустила его, и пошли жить-поживать.*** Якань пелест ащема. ***Я к ним в гости ходила.***

ЛИМОНЬ-СЮНОНЬ БАСНЯТ
Разные истории

КЕРНЕ
Береста

Атесь сиредсь. ***Дед постарел.*** Тени ни андома сон, штама-нардама. ***Теперь его надо кормить, мыть-вытирать.***

Цёрац и унокоц нурдоняс керне лангс атеть пътозь и тусть эрьфтемонза. ***Сын и внук положили его на сани на бересту и отвезли в лес.*** Лоткти пачкодсть, виляфтозь тозы атеть. ***Доехали до оврага и свалили его.***

Алесь мерьги: ***Мужик говорит:***

– Тени аде ворть куду. **–** ***Теперь пойдём домой.***

– Норавак, кернеть севса, – корхтай цёрац. **–** ***Подожди, я бересту возьму, – говорит сын.***

– Миенди***? – Зачем?***

– А тон сиредят – мизса ускте лотку? **–** ***А ты постареешь, я тебя на чём в овраг отвезу?***

– Э – э – э! – еводьсь алесь**. –** ***Э-э-э! – испугался мужик.***

Валгсь лотку, пътозе атеть кернеть лангс нурдоняв, куду ускозе. ***Спустился в овраг, положил старика на бересту на сани, домой отвёз.*** Штазе-нардазе, петналангу куцьтезе. ***Отмыл-вытер, на печку подсадил.***

ГУЕНЬ ЛЕМ
Змеиные щи

Эресть-ащесть мърдть-рьват. ***Жили-были муж и жена.*** Мзяра врима ётась, рьвац сокоргоц, эряви мильганза ваномс. ***Какое-то время прошло, жена ослепла, за ней надо присматривать.*** И мизе алеть пряс повсь? ***И что придумал мужчина?*** Кодавок рьванц эряви кулофтомс. ***Как-нибудь надо жену умертвить.*** А кода? ***А как?*** Содасы: гуйть ядоц ули. ***Знает: у змей есть яд.***

Вири мольсь, кундась гуй. ***Пошёл в лес, поймал змею.*** Пидесь лем сиволенц эзда. ***Сварил щи из её мяса.***

– Тоса, петнакудса, муят мизе, таргак, ярхцак, – мерьгсь мърдец и тусь пинганкса вири. **–** ***Там, в печке, найдёшь что, вытащи, поешь, – сказал муж и ушёл в лес за дровами.*** Авась содасы ёнтть, чугъннесь муви. ***Женщина знает место, чугунок найдёт.***

Обедста авась таргазе лемть ярхцамс. ***В обед женщина вытащила щи поесть.*** Как панжезе чугъннеть, симбе парсь – шамазонза! ***Как открыла чугунок, весь пар – в лицо!***

Мъзяра врима ётась – сильмонза уставасть неема, панчсть! ***Прошло немного времени, глаза стали видеть, открылись.***

Сась мърьдец вирьста: рьвац якай ульцява. ***Вернулся муж из леса: жена ходит по улице.*** Авась кизефтезе: ***Женщина спросила:***

– Те мизе тон пидеть? **– *Это ты что сварил?*** Парть эзда сильмоне панчсть. ***От пара открылись мои глаза.***

Алесь мле симбонь ёфнезень. ***Мужчина потом всё рассказал.***

МАРФА ЮМАСЬ

Марфа заблудилась

Алезень сазоронза эресть лие вилеса. ***Сёстры моего отца жили в другом селе.*** Лемсна синь Поле и Марфа. ***Звали их Поля и Марфа.***

Поле аердавсь штамс-нардамс дедянц мильге: сон сирель ни и сокороль. ***Поле надоело ухаживать за матерью: она старая была и слепая.*** Мольсь Марфанди и корхтай: ***Пошла к Марфе и говорит:***

– Акай, архт эрьфтьк дедезень вири. ***Сестра, отведи в лес маму, пусть заблудится.***

– А кода? **– *А как?***

– Да севк вири и тозок кадок. ***Да возьми в лес и там оставь.***

Мольсь Марфа дедянц пели: ***Пошла Марфа к матери:***

– Аре, дедей, мархтон ягдас. **– *Пойдём, мама, за ягодами.***

– Марфа, мон мизевок аф неян. **– *Марфа, я ничего не вижу.***

– Аре, мон ськамон пилян. **– *Пойдём, я одна боюсь.*** Тон ащат вакссон, а мон ягдат кочкан. ***Ты рядом со мной будешь стоять, а я ягоды собирать.***

Севозе бабать, и тусть вири. ***Взяла старуху, и отправились в лес.*** Ситерькстн сувафтозе, мокорьнеть пряс дедянц озафтозе. ***Завела в чащобу, на пенёк мать посадила.***

– Ащек ва тяса. **– *Будь тут.*** Мон кочкан ягдат, титька максан поремс. ***Я наберу ягод и тебе дам поесть.***

И тусь Марфа. ***И ушла Марфа.*** Яла кочкай-кочкай ягдат, а сонць аварди: дедяц жалка. ***Всё собирает- собирает ягоды, а сама плачет: маму жалко.***

Бабать мелец ни мольсь и пикоцка вачсь. Старуха заскучала и проголодалась.

– Марфа!

Марфа аш. ***Марфы нет.***

– Марфа!

Марфа аш. ***Марфы нет.***

– Вай, мисеньдян?! ***Ой, что буду делать?!*** Марфа эрьгодьсь! ***Марфа заблудилась!*** Юмай Марфа! ***Пропадёт Марфа!*** Мондинь коста муви сокорста?! ***Мне сослепу как найти?!*** Козы молян вишемонза? ***Куда пойду искать?***

Аварди бабась. ***Старуха плачет.*** А Марфа фталонза юрне ала ащи, кулхцонды. ***А Марфа сзади под кустом сидит, слушает.***

Шись ни шоподькшни, а Марфа эздонза аф туви. ***Уже смеркается, а Марфа уйти от неё не может.*** «Кода кадца вирь кучкав?! «Как я остав-

лю её среди леса?! Молян Поленди. ***Пойду к Поле.*** Бди аф севсы, монць тряса кода аф кода». ***Если не возьмёт, я сама её как-нибудь прокормлю».***

Марфа:

– Дедей! ***–Мама!***

– Вай, Марфа! ***– Ой, Марфа!*** Или мумайть?! ***Или нашла меня?!*** Эрьготкшнеть, Марфа? ***Блуждала, Марфа?*** Вай, мон аварденьга топодемс, мерьгонь: кода муте? ***Ой, я обплакалась, думала: как найду?***

– Монга авардень, ягдатка изень нее. ***– И я плакала, и ягод-то не видела.*** Аре вортть, дедей, куду. ***Пойдём, мама, домой.***

– Ну, аде, Марфа, саворне. ***– Ну, пойдём, Марфа, потихонечку.*** Мон озада ащень, а тон сизеть, ласькондеть. ***Я сидела, а ты устала, набегалась.***

Ветезе дедянц. ***Привела мать.*** Поленди мерьги: ***Говорит Поле:***

– На ва дедецень, мизе мельце ланганза тик. ***– На вот мать, что хочешь, то и делай с ней.*** Ашток дай мон севса, кодавок тряса. ***Или я возьму её, как-нибудь прокормлю.*** Пътца петналангу и кадок уголняса удци. ***Положу на печку и пусть в уголке спит.***

Поле мле сонць дедянц трезе, а кда се кулось, калмазе. ***Поля потом сама мать кормила, а когда та умерла, похоронила.***

ПОЖАР
Пожар

Те уленць свадьбаса. ***Это было на свадьбе.*** Андёконь Катень максозь Колянди. ***Андёконь Катю выдавали замуж за Колю.*** А эста рьвенянкса симбе народсь молель. ***А тогда за невестой много народу приходило.*** Как сувасть тозы и казакне, и казачкатне, и роднетьне, и свадьбань ваныйхне – кудсь пешкодсь. ***Как войдут казаки, казачки, родственники и те, кто свадьбу смотрят, дом наполнился.*** Минь, од аватьне, ладеме кувака эземне стенати и куцендеме лангозонза. ***Мы, молодые женщины, поставили длинную скамейку у стены и на неё поднялись.***

Сургафтозь ни рьвенеть, уставайхть баславама***. Нарядили уже невесту, начинают благословлять.*** Рьвенети аш козы ландямс, сюконямс. ***Невесте некуда присесть, поклониться.***

Кие-бди рангстась: «Шкай куднесь кърьвезсь!». ***Кто-то крикнул: «Киот загорелся!».***

Маты аш. ***Тушить некому.*** Рангийхть: «Лиседа!». ***Кричат: «Выходите!».*** Аф лисийхть! ***Не выходят!*** Миндиенк комотема, аш козы. ***Нам надо спрыгнуть, некуда.*** Рангтам: «Краул! Лиседа!». ***Кричим: «Караул! Выходите!».*** Симбе народсь утькснийхть, тотмиийхть фке-фкень эса, неийхть, кода палы, а аф лисевийхть. ***Весь народ от страха кричит, друг друга толкают, видят, как горит, а выйти не могут.***

Фтала алетьне фатесть, ласькстъ и давай фкень ломань кедьта ёряк***. На улице стоявшие мужчины догадались, прибежали и давай по одному человеку за руки выдёргивать.*** Усксезь мле тяфта, сувасть и толть матозь. ***Всех вытащили, вошли и огонь потушили.***

Стенась, шпарелхне, шторкатьне, шкай куднесь – симбе палсть. ***Стены, обои, шторы, киот – всё сгорело.*** Ва, мерьгонь, кода ломаттьне палыйхть. ***Вот, я сказала, как люди сгорают.*** Арасть фталцетьне, а ингольцетьне тъпадийть. ***Застопорили сзади стоящие, а передние толкают.***

Баславазь мле рьвенеть, севозь. ***Благословили потом невесту, взяли.*** Сяда курок лие шторкат повфнесть, нардамат, шпарелхт. ***Быстро повесили новые шторы, полотенце, обои.*** Наряжазь оду куднеть. ***Нарядили снова избу.***

ВАРШИ ЛЕФКССЬ И ДЕДЯСНА-АЛЯСНА
Воронёнок и родители

Фке варши лефкссь ётай ки ланга, бта ломань. ***Один воронёнок идёт по улице словно человек.*** Тага кафттне нюрейхть. ***Ещё двое ковыляют.*** Не кафттнень дедясна-алясна севозь кальть пряс. Этих двоих родители взяли на верхушку ветлы. Синь еводьсть Ванянь равжа пъненц эзда, сон тяса арни, нолдаф. ***Они испугались Ванина чёрного пса, он там бегает спущенный.***

Мон ванан лангозост. ***Я смотрю на них.*** Дедясна-алясна мърдасть, а те таки кить ланга ётай. ***Родители вернулись на землю, а этот так и идёт по дороге.*** И ва тяфта, и ингольде, и фталда лийфтыйхть эсонза, нерьсост прямъ тътмадийхть, и кодавок сон лиема аф туй! ***И так, и этак, и спереди, и сзади, клювом подталкивают его, и никак он не полетит.***

Сон пачкоць Самъпроулкав***. Он дошёл до Самъпроулка.*** Кись туй алу. Путь пошёл вниз. Дедясна-алясна тапаресть, еводьсть, думаехть, те пънесь час сонь порьсы. ***Родители засуетились, испугались, думают, сейчас его собака съест.*** Ломань лаца идьснон ваймонц меньфтцазь. ***Как люди ребёнка спасают.*** Алу мле ворьфтезь. ***Вниз его увели.*** Кати мле тусь лиезь, кати аш. ***То ли потом улетели, то ли нет.*** А те кати новла, кати сяда, бльчай, аф машты лиема или упрямай. ***А этот то ли ленивый, то ли, наверное, не умел летать, то ли упрямый.*** Ётай и ётай кить ланга. ***Идёт и идёт по дороге.***

Ванонь-ванонь лангозост, аш кинь мархта ракамс, кода варшийхне идьснон эса тонафнихть лиема или ваймонц эса меньфтийхть. ***Смотрела-смотрела на них, не с кем посмеяться, как вороны своих птенцов учат летать или спасают их.***

МАР
Мар

– Те мизе – марсь? ***Что такое мар?***

– Мерьгсть ва кода: якобы кодама-бди война аделавсь тозы – тяфта ва марьсине. ***Говорили, якобы какая-то война там закончилась – так я слышала.***

– Тоса кие-бди калмаф? ***Там кто-нибудь похоронен?***

– Сень ва аф содаса. ***Этого я не знаю.***

Манькаказе: «Мартъ ули праздникоц – Петрусь. ***Тётя Маня: «У мара есть праздник – Петров день.*** И Тройцяста стьрьхне васьце молийхть стьрень келуть ваксс, тоса обедс ащийхть и туйхть мле мартъ ваксс***. И на Троицу девушки ходят к девичьей берёзе, там до обеда находятся и уходят потом к мару.***

Се стьрень келусь оцю, сире, ськамонза ащесь Трофимлашмоняса. ***Девичья берёза высокая, старая одна стоит в Трофимовской низине.*** Монь меляфтомган тоса ашель ни, тяфта ёфнезе бабазе. ***На моей памяти она там не стояла, так рассказывала бабушка.***

Петруста народсь ётай мартъ алу. ***В Петров день народ идёт к мару.*** Жабатьненьга тирьдцазь: «Аряда мартъ алу ярхцама!». ***И детей звали: «Пойдёмте к мару трапезничать!».***Куцюфт жабатьне севийхть и ласькийхть. ***Дети возьмут ложки и бегут.*** Сиретьне тоса чакайхть виньпирьф. ***Старшие там молятся всю ночь.***

Инголе пичкольхть тоса боран и лейть трваса пиделезь. ***Раньше забивали там барана и на берегу реки варили.*** А сяда миле ни ярхцамс севонцть кудста. ***А потом уже поминание брали из дома.*** Молийхть од сиволь мархта. ***Приходили со свежим мясом.***

Корхтайхть, те Мартъ солдаттне каннезь картузсост. ***Говорят, этот мар воины наносили картузами.*** Мартъ лангса сяда инголе уленць крёз. ***Раньше на маре был крест.*** Сон пиряфоль, кургом келуфт кассть, лимоньсюнонь панчфт. ***Он был огорожен, кругом росли берёзы, всякие цветы.*** Аф куцеват – сяшкаль марсь! ***Не поднимешься – такой был мар!***

Ломаттьне устававть мартъ мизста толне неемъ. ***Люди видели у мара огонёк.*** Сиретьне яла мерьгольхть: «Тят ёта мартъ ваксска: евфтянзат». ***Старики говаривали: «Не ходи мимо мара, напугает».***

Оцяказе се пели якась картфань таргама, вить аделазь. ***Моя тётя в ту сторону ходила картошку копать, ночью закончили.*** Товолда сайхть, а мартъ эзда тол лиси***. Оттуда шли, а из мара идёт свет.*** Прешеерьсна стесть – тяфта еводьсть! ***Волосы встали дыбом – так испугались!***

Пиземне поксорды. ***Дождичек моросит.*** Кочкомс аш кода. ***Полоть нельзя.*** Сиретьне ётайхть инголи, а Виська лиядсь, ськамонза сай. ***Взрослые ушли вперёд, а Виська отстала, одна идёт.*** Как рангстась и прась, нек сирьхцемняц прястонза прась. ***Как закричит, и упала, даже гребешок с головы выпал.*** Толонь алаша хропаць лангозонза. ***Огненная лошадь на неё вздыбилась.*** Ёфтамс те афоль эряфт, а сон ёфтазе, и мле кулось одста. ***Рассказывать об этом нельзя было, а она рассказала и умерла молодой.***

А тага ёфнезе Натаказе. ***А ещё рассказывала тётя Ната.*** Картфань таргамста вить засть. ***С копки картошки возвращались поздно.*** Пинесь кешсь нек крандазть алу, а алашась пургсты (пр-пр ранги). ***Собака даже забилась под телегу, а лошадь зафыркала.***

Манькаказе: «Мон ещё жабалень. ***Тётя Маня: «Я ещё девочкой была.*** Бабазень мархта иледь парава саме мартъ ваксска. ***С бабушкой шли***

под вечер мимо мара. Ваксозонк сась тол. ***К нам приближался огонь.*** Мон еводень, сувань бабазень панаронц алу, а бабазе мерьгсь: «Тят пиле, стьрьней, сонь соньцень киц, минь миньцень киньке». ***Я испугалась, залезла бабушке под подол, а она говорит: «Не бойся, доченька, у него своя дорога, а у нас своя».***

Алесь ёфни: «Алашазе дыбом стей. ***Мужчина рассказывал: «Лошадь моя встала на дыбы.*** Пандозда севса алашать – аф моли. ***Под узцы беру её – не идёт.*** Аньцек се пельде туват, алашась ладом туй. ***И только когда ушли с того места, лошадь ладом пошла.*** Тага вить ётатам, а тоса колма толнят палыхть». ***Как-то раз ночью шли, а там три огонька горят».***

Капказской ава: «Артыжть писа уленць мар. Женщина с улицы Капказ: ***«На конце улицы Артыж был мар.*** Тоса уленць кодама-бди война. ***Там была какая-то война.*** Ружияснон тозы маразь и калмазь. ***Ружья туда сложили и закопали.***

Вилесонк уленьць Оту-ате. ***В нашем селе был старик Оту.*** Се атесь пички бъка или уча, пиди сиволь, вилева арды алашаса, пърнасынь жабатьнень, усксынь мартъ вакс и анцынь. ***Этот старик заколет быка или овцу, сварит мясо, по селу едет на лошади, соберёт детей и увезёт к мару и накормит.*** Тяфта помондафцынь не воиттнень. ***Так учил поминать тех воинов.***

Аф кънара тага марень кувалманза: «Марсь – те летьфнемпель. ***Недавно ещё я услышала: «Мар – это памятник.*** Аделавсь тозы кодама-бди война, а кивок аф меляфцы, кодама. ***Там закончилась какая-то война, но никто не помнит, какая.***

«Селик – але, мокша, минь вилень, сон оцюволь алетьнень лангса. ***Селик – мужчина-мокша из нашего села был предводителем войска.*** Тюремась ётась Кочкарть мизьге обед пели. ***Битва шла на Кочкаре, с южной стороны.*** Марти модать каннезь Селиконь воинанза. ***Землю на мар наносили воины Селика.*** Тозы кивок апак калмаф. ***Там никто не похоронен.*** Ёфнезе нень Артёмка-эзназе. – ***Рассказывал это дядя Артёмка.*** Сон се пеле эресь», – ёфнезе Манькаказе. ***Он в той стороне жил», рассказывала тётя Маня.***

«Кодама-бди война Посёлкать пеле Артёмкатьнень мизса Акша сёваттнень ёнца мольсь, – тяфта ёфнекшнезе Улька-баба. ***Когда-то в стороне Посёлка, где дом Артёмки, на Белых глинах, сражение шло, – рассказывала баба Улька.***

Фке але мерьгсь, что тяфтама мархнень эса отмечендакшнезь киснон. ***Один мужчина говорил, что такими марами отмечали путь.***

Спиридон Иванович Крюков мерьгсь: «Кда Мартъ эса яжасть, мон ащень вакссонза. ***Спиридон Иванович Крюков сказал: «Когда мар рушили, я стоял рядом.*** Тоста модать усксезь удобрениякс. ***Землю оттуда увозили на удобрение.*** Лаймарь модась! ***Чернозём!*** Пек ни чёбозь! ***Очень хороший!*** Но миеньге пакарь тоса ашель. ***Но никаких костей там не было.*** Калмот тоса аш. ***Могил не было.*** Калмотьне Артёмкань мизса, вага то-

ста пакарьхть мушенцть. ***Кладбище было недалеко от Артёмкина дома, вот там кости находили.*** Се Селиксенский могильниксь». ***Это Селиксенский могильник».***

КУЛАКТ
Кулаки

Манькаказе: «Монь покардалемань фке ава: «Кулак!» ***Тётя Маня: «Одна женщина меня обзывала «Кулак!».*** Кулаксь, мерьган, содасак кодама ломань: вить изь удцекшне, стель шобдава рана, илеть мадоль позда. ***Кулак, я говорю, знаешь какой человек: ночи не спал, вставал рано утром, поздно вечером ложился спать.*** Конань уленць кшиц ярхцамс, кона удоманц сезенькшнезе, сёрот урядакшнесь, се изь сувсе колхозу. ***У кого был хлеб, кто недосыпал, зерновые убирал, этот не вступал в колхоз.***

– Вилень ломаттнень эса муцесть, розересть, кода мле живста лиядсть? ***Жителей села мучили, разоряли, как же они выжили?***

– Яжасть-тапасть. ***Ломали-топтали.*** Сиельть лаца, кажнайсь истиенза пиза тись. ***Как ёжик, каждый себе гнездо делал.***

Шкаень пара ломаненза лама. ***У Бога добрых людей много.*** А нят кодамот: течи стейхть, ванды мадыхть. ***А эти какие: встанут и опять лягут.*** Миксокт, новлат. ***Шиворот навыворот всё делали, ленивые.*** Нят и кулачендасть эсонк. ***Эти нас и раскулачивали.*** Кедьта ёресть ломаттнень кудстост. ***За руку выбрасывали людей из дома.***

«Шейттатненди ваймозень аф максса», – тяфта мерьгонць монь чавазе, кда эсонза сувафтсть колхозу. ***«Чёрту душу не отдам», – так сказала моя бабушка, когда их заставляли вступать в колхоз.***

«Идень-идезень кармайхть ракамънза, бди суван колхозу», – мерьгсь атезе. ***«Ребёнка моего ребёнка будут высмеивать, если вступлю в колхоз», – сказал дедушка.***

«Позор симбе роднетненди, бди молят кулачендама», – корхнесть пара ломаттне. ***«Позор всем твоим родственникам, если пойдёшь раскулачивать», – говорили хорошие люди.***

Кудста ёрейдоль минь вилесонк пек мизяроль! ***Выгонявших из домов в нашем селе было очень много!***

– Манькакай, мон марьсине: вилесонк сеста 800 дворофоль, 200 мерьгсть кулацкейхть. ***Тётя Маня, я слышала, в нашем селе было 800 дворов, 200 признали кулацкими.*** Тяфта? ***Так?***

– Кай, сяда ламоль. ***Наверно, ещё больше.*** Пелешкаснон матозь. ***Примерно половину перебили.***

Бътър Цыгаттнень мархта фке вине айдяфтам кудста, аньцек минь шить айдямазь, а синь лиядсть винди. ***С Бътър Цыгатнень нас в одну ночь выгнали из дома, только нас утром, а их к вечеру.*** Минь кешеме,

ворьгодеме камышненди Крута лотку. ***Мы спрятались в камышах в Крутом овраге.*** Пизем, шобда. ***Дождь, темно.***

Лийхтезь Цыганонь. ***Вывели Цыганонь.*** Кодак уставась явсема рьвац! ***Как начала его жена причитать!*** Вайгелец ичке, мазы. ***Голос басистый, красивый.*** Дьвади, пек ков маряви! ***Завопит, далеко слышно!*** А минь керьмодеме симбе марс. ***А мы обнялись все вместе.*** Тоса аф сильме видьть лисийхть се пиземть ала! ***Там не слёзы лились под тем дождём!***

Кешендеме Шелекшейсовок. ***Прятались мы и на Шелекшее.*** Ярхцсеме лимон-сюнонь тишеда, даже шеронь карькс лопада: синь лепот. ***Ели разную траву, даже листьями вьюнка полевого питались, они мягкие.*** Траксневок кильгсазь. ***Коровы тоже любят эту траву.***

Кулачендамать пингста кешендеме и Модай лоткса. ***Во время раскулачивания мы прятались и в Модай овраге.*** Тоса касондсь атямань палакс. ***Там росла гром крапива.*** Сон шей лаца, но паньжи. ***Она как осот, но цветёт.*** Касы шобдава вастца. ***Растёт в тёмных местах.*** Атезе мерьголь: «Ванода, палаксне пек сялгийхть!». ***Дедушка говорил: «Смотрите, эта крапива очень жжётся».***

Уленць Шелекшейса оцю каль. ***На Шелекшее была большая ветла.*** Сон тарадонзон нолдасынь, и аф нееват. ***Она веточки опустит, и тебя не видно.*** И лопанясонзовок кештянзот. ***И листочками укроет тебя.***

Лопанесь прай, эздонзовок пилят. ***Листочек упадёт, и его боишься.***

Ёмла сазорнезе, дедезе, алезе кулость. ***Маленькая сестрёнка, мама, папа умерли.*** Лиядоме мле пиземть алу и масторть лангс. ***Остались мы под дождём и на земле.***

Атезе кулось, а бабазе козы шоподьсь, сезы лиядсь. ***Дедушка умер, а с бабушкой где стемнело, там и остановились.***

Атезе монь кувалман мерьгсь: «Вага те уноконезе атянц атянцка кармай содамонза». ***Дедушка про меня сказал: «Вот эта внучка дедушку дедушки будет знать».***

Лиза-крёснавазе: «Четезень (Козин Алексей Павлович) инкса састь пайгть валхтома, а сон мерьги: «Мон пайге изень повфта и аф молян валхтомонза». ***Крёстная Лиза: «За моим дедом пришли, чтобы снять колокол, а он говорит: «Я не вешал его и не пойду снимать».*** Четезе церковнай старосталь. ***Дедушка был церковным старостой.*** И мле сонь севозь и тага минь сонь изеськ нее». ***И его потом забрали, и мы больше его не видели».***

Полькаказе и Просаказе: «Симомасна начальникнень сай, сувайхть минь пеленк. ***Тётя Поля и тётя Проса: «Выпить захотят начальники, придут к нам.*** Дедезе пушты эшенце, алезе рамай вина, почувасазь. ***Мама пожарит яичницу, отец купит вина, угостят их.*** Таки мельсна изь ванофт: утомть севозь, тракстъ.». ***И так не угодили: амбар взяли, корову.*** Паксеньконь севозь, а жабада лама, вийхца. ***Надел отняли, а детей много, девятеро.*** Как нейсаськ начальникнень, кештям петналангу. ***Как увидим начальников, прячемся на печку.***

Траксоньконь севозь, а алашати ластесь Гришаньке, и – вири! ***Корову взяли, а на лошадь Гришка наш сел верхом и – в лес!*** Тозок кадозе. ***Там оставил.*** Изь ванфтов алашась: върьгасне порезь. ***Не уберегли лошадь, съели волки.*** Аньцек кидец лиядсь. ***Только шкура осталась.***

Вишсьть куца золото. ***Искали дома золото.*** Корьхцягаса кулуволь чёлоконди, чукадезь куд кучкав. ***Корчагу с золой для щёлока высыпали среди комнаты.*** Кодама золото минь куцонк?! ***Какое золото в нашем доме?!*** Саразоньконь севозь. ***Даже кур забрали.***

Пике треме вирьса. ***Кормились с лесу.*** Коста-коста поволь саламс колхозонь картфа. ***Иногда нам удавалось украсть из колхоза картошки.***

Алезе мле сувась колхозу. ***Отец потом вступил в колхоз.*** Паксяса симбе симиесь работась. ***В поле работала вся семья.*** Фке тозер пре аф севат: кундатедезь – тюрьма». ***Один пшеничный колосок не возьмёшь: поймают – тюрьма».***

Лиза-крёснавазе: «Атезе – алезень аляц – эресь козяста: од кудоц, алашац, траксоц, учанза – пирьфоц пешксе. ***Крёстная Лиза: «Дедушка, отец моего отца, богато жил: новый дом, лошадь, корова, овец полон двор.*** Уленьцьть нишконза. ***Были ульи.*** Састь айдямонза. ***Пришли выгонять из дома.*** Атезе ворьгодьсь. ***Дедушка сбежал.*** Бабазень уноконзон мархта шобдавас нолдазь карду. ***Бабушку с внуками до утра оставили на карде.*** Атезень музь, ёразь распять Иисус Христосонь лаца, но эскт и молатка ашель кедь алонза, тусь вишема. ***Деда нашли, хотели распять, как Иисуса Христа, но под руками не оказалось гвоздей, молотка, пошли искать их.*** Се пингть эзда атезе ворьгодсь. ***В это время дедушка опять убежал.***

Тунда, ви, шобда, мизевок аф неят, атезе ваесь родникти. ***Весна, ночь, темно, ничего не видно, дедушка првалился в родник.*** Кода-бди лисевсь, пачкодсь вирень ваныть куду. ***Как-то сумел выбраться, дошёл до дома лесника.*** Кешсь банязонза. ***Спрятался в его бане.*** Банесь ещё лемболь. ***Баня ещё была тёплая.*** Шобдава вирь ваныть рьвац тусь видьс. ***Утром жена лесника пошла за водой.*** Марясы, кие-бди уфксни баняса. ***Слышит, кто-то стонет в бане.*** Тирьдезе мърденц. ***Позвала мужа.*** Се севозе ружиянц, сувась. ***Тот взял ружьё, вошёл.*** «Я Сумбаев Яков, не стреляй!».

Сидор Адамович нидляшка эсонза пчкафтсь, а атезе кулома лангса ни ащи. ***Сидор Адамович с неделю лечил его, а дедушка был при смерти.*** Севозе кудозонза аканц мърьдец Лёка. ***Муж сестры деда Лёка взял его домой.*** Тозы и кулось атезе». ***Там он и умер».***

Тараз Катяказе: «Мон од стьрьнелень. ***Тётя Тараз Катя: «Я молоденькой девушкой была.*** Колхозонь паксяса нуме розь, тозер. ***На колхозных полях жали рожь, пшеницу.*** Паксяса и удцемевок. ***В поле и спали.*** Илеть пиделеме од сёронь каша. ***По вечерам варили кашу из новины.***

Кода-бди ванан, сазорнезе ласьки: мизе-бди куца аф чёбозь лиссь. ***Однажды смотрю: бежит моя сестрёнка, что-то дома нехорошее***

случилось. Лиядъкс кашать мешоконяс каейне и севине куду: тоса вачедот сазорнене. ***Остатнюю кашу я выложила в мешочек и взяла домой: там голодные мои сёстры.*** Кундамазь те мешоконезень мархта и тень инксса айдямазь Уралу вирень керома». ***Поймали меня с тем мешочком и погнали на Урал валить лес».***

Зотонь Нюра: «Айнекшнесть ломаттнень эса козы-повсь. ***Зотонь Нюра: «Выгоняли людей, куда придётся».*** А миенкса? ***А за что?*** Пек. ***Не знаю.*** Чавазень тяфта севондезь. ***Бабушку мою так брали.*** Пеле год ащесь тюрьмаса. ***Полгода сидела в тюрьме.*** Дедезе мольсь варжъмънза. ***Мама пошла навестить её.*** Чавазень лийхтезь. ***Бабушку вывели.*** Сон корхтай: «Монь айдясамазь вичкози. ***Она говорит: «Меня отправят далеко.*** Кантт сърьхцемне, презе сииесь. ***Принеси мне гребешок, голова завшивела.*** Кати тага нейхтям, кати аш». ***То ли ещё увидимся, то ли нет».***

Мле нолдазь чавазень». ***Потом отпустили бабушку».***

Тимож Полькаказе: «Алписа те вастть эса Крюковне эрятам ни 200 лет. ***Тимож тётя Поля: «На Нижней улице в этом месте Крюковы живём уже 200 лет.*** Кудть фтала оцю садоль, ещё атезе озафнезе. ***За домом был большой сад, ещё дедушка сажал.*** А кудсь таштоль. ***А дом старый.*** Алезе рамазе Меряфнень пятистеннай пичень кудснон и тязы пътозе. ***Отец купил у Меряевых их пятистенный сосновый дом и сюда поставил.*** Кудсь вильхтяфоль жестца, колма бокова коридор. Дом крыт был жестью, с трёх сторон – коридоры. Уленць риганьке, вильхтяф шужерьса, седста симбонь тяфтамотольхть. ***Была рига, крытая соломой, тогда у всех такие крыши были.*** Уленцть нишконьке. ***Были ульи.***

Севозь алашаньконь, алезе Москувок сёрматкшнесь, алашать максозь. ***Забрали у нас лошадь, отец и в Москву писал, лошадь вернули.*** Севозь тракстъ и максозь беднякненди – кулофтозь. ***Забрали корову и отдали беднякам – сдохла.*** Учатьнень алезе пичксезень, мизень. ***Овец отец сам порешил, продал.*** Крандазть, нурдть, сокамать, индзамать – симбонь севозь. ***Телегу, сани, соху, борону – всё отняли.*** Нильгф кудоньконь максозь колхозниконди, сонь кудоц пальсь. ***Отнятый дом отдали колхознику, он у них сгорел.***

Те вримать эзда севозь Саянкинонь, сон мле без вести юмась. ***В это время забрали Саянкина, он без вести пропал.*** Алезе шамаксса шачсь: ворьгодсь. ***Отец в рубашке родился: сбежал.***

«Кулачендама парать меляфцак? ***«Помнишь время раскулачивания?*** Уленцть симиясонтт кулачендафт? – кизефтине Оляказень. ***Были в твоей семье раскулаченные? – спросила я тётю Олю Капказонь.***

– Аказе винчафоль Алпию. ***Сестра моя вышла замуж на Нижнюю улицу.*** Мърьденц севозь, айдезь тайгав. ***Мужа её забрали, погнали в тайгу.*** Эзназе мле юмась: ашток вачеда кулось, ашток лецезь. ***Зять пропал: то ли с голоду умер, то ли расстреляли.*** Аказе кешенць и мле иднек тусь Владивостоку. ***Сестра сначала пряталась, потом уехала с детьми во Владивосток.*** Васьце кига сёрмат кучсесь, тоса мле войнась уставась, лот-

кась кучсемда». ***Сперва письма писала, потом началась война, перестала писать.***

Лиза-крёснавазе: «Коле Крымовонь козе куда пътъзь. ***Крёстная Лиза: «Коле Крымову дали богатый дом.*** Симбе богатствать симозь. ***Всё имущество пропили.*** Макссть куд, тоса сад. ***При доме был сад.*** Шачсь тоса Райки. ***Там родилась Райка.*** Райкать пряс нюрямонц повфтазь, сяс и лем пътъсть Райка. ***На райку повесили её зыбку, поэтому и дали имя Райка.*** А мле уставаст садть эса керома, уштома. ***А потом начали рубить сад на топку.*** Власстьне мле айдезь и мле лоскод кудне Даряказень ваксс пътъсть. ***Власти потом их выгнали и дали ветхий домишко рядом с тётей Дарьей.***

Артелем суватам ванома, кода тоса эрейхть. ***Гурьбой войдём смотреть, как они там живут.*** Суват куднети, кияксс модань. ***Войдёшь в домишко, пол земляной.*** Петналанга. ***Печка.*** Алясна Крымов петналангса, чурама аф валги. ***Их отец Крымов на печке, помочиться не спускается.*** Бутылка максыхть, тозы чурай. ***Бутылку дадут, он помочится.*** Симбе удыхть, кие коса: модать лангса мастора, нархнень лангса... ***Все спят, кто где: на земле, на нарах…***

Кда мле войнась лоткась, Разъезду тустьть, синь мле тоса тувот ванонцть. ***Когда война закончилась, они на Разъезд ушли, там свиней пасли.*** И тозы мле симбе кулсесть. ***И там потом все умерли.***

Синь вилеста тусть, а куднесь Даряказень ваксста лопакодсь. ***Они из села ушли, а домишко рядом с тётей Дарьей рухнул.*** Иванай мле тозы строесь. ***На этом месте построился потом Иванай.***

– Революцияда инголи тяфтамот ашельхть? – ***До революции такого не было?***

– Ашель. ***Не было.*** Новлада сяда кржаль. ***Лентяев было меньше.*** И неньди макссть власть. ***И им дали власть.***

Сане Алемайкин: «Кафта афоцюнят вальменянза, наличниконясна артфт – кулак! ***Саня Алемайкин: «Два небольших окна, наличники покрашены – кулак!*** Кафта алашанза – кулак! ***Две лошади – кулак!*** Траксоц да учанза лама – кулак! ***Корова да овец много – кулак!***

Роман-оцезе, атезень оцю цёрац, хитраельгок, и трудягальгок. ***Дядя Роман – моего деда старший сын, и хитрый был, и трудяга.*** Синь чёбозьста эрьсесть. ***Они хорошо жили.*** Веялка рамась, а тяса кулачендама уставаст. ***Веялку купил, а тут начали раскулачивать.*** Сон начальникненди мизяра вина симць, чтобы кулакокс афолезь тие! ***Он начальникам так много вина споил, чтобы его не признали кулаком!*** Сон мле симбе браттнень явфнезень: конанди алаша, конанди тракс, конанди кудне рамась, и кулакокс фкевок изь лияда. ***Он потом всем братьям поделил: кому лошадь, кому корову, кому домик купил, и кулаком никто не стал.*** Кассась сонь кецонзоль. ***Касса была у него в руках.*** Атезень сисем цёрат. ***У дедушки семь сыновей было.*** Фкесь, кда белайхнень мархта воявась, Казаню юмась». ***Один, когда у белых воевал, пропал в Казани.***

Манькаказе: «Верьпиень Сумбаевнень Советскей площаца лецезь. ***Тётя Маня: «Сумбаева с улицы Верьпи расстреляли на Советской площади.*** Микшай Андёквок тоса лецьф. ***И Микшай Андёка там же расстрелян.*** Сонь лецезь аф кулачендазь, сонь мес кулачендафнень пеле ащесь. ***Его расстреляли не за то, что он кулак, а потому что был на их стороне.*** Сон трактористоль. ***Он был трактористом.***

Атезе симиянц мархта кешенттям. ***Дедушка со своей семьёй прятался.*** Минь варьхмодемась стардомазь, минь ков-ков, Микшай Андёконь пели. ***Нас рассвет застал, мы куда-куда, к Микшай Андёку.*** Нолдамазь, покойниксь. ***Пустил нас, покойник.*** Сон начальникнень мархта ладесь. ***Он с начальниками ладил.***

Минь сонь болкалангозонза кешеме, жабанза мархта. ***Мы спрятались на полатях с его детьми.*** Вримась иледь сась. Время уже вечер. Начальствась сувайхть и сувайхть, пешкодьсь кудоц. ***Начальники ещё заходят и заходят, полон дом.*** Сувасть тозы и ирецть ни, кие мизе ёфни, а Андёк кармась: слышь, пек ни вильф тинь туде, те ков? ***Пока сидели, опьянели уже, кто что рассказывает, а Андёк говорит, вы, слышь, очень уж круто берёте, это зачем?*** Ва те алеть мизенкса? ***Вот этого мужика за что?*** А тень? ***А этого?*** Сонь мизецка аш, аньцек фке траксоц. ***У него ничего нет, только корова.*** И вот синь нень сёрмадозь. ***И это они записали.*** Пеленза ярхцастькок, порьсть-симсть и сёрмадозь. ***У него дома ели, пили, и записали.*** И Андёконь шобдавакиге севозь. ***И Андёка поутру забрали.*** Сон мле юмась, а сонь мизецка ашель. ***Он пропал, а у него ничего не было.*** Сеста валонкса юмат». ***Тогда за слово пропадали».***

НЯТ КУЛАЧЕНДАСТЬ МИНЬ ВИЛЕНЬ ЛОМАТНЕНЬ ЭСА

Эти раскулачивали людей в моём селе

Лакай Куле. Сонь и мърьдец уленць, и жабанза. ***У неё и муж был, и дети.***

7-го ноября жабанзе школав молихть. ***7 ноября дети шли в школу.*** Прясна нарафт***.*** ***Головы стриженые.*** Школьникне пъръмихть школав, стройса туйхть Капказге Верьпив, тоста Алпив. ***Школьники собираются у школы и строем ходят по Капказу, на Верьпи, оттуда на Алпи улицу.*** Морхт морайхть. ***Поют песни.*** Кецост флаг. ***В руках флаг.*** Синьць карьсот. ***Они в лаптях.*** Инголи ётай Делегатка. ***Впереди идёт Делегатка.*** Лакай Кулень кудонц инголи лоткайхть. ***Останавливаются у дома Лакай Кулень.*** Лийхти конфет ещек, а Делегатка симбонди явши. ***Та вынесет ящик конфет, а Делегатка всем раздаёт.***

Учельхть жабатне те праздникть эса. ***Ждали дети этот праздник.***

Делегатка. Сон рузоль, мърьде мархта, но Андреень сон юмафтозе. ***Она русская была, замужняя, но Андрея она погубила.*** Сон ваксозонза мольсь и мерьги: «Андрей, сак течи илеть мондинь». ***Подошла к нему и сказала: «Андрей, сегодня вечером приходи ко мне».*** А Андрей рьве-

яфоль, иденза ни уленьцть. ***А Андрей уже женатый был, дети у него были.*** Сон эздонза тусь ласькозь. ***Он от неё убежал.*** Делегаткась корхтай: «Пожалеешь!» ***Делегатка говорит: «Пожалеешь!».***

Фке шине сась районцта НКВД-шникт и 11 человекть севозь и, кода корхтасть, мле аф ламне ётась – лецезь. ***Однажды из районного НКВД приехали и 11 человек забрали и, как говорят, немного погодя расстреляли.***

Крымов Ванёк и Митёк ломань пели сувальхть и ярмак вишельхть. ***К людям придут, денег требуют.*** Симолезь ярмакть и мле народть кедьста тага севольхть. ***Пропьют деньги, и опять у людей возьмут.*** Тюрьмаса тень инкса ащесть. ***За это в тюрьме сидели.***

Степан пантть пряса эресь, брадонза Угорь, Пипка, Марину. ***Степан на горе жил с братьями Угорь, Пипка, Марину.*** Синь первайхне сувасть колхозу, а мле кедьта ёресть кудста ломаттнень эса. ***Они первыми вступили в колхоз, а потом вышвыривали людей из их домов.*** Степан мле в 1948 годста по вербовке тусь Сахалину. ***Степан в 1948 году по вербовке уехал на Сахалин.*** А сяда инголи, но войнада миле сон постуфоль. ***А раньше, после войны, он был пастухом.***

Бояр Игорь козель, но тусь кулачендама, кади, пильсь, что сонць пови? ***Бояр Игорь богатый был, но пошёл раскулачивать, наверно, боялся, что самого раскулачат.***

Бумай Иван ярмакть симсы и мле за неуплату айдясы ломантть кудста. ***Бумай Иван деньги пропьёт и потом за неуплату выгоняет человека из дома.***

Мафке.

Ёфни Аннаказе: «Симда честнай коммунистць – Мафке», – корхтайхть. ***Рассказывает тётя Аня: «Самый честный коммунист – Мафке» – говорят.***

Сондиенза лишенскей куд макссесть, ригат тоса, козе куд. ***Ему дали богатый дом лишенца с ригой.*** Тоже яксесь кудста айнеме. ***Тоже ходил раскулачивал.***

Манькаказень кедьста кизефтине: «Кодамат судьбасна кулачендаф идтьнень?». ***Я спросила у тёти Мани: «Какая судьба у раскулаченных детей»?***

– Кинь кодама. ***У кого как.*** Синь изезь нолне тонафнема, а кода-бди тонафнесть, ись пряснон тивс ветезь. ***Их не брали учиться, а они как-то учились, своей головой жили.*** Бътър Цыганонь цёрац врачель, Фидькононь идьсна – директор школасонк. ***Сын Бътър Цыгана был врачом, Фидькононь – директор нашей школы.***

– А кудонь айнийхнень идьсна? ***А дети тех, кто выгонял из дома?***

– А нень идьсна: пачкодьть да лоткак. ***А эти дети: хоть стой, хоть падай.*** Синь надиесть, что кармайхть ломаттьнень трудснон лангс эрямс. ***Они надеялись, что будут жить за счёт других.***

ВОЙНА
Война

Манькаказе: «Паксясъльмъ, ванан арды ласте, лиезь лии алашась. ***Тётя Маня: «На поле мы были, смотрю, едет мужчина верхом, галопом летит.*** Минь фатеме: мизе-бди аф добрай вилеса лиссь. ***Мы догадались: что-то недоброе случилось в селе.*** Сон ранги: «Аряда ворьде куду, война уставась!» ***Он кричит: «Пойдёмте домой, война началась!»***. Аватьне уставаме уркодома-аварьдема. ***Женщины начали вопить.*** Пре шеерьхть сезендян: мърьдезе армияса служай. ***Волосы рву на голове: мой муж в армии служит.***

Паксесь пешксель, кадоськ, симбе туме вили. ***В поле полно было людей, оставили, все ушли в село.*** Омбоце шине алетненди ласьтесь каннесь повесткат. ***На второй день верховой принёс мужчинам повестки.*** Симбонь севозь. ***Всех взяли.*** Симбе вилесь мле учсь сёрмат. ***Всё село потом ждало писем.***

Паксяса сокама-видема лиядсть аватьне. ***В поле пахать-сеять остались женщины.*** Атетьне киптерьса уставасть сёронь видема. ***Старики из коробов стали зерновые сеять.*** Тракторхт ашельхть. ***Тракторов не было.*** Тоса мле Степановкась макссь кафта тракторхт. ***Потом из Степановки дали два трактора.*** Фкеть эса трактористкакс работась Козина Тане, а омбоцесь Трофимуста Насте, Софань рьвеняц, сон руз. ***На одном стала работать Козина Таня, а на втором из Трофимовки Настя, невестка Софы, она русская.*** Шинек-винек работасть. ***Днём и ночью работали.*** Час-кафта ваймесь, и тага сокай. ***Час-другой отдохнут, и опять пашут.***

Нидле-кафта ётась, сась мле ранендафт. ***Недели две прошло, уже начали приходить раненые.*** Пачкань мле уставасть сама сёрмат шавфнень кувалма. ***Пачками потом начали приходить письма о погибших.*** Миколкань Ефимонь алят-цёрат, кафцьке шавовсть. ***Отец с сыном Миколкать Ефимонь оба погибли.*** Фке шине сась повесткасна. ***В один день пришла повестка.*** Балот Алексеень (тоже Артыжста) кафонест шавфт. ***Балот Алексеень (тоже с улицы Артыж) оба погибли.*** Уляшинкань и мърьдец, и цёрац шавовсть. ***Уляшинки и муж, и сын погибли.***

Стьрьнетьне тусть паркав работама. ***Девушки ушли на работу на сборный пункт.*** Вачe ши лама неема. ***Голодных дней мы много видели.*** Цёра морнят туйхть паркав: коса калонь пре канды, коса тага мизе. ***Мальчишки ходили на сборный пункт, где голову рыбью найдут, где ещё что.*** Чилей Лёне исстерь конюхоль, а дуганонза шеер лефкст бта, кандыйхть паркаста ярхцамс, шукш пряста кочкасазь. ***Чилей Лёня исстари был конюхом, а братья его как мышата, принесут со сборного пункта поесть, на помойке собирали.***

Стьрьхне строесть окопт. ***Девушки рыли окопы.*** Мон кимонь шит шувонь окопт Вазеркаса, Сурать крайса. ***Я десять дней рыла окопы в Ва-***

зерках, на берегу Суры. Тяста севомазь Бесону стройса. ***Оттуда в Бессоновку нас повели строем.*** Председательсь мързаль. ***Председателем был эрзя.*** Сёксень калмолангонь ши. ***Осенний поминальный день.*** Баняса штаме. ***В бане помылись.*** Почтареньконь атяц сире ни, войнас изезь севе, айдезь окопонь шувоме. ***Отец нашего почтальона уже старый был, на войну его не взяли, погнали его рыть окопы.*** Атесь стройста лиссь. ***Старик из строя вышел.*** «Или понкс одарсот перякат?!» – ранги председательсь. ***«Или в штанах у тебя пироги?!» – кричит председатель.*** Симбе стройсь ракатам. ***Весь строй смеётся.*** Се атеть севозь инголи, раз стройть эса кастей. ***Этого старика забрали вперёд, раз он портит строй.***

Кимонь шит шувонь, кивок изь анда. ***Десять дней копали, никто нас не кормил.*** Мизе кудста шинди-кафтонди севоме, сень пореськ, а тага мизевок аш. ***Что из дома брали на день-два, это съели, а больше ничего нет.*** Вачеда работаме. ***Голодные работали.*** Тоса и рузт, и мокшет работасть. ***Там и русские, и мокша работали.*** Мле Плаксонь мархта нолдамазь. ***Потом нас с Плаксонь отпустили.*** «Тени, кудава, вона не равжътьне, равжа кранчтне, лиендихть, хоть пакарь миньдиенк ёрдальхть, шокшендалеме!». ***«Теперь, сваха, вон те чёрные, вороны, летают, хоть бы косточку бросили нам, пососали бы мы!».***

Сась тялось, тусть якшапт. ***Пришла зима, начались холода***. Сась повестка вири пингень керома. ***Пришла повестка в лес дрова рубить.*** Тага монь севомазь. ***Опять меня взяли.*** Колме месяцт кероме. ***Три месяца рубили.*** Эреме хозяйкань пеле. ***Жили у хозяйки.*** Колма шит ашель кшинке. ***Три дня у нас не было хлеба.*** Ялгане – Страфиень Роман, Кузьниць Гарасень и Ягорочь. Друзья мои – Страфиень Роман, Кузьниць Гарасень и Ягорочь. Нилеце шине макссть кши. ***На четвёртый день дали хлеба.*** Тени аф кулотам вачеда! ***Теперь мы не умрём от голода!***

Ловсь уставась солама, а се вастц начкъ, шей тоса. ***Снег начал таять, а то место влажное, осока там.*** Шуфттнень эса ичке таратт аш. ***На деревьях толстых веток нет.*** Минь керхтам, мильганк грузейхть вагонц. ***Мы рубим, за нами грузят в вагоны.***

Пракстатне костямат. ***Портянки надо сушить.*** Сяда рана мон саян, ушца голландкать, пидян каша сура ямксста, кши ули. ***Я пораньше приду, затоплю голладку, сварю пшённую кашу, а хлеб есть.*** Алетненди максыхть вина: ударникт синь. ***Мужчинам дают вина: ударники они.*** Парафттам и парафттам! ***Вкалываем и вкалываем!***

Колме месяцта миле саме куду. ***Через три месяца мы пришли домой.*** Нидле ваймень, сась председательсь, тирдемань собранияс Бесону. ***Неделю отдохнула, пришёл председатель, позвал на собрание в Бессоновку.*** «Тить вага панджемат. ***Вот тебе ключи.*** Нят тоннет! ***Это твои!***». И монь кадомазь не панджематьнень мархта, бригадирокс озафтомазь. ***И меня оставили с этими ключами, назначили бригадиркой.*** Мон кодак афтордань пре киднень! ***Я как схватилась за волосы!*** Эх, мизе тиян, ков молян?! ***Эх, что буду делать, куда пойду?!*** Винь пирьф авардень. ***Всю***

ночь плакала. Кафта нидляда миле акшелгодонь. ***Через две недели посе-дела.*** И мле кда войнада миле мърьдезе сась и мон пикиень, седа нолда-мазь. ***И только потом, когда муж вернулся из армии и я забеременела, меня отпустили.*** Алетьне и то аф пек ласькийхть бригадирокс. ***Мужчи-ны, и то не бегут в бригадиры.***

Аватьне паксяв прнавийхть, корхтан: «Иденьтень тесть кулофта ва-чеда. Женщины на поле солбираются, говорю: ***«Детей не уморите голо-дом.*** Максан алаша, а тинь течи вирьста ускода пингат кафта кудонди, а ванды лиети максса алашать». ***Дам лошадь, а вы сегодня из леса приве-зите дрова на два дома, а завтра другим дам лошадь».*** Тяфта аватьне устаВасть лисендема колхозу, хъть пингасна кармайхть. ***Так женщины начали выходить в колхоз, хоть дрова у них будут.***

Вецазь идьснон, кешихть аф ламне розь или тозер. ***Приведут детей, спрячут немного ржи или пшеницы.*** Мерьган: кешъсть, сики кивок тяза нее. ***Говорю: спрячьте, чтобы только никто не видел.***

Аватьне теляма молийхть, кешийхть, кундасазь. ***Женщины пойдут молотить, спрячут, их ловят.*** Кода аф севи?! ***Ну, как она не возьмёт?!*** Иденза трямат. ***Детей надо кормить.*** Мизе тиян? ***Что сделаю?*** Аватне лоткайхть колхозса работама. ***Женщины перестанут в колхозе рабо-тать.*** Идензон тряма сон туй коса базару, коса тага ковга. ***Чтобы детей прокормить, уйдёт или на базар, или ещё куда-нибудь.*** Кода аф кода трямат. ***Как-никак, а их кормить надо.***

Бъзнай сась ранендаф. ***Бъзнай вернулся раненый.*** Сонь и Микшай атень пътъзь охранакс пирети. ***Его и старика Микшая поставили охра-нять поля.*** Синь корхтайхть: «Тонь, стирем, кешне тяст са. ***Они говорят: «Ты, барышня, не обидься.*** Начальникть сирьгецаськ боку и мерьгтам: «Ванта, мъзяра Манька каей повозонза. ***Начальника мы отвлечём и ска-жем: «Смотри-ка, как Манька много положила за пазуху.*** Те авась салась сёра». ***Эта женщина украла зерно».*** А монь мештене оцюфтольхть. ***А у меня груди были большие.*** Охранщиксь корхтай: «Тон марят, норавак, тят тушенда. ***Охранник говорит: «Ты слышишь, погоди, не уходи.*** Пек ламонь тон севондят». ***Уж очень помногу ты берёшь».*** Аватне пичедийхть: аф се-вовийхть пърнафкасна. ***Женщины горюют, потому что не могут взять спрятанное.*** Мон арань инголенза, плащаненень валхтынень, а не атетьне ракайхть. ***Я встала перед ним, пуговицы расстегнула, а эти старики смеются.*** Аватьне тиендийхть: вай, те мизе Манька тии! ***Женщины за-дрожали: «Ой, что это Манька делает?!»***. Киподинень юбканень-кофтанень: ва мизяра салань! ***Подняла юбки-кофты: вот сколько я укра-ла!*** Начальниксь върк и тусь. ***Начальник смутился и ушёл.*** Изь карма больше чьпсема. ***Не стал больше ощупывать.*** И вистька пре изь нефне тязы. ***И больше не появлялся.*** Атетьне мерьгийхть: «Маресть, ават, ва кие идедезь». ***Старики говорят: «Слышите, бабы, вот кто вас спас».***

Молень Бесону, колякондан: «Ворокс тиемазь». ***Поехала в Бессо-новку, говорю: «Вором меня сделали».*** Тосовок симбе пиконе шовайхть. ***И***

там все животы надорвали. Кадок, мерьгонь, кафта васонькурмозть севийхть: авати эрявийхть трямс иденэон. ***Пусть, говорю, две горсти возьмут: женщинам надо детей кормить.*** И монь мле тякода крдьсть бригадирокс эсон. ***И меня из-за этого потом в бригадирках держали.***

Войнать пингста угольнетька явфтолезь. ***Во время войны и угольками делились.*** Кинь лембе кудоц, се жабатьнень пърнасынь пеленза. ***У кого в доме тепло, этот детей у себя собирал.*** А бди урмаей кивок? ***А если кто-нибудь заболеет?*** Севсазь баняс, лофцса пчкафтсть, ашток кулуса вацсы середи вастть. ***Берут в баню, молоком лечили или золой мазали больное место.*** А мизяра вач ши нейсть ломаттьне! ***А сколько голода видели люди!***

Проса чаказе: «Ефим колма годса аляфтома лиядсь, а Варка пиксонзоль. ***Жена моего старшего дяди по матери Проса: «Ефим в три года остался без отца.*** Варка шачсь, и се шине авозезести мърьденц шавома извещение сась. ***Варка родилась, и в этот же день свекрови принесли извещение о гибели мужа.***

Войнать пингста Ефим чьнеце Бакшивса спиртзаводса работась механикокс. ***Во время войны твой дядя Ефим работал на спиртзаводе в Бакшеевке механиком.*** Симба алетьнень севозь войнас, сондиенза ськамонза макссть бронь***. Всех мужчин взяли на войну, а ему одному дали бронь.*** И мле порезь сонь, севозь войнас. ***И его потом погубили, взяли на войну.***

Войнада миле сась шинельняса илеть. ***С войны вернулся в шинели вечером.*** Кемот пъльгсонза, сахар покольне зипсонза. ***На ногах сапоги и кусочек сахара в кармане.*** Разъездца комоць поездста, а то ошу саласы. ***На разъезде спрыгнул с поезда, а то его в город бы увезли.*** Мешокоцвок, кле, льфтась. ***И мешок отлетел.*** Сон рана кулось. ***Он рано умер***. Мизе сон нейсь?! ***Что он видел?!***

Проконь Марфаказень кизефтыне: «Кода марейть, что война уставась? ***Я спросила Проконь тётю Марфу: «Как ты услышала, что война началась?*** Меляфцак? ***Помнишь?*** Аш? ***Нет?».*** **–** «Се кода ста?! ***А как же?!*** Авазе-алезе тусть Капказу миень-бди тивс. ***Отец с матерью ушли на Капказ по каким-то делам.*** Маряса ушеса рангийхть: «Войнась уставась! ***Слышу, на улице кричат: «Война началась!*** Войнась уставась!» ***Война началась!».*** И шобдавакигок уставасть кочкама алетьнень эса войнас. ***И с утра начали забирать мужчин на войну.***

Алезень изезь севонде войнас: сон середьсь, мле кулось в 1942 годста. ***Отца на войну не взяли, он болел, он умер в 1942 году.*** И миндиенк миеньге почёт аш: аф паёконе, аф мизе. ***И никакого внимания не было: ни пайка, ничего.***

Мон работань свинаркакс. ***Я работала свинаркой.*** Сазорозе мондедон ёмла, яксесь мархтон, пре треме. ***Младшая сестричка ходила со мной, мы так кормились.***

Дуганозе с 1931 годста. ***Брат мой с 1931 года.*** Тусь паркав шукш пряста пифчань кочкама. ***Ушёл на сборный пункт, чтобы на помойке еды набрать.*** Мусь миень-бди запальниконе, тюжене, а мон ще ваныне, кизефтине: «Мизе тият мархтонза?». ***Нашёл какой-то запальник, жёлтенький, а я ещё посмотрела, спросила: «Зачем он тебе?».*** – «Ручка тиян, мле школав молян, ручказе ули». ***Ручку сделаю, потом в школу пойду, а ручка у меня есть».***

Минь эреме Кильме эшинеть крайса, а кудненьконь мизса сёлфоль. ***Мы жили недалеко от Кильме эшине, а у дома пруд.*** Алезе живоль, больницясоль. ***Отец, ещё живой, в больнице был.*** Дуганозе: калт-калт запальниктъ, сон сезевсь. ***Брат постучал по запальнику, тот взорвался.*** Сонь сезезень суронзон и фке сильмонц. ***Ему оторвало пальцы и выбило глаз.*** Лангсонза ичке гимнастёркаль. ***На нём была толстая гимнастёрка.*** Если ба сонь се афоль уле, сезеволь. ***Если бы ни она, погиб.***

Ванан, дуганозе ласьки, как комоць видьти, а суронза нюрьгихть! ***Смотрю, бежит брат, как прыгнет в воду, а пальцы висят!***

Алезень акац эресь Верьписа. ***Сестра отца жила на Верьпи.*** Тоса шум тяфтама! ***Там такой шум поднялся!*** «Архт, кади, Мишантте кулось». ***«Иди, наверно, ваш Миша умер».*** Ласькъсь тоса народсь. ***Прибежал туда народ.*** Саф фронцта Бъте Васька, сон сотозе дуганозень кеденц. ***Пришедший с фронта Бъте Васька перевязал руку брату.*** Ускозь ошу госпиталю. ***Отвезли в город в госпиталь.*** Авазе изь моле, ярмакоц аш, эздонк вите. ***Мама не поехала, денег нет, нас пятеро.*** Кда ни мольсь, врачсь кизефтезе: «Тонь ярмакце ули?». ***Когда пришла, врач спросил: «У тебя есть деньги?».*** Авазе мерьгсь: «Монь грудь да рубашка, и вите идьне». ***Мама ответила: «У меня грудь да рубашка, и пятеро детей».*** – «А цёрацень кеденц керсаськ». – ***«А у сына руку отрежем».*** – «Мон аф максса». – ***«Я не дам».***

Куду ускозе. ***Привезла домой.*** А не ранендаф алетьне фронтовикне и марганцовкаса, и бинтса пъчкафтозь. ***А раненые мужчины, фронтовики, и марганцовкой промывали, и перебинтовывали.*** А если бы сонь керолезь, кедьфтоме лиядоль. ***А если бы отрезали, остался бы без руки.***

Аказе ошеса велзаводса работась. ***Старшая сестра работала в Пензе на велозаводе.*** Изь лисеньдевок сон тоста, ашельхть выходнойхть, седа косовок ашельхть. ***Не выходила оттуда, не было выходных, тогда их нигде не было.*** Аказе матодовсь станоконц лангс. ***Сестра заснула у станка.*** Аде сонь шееренза вичкозетольхть эста, исть пова станокти. ***Хорошо, что её волосы были далеко, не попали в станок.***

А монць се пингть работань паркаса. ***А я в то время работала на сборном пункте.*** Миндиенк шити макссесть 400 г. сура, а ярмак исть макссе. ***Нам на день давали 400 грамм проса, а денег не давали.*** А седа кодама ярмак уленьць? ***А какие тогда деньги были?*** Председатель колхозась кафта мешок карфаненьколь истиенза севозень. ***Председатель колхо-***

за наши два мешка картошки себе взял. А миньцень эздонк – симие! ***А нас – семья!***

Дедезе шобдава рана туй кулы тувоть инксса, бди марясы, что тува кулось. ***Мама рано утром пойдёт за сдохшей свиньёй, если услышит, что свинья сдохла.*** Порьсаськ. ***Съедим.*** Седа кинь алясна юмась войнаса, паёкт макссесть, а миндиенк – мизевок аш. ***Тогда, у кого отец на войне погиб, паёк давали, а нам ничего***.

Ётатам паркав работама. ***Идём на сборный пункт на работу.*** Лиссть солдаттне баняста: ***Из бани вышли солдаты: «Девчонки, слыхали? Война кончилась!».*** Вай, минь молеме пекарьнаю, тоса ащийхть солдат дневальнайхть. ***Ой, мы пошли в пекарню, там солдаты стоят, дневальные.*** Коста каннезть чейникса винат?! ***Откуда они носили в чайниках вино?!***

Тени ни симбе вастць ули: и лангозот, и пикозот, ну, аш мизярда ни эрямс. ***Теперь у нас всё есть: и что надеть, и живот набить, но уже жить некогда.***

ВОЕННОПЛЕННАЙХТЬ
Военнопленные

– Марфакай, военнапленнайхнень кувалма мизевок изеть маре? ***Тётя Марфа, про военнопленных ты что-нибудь слышала?***

– Дъ мизе меляфтан? ***– Да что помню?*** Тяса тисть кить эса. ***Здесь делали дорогу.*** И эресть везде, по квартирамга эресть. ***И жили везде, и по квартирам тоже.*** Пек осалхтольхть, но вач ши седа симбе нейсть, аф аньцек синь. ***Очень тощие были, но голодали все, не только они.*** Кда аф военнапленнайхне, киська афоль тиефт. ***Если бы не военнопленные, дорога не была бы построена.***

Манькаказе: «Военнноплennайхть тыщат. ***Тётя Маня: «Военнопленных тысячи.*** Стройса сальхть равжа полоконь-полоконь. ***Строем шли, чёрными полками и полками.*** Конац моли, конац прай. ***Кто-то идёт, кто-то падает.***

– Аф меляфцак, кодама-бди ава андозе пленнайть? ***Не помнишь, какая-то женщина пленного кормила?***

– Аш. ***Нет.*** Кажнай авась афоцькане да ёрдаль, но охрана, аф мерьгихть, сяконь ваныйхть. ***Каждая женщина немножко, а бросила бы, но охрана всё время смотрела.***

– Кеж кърьнесть лангозост? ***– Сердились на них?***

– Мизе кърьдят кеж? ***Чего зло держать?*** Арасти къръдеват? ***Разве удержишь?***

– А куваць строесть кить эса? – ***А долго дорогу строили?***

– Войнать аделамс. – ***До конца войны.*** Козок кармасть пленнаень севома, васенькиге устававть ки строяма. ***Как стали брать пленных, так и начали дорогу строить.***

– Коса удцесть? **– *Где спали?*** Вилесонк? ***В селе?***

– Аш, тушенцть паркав. **– *Нет, уходили на сборный пункт.*** И Городищав стройса яксесть. ***И в Городище строем ходили.*** Козы кинерихть, сезы работайхть. ***Куда дойдут, там и работают.***

– Козы калмосезь? – ***Где хоронили их?***

– Кулыть севсазь мархтост паркав, синьцень калмосна. ***Умерших брали с собой на сборный пункт, у них там своё кладбище было.*** Паркаса лама кулсесть. ***Там много умерло.*** Якшама вримать эзда лембе пелькс-оннетьне прочь еендакшнесть. ***В холодное время, которые из тёплых мест, напрочь вымерзали.*** Военнопленнайхне удцесть, казармаса. ***Военнопленные спали в казармах.*** А мизень синь? А из чего они? Аньцек досканят. ***Только дощечки.***

Алашаса или машинаса усксесть песок, щебёнка ашток кифт. ***На лошади или на машине возили песок, щебёнку или камни***. Рана шобдава, коста-коста и виньпирьф работайхть. ***С раннего утра, иногда и всю ночь работали.*** Пинеса ванфтсть эсост. ***Их с собаками охраняли.***

– Солдаттне шавонцть военнопленнайхнень эса? – ***Солдаты били военнопленных?***

– А мизе шават, синь тяфтак кулсесть. – ***А чего бить, они и так умирали.***

Кизонда и ушесавок удцесть. ***Летом и на улице спали.*** Козы пачкодихть, тоса удыйхть. ***До какого места дойдут, там и спят.*** Пек вачедатольхть. ***Очень голодали***. Мизяра синдиест лияды? ***Сколько им доставалось?*** Кона ава салаване мизевок максоль, пилихть, тюрьмав афольхть пова. ***Иная женщина тайно и дала бы что-нибудь, но боится, как бы в тюрьму не попасть.***

Мле радиват вилеса кармасть. ***Потом появилось радио в селе.*** Се шине 1945 годть эзда вилеса нароц изь празднова, те мле уставасть потом. ***Тот день в 1945 году народ в селе не праздновал, это потом начали праздновать.*** Конань жив – радость, а конань шавф – сень кодама радость?! ***У кого живой – радость, а у кого убитый – у того какая радость?!*** Кижеватовонь кувалма эстокигъ мареськ. ***Про Кижеватова мы тогда же услышали.*** Симбе вилесь содазе. ***Всё село знало.*** И Сокор сась, хоть аф герой, тоже вилеса содаськ. ***И Сокор пришёл, хоть и не герой, тоже всё село знало.***

ЯРХЦАМБЕЛЬ
Еда

Сиде сифтем. ***Сито.*** Шуръ сифтем. ***Решето.*** Шуръ сифтемса пачанди почфт сифондийхть. ***Решетом муку для блинов сеют.***

Арьхциень пифча – те пек таньцти пифча. ***Еда для дружек – очень вкусная еда.***

Куцюсь вайфтема аф моли. ***Сухая ложка рот дерёт.***

Шъра нардафкснень ёрдайть тракси лахану. ***Объедки брось в лохань для коровы.***

Шъра эшксса аф брязгсийхть. ***За столом не ругаются***. Атезе калт куцювонц: «Порьхть! Тят рака (сялонда)!». ***Дедушка стукнет ложкой: «Не смейся (не ругайся)!».***

Ал. ***Яйцо.***

Пелес пиф ал. ***Яйцо всмятку.***

Шини ал. ***Протухшее яйцо.***

Блинцат. ***Блины.***

Аф оцюнят, шуваненят. ***Небольшие, тоненькие.*** Меньцемат и пътъмат петнакуду шиньди. ***Надо их сложить и сунуть в печку на день.***

Шонгарям (шонгара ям). ***Кашица.***

Ару сал шонгарямце. ***Пересолила кашицу.*** Кафксть салыяфтыть?! ***Дважды посолила?!***

Лем. ***Щи.***

Шапама борзи лемсь, аф пореви, пеердьк лахану жувататненди. ***Пересолёные щи, не съедобные, вылей в лохань скотине.***

Лемсь – ару сал. ***Щи – сплошная соль.***

Кадок лемсь нарвай, а то верок кармай. ***Пусть щи настоятся, а то сырые будут.***

Шапама капстань лем. ***Щи из кислой капусты.***

Шеням. ***Селянка.***

Кда жувата пичкийхть, пидийхть шеням. ***Когда забивают скотину, варят селянку.*** Сидиень-максонь сиволь, картфат нолдайхть, безательна шърьхке. ***Мясо сердца-печени, картошки пустят, обязательно лук.***

Пинемонь късель. ***Овсяный кисель.***

Пъльгоне лангса пиди пинемонь късель. ***На тагане варят овсяный кисель.***

Картфань късель. ***Картофельное пюре.***

Пидеф картфать ваткссесак, шоварняса томбасак, сал кают. ***Варёную картошку очистишь, изомнёшь, посолишь.*** Вайне мле ярхцамста кают. ***Во время еды добавишь масла.***

Вайвилез мархта картфат. ***Со сметаной картошка.***

Ваткаф картфать пидесак, шорясак, эзонза кают вайвилез, сёвонень церяпкас каясак, пътцайть петнакуду. ***Очищеную картошку сваришь, изомнёшь, добавишь сметаны, в глиняный горшок положишь и поставишь в печь.*** Обедти тюженят нек арайхть. ***До обеда даже жёлтой становится.***

Киднек картфат пидят, ваткссесайть, пъцайть петнакуду пачкалга лангс. ***В кожуре картошку сваришь, очистишь и поставишь на сковороде в печь.*** Обедсь синь коськихть, тюжалгодыхть. ***До обеда она высохнет, пожелтеет.*** Нень керьсесайть, сал кают, канцер вай, и ярхцат. ***Это порежешь, соли добавишь, конопляного масла, и ешь.***

Вицана картфа. ***Водянистая картофелина.***

Почана картфа***. Рассыпчатая картошка.***

Брага. ***Брага.***

Розень шужерьхне эрявихть штамс, тарвазса керсемс, видь каямс, розень почфт и шорямс, корхцягав марамс. ***Моют ржаную солому, серпом нарежут, воды добавят, ржаной муки и перемешают, положат в корчагу.*** Корхцягать бокса ала варене, сон сёлкф шуфтонь тулоняса. ***У корчаги внизу сбоку дырочка, она заткнута деревянной пробкой.*** Пъцазь петнакуду кафта-колма шис. ***Ставят в печь на два-три дня.*** Танцтиста пий, ламбама. ***Вкусная сварится, сладкая.*** Шрать лангс пътыйхть лъмка. ***На стол водружают подставку.*** Сонь тисазь тяфта: шуфтонеть карасазь, пеле метра килец, чтобы корхцягась тельголь. ***Её делают так: выскребают внутреннюю часть куска дерева, полметра его ширина, чтобы помещалась корчага.*** Те лъмкати пъцазь корхцягатнень, тулонетьнень таргасазь и – шуди танцти брага***! На эту подставку ставят корчагу, пробку вынимают – и течёт вкусная брага!*** Прякстъ, суслать, каясазь отдельна. ***Первяк, сусло, выливают отдельно.*** Се пек ни танцти! ***Это очень вкусно!*** Мидь аф эряви. ***Мёд не нужен.***

Кулага.

Видь мархта шорясазь розень почфнень и пъцазь петнакуду. ***С водой перемешают ржаную муку и ставят в печь.*** Шонгара шапакс тиихть, чтоб кшнинь кив афоль уле. ***Делают негустое тесто, чтобы не было как камень.*** Лакай мле, нек шады. ***Кипит, даже убегает.*** Пий тоса кафтошка ши, чтоб якстерь улель. ***Варится так дня два, чтобы красная стала.*** И порьсазь. ***И едят.*** Эх, сон и танцти! ***Ох, она и вкусная!*** Ярхцамда инголе жабатне морасазь: ***До еды дети поют:***

А Полага, Полага, ***А Полага, Полага,***
Полага пидесь кулага. ***Полага сварила кулагу.***
Петнакудста таргазе, ***Из печки вытащила,***
Полага ярхцазе. ***Полага съела.***
Мольсь тракссь – симозе, ***Пришла корова – выпила,***
Симбе стадать пърксозе. ***Всё стадо задристала.***

Чивгонь кулага. ***Кулага из калины.***

Кильме видьца шовардасань розь почфть и чивгть, кода туста късель. ***В холодной воде перемешаю ржаную муку с калиной, как густой кисель.*** Вильхтяса пачкалгса и пъца пси петнакуду колмошка шис. ***Накрываю чугунок крышкой и ставлю в натопленную печь дня на три.*** Арай нек коричневай, аньцек вант, афоль пала. ***Становится даже коричневой, только смотри, чтобы не сгорела.*** Бди ули песоконе, каян аф ламне. ***Если есть песок, кладу немножко.*** И салневок аф ламне эряви. ***И соли немного нужно.*** Кильмоставок можна поремс, лембостовок. ***Можно есть и холодной, и тёплой.***

Пачат. ***Блины.***

Ичке пачат. ***Толстые блины.***

Шуване пачанят. ***Тоненькие блинчики.***

Тол пряса петнакуца пицийхть пачат. ***На пламени в печке пекут блины.***

Пачась пальсь, равжа. ***Блин сгорел, чёрный.*** Дедезе яла мерьголь: «Порьк, сяда офтсь (върьгазсь) аф порьхтянзот!». ***Мама говаривала: «Съешь, чтобы медведь (волк) тебя не съел».***

Шапакссь киподьсь ни, пачат пицек. ***Тесто уже поднялось, пеки блины.***

Крахмалонь пачат. ***Крахмальные блины.***

Крахмал, кафта алхт, канцёр вай, сал, шорясайть и пицек пачат. ***Крахмал, два яйца, конопляное масло, соль перемешаешь и пеки блины.***

Крахмалонь лапшат. ***Лапша из крахмала.***

Ичат шапакс кувацькас, тият эздонза пачат, керьсесак и пидят лапшат. ***Долго месишь тесто, раскатаешь его, порежешь и сваришь лапшу.***

Крахмалонь късель. ***Крахмальный кисель.***

Лофцть лакафцак, тозы кият шоряф видь мархта крахмал. ***Молоко вскипятишь, туда наливаешь перемешанный с водой крахмал.*** Шорезь лакафцак кафта-колма минутат и матсак толть. ***Помешивая, кипятишь две-три минуты и тушишь огонь.***

Цёмарат. ***Вареники с солёной рыбой.***

Ичат чёбозькаста шапакс, тият аф оцю пачанят. ***Хорошо замесишь тесто, раскатаешь блинчики.*** Потмозонза пътат топ и сюворясайхть. ***Внутрь положишь начинку и завернёшь.*** Топть тисазь тяфта: пидийхть ватксеф картфат, тапасазь, жарендайхть шърьхке, ёмланяста керсийхть салу кал, симбонь марс шорясазь. ***Начинку делают так: отваривают чищеную картошку, мнут, жарят лук, маленькими кусочками режут солёную селёдку, всё перемешивают.*** Верок цёмаратнень нолдасазь лакай видти. ***Сырые вареники опускают в кипящую воду.*** Аф ламняс пидесазь лакамда миле. ***Немного поварят, как вскипят.*** Синь вери киподихть. ***Они всплывут.*** Тени эрявихть таргамс. ***Теперь надо их вытащить.***

Жомкань перякат и цёмарат. Пироги и вареники из жмыха.

Канцёр видьмоть эзда вайть нолдасазь, лиядыти мерьгийхть жомка. ***Из конопляных семян выдавят масло, остаток называют жмыхом.*** Сон чёбозь топокс перякати и цёмарати. ***Он хорош как начинка для пирогов и вареников.*** Аньцек не цёмаратнень пидесазь видьфтема пачкалга лангса. ***Только эти вареники жарят на сковородке.*** Тяфта мондинь ёфнезе дедезе, а Настаказе – малость лиякс: каньфонь канцёрхнень пачкалгса толть кархчеса жарендасайть, шоварняса томбасайть. ***Так мне говорила мама, а тётя Настя – немного по другому: семечки конопляные на сковороде пожаришь, истолчёшь.*** Сень мле каясак топти

капстань, картфань перякати. ***Это потом положишь в начинку капустных, картофельных, пирогов.***

Панджяда кургонят. ***Ватрушки.***

Эрейхть кашань и творогонь. ***Они бывают с кашей и творогом.*** Обычна кургонят стряпондакшнийхть калма лангс. ***Обычно ватрушки стряпали для помина на кладбище.*** Фке калмолангти кургонят, омбоцети-перякат. ***На один помин носили ватрушки, а на другой – пироги.*** Синь шисна улихть. ***У них есть свой день.***

Танцти шапакс ичат чёбозькаста. ***Сдобное тесто замесишь хорошо.*** Пидят лофцонь каша, эзонза шулгат алхт. ***Сваришь молочную кашу, в неё разобьёшь яйца.*** Шапаксть эзда тият аф оцю ичке пачане, лангозонза каша пътат, мазыняста тисак, пъцак жеста лангс и петнакуду. ***Из теста сделаешь небольшой толстый блин, сверху положишь каши, красиво завернёшь края, поставишь на противень и в печь.***

Перякат. ***Пироги.***

Розь почфонь кшинь шапаксста, эсонза коське диквань или кашань топ. ***Из ржаной муки месят хлебное тесто, в него добавляют сушёную тыкву или кашу.*** Вай кодамовок аф эряви. ***Никакого масла не надо.***

Чичавицань каша. ***Чечевичная каша.***

Сяда курок пий, чем снавсь. ***Варится быстрее, чем горох.*** Эзонза сал кият и канцёр или тракс вай***. В неё добавляют соль и конопляное или сливочное масло.***

Капстат. ***Капуста.***

Пуштсайхть панга или картфань мархта. ***Потушишь с грибами или с картошкой.***

Сиволь. ***Мясо.***

Верок сивель. ***Сырое мясо.***

Боранонь сивольсь сяда танцти. ***Баранина вкуснее.*** Пътат чугъннети сиволь, пурьхке, шърьхке, пирецьке, видь кият, пекстасак пачкалгса и петнакуду. ***В чугун кладёшь мясо, морковь, лук, немного перца, наливаешь воды, закрываешь крышкой и в печь.*** Обедста таргасак. ***В обед вытащишь.*** Петруста ярхцийхть боранонь сивольда. ***На Петров день едят баранину.***

Аш сиволь? ***Нет мяса?*** Да кельце – сиволь! ***Да язык – мясо!*** Вона порьхть. ***Вот и ешь.***

Пакарьфтема сиволь аш. ***Без костей мясо не бывает.***

Салмат. ***Клёцки.***

Ичат акша почфонь шапакс, ёмланяста керьсесайть, лакай видьс каясайхть. ***Замесишь из белой муки тесто, на маленькие кусочки порежешь, в кипящую воду забросишь.*** Аф ламняс пийхть, таргасайхть, канцёр кай ваят и всё. ***Немножко поварится, вытащишь, нальёшь конопляного масла и всё.*** Танцтихть! ***Вкуснотища!***

Лишмат. ***Лошадки.***

Крещингаста пицесть лишмат – шапаксонь алашанят. ***На Крещенье варили – лепили лошадок из теста.***

Жаворонканят. ***Жаворонки.***

Тунда сайхть жаворонкатне. ***Весной прилетают жаворонки.*** Равжа почфонь ичийхть шапакс, тиенцазь нармоннень лаца: паценят пидяфтыйхть, лапканят. ***Из ржаной муки месят тесто, лепят птичек: крылышки, лапки вырезают.*** Жеста лангс и петнакуду. ***На противень и в печь.***

Канцёр вай. ***Конопляное масло.***

Дъгорса уленць ваень шавфтома. ***На улице Дъгор была маслобойка.*** Канцёр видьмотнень кандсайть маслобойкав, тоса тиихть вай. ***Конопляные семечки отнесёшь в маслобойку, там выжмут масло.*** Сон пек танцти! ***Оно очень вкусное!*** Тюрят памордят, валясайть вайса. ***Тюрю сделаешь, обваляешь в масле.***

Вайсь лиси, эздонза лияды жомка. ***Масло стечёт, остаётся жмых.***. Танцти шине сай! ***Приятный запах идёт!***

Равжа (пълхтаф, чистай четвергонь пълхтаф) сал. ***Чёрная (горелая, четверговая) соль.***

Очизинь алу, Чистай четвергста, севийхть шаване, каейхть тозы сал пачка, ниле-вите ал, вайвилез (четвёркашка, чтобы афоль лаборгода), шорясазь и каясазь акша сицонь мешоконяс. ***Под Пасху в Чистый четверг берут миску, насыпают туда пачку соли, четыре-пять яиц, сметану (250 граммов, чтобы не рассыпалось), мешают и выкладывают в белый ситцевый мешочек.*** Кафта шит пидема, петнакудста аф таргама. ***Два дня варят, из печки не достают.*** Коста пий калгодоста, а ули почаназта. ***Иногда получается комком, иногда рассыпчатая.*** Алесь севи паксяв покольне пълхтаф салне, панень равжа кши, ал, кильме видь – сяда танцти мизевок аш! ***Хозяин возьмёт с собой в поле комочек чёрной соли, печёный чёрный хлеб, яйцо – ничего нет вкуснее!***

Пештенят (суронь пештенят). ***Орешки (орешки из проса).***

Ёткъшиста Масланцяда инголи помондама ши. ***В субботу перед Масленицей поминальный день.*** Калма лангса лов, аф ётават, помондакшнесть кудса. ***На кладбище снег, не пройдёшь, поминали дома.*** Ичихть шапакс, мелкайняста керьсесазь, петнакудса пидесазь. ***Замесят тесто, порежут на мелкие кусочки, в печке испекут.*** Марасазь шаваняс и туйхть ульцява, кажнай куду сувайхть, максыхть пештенят**.** ***Выкладывают в блюдо и идут по улице, в каждый дом входят, угощают орешками.*** Тяфта помондасазь кулыйхнень. ***Так помянут умерших.***

Пиже лепёшкат. ***Зелёные лепёшки.***

Пеше лопат сезендят, кудса костясайть, шоварняса томбасайть, сифтемняса сифонцайть. ***Нарвёшь липовых листьев, дома высушишь, в ступе истолчёшь, просеешь.*** Крахмалне мархта ичсайть, пичкалангса

пидесак. ***Замесишь с крахмалом, на буржуйке испечёшь.*** Сепи, но пикс вачи – порьсайт. ***Горькие, но есть захочешь – съешь.***

Кши. ***Хлеб.***

Кши кувъ. ***Корка хлеба.***

Кшись верок. ***Хлеб сырой.***

Кшись куштась. ***Хлеб заплесневел.***

Кшить каясазь петнакуду кшинь каймоса. ***Хлеб в печку ставят хлебной лопатой.***

Ташта кши, куштаф кши. ***Старый хлеб, заплесневелый хлеб.***

Кши аф виши киптерьнесь, кадок ащи. ***Короб хлеба не просит, пусть стоит.***

Полькань кшида (мидьта) тяк анда, кштифтьк, морафтк, лъфнафтк. ***Польку хлебом (мёдом) не корми, дай ей поплясать, попеть, погулять.***

Лофца. ***Молоко.***

Ислек шапама лофца. ***Простокваша.***

Кал. ***Рыба.***

Кал лама пореме, а час питнийхть, ваксозост аф молеват. ***Рыбы много ели, а теперь дорогая, не подступишься к ней.***

Эшеньце. ***Омлет.***

Вай, катось пъкштадезе эшеньцезень, а мизе тарган гостести?! ***Ой, кошка слопала омлет, что теперь подам гостям?!***

ВИНАДА СИМОМАСЬ
Винопитие

Иредьсь: кати винада симсь кати петнакудть пекстазь рана. ***Опьянел: не то вино выпил, не то печку рано закрыли.***

Шамаце апак штак, кедьтне-пъльгтне рдазуфт! ***Лицо не умыто, руки-ноги грязные!*** Архт баняс, штак шамацень, чистай панар урхчак. ***Иди в баню, умойся, надень чистую рубашку.*** А тон симат – и боку! ***А ты выпьешь – и набок!*** Бъта прхцке, рдазса валядондать! ***Как поросёнок, в грязи извалялся!*** Ломань евфтят! ***Человека напугаешь!***

Тон мизевок ашат идтьненди, кда симат. ***Ты никто для детей, когда пьёшь.***

Симсь-симсь винада и юмась. ***Пил-пил вино и пропал.*** Акац корхтай: «Мизе вишсь, сень мусь». ***Сестра говорит: «Что искал, то и нашёл».***

Кургцень вадить ни, сильмотьне лиякс ваныйхть. ***Губы намочил, глаза уже по- другому смотрят.***

Винати аф прафты. ***К вину не тянется.***

Кда тракссь вазыей, тиихть мичке, и мле тирдихть ломать мичконь озондомъ. ***Когда корова отелится, делают молозиво и потом приглашают людей на молитву.*** Од кудс сувама, козе шинь кърдемъ, шумбра

шинь ёфтама тоже винада симома. ***В новый дом войдёшь, богатым стать, пожелать здоровья, тоже надо вино пить.***

Симсь-симсь, пешкодьсь, а тени кургозонза аф севи. ***Пил-пил, перепил, а теперь и в рот не берёт.***

Шалкхце китни симомати. ***Нос чешется к выпивке.*** Шалхксь ваны стопка потму, сяс китьни, симомда мили мокшенда кундай. ***Нос смотрит в стакан, поэтому чешется, а как выпьет, кулак словит.*** Сире тува, тага шалхце китьни? ***Старая свинья, опять у тебя нос чешется?*** Мокшенда учи? ***Кулака ждёт?***

Симомс аф моли вачень сидихть, ялга учи. ***На голодный желудок вино не пьётся, собутыльника ждёт.***

Симонь – сидизон кундась. ***Выпил – сердце схватило.***

Нерец аньцек вадевсь, юксевсь келец и пек мисть уставась шингома! ***Только рыло помазал, язык развязался, невесть что мелет.***

Как нерьпись вадевсь, пек мисть шинги! ***Только рыло мазнул, невесть что несёт!***

Трванзон ни тага начтезень! ***Опять губы намочил!***

Винада симсь, прязонза повсь, сик пеляскодкшни. ***Вина выпил, в голову ударило и с ума сходит.***

Симсь течи аф ламне, аньцек стопкать прянц севозе. ***Выпил сегодня немножко, только сверху стопки опробовал.***

Вадезе ни неренц, тени тага туй симома. ***Чуть нос помазал, опять пошёл пить.***

Толгаса вадезе нерь пинц и тусь симома. ***Пёрышком кончик носа помазал и начал опять пить.***

Абъ нерьпинц вademс. ***Лишь бы кончик носа смочить.***

Ирецтонь прят мизе аньцек аф тият, мизе аньцек аф мерьгат: ***На пьяную голову чего только не сделаешь, чего только не скажешь:***

– Сипть хоть аф ламне! – ***Выпей хоть немножко!***

– Аф, иредян. – ***Нет, опьянею.***

– Иредят – морат! – ***Опьянеешь – споёшь!***

Как марезе, дедяц пек урмаесь, эстокиге иретьфоц ётась. ***Как услышал, мать сильно заболела, сразу хмель прошёл.***

Кант аф ламне винане, лопафтк ни кргапаренц. ***Принеси немножко вина, смочи его горло.***

Шърьхкада ярхцат, винада симат – шинеце маряви. ***Луку поел, вина выпил – запах слышно.*** Ковга тень аф сёпсак. ***Никак это не скроешь.***

Юмась винать милозьса. ***Пропал из-за вина.***

Кепе-штапа якай, лангозонза урхчамс аш: пек ни винанеть кильгсы. ***Босая-голая ходит, надеть нечего: уж очень вино любит.***

Симбе паръшиц туй кргапарезонза. ***Всё его богатство уходит в горло.***

Ната сими, шаманц юмафтозе. ***Ната пьёт, лицо потеряла.*** Траксоц сильмевидьфтемъ аварьди апак потяк. ***Корова без слёз плачет, не доеная.***

Натанди фталонза суск – шини, прязонза – калгода. ***Нату сзади укуси – пахнет, в голову – жёсткая.*** Сидизе нек кольсь, тунь пельденза. ***Сердце скисло, ушла от неё.***

«Винань оцюфне, винань боцькетне», – пек симить кувалма тяфта корхтайхть минь вилесонк***. «Большие начальники над вином, винные бочки», – так говорят в моём селе о тех, кто много пьёт.***

Калмалангу тонць вина аф севат, а саят товолда, шамаце – фатане. ***На кладбище ты сам вина не берёшь, а возвращаешься, лицо – красная фата.***

Сими – и боком! ***Выпьет – и набок!***

Суккссь карай – да?! ***Червяк сосёт – да?!*** Симомаце сась?! ***Выпить захотел?!***

Голай сась понань шавомста, симбе ярмаконц симондезе-гулядондазе. ***Голый вернулся с отходного промысла, все деньги пропил-прогулял.***

Винати прафты, хъть мизе тик, сими и сими, аф кърьдеви, аф кардави. ***Тянется к вину, что хошь делай, не удержишь и не запретишь.***

Сепи видь, аф удалаф куваз. ***Самогон.***

ШЪМБРА ШИТЬ, УРМАТНЕНЬ И ПЪЧКАФТОМАТЬ КУВАЛМА

О здоровье, болезнях и лечении

– Шъмбранят? ***– Здоров ли?***

– Мизе мле?! ***– Да как же?!*** Бта эльдян! ***Как кобыла!*** (Шъмбран, бта парьнян!). ***(Здорова, как кадушка!)***

Мон молень ялгазень пели, сувань, чакань. ***Я пошла к подруге, вошла, помолилась.***

– Шъмбратад? ***– Здоровы?***

– Вай шъмбратам, шъмбратам, ётак! – ***Ой, здоровы, здоровы, проходи!***

А четезе, кда шобдава суваль пеленк, мерьголь: – А дедушка по матери, когда утром заходил к нам, говаривал:

– Пачантте писть? ***– Блины испеклись?***

«Ульхть шъмбра (шъмбраста эряк, шъмбраши тондить)», – тяфта яла мерьголь мондинь бабазе. ***«Будь здорова (здоровой живи, здоровья тебе)», – так говорила мне бабушка.***

Шъмбра ломанць середиень ризф аф содай. ***Здоровый человек горя больного не знает.***

Таза, шъмбрада пешксе. ***Крепкий, полный здоровья.***

Васта аф муян пъльгъсти – середи. ***Места не найду ноге – болит.***

Середемань пачк. ***Во время боли.***

Офси пънет порийхть плманьджянень эса. ***Как собаки грызут коленки.***

Аф пъльге вий, аф сиди вий, бта урняса сялги сидизе. ***Ни силы в ногах, ни силы в сердце, как шилом колет в сердце.***

Просань стукадезе, кургоц кучькъргъць. ***Просу инсульт ударил, рот искривился.***

Середи, токафтомс аф пчкей. ***Болит, прикоснуться нельзя.***

Вачень сидийхть. ***На голодный желудок.***

Шамань килес шудийхть сильмевиденза. ***По всему лицу текут слёзы.***

Мотьконза лийхтемс. ***Кишки бы вывалились.***

Моцезе аш. ***Мочи нет.***

Моцезе маштсь. ***Сила ушла.***

Моцезе аш шобдавакиге, кади, урмаень? ***Мочи нет с утра, наверное, заболела?***

Почка – пичемарь; ***желудок*** – меште куцюне, пике кидь; ***поджелудочная железа*** – меште куцюне алкс; ***кожа*** – ланга кидь; ***кишки*** – сюлот, ***печень*** – максъ; ***селезёнка*** – чечи; ***пупок*** – морсиезе, боконозе.

Акша сёвонть тапама и коськоста вадендема середи вастть. ***Белую глину истолочь и положить на больное место.*** Тряпканяса ашкоргодъма и кърьдема мъзярос-бди. ***Тряпкой обвязать и какое-то время держать.***

Якстере сёвоньць сяда курок таргъзфть пчкафцы и жартьвок севсы. ***Красная глина быстро воспаление вылечит и жар снимет.***

Варгонь сюра. ***Чёртов палец.*** Рана тиеви, се варгть эзда пиельняса ськърят, пуль тият и мле почецак ранать, и коськи. ***Поранишься, с этого чёртова пальца ножиком наскоблишь порошка, посыпешь рану, и она затянется.*** Колмокстъ почецак, и пчкей. ***Трижды посыпешь, и пройдёт.*** Ащи варгсь модать потмоса (8 –10 м) серай сёвонтть эса. ***Находятся чёртовы пальцы под землёй (8–10 м) в серой глине.*** Варгъ – кодама-бди тица, кати толгав, кати аш. ***Демон – какая-то птица, то ли в оперенье, то ли голая.*** Сон лиендель, и сень прафтолезе. ***Она летает и их роняет.***

Синьгив – ***медный купорос***. Валенкань кивордемс сон эрявсь. ***Для валянья валенок нужен был.*** Прясонза тазть синьгивса пъчкафтолезь. ***Экзему на голове присыпали.***

Аф пчкафтови урма. ***Неизлечимая болезнь.***

Акшъса моли авась. ***Бели у женщины.*** Эряви симомс тюже ромашкань чей. ***Надо пить ромашковый чай.***

Аеркс урма. ***Опасная болезнь.***

Апкаж. ***Типун. Типун – птичья болезнь, хрящеватый нарост на кончике языка.***

Бококонь (морсиень) гриз. ***Пупочная грыжа.***

Морсиезе середи, лама киподевонь. ***Пупок болит, много подняла.***

Ваймонза аф сатнихть. ***Астма.***

Варма лефкст. ***Ветрянка.***

Варма токсезе (вармань токаф). ***Паралич.***

Верса пъргама. ***Дизентерия.***

Молема больницяв, куца аф пъчкафтови. ***Надо идти в больницу, дома не вылечишь.***

Вии тол. ***Лихорадка.***

Симбе търванза лийхтедсть, вадендить пъле вайса. ***Все губы обмётаны, помажь ушной серой.***

Капстат валы. ***Сопли.***

Канцяв (идень крга урма). ***Болезнь горла.***

Полькаказе ёфни: «Шънтай баба тъмънь ташта байдеконянц токафнесы-токафнесы чёкасти, мернай-мернай мизе-бди, а мон ранган. ***Тётя Поля рассказывает: «Шънтай баба своим дубовым старым подожком прикасается, прикасается к моей щеке, что-то бубнит, бубнит, а я кричу.*** Тоса мле почкодсь. ***Потом нарыв прорвался.*** Кодак почкодьсь, пек лама вер мархта гной лиссь. ***Как прорвался, очень много гноя с кровью вышло.*** Дедезе штазе чёказень, сапонь шову акша пона пътсь те вастти. ***Мама щеку вымыла, белую шерсть намылила и положила на то место.*** Омбоце шине почедезе варгонь сюронь почфса, и коськсь. ***На второй день посыпала порошком с чертова пальца, и высохло.*** Бди варгонь сюра аш, дедезе ваденькшнезе содняса. ***Если чёртова пальца не было, мама мазала сажей.*** Омбоце шине варьчсы, тага вадентсы, бди эряви, и пчкей». ***На второй день посмотрит, ещё помажет, если нужно, и выздоровеет».***

Карязонь каладомась. ***Спина отказала.***

Баняса лацкас паряма пиди палакссонь тельмоса. ***В бане как следует попариться веником из жгучей крапивы.*** И сустафненьге тяфта эрявихть пчкафтомс. ***И суставы так же надо лечить.***

Комадонь пал. ***Волчье вымя.***

Касы меньксненди: кавал алу, алькснеди, кргазот. ***Растёт внутри изгибов: подмышкой, в паху на шее.***

Коськолда. ***Лишай.***

Середи вастть эряви вадендемс вальме ливсть эса. ***Больное место надо помазать потом со стекла.*** Аштоk вадендема середи вастть вайвилезса и максома катоти нолсемс. ***Или больное место надо помазать сметаной и дать коту облизать.***

Крга урма. ***Ангина, дифтерия, скарлатина.***

Куцьть петналангу, пъльгтьнень – лембе кирьпоцьнень лангс, сипть чей мидь мархта. ***Залезь на печку, ноги на тёплые кирпичи поставь, пей чай с мёдом.***

Кргапарьть ваденделезь петнакудонь кулуса. ***Горло мазали печной золой.***

Шаванети пътт комлят, каяк лакай видь. ***В миску положишь хмель, нальёшь кипятка.*** Аф ламняс крьцайть, и видьть пеертьк. ***Немного подержишь и воду сливаешь.*** Комлетнень тряпкас ашкордыть и кргазот компресс лаца сотыть. ***Хмель завернёшь в тряпочку и положишь как компресс.***

Тувонь потмъ вай солафтома и лембе тракс лофца мархта симома. ***Нутряное свиное сало растворить и пить с подогретым коровьим молоком.*** Или шорямс тракс вай и мидь. ***Или смешать сливочное масло и мёд.***

Мор. ***Эпидемия, повальная смерть.***

Мор, что ли, пори эсонза? ***Мор, что ли, его ест?***

Начкъ коськолда. ***Экзема.***

Пчкафтома тяфта: ***Лечить так:***

Папироска питьне кочкамат, пътъмат пепельницав, шовамат, мле чукадемат. ***Окурки собрать, положить в пепельницу, растереть и выбросить.*** Мизе лиядомать эса вадендема середи вастть. ***Остатком помазать больное место.***

Тунда шады видьта миле лиядыхть тишенят, тарадкат. ***Весной после половодья остаются травинки, веточки.*** Нень кочкасазь и плхтасазь пачкалга лангса. ***Их собрать и сжечь на сковороде.*** И се кулунеть шоряма чистай четвергонь тиф вай мархта. ***Эту золу перемешать с маслом, спахтанным в чистый четверг.*** Вадендема середи вастть. ***Помазать больное место.*** Аньцек те пингть эзда кивок афоль корхта, афоль шумонда. ***Только в это время чтобы никто не разговаривал, не шумел.***

Пендра сильме. ***Глаза гноятся.***

Пиф васта. ***Опрелость.***

Пифнень пчкафнезь макшъсъ. ***Воспалённые места лечили трухой гнилушек.*** Мума наксада шочке (поювонь, пешень ашток акша калень), ангоряма макшъ и почедомат жабать пиф альксонза. ***Надо найти гнилое дерево (осиновое, липовое или белой ветлы), наскрести трухи и посыпать у ребенка воспалённый пах.*** Кие пульса пухиелезе пиф вастть, но те пек инголи. ***Кто-то пылью опыливал воспалённые места, но это было очень давно.***

Пре урма. ***Головная боль.***

Мон тяфта пчкафнян пре: лембе пре соткссa ашкордца, ашток сяда кимоста соца руцезень. ***Я так лечу головную боль: обматываю тёплым головным платком или туже завязываю платок.*** Ашток шовак пельхкеть и пре сурть ётконц. ***Или помассируй большой палец и место меж ним и указательным пальцем.***

Пъргама (потмъ урма). ***Понос.***

Изок ащи винели ласьки, пикоц середи, кади? ***Очень часто в туалет бегает, может быть, живот болит?*** Потма урма стардомань, пъргама, что ли, туян. ***Внутренняя болезнь скрутила, понос, наверно, начнётся.***

Альгевизезе офси боцьке тулова пъргась, мерьгонь, кулы, а сон шобдава тусь понань шавома. ***Старший брат моего мужа ототкнутая бочка поносил, думала, умрёт, а он утром ушёл валенки валять.***

Кода пчкафтома? ***Как лечить?***

1. Порема равжа лаймарьда. ***Надо есть черёмуху.***

2. Од тъмъ керне лаксема и костяма тялоньди, лакафтома и симома чеень вастц ярхцамда инголе. ***Настругать молодой дубовой коры и засушить на зиму, вскипятить и пить вместо чая до еды.***

3. Симома верокста алть акшънц. ***Пить белок яйца.***

4. Вица пидема рис и ярхцама салфтома. ***В воде отварить рис и есть без соли.***

Пъльгонь питемъ машты дуганозе Юра, сон хирург-травматолог. ***Вывихи вправлять умеет мой брат Юра, он хирург-травматолог.***

Пре каворькс. ***Перхоть.***

Пикозе середема уставась, киподевонь. ***Живот начал болеть, лишнего подняла.***

Сука одар. ***Рожа.***

Якстере сёвонтть шоряк сал мархта, ваденьк тряпкать и пътк середи вастти. ***Красную глину перемешай с солью, намажь на тряпку и положи на больное место.*** Коськи тряпкась – тага начтьк. ***Высохнет тряпка – ещё намочи.*** Сёвоньць жарть севсы. ***Глина берёт жар.***

Жуватавок тяфта пчкафтыхть. ***И животных так же лечат.***

Саразонь мъкър (котень) варе. ***Бородавка.***

Сирене вильде нюрьги саразонь котеньць и аф прай. ***На ниточке висит бородавка и не падает.*** Одуванчиконь лофцть эса пчкафтыхть. ***Молочком одуванчиков их лечат.***

Сиди урма. ***Болезнь сердца.***

Ногай палакс чей лаца тик и сипть. ***Сделай чай из глухой крапивы и пей.***

Сирь ни, середи, сон ни кулыень цильфт неи, а козе шинц кувалма ризнай. ***Старый уже, болеет, уже тени умерших видит, а страдает о своём богатстве.***

Сидизе фатямань. ***Сердце схватило.***

Тюже урма. ***Желтуха.***

Уру. ***Чирей.***

Тяфтак урувок аф лиси, китьнема. ***Просто так и чирей не вскочит, надо почесать.***

Шкай урмаса середи: те аф токаф, аф шавф. ***Бог дал болезнь: и никем не тронутый, и не убитый.***

ВИРЬ

Лес

Оцю вирь. ***Большой лес.***

Сырь вирь. ***Старый лес.***

Равжа вирь. ***Лиственный лес.***

Пиче вирь. ***Хвойный лес.***

Пиченал. ***Сосняк.***

Пешкснал. ***Орешник.*** Ливжень ваяфтома лоткть пряса пешкснал. ***Над оврагом, где лыко мочат, орешник.***

Поюнал. ***Осиновая роща.***

Селить налоц аш, серькстъ тоже. ***Вяз в роще не растёт, ясень тоже.***

Лаймарькснал. ***Черемуховая роща.***

Вирь ваны. ***Лесник.***

Шобда вирь (ситерькс). ***Тёмный лес (чащоба).***

Нина алашань вирь пори, сяс тяфта ичковок. ***Нина съест сколько лошадь, поэтому такая толстая.***

И виде вирьса къчкър таратт касондыйхть. ***И в стройном лесу кривые веточки растут.***

Вири апак мольхть шуфта аф керат. ***В лес не идучи дерево не срубишь.***

Кда увнай вирьсь, учт лембе шит. ***Когда лес гудит, жди тёплые дни.***

Пичень пингетьне качамут. ***Сосновые дрова дымные.***

Кизонек-тялонек вирьсолеме. ***И летом, и зимой были в лесу.*** А мизе тиендеме? ***А что мы делали?*** Озафнеме пиченят, тъмънят, мотыжалеськ. ***Сажали сосенки, дубки, мотыжили.*** Ледеме тише, аноклалеме пингат. ***Косили траву, заготавливали дрова.*** Яксеме пичемарень кочкамъ. ***Ходили бруснику собирать.*** Бърсиклет коретть таргсеме, эздонза резина тиельхть. ***Корни бересклета вытаскивали, из них делали резину.*** Акацие видьмот кочксеме. ***Собирали стручки акации.*** Пангонкса яксеме, пештенкса, лимонь-сюнонь ягданкса. ***За грибами ходили, орехами, разными ягодами.*** Нъпънь таргалеме кудонь и банень пътъмс. ***Мох вытаскивали для строительства дома и бани.*** Сёксенда вирьста ускат лопат кудпряв. ***Осенью из леса привозили листья для подловки.*** А тени ни юкстайне и китька вири. ***А теперь я уже и дорогу забыла в лес.***

Вирь пълъне лиядсь мотыжамс, аф ламне. ***Небольшой участок леса осталось обмотыжить, немножко.***

Вирь панкс исть када, симбонь керозь. ***Кусочка леса не оставили, всё срубили.***

Паркстайхть, пензелгодыйхть лопатьне. ***Запрели листья, слипаются***. Коса? ***Где?*** Мес? ***Почему?***

Бди вирьса эрьгодят, ащек фке вастса. ***Если в лесу заблудишься, стой на одном месте.***

И тязывок маряви вирень шудерькстъ жольфоц. ***И досюда слышно журчание лесного ручейка.***

Ётань алень куду вирь – паксень пачк, сгинь шобдаль. ***Шла я в отчий дом через леса-поля, зги не видно было.***

Сире пълъ вирьне. ***Малюсенький участок леса.*** «Лама лиядсь мотыжамс?» – «Аш, сире пълъ вирьне». ***«Много осталось обмотыжить?» – «Нет, малюсенький участок».***

«Тямак эрьфте, тямак евфте, куду шава тямак нолда, мизе аф мизе нефтть!», – тяфта мерьгома, кда суват вири. «***Не запутай, не напугай, до-***

мой пустым не отпускай, что ни что покажи» – так надо говорить, когда войдёшь в лес.

Пора пре. ***Поросль.*** Пора – вирень аф сири кустарник. ***Поросль – молодой самосевный лес.***

Моргу шуфта. ***Сучковатое дерево.***

Кучькър шуфта. ***Кривое дерево.***

Наксада шуфта. ***Гнилое дерево.***

Наксада мокорь. ***Гнилой пень.***

Унда варе. ***Дупло.***

Варяв и наксада. ***Дырявый и гнилой.***

Унду пре. ***Пустая голова, неумный.***

Оцю симияц, шуфтца аф шоряви. ***Большая семья, деревом не перемешаешь.***

Шуфта кедь. ***Неумеха.***

Шуфтонь сиди. ***Деревянное сердце.***

Кшнинь сиди. ***Жестокий.***

Шуфтонь курга. ***Молчаливый, застенчивый.***

Таза лапазть ала шуфтсь куваць цьдярды. ***Под крепким лабазом дерево долго сохраняется.***

Кодама шуфта, стама и тарад. ***Какое дерево, такая и ветка.***

Кда лопатне пеерихть сола модати, учт лембе тяла. ***Когда листья падают на талую землю, жди тёплой зимы.***

Шуфтста лопатне пеерихть рдазуста – якшама тялоти. ***Листья с дерева падают на грязную землю – к холодной зиме.***

Сёксе ни, шуфта лопатне пеерихть. ***Осень уже, листья с деревьев падают.***

Шееронь тол (макша). ***Гнилушка (труха).***

Макшъса почедолезь жабать альксонзон. ***Трухой гнилушек посыпали детям опрелости.*** Льбовай шуфтть эзда севонцть макшот, но сяда чёбозь пешеннесь. ***Брали труху любого дерева, но самая хорошая липовая.*** Кда начка, шееронь толсь палы шобда виста, а коськось аф палы. ***Когда сыро, гнилушки светятся тёмной ночью, а сухие не светятся.*** Кудце – ару макша мар. ***Дом – куча трухи.***

Наксадсть шочкне, тъмъсь макшиесь. ***Брёвна сгнили, дуб затрухлявел.***

Бди боракть туркс праят, эряви колмокстьвишемс прощиньгат: «Прости, шуфта-матушка, мастор-ава матаней. ***Если о порог споткнёшься, надо три раза просить прощения: «Прости, дерево-матушка, мать-земля.*** Кади токайхтень, кати мон токавонь». ***Может быть, я тебя ударил, может быть, я ударился***». Сюконяма колмокстьТрижды поклониться. А бди аф меляфцак, козы токавоть, архт ки рашкс. ***А если не помнишь, где ударился, иди на развилку дороги.***

Пингетне бта штапа ломать, кидьсна ваткафт, коськот. ***Дрова, как голый человек, кора содрана, сухие.***

Ускоме шуване пингат. ***Привезли хворост.***

Ази-музи шуфтоне. ***Чахлое деревце.*** И ломантть кувалма корхтайхть: «Куваць середсь, арась бта ази-мзи шуфтоне». ***И про человека говорят: «Долго болел, стал как чахлое деревце».***

Лопань гъжълдъма. ***Шелест листьев.***

Лопатьне гъжълдыхть, пеерихть. ***Листья шелестят, падают.***

Цютор-цятор лакштордыхть пъльгала коське тараттне. ***Под ногами хрустят сухие ветки.***

Шуфта вай. ***Машинное масло.***

Вишнень клей порендийхть, жабатне нек вери куцийхть инксонза. ***Вишнёвую смолу едят, дети даже до верхушки за ней лазят.***

Виде шуфтъ, кись виде. ***Стройное дерево, ровная дорога.***

Акацие. ***Акация.***

Ули акша куфтолкс и тюже. ***Есть белая и жёлтая акация.***

Верма. ***Верба.***

Касы лей търваса, начка вастца. ***Растёт на берегах рек во влажных местах.***

Очизида инголе оцю праздник – Верма. ***До Пасхи большой праздник – Вербное воскресение.*** Дедести кие-бди каннесь верманят. ***Маме кто-то приносил вербочки.*** Кода аф оцю жабанеть берюмазот севолить, тяфта и не верманетьнень. ***Как маленького ребёнка обняла бы эти вербочки.*** Но дедезе пътолезень шкай уголу, лангозост аньцек ванолеть. ***Но мама ставили их возле образов, на них только смотрели.***

Тялось ни аделави, лемботьне туйхть, лие эряма уставай. ***Зима уже закончилась, начало теплеть, другая жизнь начинается.*** Курок Очизись. ***Скоро Пасха.*** Свитяф тарадкетьнень кадолить траксонь и лие жуватань айдямс. ***Освящённые веточки оставляют для того, чтобы корову и другую скотину выгонять.***

Кизонда тишенцть калень тарадкетьнень эзда плететть. ***Летом делают из ивовых ветвей плетни.***

Инези. ***Малина.***

Бузяма юр (баяравань пре, баяршуфта, върьгазонь ксты, пинень шуфта). ***Бузина.***

Кие корхтай, те кусторксть кудть малас аф эряви озафтомс, и банетька ваксс, даже мижать те боксс аф озафнийхть, бди аньцек пире уголс ашток мижацень тона бокс. ***Кто-то говорил, этот куст у дома нельзя сажать, и у бани, даже на краю межи не сажают, только в конце огорода или на дальней стороне межи.*** А лиетне корхтайхть: эряви озафнемс, болеутоляющай, эсонза пъчкафнесть середема васст. ***А другие говорят: надо сажать, утоляет боль, ей лечут больные места. Не даёт в огороде разводиться вредным насекомым.***

Дёга. ***Торн.***

Шапамне, ярхцсеме песок мархта начкоста, ашток костелезь. ***Кисленький, ели с песком свежим или сушили.*** Тялонда шулгондолеме видьме вастц. ***Зимой щёлкали вместо семечек.***

Каза марькс. ***Боярышник.***

Те шуфтсь касы Бакшивонь лоткнень эса. ***Это дерево растёт в Бакшеевских оврагах.*** Бди эздонза порят, Господсь сисем годт аф пърьмасы озксцень. ***Если его будешь есть, то Господь семь лет не примет твою молитву.*** Эсонза шавозь Иисус Христосонь. ***Им били Иисуса Христа.***

Бди желудкаце середи, сипть лопанзон эзда. ***Если желудок болит, пей отвар из листьев.*** Пек ни мазы чейсь эздонза. ***Уж очень красивый чай из него.***

Мъжживельник. ***Можжевельник.***

Ягданзон эзда и почконзон, пока однят, порендеме. ***Ягоды и почки, пока они молодые, ели.*** Касы вирьса. ***Растёт в лесу.***

Офтонь боба***. Шиповник.***

Бо, Бось, Бобусь – мифическое божество, которым пугали детей. Шиповник колючий, похожий по действию на это существо. Бо-бо – болезнь.

Офси офтонь боба ащи: шамац яла мъшкофтф, кежи, киньге мархта аф корхтай. ***Как шиповник стоит: лицо недовольное, сердитое, ни с кем не разговаривает.*** Сялги офтонь боба лаца. ***Как колючий шиповник.***

Офтонь бобась касы лоткова. ***Шиповник растёт в оврагах.*** Бакшивонь лоткнень эса ару офтонь боба. ***В Бакшеевских оврагах много шиповника.*** Ведоркань кандолеть тялонди. ***Вёдрами носили на зиму.*** Костясак, чей симат, и танцти, и вий максы. ***Высушишь – чай будешь пить, и вкусный, и силу даёт.*** А можна потмостост таргамс видьмонетне и поремс. ***А можно изнутри семечки вытащить и съесть.***

Аф кънара марейне: шиповникти мерьгонцть офта марь. ***Недавно слышала: шиповник называли медвежье яблоко.***

Пешкс. ***Орешник.***

Жабась и луви, и сёрмады, офси пештть лочай. ***Ребёнок и читает, и пишет, как орешки щёлкает***. Кильмома урма пчкафнесть? ***А простуду лечит?***

Пештень байдекса гуйхть шавонцть. ***Орешниковым хлыстом били змей***. А лие шуфца тондить вред тии гуйсь, аньцек пешксонь байдексь. ***А если прутом из другого дерева – змея тебе навредит, только из орешника.*** Пештенкса яксесть, Лей лугати молемс, кади, пешксь кассь. ***За орехами ходили, до Лей лугов, наверное, орешник рос.***

Саразонь кулофтома шуфта. ***Крушина.***

Лимонь-сюнонь заразода озафцазь саду. ***От всякой заразы сажали в саду.***

Чивга. ***Калина.***

Мазыста панджи, танцти шинец. ***Красиво цветёт, приятно пахнет.*** Озафнесазь вальме алу, касы вирьса. ***Сажают под окном, растёт в лесу.***

Чивгонь перякатне пек танцтихть! ***Пироги из калины очень вкусные!*** Пицекшнесть чивгонь кулага. ***Варили из калины кулагу.*** Дедезе пек кильгондозе! ***Мама очень любила!***

Шукштуру. ***Смородина.***

Сон эрей равжа, якстере и акша. ***Она бывает чёрная, красная и белая.***

Каль. ***Ветла, ива.***

Кальть озафтсазь лей трвав. ***Иву сажают на берегах рек.*** Сон и витть-ка кильгсы и сондиенза атямась леци. ***Она и воду любит, и молния в неё бьёт.*** Кудть вакс аф эряви озафтомс. ***У дома сажать не нужно.***

Атяка кальсь аф панжи. ***Мужская особь не цветёт.*** Минь кудбоксонк касы авака каль. ***А у нас обочь дома растёт женская особь.*** Сон панжи мазыста и танцти шинец. ***Она красиво цветёт и приятно пахнет.*** Тялонда эсонза неевийхть сюрю-бурю покольхть – каль марьхть. ***Зимой на ней корявые шарики видно – это плоды ивы.***

Мзярос каль лопатне пижет, лов аф прай. ***До каких пор у ивы листья зелёные, снег не выпадет.*** А бди и прай, то солай. ***А если и выпадет, то растает.***

Инголи похмилияста шокшендольхть калень кернеть эзда. ***Раньше на похмелье сосали кору ивы.***

Цюцютне появайхть кальс, кукусь курок сай. ***На иве почки появляются, скоро кукушка прилетит.***

Кальть эзда тиендема шуфтонь вешкомат. ***Из ветлы мы делали свирели.***

Пиелемонь косие тиихть пешень, поювонь ашток калень, но кальсь стака пешеда и калгода. ***Косьё делали из липы, осины или ветлы, но ветла тяжелее липы и твёрже.***

Коське кальсь, марлюсь и пешесь молийть салань коптидондамс. ***Сухая ветла, яблоня и липа подходят для копчения сала.***

Нюра ёфни: «Те ва Натаказень калец. ***Нюра рассказывает: «Это вот тёти Наты ветла.*** Тусь диква марняста. ***В лунке тыквы появилась.*** Диква марнети озафнесь калень тарадкат саразда. ***Лунку она от кур прутьями ивы загородила.*** И вона конашка шуфта кассь!». ***И вот какое дерево выросло!».***

Келу. ***Берёза.***

Те стирень шуфта. ***Это девичье дерево.*** Келуть праздникоц Тройцяста. ***У берёзы праздник Троица.***

Баняв тельмот сотольхть. ***Вязали банные веники.*** Паряф тельмоть эса чукадельхт валенкат, тейсельхть кудонь киякс, а од тельмоса стричалезь рьвенеть. ***Истрёпанными в бане вениками снег с валенок обметали, подметали пол в доме, а новыми вениками встречали невесту.***

Петнакуд и банень уштомс пек ни чёбозть келувонь пингетне: лама пси эздост туй и аф иредят. ***Печку и баню топить очень хорошо берёзовыми дровами: много тепла дают и не угоришь.*** Тъмънь и пичень

пингети иредят, синь качамувт. ***От дубовых и сосновых дров угоришь, они коптят.***

Тройцяста сезендельхть келувонь тарадкат и сялгонцазь вальметнень и кинкшть пряс. ***На Троицу ломали берёзовые ветки и натыкивали их над окном и дверью.*** Кадсайть синь, и мле казатненди синь чёбозьт максомс. ***Сохраняешь их и потом они хороши как корм козам.***

Кудть вакс келу аф эряви озафнемс: сон борацей стьрьнеть виенц мархта. ***Возле дома берёзу не надо сажать: она борется с девичьей силой.***

Трофимлашмоняса инголи уленць келу нал. ***На Трофимлашмоне раньше была берёзовая роща.*** Пек ни мазынель фке келусь. ***Уж очень красивая была одна берёза.*** Тозы артыжень и пъзырёвкань стьрьхне яксесть Тройцяста каяма.***Туда артыжские и пъзырёвские девушки ходили на Троицу гулять.***

Келусь видьть эса ащи 300 кизот, а бди ваткасак, эряви сразу уштомс, сон лама пси максы. ***Берёза не гниёт в воде 300 лет, а если бересту снимешь, надо сразу сжигать, она даст много тепла.*** Апак ваткак омбоце тялонди синь наксадыйхть даже коське вастца, а ваткасак, цьдярды ламос. ***Если кору не снимешь, она сразу сгниёт, на второй год, а если снимешь, то сохранится надолго.*** Вальме лангть алу ушъ пеле пътнекшнихть келувонь керхт, чтоба афольхть наксада алонза шочкне. ***Под подоконник на улице кладут бересту, чтобы не сгнили под ним брёвна.*** Келу керсь ащи куваць. ***Берёзовая кора не гниёт долго.***

Келувонь узерь кечке можна тиемс, бди уштор аш. ***Из берёзы топорище можно делать, если нет клёна.*** Коста-коста и тъмънь тиихть, а сяда чёбозь уштороннесь. ***Иногда делали и из дуба, а самое хорошее из клёна.***

Крандаз шарыхнень и ажиетнень тиендезь келувонь и тъмънь. ***Тележные колёса и оглобли делали берёзовые и дубовые.*** Пиче аньцек аш: сон аф нарьде, синдеви. ***Только сосновые нельзя: они непрочные и ломаются.***

Калма тъмъ – ***священный дуб на кладбище.*** Монь вримастон келу уленьць, а тъмъ аш. ***В моё время берёза была, а не дуб.*** Стяда наксаць, ковок изь озонда. ***Да и берёза на корню сгнила, никто не молился.***

Келу цюцюнят. ***Берёзовые почки.***

Кочкат тунда, пидесайть тракс вай мархта. ***Соберёшь весной, отваришь в сливочном масле.*** Тракстъ одароц сезеви, кедьце лазондови, миеньге лие рана пчкафтови келу цюцюнетьнень эса. ***Коровье вымя потрескается, руки, какая-нибудь другая рана вылечиваются этой мазью.***

Банень тельмот. ***Банные веники.***

Улендийхть келувонь, тъмънь, пичень. ***Бывают берёзовые, дубовые, сосновые.*** Келувонь тельмоти можна пътъмс шулгтома тише, кару тишене, пиди палакс. ***В берёзовые веники можно вложить зверобой, душицу, жгучую крапиву.*** Пиди палаксса парейхть, бди середи копорец. ***Жгучей крапивой парятся, если болит спина.***

Банесь лопада пешксе, танцти шине тоса. ***Баня полна листьев, приятный запах в ней.***

Тельмот аноклакшнийхть Тройцяста севомак Ильгън шити самс. ***Веники заготавливают от Троицы до Ильина дня.***

Куйгоронь киптерьне стань. ***Короб из бересты сшила.*** Ули селеень киптерь. ***Есть короба из вяза.*** Калма лангонь киптерь. ***Короб для поминальной еды.***

Куйгорнеть крьвестьцак – курьгожди. ***Берёзовую кору подожжёшь – скорчится (сморщится), съёжится, потом станет золой.***

Куз. ***Ель.***

Кузмарь. ***Еловая шишка.***

Лаймъ. ***Черёмуха.***

Лаймось панжи – учт якшама и варма. ***Черёмуха цветёт – жди похолодания и ветра.***

Бди пижец лаймарькстъ аш, панчф тят ученде. ***Если зелени у черёмухи нет, не жди цветов.***

Лаймарсь лезды пргамань пчкафтомста. ***Черёмуха помогает от поноса.*** Кизонда костейхть ягдат тялонди. ***Летом сушат ягоды для зимы.***

Липъ (льпъ). ***Ольха.***

И липось и селись – вирень шуфтт. ***И ольха, и вяз – лесные деревья.*** Касыхть лей трваса. ***Растут на берегах рек.***

Липънал эшине. Ольховый колодец. Сон Лабожовкать писа. Он на краю улицы Лабожовка. Кда шарольхть вилеть эса, ётальхть сияк, лоткальхть чакама те эшинеть ваксс. ***Когда обходили село, проходили там, останавливались молиться у этого колодца.***

Липъсь моли, кда коськи, пиряфксонди олгонякс. ***Сухая ольха идет на прясла и колья для изгороди.*** Кда начка, сон лепе, бта шапарякс керат. ***Когда она не высохла, она мягкая, будто чёрная редька режется.***

Оцязорхнень петнакудснон ушнезь льпъса: сон лембе максы, танцти шине и эздост аф иредят. ***Царские печки отапливали ольхой: она тепло даёт, приятный запах и не угоришь.***

Марлю. ***Яблоня.***

Кодама марлюсь, стама и марьське. ***Какая яблоня, такие и яблочки.***

Марлюфне озасть. ***Яблоньки прижились.***

Пиже марь. ***Незрелое яблоко.***

Сялондонь ялгазень мархта, бта пиже марь арась кргапарезон. ***Ругалась с подругой, ком в горле встал.***

Мареньконь таньфснонга изене варчсе. ***У наших яблок даже вкус не попробовала.***

Вирь марлю. ***Лесная яблоня.***

Сёксенда алезе яла севолемазь Руз Ишиму вирь маренкса. ***Осенью отец часто брал нас в Русский Ишим за лесными яблоками.*** Тарфцы марлюнеть, марьхне пеерихть, минь кочкасаськ. ***Потрясёт яблоню, яблоки падают, мы собираем.*** Тялонда дедезе куд пряста сувафты еендаф

марьхть. ***Зимой мама доставала с чердака мороженые яблоки.*** Пачкалга лангс пътцынь, песоконяса почецынь, петнакуду тонгсынь. ***На сковороду положит, песком посыпет и сунет в печку.*** Эх, и танцтийхть! ***Эх, и вкусные!*** А шинесь кодама кудса! ***А какой запах от них дома!***

Пеше. ***Липа.***

Те дедень лепе сиди. ***Это материнское мягкое сердце.***

Пешень лопада инголи ярхцекшнесть. ***Липовые листья мы раньше ели.*** Костясайть, шоварса томбасайть, кают лофца, картфа, почфке, бди ули, лисийхть пачат. ***Высушишь, в ступе истолчёшь, нальёшь молока, положишь картошки, муки, если есть, получатся блины.*** Пиденькшнесть цюкорнят: костейхть эльдень почконь лопат, пеше лопат, томбасазь, видь мархта шовордасазь, пачкалга лангса пидесазь. ***Делали и лепёшки: насушат листьев конского щавеля, липовых листьев, истолкут, с водой перемешают, на сковороде испекут.***

Пешесь – озондома шуфта. ***Липа – молитвенное дерево.*** Сон лёфкай шуфта. ***Это лёгкое дерево.*** Банесь пек ни чёбозь пешеннесь или поювоннесь. ***Баня уж очень хороша из липы или осины.***

Лингакс мерьгихть од пешенети. ***Лычницей называют молодые липки.*** Олгонеть качамоц кржа, пъльгоне лангса пидемс чёбозь. ***Липовую стружку хорошо подкладывать под таган, они не дымят.*** «Лингакс олгоняса съфтаса», – чавазе яла мерьголь. ***«Лыковой стружкой подтоплю», – говаривала моя бабушка.***

Пешеть эздонза тиендихть боцькат, парьхть. ***Из липы делают бочки и кадки.*** Цецовнесь тъмънь, а крёсне (перемычкатне) пешень. ***У креста столб из дуба, а перекладины липовые.***

Пешуфта (пеше + шуфтъ) ниденди моли. ***На рукоять сковородника липа идёт***. Уфад нидь, мотыга нидь, сянгъ нидь, граблят тиихть пешънь. ***На черенки ухвата, мотыги, вил, граблей использовали липу.*** А пийхнень граблети тисазь уштортъ эзда ашток тъмънь. ***А зубья у граблей делали из клёна или дуба.*** Алашань дугась пешень, сон лепе и аф стака. ***Лошадиная дуга липовая, она мягкая и не тяжёлая.***

Слигать парендама, кидец аф ваткама, а то крьвези. ***Слегу распарить, кору не сдирать, а то загорится.*** Шавома колма мокорьхть. ***Прибить три столбушка.*** Слигать пинц фкети пътъма, омбоцеть мокорьти шарфтома и колмоцети пинц повфтама. ***Один конец слеги к одному столбушку прикрепить, второй вокруг второго столбушка обвести и к третьему прикрепить.*** Линге ваткама пикс вастц и сотнема, чтобы афоль килема дугась. ***Лычницу ободрать, как верёвкой привязать, чтобы дуга не распрямилась.*** Кафта-колма нидлят ащесь и коськсь, и алашанди готовай дуга. ***Две-три недели стоит, высохнет, и для лошади готова дуга.***

Ваткайхть лингеть эзда кер и кодайхть эздонза киптерьхть пангонь кочкамс, картфань таргамс. ***Обдирают с лычницы лыко и плетут из него короба для сбора грибов и картошки.*** Лингень карьхть кодцесть. ***Липовые лапти плели.*** Тиельхть стъпънят баняв якамс, помалкат ваден-

демс. ***Делали колодки в баню ходить и помазки для побелки.*** Пеше час ни кржа вирьса. ***Липы сейчас в лесу уже мало.***

Ункстамс калма аф севондихть пешень байдек. ***Мерный шест для копки могилы не должен быть из липы.*** А кодама мле можна севомс? ***А какой же берут?*** Келувонь. ***Берёзовый.***

«Тонафтомань дугань тиемъ Цигай Яша», – мерьгсь мондинь Бърька. ***«Учил меня дуги делать Цигай Яша», – сказал мне Бърька.*** Сон мондинь нень симбонь ёфнезень. ***Он мне всё это и рассказал.***

Пизелкс. ***Рябина.***

Те Шкаень шуфта. ***Это Божье дерево.*** Тарадке эряви пътомс нюрямняв ёмла жабанеть додунянц алу видьмада, а то тяпасы жабать. ***Веточку надо класть в люльку маленького ребёнка, от ведьм, а то погубят дитя.*** Цёрать и рьвенеть зипс эряви пътомс: пизелксь ванфтсы аф добрайда. ***Жениху и невесте в карман нужно положить: рябина защитит от нечистого.*** Ков молят, тумстот пътт зипозот пизелкс тарадке. ***Куда идёшь, перед уходом положи в карман веточку рябины.***

Вальме инголи эряви озафтомс пизелкс, те юрхтти эряви. ***Под окном нужно сажать рябину, это нужно для родного очага.*** Сёксенда вальметь потмос лихой ломаньда пътома керьмаз пизелкс. ***Осенью между рамами кладут гроздья рябины от плохих людей.***

Пизелкс – паваз, кильгома. ***Рябина – счастье, любовь.*** Сон юрхть эса ванфты аф пара ломаньда. ***Она охраняет очаг от недобрых людей.*** Видьматне аф кильгсазь пизелксть. ***Ведьмы не любят рябину.***

Лама пизелкста – тялось ули якшама. ***Много рябины – зима будет холодной.***

Пизелкс керьмаз сезендема сёксенда, кда кильмось прай. ***Гроздья рябины надо рвать осенью, когда холод их хватит.*** Кильмось тапасы, танцтилгоды. ***Холод хватит, повкуснеет.*** Сувафтцак куду, солай – ярхцак! ***Занесёшь домой, растает – ешь!***

Пиче. ***Сосна.***

Пичемарь. ***Сосновая шишка.***

Мес-бди кудть ваксс аф озафнийхть. ***Почему-то у дома не сажают.*** Пичесь – те пичедема. ***Сосна – это боль.*** Фке алесь озафнесь пиче кудть ваксс, юрхтська юмась. ***Один мужчина посадил сосну у дома, и очага не стало.***

«Бта локш ащесь», – тяфта оцяказе мерьгсь пичеть кувалма. ***«Как кнут стоит», – так моя тётя сказала про сосну.***

Ронгоц виде пиче. ***Стройный, как сосна.***

Таза алети мерьгихть: пиче мокорь бта ащи. ***О крепком мужчине говорят: словно сосновый пень стоит.*** Пиче мокорь, таза, а тъмънь мокорьсь сядовок таза. ***Сосновый пень крепкий, а дубовый пень крепче.***

Пиче пълъ. ***Опушка.*** «Ётаде-ётаде, козы пачкодеде?». ***«Ходили-ходили, до какого места дошли?»*** – «Пиче пълъти пачкодеме и вайме-

ме». – ***«На опушку вышли и отдохнули».*** Аделамац или уставамац пичень вирьть – пиче пълъ. ***Конец и начало леса – опушка.***

Пиче налса касыйхть пичень жулетьне, кстыйхне, рыжиктне. ***В сосновом бору растут черника, земляника, рыжики.***

Пиче вай. ***Сосновая смола.***

Пичесь моли кудонь пътъмс, пингенди. ***Сосна идёт на строительство дома и на дрова.***

Пою. ***Осина.***

Аф кильгома шуфта. Нелюбимое дерево. Бди сялонды кивок, мерьги:

– Калмоцень лангс озафтан пою. ***Если кто-то ругается, говорят: «На твою могилу посажу осину».***

Бди кудть мизс сонць лиси, аф кадсазь, керсазь. ***Если у дома прорастёт осина, не оставляют, срубают.***

Шкайсь прокленезе те шуфтть Иудань инкса. ***Бог проклял это дерево из-за Иуды.*** Сон тозы прянц повазе. ***Он на ней повесился.*** Поюсь – прень повама шуфта. ***Осина – дерево повешенного.***

Калмонь нефтемс аф севондихть поювонь ункстама байдек. ***Искать место для могилы не берут мерку из осины.***

«Кда куваць думают кулыть кувалма и цильфонс нейсак, эряви калмонцты шавомс поювонь пель», – юкстайне, кие тень мондинь ёфнезе. ***«Когда долго думаешь о покойнике и тень его видишь, надо на его могилу вбить осиновый кол», – не помню, кто мне это говорил.***

Поють эзда парьхть тишендьсть, но тъмъннесь сяда чёбозь. ***Из осины делают кадушки, но дубовые лучше.*** Поюсь струбонди пек эряви: и куд, и пирьф, и карда строейхть. ***Осина очень нужна для сруба: и дом, и двор, и карду строят.*** Аньцек кияксонди и поталаконди поюсь аф моли, сон мендеви, кияксонди пиче эряви. ***Только на пол и на потолок осина не идёт, она прогибается, для пола нужна сосна.***

Коське пою. ***Сухая осина.*** «Коське пою», – мерьгихть аф мазыста шуване аванди. ***«Сухая осина» – говорят о тощей женщине.***

Сели. ***Вяз.***

Селись касы лей трваса. ***Вяз растёт на берегу реки.*** Кувака Сидть писа лейть кувалмос и Верьписа ламоль селийхть. ***У Долгого моста вдоль русла и на улице Верьписа было много вязов.*** А Капказонь лоткса селихне сяда шуваненят и мелкайхть. ***А в овраге на Капказе вяз тоньше и мельче.***

Селити мерьгихть якстерь каль. ***Вяз называют красной ветлой.*** Якстерь кальс якссеме Модань лотку. ***За красной ветлой ходили в Модань овраг.*** Якстерь кальть эзда кодальхть праздниконди пек мазы карьхть: тюже вильда ащихть, якстерь-тюжат. ***Из красной ветлы плели к празднику очень красивые лапти: имели желтоватый, красно-жёлтый цвет.*** Селись аньцек пренди моли, мазыенди, а алкссь – пешень, сон сяда таза. Вяз идёт только на верх лаптей, а подошву из липы – она крепче. Четезе кодсесь Полькакасти и чавасти селиень карьхть. ***Мой дед по матери плёл***

для тёти Поли и бабушки лапти из вяза. Синь якстерет, мазыхть, но аф тазат. ***Они красные, красивые, но непрочные.***

Таза шуфтсь – селись, калгода, потмоц пурдаф. ***Крепкое дерево – вяз, жёсткое, сердцевина скрученная.*** Сон моли нурдонь пийхненди, заступ ниденьди, уштомс пингат аноклалеме. ***Он идёт на стойки саней, черенки лопат, на дрова для отопления.*** Эздонза олгонят пиряфксонь пирямс каннелеме. ***Носили его на перекладины для изгороди.***

Серькс шуфта, серькс. ***Ясень.***

Серькссь пек калгода, узерень кечкть тиелезь сонь эздонза. ***Ясень очень твёрдый, топорища из него делали.***

Серькссь кильгсы лотка преть. ***Ясень любит верхние края оврагов.*** Инголи сире атетнень – бабатнень садса касондсь. ***Раньше у предков в саду рос.*** А куд инголи озафнемс мес-бди аф эряви. ***А перед домом почему-то нельзя сажать.***

Кда ломантть куваць ваймоц аф лийхтеви, тяфта видьматне тиезь, эшлясазь серькс шуфтонь видть эса. ***Когда человек долго дух не отдаёт, так сделали ведьмы, моют его в отваре ясеня.*** Или мле сиресь кулы, или пчкей. ***Потом старый или умирает, или выздоравливает.*** И резы жабатьвок тяфта эшлясазь. ***Больного ребёнка так же купают.*** Бди муль кивок серькс шуфта, пек ков кешелезе! ***Если кто-нибудь находил ясеневое полено, не знай куда прятали.*** Пек добрайста пчкафты! ***Очень хорошо лечит!***

Тъмъ***. Дуб.***

Те алень вий, таза. ***Это мужская сила, крепкий.*** Кудть мизс аш кода озафтомс. ***У дома нельзя сажать.*** Бди лиси сонць, и то аф кадсазь. ***Если сам прорастёт, то его не оставляют.***

Куд мокорьхне, перерубне тъмоннет, алашань шарытивок эряви. ***Под углами дома ставят дубовые столбы, перерубы тоже дубовые, колёса телег тоже дубовые.***

Эшить эса срубсь вере тъмонь, а коса видьсь уставай – келувонь. ***В срубе колодца верхние звенья дубовые, а как начинается вода – берёзовые.*** Келусь видть эса куваць аф наксады и видьсь танцти, а тъмъсь коськоть эса куваць кърди. ***Берёза долго в воде не гниёт, и вода вкусная, а дуб в сухом месте долго держится.***

Тъмънь юрсь куваць аф наксады. ***Дубовый пень долго не гниёт.***

Тъма керть эса пчкафтыхть пргама. ***Корой дуба лечат понос.***

Тъмънь юр пи бта алесь, таза. ***Мужчина крепкий, как дубовый комель.***

Нурдонень полазонди эряви тъмъ. ***Полозья саней делают из дуба.*** Жарник тиихть, парендасазь и меньцазь. ***Костёр разведут, распарят дерево и загибают.***

Церяда ярхцсеме, ёрдасайть жар лангс петнакуду или голландкав: кидец палы, а потмонц порьсак. ***Жёлуди ели, бросишь в печку или в голландку на жар: кожура сгорит, а ядрышки ешь.*** Ярхцат и мле видьне симат, синь сяда ламбамнят. ***Ешь, а потом воду пьёшь: они очень сладкие.***

Алнене тъмъне. ***Низенький дубок.***

Тъмъ пре. ***Дубовая голова, тупой, бестолковый.***

Тъмъти пешень тарад аф касы. ***На дубе липовая ветка не растёт.***

Уштор. ***Клён.***

Узерень кечксь ушторонь. ***Топрище из клёна делают.*** Сон таза, но модать потмоса курокста наксады, нидляста, сон пили видьть эзда. ***Он прочный, но в земле быстро, за неделю, сгниёт, он боится влаги.*** Тиихть сянге нидь, уфад нидь, застоп, мотыга нидьсь уштортъ эзда. ***Делают черенки вил, ухвата, лопаты, мотыги из клёна.*** Но кудонь пътъмс аф моли. ***Но для постройки дома не годится.***

Кукувонь башмак (кемонят) мерьгихть уштортъ видьмонзонды. ***Кукушкин башмак (сапожки) называют семена клёна.*** Сон мазы, кеме лаца ащи. ***Они красивые, как сапожок.*** Вирьса и кудть ваксса касы те шуфтсь. ***В лесу и у дома растёт это дерево.*** Эздонза бъръпне мидь кандыйхть. ***Из него пчёлы мёд берут.***

Сёксень мазы уштор лопа. ***Красив осенний лист клёна.***

ПАНЧФНЕ И ТИШЕТНЕ
Цветы и травы

Тунда сайхть атетне Вилень эшинети, чакайхть-покайхть и туйхть модать ванома. ***Весной сойдутся старики к сельскому колодцу, походят вокруг-помолятся и пойдут землю смотреть.*** Коса начка сокамс-видемс, коса коське, кади, рана видемс. ***Где сыро пахать-сеять, где сухо, может быть, рано сеять.*** Кда кедьцень пъцак модать лангс, сон лембе, эряви лисемс сёронь видема. ***Когда руку положишь на землю, она тёплая, надо выходить зерновые сеять.***

– Паксесь живой?– кизефтине Манькаказень. ***– Поле живое? – спросила у тёти Мани.***

– Кода аф живой?! ***– Как же не живое?!*** Шачи мизе-повсь! ***Растёт самое разное!***

Васьце урядасазь тялонди видефнень: розьть и тозерть, тоса мле тунда видефнень. ***Сначала убирают озимые: рожь и пшеницу, потом яровые.*** Сёронь урядама лисендсть Усплинияда инголе. ***Зерновые выходили убирать до Успения.*** Те сёронь урядама пинге. ***Это время уборки хлебов.*** Кафта-колма курмозь нуй и те васеньце пулфть севсазь куду, мле канцазь цирькаву, свитясы. ***Две-три жмени, этот первый сноп возьмут домой, потом отнесут в церковь, освятят.*** Нень мле шорясынь симбе видьмонзон мархта и сай тундать видесынь паксязонза. ***Потом перемешают со всеми семенами и в грядущую весну засеют поля.***

Кда тишесь панчфу, эряви лисемс ледема. ***Когда трава в цвету, надо выходить косить.*** Пъльгти пельдеви тишесь, аф ётават. ***Трава запутает ноги, не пройдёшь.***

Ледема лисендийхть Тройцяда миле. ***Косить выходят после Троицы.***

Куцят шушилав, матат-матат! ***Поднимешься на сеновал, трамбуешь, трамбуешь.*** Миеньди?! ***Зачем?!*** Тяса ва ашельхть! ***В голове пусто было!*** Маралить тише капать кудть бокс и ащель. ***Сложил бы у дома стог, и стоял бы.*** Или тише марсь кши виши?! ***Или стог хлеба требует?!***

Сёра ювфтома аф эрей. ***Зерно без шелухи не бывает.***

Кда паксе аш, розь аф касфневи. ***Если поля нет, рожь не вырастишь.***

Вери куци нуласа, алу валги золотца. ***Вверх поднимается в тряпках, лоскутьях, вниз спускается в золоте. (Зерно при веянии).***

Васьце сура видек, мле пачада ярхцак. ***Сначала просо посади, потом ешь блины.***

Ямда кильгат – суръ видек. ***Кашу любишь – посей просо.***

Кудонь панчфсь начки – учт пизем. ***Домашний цветок мокнет – жди дождя.***

Тундась мазы панчфса, сёксесь – сёронь таньфса. ***Весна красива цветами, осень – вкусом хлеба.***

Имож. ***Овощ.***

Тядде иможда лама, молян пири иможенкса. ***Сегодня много овощей, пойду за ними на огород.***

Шобдава стеят, бтъ туман, помох ётась иможхнень ланга. ***Утром проснёшься, как будто туман, помоха прошла над моими овощами.***

Индзама алу видемс. ***Сеять под борону.***

Инзамс аф ён, пек ни коське модась. ***Боронить неудобно, уж очень земля сухая.***

Сока алу видемс. ***Сеять под соху.***

Видема лисема ши. ***День для посева.***

Видема киптерь. ***Лукошко для посева.***

Ёрдаф ума. ***Запущенный огород!*** Ванта, атеть сакалонза сяда понафт, чем течиень паксесь! ***Смотри-ка, у старика борода более густая, чем нынешнее поле.*** Панда шамаса мизевок аф касы. ***На склоне холма ничего не растёт.***

Панчфне пилийхть якшамда. ***Цветы боятся холода.*** Кильмось тапасынь. ***Похолодание погубит.***

Панчфнень и тишетнень маряви танцти шинесна пиземда миле, синь пиземсь штасынь. ***От цветов и травы доносится аромат после дождя, их дождь моет.*** Кудса кизонь пирьф панчфт. ***Дома всё лето цветы.*** Аньцек ловсь солай, кандат од авань шама лопань панчфкат, тоса мле тюже кукшеннят, офтонь пайгонят, иляназ тише панчфкат, акша лилият, но синь кудса пужийхть оржаста. ***Только снег растает, приносишь домой мать-и-мачеху, потом жёлтые кувшинки, медвежьи колокольчики, незабудки, белые лили, но они дома быстро вянут.***

Пире писонк кассть мазы панчфкат. ***В конце огорода росли красивые цветочки.*** Вить мадыхть, шить мле тага стейхть. ***Ночью уснут, потом днём опять встанут.*** Милямба сазорозень мархта киледа-кувалмос не

васттнень ётаськ, духсновок аш. ***В прошлом году с сёстрами проходили по этим местам, и духу их нет.*** Симбе модать соконц машинатьне шокшезь. ***Весь сок из земли высосали машины.***

Акша лилие (видь авань панчф, Видь азоронь панчф, акша кувшинка, бодяга). ***Белая лилия (цветок русалки, цветок водяного, белая кувшинка, бодяга).*** Кочкарень эрьхнень эса касонц. ***Росла в озере на Кочкаре.*** Синь лопасна оцюфт, почкасна кувакат. ***У них листья большие, стебли длинные.*** Юроц пек крхка вица, аф муви, но пчкафты мизе-повсь. ***Корень очень глубоко под водой, не найдёшь, но лечит многое.*** Шингф вастти, коса синема телаце, пътт те тишеть эзда, шокшсы синемоть, тяфтама сон кежи. ***На ушиб, где синяк на теле, положи эту траву, рассосёт синяк, такая она едкая.*** Бди таргайть видьть эзда, оржаста пужи, лаборгоды. ***Если ты вытащил её из воды, быстро завянет, опадёт.*** Ули прьметкс: куду канцак аф парос. Есть примета: домой принесёшь – не к добру.

Цёранетне миндиенк таргальхть видьть эзда, а минь кодалеме пре сиренят: акша лилие, тюже кувшинка, уштор лопа. ***Парни вытаскивали их для нас из воды, а мы плели венки: белая лилия, жёлтая кувшинка, лист клёна.*** Мазыста лисельхть пре сиренетьне. ***Красивые получались веночки!***

Акша панчф (акша пре тише). ***Ромашка.***

Моли потмонь середемада. ***Годится от боли в животе.*** Кона авась акшъса моли, сенди эряви симомс те тишеть эзда чей, и пчкей. ***У какой женщины бели, той надо пить чай из этой травы, и выздоровеет.***

Фке авась мерьгсь, что те тюже ромашкась эряви симомс. ***Одна женщина сказала, что из жёлтой ромашки надо пить.*** «Пиеди панчф», – оцяказе мерьгсь сондиенза. ***«Улыбающийся цветок», – сказала тётя о нём.***

Анай тише. ***Пастушья сумка.***

Баяронь (баяравнь) тельме. ***Метельник.***

Пиреса касы. ***Растёт на огороде.*** Дедезень банянц вакса кинеть крайге касонць. ***У бани мамы на краю дорожки рос.***

Бзьгатань пъла (досл. пер.: хвост ласточки). ***Живокость.***

Синеме панчфке, пълъне мархта. ***Синенький цветочек с хвостиком.*** Касы паксяса розть ётксa. ***В поле во ржи растёт.***

Буцяма лопа (вер шокши лопа, ульцень тише, нозы тише). ***Подорожник.***

Бъкань пълъ – буцяма лопать тарадоц. ***Бычий хвост – стебелёк этого цветка.*** Панчфтивок тяфта мерьгийхть. ***И о цветке так говорят.*** Лопанза хоть кодама болезненди молийхть: нарыфта, уруда. ***Листья хоть от какой болезни годятся: от нарывов, от чирьев.*** Пчкафтыхть желудка. ***Вылечивают желудок.*** Пргама лоткафты. ***Останавливают понос.*** Лопанза жарть севсазь. ***Листья жар снимают.***

Васень – лов алдонь панчф. ***Первый цветок – подснежник?***

Вармань крандаз (варма тише, паксень ойдей). ***Перекати-поле.***

Тракссь эздонза аф пори. ***Корова её не ест.*** Ледьсак вармань крандазть, сон коськи и туй паксява ойдяма. ***Скосишь перекати-поле, она высохнет и пойдет по полям бродить.*** Ломанттивок, кона кильгсы лъфнаманц, мерьгийхть: «Тусь ни вона, вармань крандаз офси». ***О человеке, который любит бродяжничать, говорят; «Пошёл вон уже, как перекати-поле».***

Кивок ашель, а вармань крандазсь ёфтазе. ***Никого не было, а перкати-поле рассказало.***

Пора кофксу пъръмсть варма крандасне. ***К подлеску собрались перекати-поле.*** Розень паксеть эса касы вармань крандазсь. ***Во ржи растёт перекати-поле.***

Вармань шарамка. ***Анис.***

Кда одне, эздонза ярхцселеме. ***Когда она молодая бывает, мы едим её.***

Вирень нъпънь. ***Лесной мох.***

Нъпънендайхть кудонь, банень строямста. ***Мхом конопатят дома и бани.*** Касы вирьса начка вастса. ***Растёт в лесу на мокрых местах.*** Молийхть кочкама, костясазь, усксазь и мле шавондыйхть нъпънь. Пойдут собирать, потом высушат, привезут и начнут конопатить.

Кафта сортт эздост: видень и модань. ***Два сорта их: водяной и земляной.*** Модань нъпъньць пиже, моли кудти. ***Земляной мох зелёный, идёт на дом.*** Виденнесь сяда чёбозь, сон акша, сяда кувака. ***Водяной лучше, он белый и длиннее.*** Моли вальме косяконь пътъмс. ***С ним ставят оконные косяки.*** Но видень нъпъньть таргамац сяда стака, эряви видьса пульхкомс. ***Но добывать водяной мох труднее, надо в воде бултыхаться.*** Кецост сянгт, граблят. ***В руках вилы, грабли.***

Вирь (върьгазонь) пайгоне. ***Колокольчик.***

Тракснe кильгсазь. ***Коровы любят.*** Вирень пайгонят кандолеме куду, пътолеськ видьс сяканяс, ашток пре сиренят кодалеме. ***Колокольчики приносили домой, ставили в воду в горшок или плели веночки.***

Врьгазонь (вирь авань) пълькст (сильме), брциклет. ***Бересклет.***

Врьгазонь пълькстьвирь ваныти макссак. ***Бересклет отдавали леснику.*** Сонь эздонза тиенцть резина. ***Из него резину делали.*** Питнеста рамсезе сонь вирь ванысь. ***Дорого покупал его лесник.***

Въшпъле (вашине пъле, кукувонь понкст). ***Медуница.***

Касы вирьса. ***Растёт в лесу.*** Тунда порелеме эздонза, а сёксенди сиреди, аф танцтилгоды. ***Весной её ели, а к осени постареет, становится невкусной.*** А тага ва кода мерьгсь мондинь фке авась: вашинень пъле – те рузокс копытень. ***А ещё вот так одна женщина сказала мне: вашинень пъле – это по-русски копытень.***

Пидей (кеше) панчф. ***Гвоздика.***

Панчфонза малиновайхть. ***Цветочки малиновые.*** Шкаень панчф. ***Цветок Бога.***

Дёгань тише (Кеше панчф?). ***Гвоздика липучая (?).***

Час аф нейсак мазы панчфть: пангт или ягдат кочкат. ***Теперь не видишь красивый цветок: грибы или ягоды собираешь.*** И ягдасвок аф якатам, яла аш мъзярда! ***И по ягоды не ходим – всё нек огда!*** Ков ласьктам?! ***Куда бежим?!***

Дурак куяр, диква. ***Тыква.***

Пек кильгонькшнезь минь вилень ломаттьне. ***Очень любили мои односельчане.*** Инголи пек танцтиель, ламбамоль диквась. ***Раньше очень вкусная, сладкая была тыква.*** Петнакудса парендасак, эздонза порят. ***В печке напаришь и ешь её.*** Мъзяра лияды – костясайть. ***Сколько останется – высушишь.*** А чугънтти лияды сок – сонь симсак. ***А в чугуне останется сок – его выпьешь.*** Коське дикватнень пътнезь перяка потмос. ***Сушёную тыкву клали в пироги.*** Ярхцекшнема диквань кашада ямкс мархта. Ели тыквенную кашу с пшеном.

Душман тише. ***Дурная трава.***

Иляназ. ***Лён.***

Котфсь лиси сяда акша и лепе, чем каньфть эзда. Полотно из него белее и мягче, чем из конопли. Эздонза кржа видельхть, аньцек нардаманди и пре нуланди. ***Его мало сеяли, только на полотенца и платки.***

Иляназ тише панчф (синем тишене). ***Незабудка.***

Тунда панджи ландышнень мархта. ***Весной цветёт в одно время с ландышами.*** Куду каннеме. ***Домой приносили.***

Кстый. Пичень кстый – ***брусника.*** Масторонь кстый – ***земляника.***

Катонь (нъмълонь) пълънят. ***Клевер пашенный (котики).***

Келда тише (кудоньгольксонь тейсемс тельме, чичав тише). ***Клоповник мусорный.***

Бди появайхть келдат или чичафт, тейсесазь келда тишень тельмоса. ***Если появляются клопы или блохи, подметают этой травой.*** Дедезень кудонц ваксса кассь келда тише. ***У дома мамы рос клоповник.*** Симбе тельмонька те тишеть эздольхть. ***Все веники были из неё.*** Мон кильгондыне шинеть. ***Я любила её запах.***

Калаце панчф.

1. ***Кашка.*** Сон эрей акша и тюже. ***Она бывает белая и жёлтая.*** Пек танцти шинец сонь. ***У неё очень вкусный запах.*** Паксяса тракссь потмоваст якай, но эздонза аф пори. ***В поле корова ходит, но её не ест.***

2. ***Таволга.*** Теньга танцти шинец. ***И она ароматная.***

Канцёр. ***Конопля.***

Ули пазей (алень) и каньф (авань). ***Есть мужская и женская – посконь.***

Кда сёксенда кинери каньфсь, таргасак, стяфнезь пулфса сотнесак, телясак и ваяфтцак видьс лею. ***Когда осенью поспеет посконь, снопы свяжешь, поставишь.*** Кафта нидлят ащи, таргасак, костясак и петналангу пъцак. ***Две недели стоит, вытащишь, высушишь и на печку положишь.*** Тоса чебозькада коськи, пуводсак, томбасак, и лиси пакле. ***Там хорошенько высушишь, помнёшь в мялке, и получится пакля.*** Кштирьдсак и кода-

сак котфокс. ***Спрядёшь и соткёшь холстину.*** Те симбе тиема тялонда. ***Это всё надо делать зимой.*** Лею тият еи шоварне, тоса томбасак и мле аньцемаса ёвардсак. ***Весной на речке сделаешь ямку во льду, пожмыхаешь, вальком побьёшь и в проруби выполощешь.***

Ловть алу кешсак, и ащи тоса кафтошка нидле. ***В снег закопаешь, и лежит так недели две.*** Таргасак, повфтасак манить каршес. ***Вытащишь, повесишь на солце сушиться.*** Чебозьста акшелгоды. ***Сильно побелеет.***

Мушкть кштерьдсазь. ***Паклю спрядут.*** Кодасазь котфть. ***Выткут холст.*** Стальхть понкст, панархт. ***Шьют штаны, рубахи.*** Кона-кона панарть сёрмадсазь. ***Некоторые рубахи вышивают.***

Вирьста каннесть кеень таргама тише. ***Из леса приносили подмаренник.*** Те тишесь кассь Ялшанка пеле. ***Эта трава росла в сторону Елшанки.*** Кеень таргамась архцы тюжакс, якстерекс. ***Подмаренником красили в жёлтый цвет и красный.*** Лама кает – пек якстере, кржа – тюже. ***Много положишь – очень красный, мало – жёлтый.***

Инголи лавкаста мизевок исть рамсе, синць кодальхть, стальхть. ***Раньше из магазина ничего не покупали, сами вязали, шили.*** Прязост сотнельхть шальхть. ***На головы повязывали платки.*** Нень рамалезь. ***Их покупали.*** Алетненди стальхть боку сиве панар. ***Мужчинам шили косоворотки.*** Пирьфканза цёконе мархта каркс. ***Перевязывались поясом с кистями.*** Сонь кодалезь понань сиреста. ***Его вязали из шерстяных ниток.***

Казяма котф. ***Грубый холст.***

Кинень-кинень акша панар. ***Белая рубаха в полоску.***

Пулфонь карькс. ***Жгут из конопли для связывания снопа.***

Шра лангонь котф (вильхкс). ***Скатерть.***

Акша котф арась шамац, толть эзда еводсь. ***Лицо побелело как холст, испугался огня.*** Стращавсь, еводьсь, акша котф арась шамац. ***Пришёл в ужас, лицо побелело, как холст.***

Нарьтта машты котфсь, бди ащи начка вастца. ***Непрочным станет холст, если держать на мокром месте.***

Видят каньф – марят ваень таньф. ***Посеешь коноплю – узнаешь вкус масла.*** Канцёр вайсь пек танцти! ***Конопляное масло очень вкусное!***

Каньф тише (ерохей тише). ***Иван-чай.***

Капста. ***Капуста.***

Топазанят капстанетьне, нень максозень оцяказе, сон верькске пряса кастозень. ***Низенькая крепкая рассада: её дала тётя, она вырастила её в рассаднике.***

Мес-бди тядде капстане аф чёбъсть: кода озафтынень, стане и ащихть, аф вери куцьсть, аф алу прасть. ***Почему-то в этом году капуста плоховатая: как посадила, так и стоит, ни вверх не поднялась, ни вниз не упала.***

Капстатьнень сидисна пексневсть модаса. ***Сердце капусты засыпано землёй.***

Лопанетьне пекставихть, капстась пряс туй. ***Листочки закрываются, капуста пошла в кочан.***

Капстатьне уставасть прят тиема. ***Капуста начала образовывать кочан.***

Видь кильги капстась. ***Капуста любит воду.*** Валома лопатнень ланга, аф алда. ***Поливать надо по листьям, а не под корень.***

Сёксенда капстат керыхть, тапайхть. ***Осенью капусту срубают, тянают.*** Се шине порьхтям капстань сеерьда. ***В этот день едим капустные кочерыжки.***

Симбода оцю лопатнень кочкасайть, костясайть тялонди кши алу пътъмс, сяда афоль кулые алксоц. ***Самые большие листья соберёшь, высушишь на зиму под хлеб класть, чтобы золой низ не испачкать.*** Мле кшицень алксоц чистайне, тюжене. ***Тогда нижняя корка чистая, жёлтая.***

Салыяфтыйхть капстат: и прят, и пелет. ***Засолят капусту: и кочанами, и половинками.***

Капста лопась жарть севсы и пчкафцы прень середемать. ***Капустный лист снимает жар и вылечивает головную боль.***

Шапама капстань лем дедезе яла пидель. ***Мать из кислой капусты щи часто варила.***

Урмаесь, капстат валы шалхкоц. ***Заболел, капусту нос поливает.***

Каргонь (катонь) пъркш. ***Паслён.***

Севат сякане, туят Артыжень бакшати каргонь пъркшсс. ***Возьмёшь горшок, пойдёшь на Артыж на бахчу за паслёном.*** Улийхть акша каргонь пъркштт, нят сяда танцтийхть, и равжа. ***Бывает белый паслён, он вкуснее, и чёрный.*** Касы канцёрть и картфать потмоса. ***Растёт среди конопли и картошки.***

Каргъкуфтол.

Сон бта шееронь снав, но сяда оцю. ***Он как мышиный горошек, но крупнее.*** Мес тяфта мерьгихть? ***Почему так говорят?*** Сонь видьмонза равжът. ***Его семечки чёрные.*** Бди угадяви тише ёткса, тракссь порьсы. ***Если попадётся в траве, корова съест.*** Но те тишеть кильгсазь шеерхне, симбе тишеть порьсазь. ***Но эту траву любят мыши, тогда всё сено они съедят.***

Картфа (мода марь). ***Картофель.***

Рузокс мерьгихть: второй хлеб. ***По-русски говорят: второй хлеб.*** Тёркаса шовасак, тият крахмал. ***На тёрке натрёшь картошку, сделаешь крахмал.***

Картфатьне, куярхне тюжалгодыйхть, мани пиземсь ётась. ***Картошка и огурцы пожелтели, прошёл слепой дождь.***

Картфатьне пре нефтьсть, эрявийхть мотыжамс. ***Картошка голову показала, надо мотыжить.***

Картфат пиди, тапасынь, эльдень начконь прят кочкай, шорясынь саразонди андомс. ***Картошку сварят, помнут, соберут семена конского щавеля, перемешают на корм курам.***

Инголи картфань таргама уставалеме сентябрьть кучкаста. ***Раньше картошку копать начинали в середине сентября.*** Пърнаволь симбе дедезень оцю симияц, таргалеськ фке шиста! ***Собиралась вся мамина большая семья, выкапывали за один день!*** Дедезе и алезе минь самозонк пиреть леделезь, тишеть костелезь, таргселезь. ***Мама и папа до нашего прихода ботву косили, сушили и убирали.*** Ведоркатьне, заступне, мешокне учийхть ни эсонк! ***Вёдра, лопаты, мешки уже ждут нас!*** Шись мани. ***День солнечный.*** Минь симбе одтам, вий пек мизяра! ***Мы все молодые, силы немеряно!*** Колма ведоркат мешокти каейхть, мон канцань куду, сидялу. ***Три ведра в мешок насыпают, я несу домой в подпол.*** А бди алят кържа, то мон шупондан. ***А если мало мужчин, то я копаю.*** Кочкамазень изине кильгоньде. ***Собирать я не любила.***

Жабраньковок таргайхть, тоже раксийхть, тоже радовакшнийхть! ***Соседи тоже копают картошку, тоже смеются, тоже радуются***!

Коста-коста каргне лиихть, … ***Иногда летят журавли, курлыкают.*** Коса се вримась?! ***Где то время?!***

Кару тише. ***Душица.***

Те чей тишеть пек ни кильгсазь минь вилесонк. ***Эту траву для чая в нашем селе очень любят.*** Эрь симиесь бъчёконят сотнийхть, костейхть, и мле тялонда чей симийхть. ***В каждой семье связывают в пучки, сушат и зимой с ней чай пьют.***

Чейникть эса кару тишенесь, бди куваць ащи, нальгады (кастяви). ***Душица в чайнике, если долго постоит, испортится.*** А кда кшись кастяви, мерьгихть: куштай. ***А когда хлеб испортится, говорят: заплесневел.***

Шини парьть валолезь лакаф кару тише видьса. ***Протухшую кадку ополаскивали отваром душицы.*** Лоскоца вильхтясак парьть, кацак кафта-колма частс, и миеньге шине аш. ***Каким-нибудь тряпьём накроешь кадку, оставишь на два-три часа, и никакого запаха.***

Карь бабань лопа. ***Папоротник.***

Къда пангт салыяфтыйхть, вери пътыйхть. ***Когда грибы солят, сверху кладут.*** И куяр лангс парьняв, сяда аф куштави и танцти шине эздонза. ***И на огурцы в кадушки, чтобы не заплесневели и вкусно пахли.*** Коське карь баба лопа пътыхть ямав и бохарям кургу шеерда. ***Листья папоротника кладут в картофельные ямы и в погреба от мышей.*** И шеер аф ётай, и литьке аф нолдай. ***И мышь не пойдёт, и влажность уменьшит.*** И лембе къръди и коське. ***И тепло держит и сухость.***

Кей (кеень таргама тише, котфонь архтома тише). ***Марена.***

Те тишеть эса котфт архнесть. ***Этой травой красили холст.*** Ули мор: «Аряда, ялгат, кеень таргама». ***Есть песня «Идёмте, друзья, дёргать марену».***

Керы шей. ***Осока.*** Сон кедьцень керсы. ***Она руки режет.*** Тракссь эздонза аф пори. ***Корова её не ест.*** Те слабай кормась. ***Это плохой корм.*** Аньцек вачe годне ярхцай. ***Только в голодные годы ест***. А бди салса почецак, то ярхцай лац. ***А если посыпать солью, то хорошо ест.***

Инголи пешкодькшнесть ацапт удцемс, сон таза, пек аф синдереви. ***Раньше ей наполняли матрацы для сна, она крепкая и не очень ломкая.*** Эрь сёксене пешкоделеть ацам керы шейса. ***Каждую осень наполняли матрацы новой осокой.***

Колдун тише. ***Колдовская трава.***

Тяфтама тише ули. ***Есть такая трава.*** Монь куваць муськомне ашельхть. ***У меня долго не приходили месячные.*** Мишай Андёконь пиреняса те тишесь кассь. На пасеке Мишай Андёка она росла. Сон мондинь макссь видь те тишеть эзда. ***Он мне настойки из этой травы.*** А кодама сон? ***А какая она?*** Пек. ***Не знаю.*** Аф меляфца. ***Не помню.***

Комле. ***Хмель.***

Комле кодоркс (нитькс) – ***ботва.***

Кргань урма пчкафтыхть.

Лечат болезни горла.

1. Комлесь севома, лакафтома, видьста таргама, льпштама, пътъма тряпка потмос и сотома компресс лаца кргазот. ***Взять хмель, прокипятить, из воды вынуть, положить на тряпицу и привязать как компресс на горло.***

2. Можна видьть симомс. ***Можно воду выпить.*** Хоть сепи, но кргаце пчкей. ***Хоть горько, но горло пройдёт.***

3. Прень штамс аф ламне каяма. ***Для мытья головы кладут немного.***

4. Комлесь чёбось браганди, шапафцы сон. ***Хмель хорош для браги, окисляет.***

Столбат пътат, уське вильде касыйхть комлетьне. ***Столбы ставят, и по проволоке тянется хмель.***

Кранчень (варшиень) пал. ***Клевер.***

Прят кочкат и порят. ***Головки собираешь и ешь.*** Пижеста порят, се пингть эзда синь ламбамнят. ***Пока молодые, их едят, в это время они сладенькие.*** Кранчень пал мъзяра порьф! ***Сколько мы съели этого клевера!*** Якстересьсяда танцти. ***Красный слаще.***

Кринь. ***Хрен.***

Алезе кильголезе кринть. ***Папа любил хрен.*** Ведоркав видьти пъцы, мле таргасы, шовай лемти и тага видьти ёрдасы. ***В ведро с водой положит, потом вынет, натрёт в щи, и снова в ведро бросит.***

Кринь лопат пътыхть салу куярхнень лангс парьнети, сяда аф куштай. ***Листья хрена накрывают кадку с солёными огурцами, чтобы не заплесневели.***

Кринь лама тят поре, а то сидизот кундай. ***Хрена много не ешь, а то в сердце вцепится.*** И вачень сидийхть, вантт, тят поре. ***И на голодный желудок, смотри, не ешь.***

Кудонь штама тише. ***Хвощ.***

Сезендят, меньцак, начтьцак и штаят киякс. ***Нарвёшь, согнёшь, намочишь и моешь пол.***

Кумбарав (атекарь баба лопа). ***Лопух.***

Вирень кумбаравнетьне малость лиенят, сяда мелкайнят. ***Лесные лопушки немного другие, мельче.***

Пидесь кумбаравокс. ***Прилепился как репей.*** Понатниконь кельть эса кумбарав мерьгихть милиционерти. ***На понатском языке репьём называют милиционера.*** Пидей эзот, офси кумбарав, аф аралакшневи ись преце. ***Прицепится к тебе, как репей, не отлепишь.***

Сидялу и картфань ямав сезендят сялги кумбарав прят шеерда. ***В подпол и в картофельную яму кладут репьи от мышей.*** Шеерхне аф порихть эздост. ***Мыши их не едят.***

Кумбарав лопась пчкафтцы прень середемать. ***Лист лопуха лечит головную боль.***

Кумбарав курмозь. ***Горсть репьёв.***

Куяр. ***Огурец.***

Пек кильгсаськ куярть! ***Очень любим огурцы!*** Эрь пиреса касы. ***На каждом огороде растёт.*** Инголи салыяфнезь парьняс. ***Раньше солили в кадках.*** Ведорка куярти каяма кафта стопкат сал, шукштуру лопат, вишнень лопат, аф ламне шурман, укроп, кринь лопат, сяда улест калгодот. ***На ведро огурцов надо взять два стакана соли, листья смородины, вишни, немного глухой крапивы, укроп, листья хрена, чтобы были крепкие.*** Лангозост пътъма матъркс, тол кив. ***На огурцы надо класть гнёт, булыжник.***

Кильмоть куярсь аф кильгсы. ***Холода огурцы не любят.***

Тядде куярхнень пиземсь модати шавозень. ***Сегодня дождь прибил огурцы к земле.*** А бди морозсь тапасынь, то тюжалгодыйхть и мле равжолгодыйхть. ***А если мороз ударит, то пожелтеют и потом почернеют.***

Вант, тяк тапа куяр панденеть. ***Смотри, не затопчи лунку.***

Куяр тише. ***Огуречная трава.***

Тунда куярхт аш, сезендят кувазти. ***Весной огурцов нет, рвут для окрошки огуречную траву.*** Сонь куяр шинец. ***От окрошки идёт запах огурцов.***

Ландыш.

Бди лама нюхат ландыш, сирень, лаймарь, преце кармай середема. ***Если много нюхаешь ландыши, сирень, черёмуху, начинает болеть голова.*** Касы ландышсь шобда вирьса, литька вастца. ***Растёт ландыш в тёмном лесу, во влажных местах.*** Цёратьне кандольхть стърьхненди курмозь ландыш. ***Парни носили девушкам букетики.*** Панчфонь понкст синдиест мерьголь Таняказе. ***Тётя Таня называла ландыш «штаны цветка».***

Лекше. ***Гречиха.***

Лекше паксесь пек мазы! ***Поле гречихи очень красивое!*** Бъръпне кильгсазь не акша и розовай панчфнень. ***Пчёлы любят её белые и розовые цветы.*** Лекшень мидьсь танцти и полезнай. ***Гречишный мёд вкусный и полезный.*** Лекше почфонь пачат пицекшнихть. ***Из гречишной муки пекли блины.***

«Лекшеняшка улеза мода марце», – мерьгийхть, кда кивок кулы. ***«Как гречишная шелуха пусть будет могильный холм», – говорят, когда кто-нибудь умирает.***

Лихой ломаньда тише (алашань пъле, сялги тише, синеме тише, шейтан тише). ***Синеголовник, чертогон, мордовник.***

Хоть инжать, хоть панчфть ули пароц. ***Хоть у насекомого, хоть у цветка есть пара.*** Симбе тишетне модать лангса пар мархта. ***Все травы на земле имеют пару.*** Алашань пълесь – алень (атяка) панчф. ***Синеголовник – мужской цветок.*** Кда одне, эздонза ярхцсеме. ***Когда он молодой, мы ели его.*** Сонь пароц – прокленяф стърсь. ***Его пара – чертополох.***

А мле сёксенда сонь пътнесазь пирьфи, куду кинкш пряв, кудинголи дрень ломаньда, шейтанда, видьмада. ***А осенью его ставят на скотном дворе, дома над косяком двери, в сени от плохих людей, шайтана, ведьм.*** Оттнень ацамозост пътълхть шейтан тише, чтоба ломанень порийхне афолезь тяпа. ***Молодым в матрац кладут чертогон, чтобы их демоны не извели.***

Лофцу тише. ***Молочай.***

Кроликне, казатне, траксне порийхть. ***Кролики, козы, коровы едят.***

Мазы авань пре. ***Василек луговой (фригийский).***

Максотише. ***Репешок.***

Пек добрай максода. ***Очень полезен для печени.***

Марень панчф (марь тише, шини тише, шини ромашка). ***Лекарственная ромашка.***

Касы кудть ваксса. ***Растёт у дома.*** Сонь пек танцти шинец. ***У неё очень приятный запах.***

Чей симат, пчкей и кргапарьце и лимонь-сюнонь потмонь середемат. ***Чай выпьешь, вылечишь и горло, и разные другие внутренние болезни.***

Марож (сялги марож). ***Красуля.***

Пиресь эздонза якстерь фата эрей. ***Огород от неё как красной фатой прикрыт.***

Мациень лапкат. ***Гусиные лапки.***

Мидень (гулюнь) тише. ***Льнянка обыкновенная, львиный зев.***

Жабакс шокшендома эздонза. ***В детстве его сосали.*** Сон ламбама, бърьпне кильгсазь. ***Она сладкая, пчёлы любят.***

Нерьхкомаз (сепи тише, веронь лоткафты тише). ***Полынь.***

Керовсь кедьце или лие мизевок, вер шуди, сотт нерьхкомаз, версь лоткай. ***Порезал руку или ещё что, кровь течёт, привяжи полынь, кровь остановится.***

Кудонь тейсемс тельмот тиелеме. ***Делали веники для подметания дома.***

Чёбозь чьчавда, келдада, кида. ***Хороша от блох, клопов, моли.***

Нюди (эрьхконь шейтан почке). ***Тростник.***

Касы Шелекшейса, Акша Сёвоттнень ала. ***Растёт на Шелекшее, около Акша Сёвоттнень.*** Эздонза тишенцть морамат, прясна молийхть додувонди. ***Из него нелали свирели, головки клали в подушки.***

Виде почкъ цёраце, бта нюди. ***Стройный сын, как тростник.***

Пъкшеттнень штафтомс и нюдиса шавомс, раз аф кулхцондат. ***Ягодицы оголить и тростником побить, раз не слушаешься.***

Од авань шамакс (од ава лопа). ***Мать-и-мачеха.***

Касы сёвонень коняса, лашмоса, лоткса, лей трваса. ***Растёт на глиняных обрывах, в низинах, в оврагах, на берегу реки.*** Траксне аф порьсазь. ***Коровы не едят.*** Панжи тюжаста пек рана тунда. ***Цветёт жёлтым, очень рано весной.*** Аньцек манинесь модать иждезе, ловсь солась, лисийхть тюже панчфкат. ***Чуть солнышко прогреет землю, стает снег, выходят жёлтые цветочки.*** Те лов алдонь васень панчфкат. ***Это из-под снега первые цветочки.*** Кильмомада моли. ***Помогают от простуды.***

Офтонь пайгоне. ***Куриная слепота.***

Прогонца пек ламоль! ***На прогоне очень много было.*** Тюже симба алда вастць. ***Вся низина жёлтая.*** Пачканза мольсь кинесь чавазень пели. ***Среди них шла дорога к бабушке.*** Час-ка маряса алезень вайгеленц: офтонь пайгоне! ***И сейчас слышу голос отца: офтонь пайгоне!***

Палакс (пиди, пъпай палакс). ***Крапива.***

Фке авась колмокстъ шачтась разнай аляда. ***Одна женщина трижды родила от разных мужчин.*** Бабазе мерьголь: «Пици палакс потмонь жабатьне тага ни тясот!». ***Бабушка говорила: «В крапиве рождённые дети опять здесь».*** Но жабатьнень бабазе ужелькшнезень. ***Но детей бабушка жалела.***

Аф пиди (лепе, ногай) палакс, шурман. ***Пустырник.***

Пеляс пинень тише. ***Белена, красавка, белладонна.***

Апак фатяк ярхцавсь жабась. ***Нечаянно ребёнок съел.*** Еводень. ***Я испугалась.*** Сон стенава куци, кургованза шофт тусть, ракай. ***Он на стену лезет, изо рта пена идёт, смеётся.*** Кона лама пореви – кулы. ***Кто много съест – умрёт.*** Дедезе те тишеть прогону афолезе када касома, керселезе. ***Мама на прогоне не давала этой траве расти, вырубала.*** Жабанза дедезень ламоль, пилендемазь, ванфтсь эсонк. ***Детей у мамы было много, боялась, оберегала нас.*** Час пеляс тишет прогонца аш. ***Сейчас на Прогоне белены нет.***

Фке авась ёфни: «Аказе жабакс ярхцавсь и шоворьгодсь». ***Одна женщина рассказывала: «Моя сестра в детстве наелась и помешалась».***

Пеляс тишеть олаф тюжене понац. ***У белены выгоревший бледно-жёлтый цвет.***

Те тишеть лама покардаманза: ракама тише, дурак тише, дурман – кие кода машты, сяфта мерьги. ***У этой травы много прозвищ – смешащая трава, дурная трава, дурман – кто как умеет, так и говорит.***

Пчкафты суставт. ***Лечит суставы.*** А кода? ***А как?*** Аф меляфца. ***Не помню.*** Лиси кудть вакс аф парос. ***Вырастает рядом с домом не к добру.***

Пизелкс (сюзял) тише. ***Пижма.***

Пъргамада моли. ***От поноса помогает.*** Сон сепи, но симома. ***Она горькая, но надо пить.*** Жувататне одняста кильгсазь. ***Скотина молодую её любят***.

Питлек тише. ***Мята.***

Эздонза кувазть танцти шинец и чеендивок моли. ***От неё у кваса приятный аромат и на чай идёт.***

Пичень жуле. ***Черника.***

Те ягдась касы пиче ёткса. ***Эта ягода растёт в сосняке.*** Яксесть пазялгонь и леонидовкань пиче вирьти. ***Ходили в пазелкский и леонидовский сосновые леса.*** Эздонза порендсть, костелезь, варение пидельхть. ***Её ели, сушили, варенье варили.*** Бди тондить эряви, чтоба сяда валдоста сильмотне неельхть, порьхть пичень жуляда. ***Если тебе нужно, чтобы яснее глаза видели, ешь чернику.***

Помадор. ***Помидор.***

Тацти суском: тувонь сиволь, куяр, капста, помадор. ***Деликатесы: свиное мясо, огурец, капуста, помидор.***

Тядде помадорне сири серьхкат, мизевок эсост аш. ***В этом году мои помидоры голенастые, на них ничего нет.*** И кона стьрть пъльгонза кувакат, тяфта жа мерьгихть. ***И у которой девушки ноги длинные, так же говорят.***

Потмода середема тише (акша лапаз пре панчф). ***Тысячелистник.***

Прокленяф тише (стьрь), шейтан тише, сялги тише, татаронь кумбарав. ***Чертополох, бодяк, мордвин, мордвинник, татарин, татарник, репей, волчец, пустосел, дед, осот, серп, репейник, басурманская трава, свиной тёрн, репьяк.*** Сейчас – ***расторопша.***

У Л. Н. Толстого в «Хаджи Мурате» ***репей, татарник***. Ледемста шорси, афолезь леде. ***Во время косьбы мешает, обкашиваали.*** А бди ледеви, симбе пъльгтнень сялгондсайть. ***А если нечаянно скосили, все ноги исколет.***

Корхтайть: те прокленяф стьрь. ***Говорят: это проклятая девушка.*** Сон кда панджи, мазы, но аф цопадят сондиенза. ***Когда она цветёт, красивая, но не обнять её.*** Жабанякс вакссонза ащан-ащан, ох, мазы, а аф кундави. ***В детстве я рядом с ней стояла-стояла: эх, красивая, а не возьмёшь в руки.*** Сезелень-сезелень, аф кундави! ***Рвала бы и рвала, но не могу и прикоснуться к нему.***

«Шачт тишекс, кивок тянзот севе», – дедяц мерьгсь стьренцты, кона изь кулхцонда алят-дедят. ***«Родись травой, чтобы никто тебя не взял», – сказала мать дочери, которая не слушалась родителей.***

Тага тяфта мерьгонцть: «Сифта мазыста панчт, а кивок тянзот сезе», «Кореньц молемс панчт, сезице тяза уле». ***Ещё так говаривали: «Всех краше цвети, а никто чтоб тебя не сорвал», «Цвети от корня до вершины, чтобы никто тебя не сорвал».*** Алу молемс панжи, а сезиец аш.

До низу цветёт, а срывающих нет. Малазонзовок кивок аф моли. ***И близко к нему никто не подходит.***

Те мазы малиновай панчфть пароц – синем тишесь, лихой ломаньда тише. ***У этого красивого малинового цветка пара синеголовник, от лихого человека трава.***

Пурьхке. ***Морковь.***

Пурьхкень перякат пидельхть. ***Пекли морковные пироги.*** Верокста шовасак тёрканяса, кают песоконе, порьсайть. ***Сырую натрёшь на тёрке, насыплешь песочку, съешь.*** Пурьхкень видь ломаньць сими, кда середи максоц (печенец). ***Морковную воду люди пьют, когда болит печень.***

Пурьхкетьне уставаст ни нефтема пре. ***Морковь начала уже всходить.***

Пънем. ***Овёс.***

Пънем види, кинь оцю паксяц, кие сяда козе. ***Овёс сеют, у кого большие поля и кто богаче.*** Симбе тягась алашать лангса. ***Вся сила в лошади.*** Анцак пънемса – работай, аш – прай пъльге лангста. ***Накормишь овсом – работает, не накормишь – падёт.***

Пънем тише. ***Овсюг.***

Моли траксонди ярхцамс. ***Идёт на корм коровам.***

Репс. ***Свёкла.***

Акша репс, якстере репс – ламбамат. ***Белая свёкла, красная свёкла – сладкая.*** Колма шит пидесазь, мле костясазь. ***Три дня варят, потом сушат.*** Можна ярхцамс эздонза или браганди моли. ***Можно есть её или на брагу пускать.*** Инголи гостенди шрать лангс пътъльхть пидеф репс. ***Раньше гостям на стол ставили варёную свёклу.***

Акша репс стърьне. ***Девушка как белая свёкла.***

Репс тише (од авань цёрнама). ***Сурепка.***

Почканзон эзда тунда, Тройцяда инголи, ярхцсеме. ***Почки её весной, до Троицы, ели.***

Розга тише. ***Донник.***

Пек ни танцти шинец! ***Очень приятный запах!*** Мерьгихть: никсама (нюхама) тише, мидень тише. ***Говорят: пахучая трава, медовая трава.*** Бърьпне кильгсазь, мидь эздонза севихть. ***Пчёлы любят, мёд оттуда берут.***

Кеше тише. ***Цикорий.***

Юронц эзда тиихть кофе. ***Из корня делают кофе.***

Розь. ***Рожь.***

Розень кшит, перякат пидийхть***. Хлеба из ржи, пироги пекут.***

Пек ни мазы розень и тозеронь паксесь. ***Очень красивы ржаное и пшеничное поля.*** Кда варма уфай, море лаца арай паксесь. ***Когда дует ветер, поле становится похожим на море.*** Ётат сёроть ёткова, симбе вастова касыйхть лимонь-сюнонь панчфт: бзьгатань пълънят, розь панчфкат. ***Идёшь среди хлебов, везде растут разные цветы: живокость, васильки.*** Сезендят берюма, кудса сяканяв пъцайть. ***Наберёшь беремя, дома поставишь в горшок.***

Розсь ёрдай пре. ***Рожь колосится.*** Розсь каесь пълькст. ***Рожь зацвела.***

Шужерь вала. ***Копна соломы.***

Ётась вии пизем, росьне и тозерсь вилесть. ***Прошёл сильный дождь, рожь и пшеница полегли.***

Теляф пулф. ***Скошенный сноп.***

Розь панчф (тише), офтонь сильме. ***Василёк.***

Розь паксе крайге касы, розть потмова. ***По краям ржаного поля растёт и внутри.*** Сезенькшнень куду: синь пек ни мазыхть! ***Нарывала домой: они очень красивые!*** Цёратне сезендельхть и стьрьхненди казендезь не синем пре панчфкетнень. ***Парни рвали и дарили девушкам эти синеголовые цветы.***

Руз авань пре. ***Хвощ полевой.***

Как ловсь солай, видьсь шуди, пире киса касы рузавань пресь. ***Как снег растает, вода сойдёт, вдоль дорожки в огороде растёт хвощ.*** Кати максода, кати почкада сон симома. ***Не то от печени, не то от почек его надо пить.*** Степановкаса сондиенза мерьгийхть кукушка и симийхть нят, кинь почканза середийхть. ***В Степановке его называют кукушка и пьют те, у кого почки болят.***

Синди. ***Камыш, рогоз.***

Эздонза кодцесть синдихть. ***Из него рогожи плели.***

Лопанзон костясазь, ливжень пикскаса сотнесазь. ***Листья сушили, липовыми лычками связывали.***

Синдиень ситерькс. ***Камышовые заросли.***

Сильге (пецькей) тише. ***Чистотел.***

Пецькей тише – те покардамац тишеть. ***Пачкающая трава – это прозвище чистотела.*** Касы лей трваса. ***Растёт на берегу реки.*** Ётафты саразонь мъкър варе. ***Выводит бородавки.***

Снав. ***Горох.***

Кие снавда аф ярхцай, пикоц середи. ***Кто горох не ест, у него живот болит.***

Кшнинь снав, таза. ***Железный горох, крепкий.***

Тят корхта мизевок, так и так тонь валхне сондиенза, бта стенати снавсь. ***Не говори ничего, твои слова ему всё равно, что об стенку горох.***

Атякшсь эряви андомс снавда, улеза сяда бойка, прянц афолезе макса шавомс. ***Петуха надо кормить горохом, чтобы он был бойчее, голову не давал никому расклевать.***

Сура. ***Просо.***

Сурось эряви чукамс, вармас макссемс и мле томбама ямксокс. ***Просо надо обмолотить, просеять, истолочь в пшено.***

Пикозе вачсь, лазф ямкскевок потмосон аш. ***Проголодалась, внутри и пол-пшёнинки нет.***

Сура аф видят – пачат аф пидят. ***Просо не посеешь – блины не испечёшь.*** Шоварса томбайхть сура и мле сура почфонь пачат пицийхть. ***Пе-***

стом истолкут просо и потом пекут пшённые блины. Шура: «Ванды сак, сура пачада антте». ***Шура: «Завтра приходи, пшёнными блинами накормлю».***

Суй тише. ***Мятлик.***

Суй тишеть эздовок кодцеме пре сирене. ***Из мятлика мы плели венки.*** Траксне, вазнетне, алашатне кильгсазь, кда сон пижене, одне. ***Коровы, телята, лошади любят, когда он зелёненький, молоденький.*** А кда пре тиеви, аф ледеви. ***А когда заколосится, не скосишь.*** Эряви ледемс начкоста ашток шобдава раса парава. ***Надо косить мокрым или утром по росе.***

Татаронь кумбарав (сялги тише, шееронь тол, каль тише). ***Череда.***

Сялги тишене кумбарав лаца. ***Колющая травка, как репей.*** Касы начка вастца. ***Растёт в мокрых местах.*** Кильмомада симихть видьтонза. ***От простуды пьют её настойку.*** Лакафтк видьть и сипть. ***Вскипяти воду и пей.*** Пиже жабатнень вицонза шталезь. ***Младенцев в такой воде мыли.***

Афкс тише (тракс почка). ***Сныть.***

Сон бта шей тише лаца, луга шеень понаса. Он как будто осока, похож на луговую осоку. Лиси вирьса тунда рана. ***Появляется в лесу рано весной.*** Тишесь шушиласа аделави, а рамамс аш мизса. ***Сено на сеновале закончится, а купить не на что.*** Бабат-жабат тутам тачкаса вири афкс тишенкса тракснеди ярхцамс. ***Бабушки с детьми уходят в лес с тачками за снытью для еды коровам.***

Ломаттьневок эздонза ярхцсесть. ***И люди её ели.*** Серафим Саровской пореньць эздонза. ***Серафим Саровский ел.***

Тозер. ***Пшеница.***

Инголи видельхть сура, розь, тозер. ***Раньше сеяли просо, рожь, пшеницу.*** Тозерсь моли пачанди, копшат пидийхть, перякат. ***Пшеница идёт на бдины, калачи, пироги.***

Тозерсь кинери и тюжалгоды, бта мазы тюже панарса ащи, а розсь сероватай, паксеть понац лие. ***Пшеница созреет и пожелтеет, как будто в красивой жёлтой рубашке стоит, а рожь сероватая, у поля другой цвет.*** А час минь паксясонк касы аньцек шурман и шудюжув. ***А сейчас в нашем поле растёт только глухая крапива и осот.*** Модаавась ризнай: жувататьне апак сокак-видек кулыйхть. ***Макошь скорбит, что без вспашки-посева скотина умрёт.*** Тицатневок ризнайхть паксеть инкса. ***И птицы скорбят о поле.*** Паксетнень лие понасна арасть. ***У полей цвет изменился.***

Тувонь курга (бабань лепёшкат).

1. ***Просвирник.*** Жабакс эздонза ярхцсеме. ***В детстве мы его ели.***
2. ***Герань*** (комнатное растение).
3. ***Герань луговая.***

Те тувонь тише, прхцкетьненди сезенькшнеме. ***Это свиная трава, поросят кормили.***

Тувонь курга (нерь) – ***бессовестный, нахальный.***

Тувонь нар – ***птичий подорожник.***

Тюже панчф. ***Одуванчик.***

Костелезь, тиельхть чей. ***Сушили, заваривали чай.*** Пчкафты мизеповсь. ***Лечит, что попало.*** Сезендема панчфт, каяма спирт или вина и кадома шобда вастц нидляшкас. ***Надо нарвать цветов, залить спиртом или водкой и оставить в тёмном месте на неделю.*** Вадентть мле любовай середи васта. ***Мажь потом любое больное место.***

Тюже пре панчф. ***Бессмертник.***

Шкай уголса кърьцазь. ***Держат в переднем углу.*** Чеенди моли, аньцек аф ламне эряви каямс. ***На чай идёт, только надо немножко класть.*** Максъ пчкафтыхть. ***Печень чистит.***

Умбрав***. Щавель.***

Сон кильгсы литьке вастть. ***Он любит влажные места.*** Умбрав кандолеме вирьста. ***Щавель мы приносили из лесу.*** Сезендят мешок, начкоста порелеме. ***Нарвёшь мешок, сырым ели***. Салса почецак, кши мархта ярхцат. ***Посыпешь солью, с хлебом ешь.*** Шов потмоса кургце. ***Пена вокруг рта.*** Мизе лияды, тракси максаськ. ***Что останется, корове отдадим.*** Можна и лем пидемс умбравть эзда. ***Можно ищи сварить из щавеля.***

Цяпор тише.

Пъцазь кулыть прялу додунети. ***Кладут покойнику в подушку.*** Чеенди моли. ***На чай идёт.*** Панчфканза синемнят. ***Цветочки синенькие.***

Чьньчарома. ***Подсолнух.***

Пек ни мазыста панжи чьньчаромась! ***Очень красиво цветёт подсолнух!*** Паксесь тюже. ***Поле жёлтое.*** А кда шись озай панжи чьньчарома паксети, афолень ту тоста ковга, ванолень и ванолень. ***А на закате не уходил бы с подсолнечного поля – смотрел бы и смотрел.***

Инголи вилесонк уленцть ваень шавомат, айнесть чьньчарома вай. ***Раньше в нашем селе были маслобойки, гнали подсолнечное масло.***

Чичавица. ***Чечевица.***

Видьсекшнесть инголи, сон снав лаца. ***Сеяли раньше, она как горох.*** Паксесь пиже, мле тюжалгоды. ***Поле зелёное, потом пожелтеет.*** Мазы! ***Красиво!*** Чичавицась моли ярхцамс, каша пицекшнеме. ***Чечевицу едят, кашу варят.*** Можна каямс похлёбкас. ***Можно класть в похлёбку.***

Эздонза исть видцекшне лама. ***Её не сеяли много.*** Урядцекшнесть эсонза вить, шить сон пек пеери. ***Убирали её ночью, днём очень сильно осыпается.***

Чичавичань паксе. ***Чечевичное поле.***

Шукшпре тише (лепе марож). ***Лебеда.***

Тага мерьгихть: лапаз панчф. ***Ещё говорят; лабазный цветок.*** Шачи лапаз прявга. ***Растёт на крыше лабаза.*** Козы видьмоц лии, тозы шачи. ***Куда семечко долетит, там и вырастет.*** Тракснe порихть, кда сон пиже. ***Коровы едят, когда она зелёная.*** Вачe годттнень эзда лама ломань лиядсь живста: лепе марожень цюкорнят пидьцесть. ***В голодные годы много людей остались живыми: из лебеды пекли лепёшки.***

Шапама (лепе, пиже) нар, нар тише. ***Травушка-муравушка.***

Касы кудть вакса. ***Растёт у дома.*** Шобдава стадав нолдайть тракстъ, сон сези и сези. ***Утром выпустишь корову в стадо, она дерёт и дерёт.*** А коськи – мизевок эздонза аф лияды. ***А высохнет – ничего от неё не останется.***

Пек пси шине эшенети озат те тишенеть лангс, сон кильмене. ***В очень жаркий день сядешь на эту травку, она прохладная.*** Коста-коста вить удолеме ушеса шапама нарть лангса. ***Иногда ночью спали на улице на травушке-муравушке.*** Сонь ёмланят акша панчфканза. ***У неё маленькие белые цветочки.***

Шапарякс. ***Редька.***

Эряви шовамс и пътъмс середи вастти. ***Нужно натереть и положить на больное место.***

Рдазу алеть кудоц, хоть шапарякс озафнек. ***Грязный дом у мужчины, хоть редку сажай.***

Севть шапарякс, потмонц карак, каяк тозы мидь и кадок шишка ащи. ***Возьмёшь редьку, нутро выскоблишь, нальёшь туда мёду и оставь на денёк.*** Козомада симийхть эздонза. ***От кашля пьют.***

Можно поремс сал и вай (вайвилез) мархта. ***Можно есть с солью и маслом (сметаной).*** Шуваненяста керьсек, каяк сал, вай, и ярхцак. ***Нарежь тоненько, посоли, помажь маслом и ешь.***

Шееронь карькс. ***Полевой вьюнок.***

«Кда раскулачендамать эзда кешендема Шелекшейса, шееронь карькссонь лопада ярхцсеме: синь хоть сепийхть, но лепот», – ёфнезе Манькаказе. ***«Когда раскулачивали, мы прятались на Шелекшее, листочки полевого вьюнка ели: они хоть горькие, но мягкие», – рассказывала тётя Маня.***

Тракснe, казатне и лие жувататне сонь кильгсазь. ***Коровы, козы и другие животные её любят.*** Шееронь карькссь максы лофца. ***Полевой вьюнок гонит молоко.***

Фке юр таргат, модаста лиси кафкса. ***Один корень вытащишь, из земли выйдет восемь.*** Ацазь ацаф паксесь те тишеть эса! ***Застлано поле этой травой!***

Шееронь снав. ***Мышиный горошек.***

Тракссь кильгсы сонь. ***Коровы любят его.*** Снавонза сепийхть, аф ярхцават эздост. ***Горошинки горькие, нельзя есть их.***

Шейтан пархци. ***Водоросли.***

Шудюжув. ***Бодяк, осот.***

Аф чёбозь тише, жувата аф ярхцай. ***Сорняк, скотина не ест.*** Пиреста сезендема и ёрдама. ***С огорода надо выпалывать и выбрасывать.*** Сон пек сялги. ***Он очень колючий.*** Юроц масторонь маштомаса. ***Корень уходит глубоко в землю.*** Бди пряц сезеви, пек мизяра рушку-рашку касы. ***Если верхушку сорвёшь, очень много побегов вырастет.*** Эряви таргамс юрнек. ***Надо вырывать с корнем.***

Шудюжув пре. ***Лохматая голова.***

Шурман. ***Чернобыльник.***

Куяр лангс однят сезендят, тельмот тият. ***На огурцы молодые побеги кладут, веники делают.***

Шърьхке. ***Лук.***

Паксень шърьхке мешоконь кандолеме паксяста тунда. ***Полевой лук мешками носили весной с поля.***

Топазанят шрьхкенене тядде, пиженят. ***В этом году у меня луковые перья невысокие, крепкие, сочные, зелёные.***

Пиень шрьхке – ***чеснок.***

Эльдень начка. ***Конский щавель.***

Касы начка вастца. ***Растёт на влажных местах.*** Вачe готтнень эзда таргсеськ кореттненьга, и синь мле лотксесть тозы касондома. ***В голодные годы выдирали с корнем, и он потом перестал там расти.*** Но лие вастца лама эздост, симбонди сатнесть. ***Но в других местах его много, всем хватало.***

Капста аш, эльдень начка лемонди керьсят, танцти лиси. ***Капусты нет, конского щавеля для щей нарубишь, вкусные получаются.***

Лепёшкат пицеме. ***Лепёшки пекли.*** Костят эльде начка, пеше лопат, кранчень палхт, картфане, шорясайть и петнакуду. ***Насушишь конского щавеля, липовых листьев, клевера, картошки, перемешаешь и в печь.*** Бди козят, розень ашток тозеронь почфкат шорят. ***Если богатый, ржаной или пшеничной муки добавишь.***

Кда эльдень начксь однят, порьсак и лопать, и почктька. ***Когда конский щавель молодой, едят и листья, и стебель.***

Эльдень начка прят сезендян, канцань берюмасон, нят бабазень комбикорманза, сарасне кильгсазь. ***Головок конского щавеля нарвёшь, принесёшь охапку, это бабушкин комбикорм, куры любят.*** Тялонди эльдень начконь прят костелеме саразненди. ***На зиму головки конского щавеля сушили для кур.***

Нижеследующий материал взят из книги П. С. Палласа «Путешествие по разным провинциям Российского государства» // Россия XVIII в. глазами иностранцев. – Л. : Лениздат, 1989.

Сенгертома тише. ***Чертополох.***

Сянгордамс – ***царапнуть, ощетиниться, защемить, задеть, поранить.***

Урумбулуть. ***Заячий мак.***

Уроньбула (ур – белка, була – пула, беличий хвост), руз авань пре. ***Хвощ полевой.***

Тундань нитькссь коськи, а кизонда тякъ юрть эзда касы лие нитькс, пиче тарадонь понаса. ***Весной пестик высохнет, а летом из этого же корня другой побег, похожий на сосновую ветку.*** Те нитьксонь тишеть эзда чейсь пчкафты пичемарь. ***Из этого побега чай хорошо лечит почки***.

Сире пре? ***Высокая голова?*** Тише тяфтама ули. ***Есть такая трава.*** Сон аф панджи, пиже. ***Она не цветёт, зелёная.*** Лопанза кувакат, лофцу тишень лопанень лаца. ***Листья длинные, как листья молочая.*** Касы вирьса просик крайге. ***Растёт в лесу по краям просек.***

Шулктома тише. ***Зверобой.***

Припаривают те места, в коих есть ломота.

Кару тише. ***Душица.***

Трут в порошок и присыпают болячки у детей.

Кукланка тише. ***Кукольник.***

Смешав с золою, присыпают рожу.

Таргеесь тише. ***Водяной трилистник.***

Припаривают воспалённые места.

Ейдалопарть. ***Листья костяники.***

Варят в квасу или в воде и парят больные глаза.

Мушкарь тише. ***Буквица.***

Парят чахлых детей.

Варма крандаз. ***Пятилапая трава.***

Употребляют в бане при тяжких родах.

ПАНГТ
Грибы

Салыяфтома пангт: груздият, белянкат, кару пангонят (сыроежкат), сопляк пангт, рыжикт. ***Грибы для соления: грузди, беляки, сыроежки, валуи, рыжики.***

Пуштомъ пангт: келу алдонь пангт, пою алдонь, белай грибт, маслёнкат, равжа алкст, нъмълънь пълъне, келазь пангт, суръ панга. ***Грибы для жарения: подберёзовики, подосиновики, боровики, маслята, шампиньоны, заячьи ушки, лисички, сморчки.***

Модань киподи пангт: белянка, лингакс груздие, видь груздие. ***Грибы, поднимающие землю: белянка, белый груздь, мохнатый груздь.***

Нумълангонь пангт: видь груздият, лингакс груздият, баяронь пангт, келу алонь пангт, пою алдонь, келазь пангонят, рыжикт. ***Грибы, появляющиеся во время жатвы: мохнатые грузди, белые грузди, боровики, подберёзовики, подосиновики, лисички, рыжики.***

Тоса мле туйхть сёксень пангт: нъмълънь пъльнят, вирень (калень) опёнкат, сопляк пангт. ***Потом пойдут осенние грибы: заячьи ушки, лесные (ивняковые) опята, валуи.***

Сюрлю-бурлю пангть тяк севонде, миенди? ***Уродливый гриб не бери, зачем?*** Кади, чёбозь пангта, ванта, мъзяра! ***Хороших грибов, смотри, сколько!***

Мастор вай. ***Земляное масло.***

Касы вирьса аньцек сура панга пингста. ***Растёт в лесу только во время роста сморчков.*** Наксада шинец. ***Запах гнилой.*** Потмоц офси студень. ***Внутри как студень.*** Кади, инголи миеньдивок эрявсь, а монь пингстон кучкорделить и тулеть лие пангонь кочкама. ***Может быть, раньше для чего-нибудь использовали, а в моё время пнёшь и пойдёшь дальше собирать грибы.***

Шуфта панга. ***Трутовик.***

Белай гриб (баяронь панга, акша панга). ***Белый гриб.***

Маслёнка (ваи ланга, куе панга). ***Маслёнок.***

Ватракшпанга (пеляз панга). ***Бледная поганка.***

Груздият: ***Грузди:***

Понав (видь) груздие. ***Мохнатый (водяной) груздь.*** Сонь тюже вильде търванза, понафт. ***У него желтоватые мохнатые края.***

Лингакс груздие. ***Беляк.***

Равжа груздие. ***Чёрный груздь.***

Керы груздие. ***Скрипица.*** Эздонза лофца шуди. ***Из неё течёт молочко.***

Кавалпанга аф кочксихть, те, кади, бледная поганка. ***Ястребиный гриб не берут, это, наверное, бледная поганка.***

Карувонь кулофтома панга. ***Мухомор.***

Келазень панга. ***Лисичка.***

Келуодар (келу – берёза, одар – вымя) – ***чага, берёзовый гриб.***

Каль (вирь) опёнка. ***Лесной опёнок.***

Кару панга, ***сыроежка.***

Нъмълонь пъльне. ***Заячье ушко.***

Рыжик (пичень панга, царскей панга). ***Рыжик (сосновый гриб, царский гриб)***.

Пъсьпанга. ***Дождевик.*** Минь вилесонк те пангть эзда аф порендихть. ***В нашем селе этот гриб не едят.*** Кинеремда миле уставай качам эздонза лисема, седста пъльгсот кучкорьцак. ***Когда поспеет, начинает из него дым выходить, тогда ногами пинают.***

Пою алдонь панга. ***Подосиновик.***

Равжа алкс, тракс ваце панга. ***Шампиньон.***

Суръпанга. ***Сморчок.***

Сопляк пангъ. ***Валуй.***

Тракс панга (келу алда панга), рузокс: ***подберёзовик***. Кда ломаньць сирелгоды, арай бта наксада тракс панга. ***Когда человек постареет, становится как гнилой подберёзовик.*** Или кда кудсь таштолгоды, арай бта тракс панга. ***Или дом затрухлявел, становится как старый подберёзовик.***

Тъмъ панга. ***Дубовик.***

Сура панга шама. ***Сморчок (сморщенное лицо)***

Шамаце арась бъта псьпанга. ***Лицо стало как старый дождевик.***

ЖУВАТАТ
Животные

Жувата аф треят, сиволь аф неят. ***Скотину не кормишь, мяса не увидишь.***

Кда тунда скотинать лийхцак ушу, севат аф байдек, а верманят, конань кандыть Вермаста цирькавста. ***Когда весной скотину выгоняешь на улицу, берёшь не прут, а вербные веточки, которые ты принесла на Вербное воскресенье из церкви.***

Зверенне сидиец, обжай ломатть, жуватат. ***Зверское сердце, обижает людей, скотину.***

Кштизь кштий, вастцонза аф ащи. ***Плясом пляшет, на месте не стоит.***

Тракстъ потмоц. ***Внутренности коровы.***

Пичемарь– ***почка.***

Меште куцюне алкс – ***поджелудочная железа.***

Сюлот – ***кишки.***

Лёхкай – тюждене. ***Лёгкое.***

Максъ – ***печень.***

Чечи – ***селезёнка.***

Пермъ – саразонь желудка. ***Куриный желудок.***

Алашась вашу, вашине. ***Лошадь жеребая, жеребёнок.*** Казась верзу, боран, каза лефкс. ***Коза суягная, козлёнок.*** Тракссь вазу, вазне. ***Корова стельная, телёнок.*** Пинесь лефксу, пине лефкс. ***Собака кутная, щенок.*** Катось лефксу, ката лефкс. ***Кошка беременная, котёнок.*** Учась верзу, боран, уча лефкс. ***Овца суягная, ягнёнок.***

Алаша. ***Лошадь.***

Кда алашась оржаста арды, мерьгийхть: кштий лишме. ***Когда лошадь быстро бежит, говорят: гарцующая лошадь.*** Лишмось – те мазы, вию, таза алаша. ***Гарцующая – это красивая, сильная, крепкая лошадь.*** Лишмось – андф алаша. ***Гарцующая – это накормленная лошадь.*** Мерьгольхть: офси кштий лишме авась. ***Говорили: как гарцующая лошадь женщина.*** Оцяказе таза аваль, кштий лишме. ***Старшая моя тётя была крепкая, как гарцующая лошадь.***

Лишмоста аф ваши вазне. ***И хорошая лошадь не ожеребится телёнком.***

Эльде – ***кобыла.*** Вант, кодама шъмбра, бта эльде ласьки. ***Смотри, какая здоровая, как кобыла бегает.***

Вашияма лангса эльдть аф кильдцазь, ванфтцазь. Жеребую кобылу не запрягают, берегут.

Стьрьнесь оцю ни, новла, мерьгийхть: эльде. ***Девочка уже большая, ленивая, говорят: кобыла.***

«Косолеть?» – «Эльдень фталолень!». «***Где была?»*** – «***За кобылой!» (В значении «Не хочу говорить!»)***

Айгор – ***жеребец, конь.*** Вилень айгор: цёрась мазы, симбе стырьхнень ланга ётай. ***Деревенский жеребец – парень красивый, по всем девкам прошёлся.***

Апак питть айгор. ***Не выложенный жеребец.***

Питьф алаша – ***лошадь, мерин.***

Покай алаша – миень-бди туркс моли, кади пъльгонза къчкърът, тага мизе-бди аф тяфта. ***Худая лошадка – какая-то поперёк ходящая, то ли ноги кривые, то ли ещё что-то не так.*** Ломанень бродищавок тяфтама ули. ***Прозвище такое есть у людей.***

Алван – алаша, лама пори жаднайста. ***Лошадь, которая много и жадно ест.*** Ломанендивок тяфта мерьгийхть: маты и маты, бта алван. ***И о человеке так говорят: ест и ест, как лошадь.***

Алашать пъльгонек-пренек порьсы – тяфта лама ярхцай. ***Лошадь с ногами и головой съест – так много ест.***

Вашень пиле (вишпиль) – ***медуница.***

Вашине – ***жеребёнок.***

Алашань пре. ***Голова лошади.*** Аф мазы, оцю. ***Некрасивая, большая.***

Алашань карда. ***Лошадиная карда.***

Тертямс алашать. ***Стреножить лошадь.***

Алашань вий эсот. ***Лошадиная сила в тебе.***

Алашась киворькшни – погодась полафтови. ***Лошадь валяется – погода меняется.***

Алаша онцтот неят – кие-бди васькафттанзат. ***Лошадь во сне видишь – кто-то тебя обманет.***

Ажиянзон шарфтсынь и туй, тяк брязга. ***Лошадь оглобли свернёт и уйдёт, не ругай.***

Мане кафцьке стырьнзон явфтозень мърьдта, севозень куду. ***Маня обеих дочерей лишила мужа, взяла их домой к себе.*** Эх, атямать алашац Мане! ***Эх, громовая лошадь Маня!***

Вортть, баяравань алаша, аф покодят косовок, новлат. ***Уходи, норовистая лошадь, не работаешь нигде, ленивая.***

Дедезе монь уронды алаша лацоль. ***Мама была как работящая лошадь.***

Алашать арфтк аф локшса, а пънемса. ***Лошадь понукай не кнутом, а овсом.***

Вашине пъле. ***Длинноухий, лопоухий.***

Ёжу вашинесь кафта аваса потей, а аф превись – фкетька кацы. ***Умный жеребёнок двух маток сосёт, а не умный и одну оставит.***

Алашань работа работаф войнать пингста! ***Лошадиную работу выполняли во время войны!***

Безьган. ***Обезьяна.***

Безьган паце, осалне, лофка ломань, симбе вастова кинери. ***Обезьянье крыло, худая, ловкая женщина, везде успевает.***

Безьганонь лапат кеденза, оцюфт, кувакат. ***Обезьяньи лапы его руки, большие, длинные.***

Аф мазы ломанць, бта безьган, шить нейсак, а вить аф матодоват. ***Некрасивый человек, как обезьяна, днём увидишь, а ночью не уснёшь.***

Бъка. ***Бык.***

Бъкань коне – топазане (пешксене) жаба, оцю пряц, сонць кежи. ***Бычий лоб – это небольшого роста, полный ребёнок с большой головой, сам сердитый.*** Сёвонень коне – те тяфтама жа, аньцек аф кежи. ***Глиняный лоб – он такой же, но не сердитый.***

Бъкать эзда лофца тят вишеньде. ***От быка не жди молока.***

Вазне. ***Телёнок.***

Превиенза, что ли, жабрацень аш: тирдемазь гостекс и иземазь почува. ***Ума, что ли, нет у твоего соседа, пригласил в гости и не попотчевал.*** Лисеме пельденза апак нолсеф вазнякс. ***Вышли от него, как не облизанный телёнок.***

Панарце вазнень кургста таргаф, зморчаф, диньканяса ётак. ***Рубашку твою, как изо рта телёнка вытащили, погладь.***

Вазнезе оцюне ни, тишеда пори. ***Телёнок большой уже, травку ест.***

Превиенза аш, бта нараф вазне. ***Ум у него, как выстриженный телёнок.***

Ватракш. ***Лягушка.***

Бот пре. ***Головастик.***

Пиземть кархчес ватракшне варкнайхть. ***Перед дождём лягушки квакают.***

Ватракшне лисийхть лей тървав – пизем туй. ***Лягушки выходят на берег – дождь пойдёт.***

Кизонда илеть эрьхкса ватракшне юватькшнихть – ванды шись ули лембе и мани. ***Летом вечером лягушки вечером горланят – завтра день будет тёплый, солнечный.***

Мода ватракш (ляга). ***Жаба.***

Инголи кундасазь, нолдасазь ведоркати, коса битон лофца, сяда аф кастяви лофцсь. ***Раньше поймают жабу, опустят в ведро с молоком, чтобы не испортилось молоко.*** Ватракшсь кильме кърди. ***Жаба холод держит.*** Модась кильме, сон тоса ащи, сондиенза кильме эряви. ***Земля холодная, она там сидит, ей холод нужен.*** Леень ватракшсь лие. ***А речная жаба другая.***

Тунда и лембе вримане кизонда пек мазыста морайхть ватракшне. ***Весной и летом в тёплое время очень красиво поют лягушки.*** Морайхть ватракшне и модань ватракшне фкакс, аньцек сяда ичке модань ватракшть вайгелец. ***Поют лягушки и жабы одинаково, только у жабы грубее голос.***

Ватракшт ватордыйхть пиземти. ***Лягушки квакают к дождю.***

Врьгаз. ***Волк.***

Врьгазонь шама, аф мазы. ***Волчье лицо, некрасивое.***

Вачe бертей ласьконди, кивок андолезе. ***Голодный бегает, как волк, кто бы покормил его.*** Бертей – те «врьгаз» понатниконь кельса. ***Бертей – это волк на языке понатников.***

Врьгазть кедьс (кургс) повсь учанесь, оду аф мени. ***В лапы волка, в пасть попала овечка, не сможет уйти.***

Вирьста врьгазсь учать саласы, а иденц аф порьсы. ***Лесной волк овцу украдёт, а ягнёнка не съест.***

Кодама аф мазы ломань, врьгазонь пона! ***Какой некрасивый человек, похож на волка!***

Вачe врьгаз. ***Голодный волк.***

Врьгазонь пий. ***Волчий зуб.***

Врьгазонь, калгода, сиди. ***Волчье, жестокое, сердце.***

Врьгазонь пълькст – те тише, панджи мелкайняста, акшене. ***Волчьи серёжки (бересклет) – это кустарник, цветёт меленькими беленькими цветочками.***

Сире врьгаз (ёжу кърьхкс). ***Старый волк (хитрый воробей)***. Малаcта вилеть эзда мизевок аф токси. ***Вблизи села он ничего не трогает***.

Вирьста врьгазсь – аф пинеце. ***Из леса волк – не твоя собака.***

Вирьста врьгазть кода тяк анда (тре), сильмонза вири ваныхть. ***Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит***.

Пикозе вачсь, връгаз порян! ***Проголодался: волка съем.***

Вырьгазоцка топоцьта и учанзовок целайхть. ***И волки сыты, и овцы целы.***

Вачe вырьгаст рнайхть. ***Голодные волки воют.***

Каза. ***Коза.***

Бтъ каза моли, цокай пъльгсонза. ***Как коза идёт, ногами цокает.***

«Серай каза нолазе» – тяфта мерьган, бди эряскодонь и муськомонень муськинень кое-как. ***«Серая коза облизала» – так говорят, когда торопятся и бельё постирают кое-как.***

«Тане, бди аф молят течи пачкалгцень инкcса, казать пълънц палаcак: канцы цёраце цветмету», – мерьгсь Дуня. ***«Таня, если сегодня не придёшь за своей сковородой, козий хвост поцелуешь: сын отнесёт в цветмет», – сказала Дуня.***

Казатне зарникт, а азорть кильгсазь и кулхцондсазь. ***Козы озорники, а хозяина любят и слушаются.*** Лофцоц танцти и питни. ***Козье молоко вкусное и дорогое.*** Казань вайсь пъчкафты рана. ***Козье масло вылечивает раны.***

Вримада инголи шачф жабанеть анцазь казань лофцта. ***Недоношенных детей кормят козьим молоком.*** Кинь желудкац середи, кинь астма, эряви симомс казань лофцъ. ***У кого желудок болит, у кого астма, надо пить козье молоко.***

Шапама казань лофцсь туста. ***Варенец из козьего молока густой.***

Каза лефкcсь кильгсы лофцть, сезевомозонза сими. ***Козлёнок любит молоко, пьёт, пока пузо не лопнет.***

Казань кидьсь питни, сон сяда шуване траксонь кидьта и лембе. ***Козья шкура дорогая, она тоньше коровьей и теплее.*** Эздонза орхт стайхть. ***Из неё шьют тулупы.***

Ката. ***Кошка.***

Катось штай – кие-бди сай. ***Кошка умывается – кто-то придёт.***

Винь пирьф работать и аньцек катоть пскамс удоть. ***Весь день работал, а спал мало, как кошка бзнула.*** Матт, ваймак! ***Ложись, отдохни!***

Катоть пълъц пурдама, кда кърьдцы видеста. ***Хвост кошки надо развернуть, если она держит его прямо.*** Те аф парос. ***Это не к добру.*** Пълънц яфиесы кода катось, а се аф чёбозь. ***Когда кошка хвостом мотает, это не к добру.***

Кежи катонь (пинень) сильме. ***Сердитой кошки (собаки) глаз.***

Ката лефкскесь пульхки пъльгала. ***Котёнок мельтешит под ногами.***

Мучки ката. ***Шарудящий кот.*** Тяфта мерьгийхть аф аньцек катоти, но и салай ломанттивок. ***Так говорят не только про кота, но и про вора.*** Тяфтама катось симбонь коста-повсь мусынь. ***Такой кот всё везде найдёт.***

Учан мизе-бди, монцьке аф содаса мизе, катот ангорейхть сидисон. ***Жду чего-то, сам не знаю, чего, коты скребут на сердце.***

Катось ульцяв ваны – лембонди. ***Кошка на улицу смотрит – потеплеет.***

Катось тишеда ярхцай, пизем курок туй. ***Когда кошка ест траву, скоро дождь пойдёт.***

Катось прянц кешсы – якшама сай. ***Кошка голову прячет – холод придёт.***

Катось нефтцы, кда якшафты: мады томбамлангс ашток петналангу. ***Кошка покажет, когда похолодает, уснёт или на шестке, или на печке.***

Равжа ката туркскат ётай – кице аф удалай. ***Чёрная кошка дорогу перейдёт – дорога не удастся.***

«Кизось оду сай», – тяфта мерьгийхть, кда катось тунда рана ашток тялонда озай вальметь лангс. ***«Лето снова придёт» – так говорят, когда кошка рано весной или зимой сядет на подоконник.***

Середян, сидисон офси ката къськърей. ***Болею, на сердце как будто кошка скребётся.***

Ванязень катоц оцю, сидь синди. ***У Вани кот, большой, половицу сломает.***

Катось ашток пинесь виляфнийхть ашток лапкаснон вери кипсесазь – пизем туй. ***Кошка или собака валяется или лапки вверх поднимает – дождь пойдёт.***

Катось шама штай – кивок пелет сай. ***Кошка лицо моет – кто-то к тебе придёт.***

Катось кильгсы пара ломантть. ***Кошка любит добрых людей.***

Катось мусь лембе вастоне и уды. ***Кошка нашла тёплое место и спит.*** И ялгазевок вастоне мусь и эрей тоса, мелецка аф моли шачема ва-

стонц мильге. ***И друг мой нашёл местечко и живёт там, и не скучает по родным местам.***

Течи кизе аф удалай: туркскан ётась ката. ***Сегодня дорога моя не удастся, дорогу перешла кошка.*** А бди мле равжа ката ётай, те сядовок аф чёбозь. ***А если чёрная кошка дорогу перейдёт, это ещё хуже.*** Мърдак, се шине ковга тят яка. ***Возвращайся, в этот день никуда не ходи.*** А пине ётай – парос. ***А собака перейдёт – к добру.*** Мон атезень кизефтине: «А мес тяфта?». ***Я спросила у деда: «А почему так?».*** – «Рана ешё, идней, тень кувалма кизефнемс». – ***«Рано ещё, дитятко, об этом спрашивать».*** Атезе кулось, аш кинь кедьста тень кизефтемс. ***Дед умер, не у кого спросить.***

Авати катоть пълоцвок пурдама, вона мизяра тив куца! ***Женщине и хвост кота надо развернуть, вон, сколько дел дома!***

Келазь. ***Лиса.***

Синь саразт салайхть. ***Они воруют кур.***

Ули келазень панга. ***Есть лисички.***

Инголи, чтоба кундамс келазть, пътнеме капкатт. ***Раньше, чтобы поймать лису, ставили капканы.*** Шава капкантти келазсь аф моли. ***К пустому капкану лиса не подойдёт.*** Шеер пътыйхть ашток сиволь. ***Мышь надо положить или мясо.***

«Пике нучк маттам, марясаськ келазьсь аф вичкозе, но никак аф ванфтови. ***«На пузе ползём, слышим, лиса недалеко, но никак не уследим.*** Мле рамань налхкшт. ***Потом я купил погремушки.*** Колма-ниле севан, морафцань шужерень капать ваксса. ***Три-четыре возьму, начну ими звенеть у копны соломы.*** Мле келазсь върк лиси, а мон гам – лецьса! ***Потом лиса выглянет, а я в неё стреляю.*** Сон пек ёжу, а мон все равно васькафца!», – ёфнезе Бърька. ***Она очень хитрая, а я всё равно обману!», – рассказывал Бърька.***

Келазсь аф оцю, а върьгазть васькафцы. ***Лиса небольшая, а волка обманет.***

Нерьгас. ***Дикая свинья, кабан.***

Иденьзон инкссa върьгети, сезенди ломань. ***Из-за детёнышей набросится, разорвёт человека.*** Тише анокламе, шейти шувоме эшине, а тоса тувонь след. ***Сено заготавливали, в камышах вырыли колодец, а там кабаний след.*** Туме тоста. ***Ушли оттуда.***

Нитьказ. ***Ящерица.***

Хитрай, ворьгоди бта нитьказ, нейсак и аш. ***Хитрый, убежит, как ящерица, видел и нет.***

Пълода кундак, сон пълънц каясы и кеши. ***За хвост поймаешь, она хвост отбросит и прячется.***

Кие шить каршес виляф, мерьгийхть: «Мизе, бта нитьказ, шить каршеса иженьдят?» ***Кто лежит на солнышке, говорят: «Что, как ящерица, греешься?»***

Баняв кда суват, эряви комафтомс преце, мерьгийхть: ну, оржаняста, нырни бта нитьказ. ***Когда заходишь в баню, надо наклонитьголову, говорят: ну, быстрее, нырни, как ящерица.***

Нъмъл. ***Заяц.***

Еи нъмълънь сильме. ***Косые, некрасивые глаза.*** Аф чёбозьста неи, понатьнень пачка неи. ***Плохо видит, через шерсть.***

Каж нъмъл – те кивок аш. ***Несчастный заяц – это никто.*** Каж ***(беда, несчастье)*** нъмълсь фатензеть – те сюдома, но тяфта сюдось раказь, аф кежиста. ***Чтоб тебя несчастный заяц схватил – так проклинают шутя, не зло.*** Каж нъмълсь сонць пили. ***Несчастный заяц сам боится.***

Нъмълънь пълене – панга. ***Заячье ушко – гриб.***

Салама – нъмълънь сидиса эряма. ***Воровать – с заячьим сердцем жить.***

Куцот нъмълъсь (врьгазсь) еендай. ***Дома у тебя заяц (волк) замёрзнет.***

Офта. ***Медведь.***

Ёфнезе фке охотник. ***Рассказывал один охотник.*** Ташта шуфта, потмоц унду. ***Старое дерево, внутри дупло.*** Тозы сувась рой бъръпт. ***Там поселился рой пчёл.*** Офтти кода мидьсь дастаняма? ***Медведю как оттуда достать мёд?*** Охотниксь ваны, мизе офтсь тии. ***Охотник смотрит, что будет делать медведь.***

Вареть ваксс охотниксь шавсь кшнинь инзама пий. ***Рядом с дуплом охотник прибил зуб бороны.*** Куци офтсь, ёрай неренц тонгомс ундти, а инзама пийсь шингсы нерьс. ***Поднимется медведь, хочет рыло внутрь сунуть, да на зуб бороны наткнётся.*** Сизи офтсь, валги. ***Устанет медведь, спускается.*** Аразьди офтти сескови ломанць?! ***Разве медведь победит человека?!»***

Офтть кивок иззе токсе, и аф аньцек минь вилесонк. ***Медведя никто не обижал, и не только в нашем селе.*** Что минь ваймоньке, что офтть. ***Что наша душа, что медвежья.*** Превиензавок ломань лаца, аньцек келец аф корхтай. ***И ум как у человека, только язык не говорит***.

Чавазе ёфнекшнезе: Стадань кить, Калмонь лоткть эзда инголи неенькшнесть офтт. ***Бабушка рассказывала: на Стадной дороге, в овраге у кладбища раньше видели медведей.***

Авака офтсь стей кафтъ пъльге лангс и потяфцы, кода и авась, офта лефксонц. ***Медведица встаёт на задние лапы и кормит, как женщина, медвежонка.***

Офтсь ломантть лангс аф вермоди, бди аньцек евфцак. ***Медведь на человека не нападает, если только напугаешь.***

Бта пеляз офта. ***Как сумасшедший медведь.***

Горбон офта – дрень ломань. ***Горбатый медведь – плохой человек.***

Офтонь вийса. ***Медвежья сила.***

Офтокс шарфты. ***Как медведь работает.***

Офта фталдапельде аф сувави. ***Медведь задом не войдёт.***

Офтонь алыяфтф, тък-мък тиенди. ***Бесхарактерный, без собственного мнения.***

Офтонь боба. ***Шиповник.***

Офтонь пайгоне. ***Куриная слепота.***

Офтокс уды, крнай. ***Как медведь спит, храпит.***

Касы офтокс и ломанць, и шуфтсь, аф курокста, а оцюста, тъмъсь тяфта касы. ***Как медведь растёт, и человек, и дерево, не быстро, а основательно, дуб так растёт.***

Аф мазы ломань: офтсь фталда пельде ащи, и то кацы берлоганц. ***Некрасивый человек, медведь задом стоит, и то оставляет берлогу.***

Котъ киньдже (шесть когтей) – ***медведь.***

Пине. ***Собака.***

Ласьконди пинесь пакарь муй. ***Бегающая собака кость найдёт.***

Кудлай (лъфнай) пине. ***Как собака по дворам ходит.***

Пинень курга! ***Собачья пасть!*** Уват и уват! ***Лаешь и лаешь!*** Лотк как! ***Перестань!***

Конань цюланоц аф уряднай, мерьгийхть: тоса мизе моли, пинесь азоронцка аф мусы. ***У кого в чулане беспорядок, говорят: что там творится, собака и хозяина своего не найдёт.***

Пинень кургса пакарь. ***У собаки в пасти кость.*** Съкамонза, истиенза симба тиемат. ***Всё самому надо делать.***

Чёбозь пинесь питни, сон мазы и преви. ***Хорошая собака дорогая, она красивая и умная.***

Кда пинесь уркоды или ломанць шумуста уфксты, алезе яла мерьголь: «Ись прязот (пинеть пряс, вача врьгазонь кьргас, ись нижезот)!». ***Когда собака воет или человек шумно вздохнёт, отец говорил: «На свою голову (на голову собаки, на шею голодного волка, на своё тулово)!».***

Ёмла жабанесь уфксты: «Вай, те миенкса уфкстат? Пънеть пряс кадок!». ***Младенец вздохнёт: «Ой, зачем ты вздыхаешь? Пусть на голову собаки!».***

Кизефтине: «Ков молят?». Я спросила: ***«Куда идёшь?».*** – «Пинеть фталу! ***На зад собаки!*** Аф ёфтаса!» ***Не скажу!».***

Пинезе да катозе аф лиядыхть вакс пи эздон. ***Собака да кошка не отстают от меня ни на полчетверти.***

Кизефтине: «Куцюзень аф кънара неине тяста и аш. ***Спросила: «Ложки недавно видела здесь, и уже нет.*** Коса? ***Где?***». – «Пинеть фтала! ***Сзади собаки!*** Сильмотнень панжить! ***Открой глаза!*** Инголет ащи!». ***Перед тобой лежат!».***

Кизонда пинесь киворькшни – пизем туй. ***Летом собака кувыркается – дождь пойдёт.***

Кежи ломаньда пинесьвок пили. ***Злого человека и собака боится.***

Катоть пъльгоц, пинеть пряц кудцень эса! ***В доме у тебя кошачья лапа, собачья голова!*** Урядак! ***Приберись!*** Ванды авозьце сай пелет. ***Завтра свекровь к тебе придёт.***

Офси салава суски пинене – лихой кель. ***Как тайно кусающая собака – лихой язык.***

Пинекс увань унокости кинкшть цинзернянц тиемс, а сон те пеливок аф ваны. ***Собакой лаяла внуку сделать у двери щеколду, а он и не глядит.***

Пинесь увай, вармась канды. ***Собака лает, ветер носит.***

Пинеть кургса пакарян. ***Я как кость в пасти собаки.***

Стакаста эрей сазорнезе, сонць сокай, сонць леди, пинень верда сими. ***Трудно живёт моя сестра, сама пашет, сама косит, собачью кровь пьёт.***

Пинень сильме. ***Негодяй.***

Кие сялонды, мерьгийхть: «Възы, пине***!». Кто ругается, говорят: «Взы, собака!». «Възы – междометие – команда собакам, но здесь речь идёт о человеке.***

Пинень сиди, дрень ломань, миеньге милостец аш. ***Собачье сердце, плохой человек, никакой милости нет у него.***

Пинень каряз – новла. ***Собачий хребет – ленивый.***

Пинень курга рьвенеце: увай и увай, ваймамац аш. ***Собачья пасть у твоей снохи: лает и лает, угомону нет.***

Пинеть кургс повонць платиеце, мезьгеряф. ***В собачью пасть попало платье, измялось.***

Аф чёбозь ломаньц повондонь – увамань. ***Нехорошему человеку попалась – облаял.***

Пеляз пинень тише. ***Белена.***

Пинесь лийхтезе келенц: пси ушесь. ***Собака высунула язык: жарко.***

Пинет порихть сидисон. ***Собаки сердце грызут.***

Пинесь куду кеши – якшафты. ***Собака забъётся в дом – похолодает.***

Ага, пинесь пичканц уштозе! ***Собака печку затопила!***

Сисем пиненди нъмълсь аф кундави, а фкесь кундасы. ***Семи собакам зайца не поймать, а одна поймает.***

Ласькат, сисем пинесовок аф сават (аф муват). ***Бежишь, семью собаками не догонишь (с семью собаками не найдёшь).***

Салава суски пине. ***Тайно кусающая собака.***

Тялонда пинесь киворькшни – сргай буран. ***Зимой собака валяется – начнётся буран.***

Увай пине шуроста суски. ***Лающая собака редко кусается.***

Цят мороз ушеса, чёбозь азорсь пиненцка аф нолдасы ушу. ***В сильный мороз хороший хозяин и собаку во двор не выпустит.***

Офси пинет ярхцайть, середи пличазе. ***Как собаки грызут, болит плечо.***

Авась – пинень пълъса пайгоне. ***Женщина – на хвосте собаки колокольчик.***

Пинезе лама пори: фке максса амълк амолдасы. ***Собака жадно ест: дашь кусок, враз сожрёт.***

Вызафтыть пинецень лангозон. ***Натравила на меня собаку.***

– Лембе куцот? ***– Тепло у тебя дома?***

– Мизе мле! – ***А как же!*** Пинесь пичканц крьвесьнезе. ***Собака печку растопила.***

Сиель. ***Ёж.***

«Вай, кода аф мазыхть жабразень иденза! ***«Ой, какие некрасивые соседские дети!*** Нолгуфт, пике киптернят, а миньнеттне мазынят, чистайнят», – корхтай кудавазе, а мон мерьгонь: «Сиельть идец сялги, но соньцень, сиельсь керьмоцы, пърнасы». ***Сопливые, рахитные, а наши красивые, чистенькие, – говорит сваха, а я сказала: «У ежа ежонок колется, но свой, ёж обнимет, спрячет».***

Коса сиель эрей, тоса шеерхт аш. ***Где живёт ёж, там нет мышей.***

Сиельть жиронц эса пчкафтыхть чахотка, а сиволенц эзда аф порендихть. ***Жиром ежей вылечивают чахотку, а мясо их не едят.***

Задира ломантть кувалма корхтайхть: бта сиель, салмоксонзон стяфтозень. ***Про задиру говорят: как ёж поднял иголки.***

Мон кизефтине Манькаказень, кода ломаттьне стака вриматнень эзда живста лиядсть? ***Я спросила, как люди в трудные времена выживали?*** Мелезон пек тусь ответоц: «Сиельть лаца, кажнайсь истиенза пиза тись». ***Очень понравился мне её ответ: «Как ежи, каждый себе гнездо делал».***

Сюру сарда. ***Рогатый лось.***

Бъкать сюронза вешалкакс ащийхть стенаса. ***Рога лося на стене как вешалка висят.*** Сиволец аф танцти, калгода, жир аш, аньцек бди котлета тият. ***Мясо невкусное, жёсткое, жира нет, только если на котлеты годится.***

Тракс. ***Корова.***

Симда кильгсазь вилеса тракстъ. ***Больше всего любят в селе корову.***

Насте ичколгодсь, бта тракс. ***Настя растолстела, как корова.***

Пирьфса – тракс, шрать лангса – видь. ***Во дворе корова, а на столе – вода.***

Равжа тракссь лофцу. ***Чёрная корова – молочница.***

Тракстъ вазонза сёрматфт сюрозонза. ***Сколько раз отелилась корова, записано на рогах.*** Кодак вазыей, лиси сюрозонза кикске. ***Как отелится, выходит на рога чёрточка.***

Тракстъ кургста таргаф. ***Измятый.***

Тракс вай. ***Сливочное масло.***

Тракстъ лофцоц кельпрясонза. ***У коровы молоко на языке.***

Ислек шапамф лофца. ***Простокваша.***

Ваймоц менць траксоньконь – вазыявсь. ***Душа у коровы спаслась – растелилась.***

Тракссь каезе вазонц, токазе, кади, кивок. ***Наша корова скинула, наверно, кто-нибудь ударил.***

Тракскеней, аваней, корменей, пештень товней, акша танцти лофцоней, тюже вайней, жаленей-ялганей. ***Коровушка, матушка, кормили-***

ца, ореховое ядрышко, белое вкусное молочко, жёлтое маслице, подруженька.

Тракссь тяфта жа трудяга, кода авась. ***Корова такая же труженица, как женщина.*** Кда авати стака, керьмоцы траксонц, аварди. ***Когда женщине трудно, она обнимет свою коровушку, плачет.***

Бди тракс ули пирьфса, эряфсь моли. ***Если корова во дворе есть, жизнь идёт.***

Ночка, Дочка, Ягодка, Матушка, Инезиень таньфке, Равжа сильмоне, Акша пълъне. ***Ночка, Дочка, Ягодка, Матушка, Вкус малины, Чёрный глазок, Белый хвостик.***

Оцюват, а превийхне аш, стадав, что ли, кадыть? ***Большой, а ума нет, в стаде, что ли, оставил?*** Кинь забор пряс кадыть превийхнень: кудть вакска ётать?! ***У чьего забора ум оставил, мимо дома прошёл?!*** Аде куду, пиже тишене кочконь, свижай видьне каень, салыяфтыне, вастцень тельмоса тейсине, навозце ёрдаф. ***Пойдём домой, я тебе зелёной травки набрала, свежей водицы налила, посолила, место твоё веником подмела, навоз выбросила.***

Траксоньке кафта шит апак потяк – върьгець одароц. ***Корова два дня не доеная – вымя воспалилось.***

Тракссь урадсь – ***корова издохла.***

Тракссь верзась ведракшке ашток бъкане. ***Корова отелилась – тёлка или бычок.***

Траксонь кельсь казямъ. ***Коровий язык шершавый.***

Тува. ***Свинья.***

Тувось – танцти сускомне. ***Свинина – вкусное мясо.*** Саласа пчкафтыйхть и потма, и ланга урмат. ***Салом лечат и внутренние, и наружные заболевания.*** Тувонь чечинать эзда тиихть щёткат одежань и пиень штамс. ***Из свиной щетины делают одёжные и зубные щётки.*** Корхтайхть: тувось кильги рдаз, а те аф тяфта. ***Говорят, свинья любит грязь, а это не так.*** Сон ярхцай фке вастца, а винели якай лие вастц. ***Она ест в одном месте, а испражняется в другом.*** Кда сргай мадома, ацай васта. ***Когда собирается спать, выбирает место***. А тялонда якшамда кеши шужерть потмос, аньцек нерец ашток пълъняц лияды. ***А зимой от холода прячется в солому, только рыло или хвостик остаются снаружи.*** Тувонь и офтонь потмось и ломанень потмось фкат. ***Свиное, медвежье и человеческое нутро одинаковы.***

Андонь тува – ичке, шъмбра ломань. ***Откормленная свинья – толстый, здоровый человек.***

Тувокс (прхцкакс) кювекстонь, кда сурозе повсь кинкшть ётксе. ***Визжала как свинья (поросёнок), когда палец попал под пятку двери.***

Тувонь пиза кудоц, рдазу. ***Как клеть у свиньи дом, грязный.***

Тувонь кургa (нерь). ***Бессовестный.***

Тувонь кургa – те мазы кудонь панчф. ***Красивый домашний цветок.***

Пек чёбозьста марей, тувонь пъле офси. ***Хорошо слышит, как свинья.***

Тувось вацьта ярхцаманц аф кацы. ***Свинья не перестанет есть дерьмо.***

Юмафоц аш, а вишенди. Тува. ***Ничего не потерял, а ищет. Свинья.***

Тува и алаша. ***Свинья и лошадь.***

Очизинь каршеста Шкайсь кешсь татархнень эзда. ***Перед Пасхой Бог спрятался от татар.*** Тувось петаксонза вильхтезе, а алашась мольсь и штафтозе. ***Свинья пятачком укрыла, а лошадь пришла и открыла.*** Алашати Шкайсь мерьгсь: «Работак и вистька чистьце тяза уле». ***Лошади Бог сказал: «Работай, и никогда не будет тебе почёта».*** И тяфта ули: алашась уски, а чистец аш, а тувось боком ащи, а танцти пифча гостень инголи. ***И так и сталось: лошадь везёт, а чести нет, а свинья на боку лежит, а вкусная еда – перед гостями.***

Тува лефкс – прхцке. ***Свиное дитя – поросёнок.***

Прхцке (тувонь) сильме. ***Поросячий (свиной) глаз.***

Уча. ***Овца.***

Учань пилети тифоль теште (пълень тештене***). На ухе овцы делали клеймо.*** Эрь кудазорть сонцень тештецоль. ***У каждого хозяина своё клеймо.*** И тяфта фкевок уча изь юмсе. ***И так ни одна овца не проопадала.***

Учатнень кильгондезь. ***Овец любили.*** Понасна и валенканди эряви, и пъльгонь и кедень урхчаманди, и сманенди. ***Шерсть нужна и для валенок, и для носков-перчаток, и для сукна.*** Сиволенц порелезь. ***Мясо ели.***

Пеляс уча, шары уча, пеляс. ***Бешеная овца.***

Учатне пъръмсть марс – пиземти. ***Овцы сбиваютс в отару – к дождю.***

Учатне хоть превийфтомот, но эздост лембе и лепе варягат кодат, и танцти сивольне порят, и ломань инголи праздникста шра лангс танцти сускомне пътат. ***Хоть овцы и безмозглые, но от них вяжут тёплые, мягкие варежки, и вкусное мясо варят и на праздник на стол перед людьми ставят как деликатес.*** Тише ледемста пичкийхть боран, чтоба алеть виец и сноровкац улель. ***Когда косят сено, забивают барана, чтобы у мужчин была и сила, и сноровка.***

Лемсна: Барька (те боран), Катя, Нака (ярка). ***Клички: Барька (те боран), Катя, Нака (ярка).***

Бди сайхть стадаста кумбарав потмосот, куд азор авась мерьги: «Да кинь шукш пре урядаде, козы помощьс якаде?! ***Если из стада овца придёт вся в репьях, хозяйка скажет: «Да чью помойку ты вычистила? Куда на помочь ходили?*** Да те понась ни пинеть алу вастокс аф моли». ***Да эта шерсть теперь и на подстилку собаке не пойдёт».***

Бди лиень уча пирьфи сувай, хозейкась мерьги: «Да тон колхознаят, что ли, пълеце апак тештть?!». ***Если овца на чужой двор зайдёт, хозяйка скажет: «Да ты колхозная, что ли? У тебя ухо не помечено?!».***

Шеер. ***Мышь.***

Шеерсь кильгсы се вастть, коса ули ярхцама и козы ули кешемс. ***Мышь любит место, где есть еда и где можно спрятаться.***

Шеер аф аварди эздонза! ***Мышка от него не плачет!***

Шееронь сильме. ***Мышиный глаз.***

Шееронь карькс – те мазыста панжи панчф, сорняк. ***Мышиная верёвка – это красиво цветущий цветок, сорняк.***

Вешки шеер. ***Суслик.***

Винь шеер. ***Летучая мышь.***

Шееронь пъльне (сильмоне), пек ни ёмлане. ***Мышиный хвостик (глазик), уж очень маленький.***

НАСЕКОМЫЕ
Насекомые

Бъръм. ***Пчёла***.

1. Локсти (салавань бъръм, вирень бъръм). ***Оса.***

Сон шуванене, кувака, пек кежи. ***Она тоненькая, длинная, очень злая***. Бди пъпасы, пек середи и куваць аф ётай, а бди похмилие, эстокиге ётай. ***Если ужалит, сильно болит и долго не проходит, а если похмелье, тут же пройдёт.*** И вирьса эрей, и паксяса, козы мелец, сезы сувай. ***И в лесу живёт, и в поле, куда хочет, туда и влезет.***

2. Алашань дразней, пъпай бъръм. ***Овод, слепень.*** Тракст, алашат пъпай. ***Корову, лошадь кусают.*** Кудпряв (вири шуфта пряв) тии пъза кукшенне лаца, нюрьги. ***На чердаке или в лесу на дереве делает гнездо в виде кувшинчика, висит.*** Бди яжасак, симбе бъръпне лисийхть, преце мле эздост аф идеви. ***Если сломаешь, все насекомые вылетят, потом от них не спасёшься.***

3. Мидень бъръм. ***Пчела.***

Сон тоже пъпай, но аф тяфта. ***Она тоже жалит, но не так сильно.***

Кда бъръпне рана шобдава туйхть мидень кочкама, шись чёбозь ули. ***Когда пчёлы рано утром вылетают мёд собирать, день будет хорошим.*** Чёбозь погодати бъръпне лиендийхть вичкози паксяса, мидь панчфнень эзда кочкайхть. ***В хорошую погоду пчёлы летают далеко в поле, мёд с цветов собирают.*** Пиземда инголи бъръпне лиендийхть кудняснон маласа. ***Перед дождём пчёлы летают недалеко от улья.*** А варма шине вирьса панчфт кочкайхть, сяда аф варма. ***А в ветреный день в лесу собирают мёд, там тихо.***

Лемти картфатнень ватксить и кадоть лама равжет. ***Картошку для щей начистишь и оставишь много глазков.*** Эх, сокор бъръм! ***Эх, слепая пчела!***

Верпиель, веронь потей, бигли – ***пиявка.***

Пидесь, бта бигли. ***Прилипла, как пиявка.***

Велдарав – сукс навозонь, аф мазы, противнай. ***Вонючий – навозный червяк, некрасивый, противный.*** Сюдомать эса тяфтама вал ули. ***В проклятиях используют это слово.***

Манькаказе: ***Тётя Маня:*** «Те тише. ***«Это трава.*** Как тракссь пори, желудкац кастяви. ***Как корова поест, испортится желудок.*** Те тишеть тюжене преняц, паньчфканза тяфтамат. ***У этой травы головка жёлтенькая, и цветочки такие же.*** Касы пиресавок. ***Растёт и на огороде.*** Дуендави тракссь, мерьгийхть: кади, велдаравда порьсь. ***Корову раздует, говорят: наверное, наелась.*** Дрень тише, тракссь отравондави, а ломаньць сядовок. ***Плохая трава, корова может отравиться, а человек тем более***».

Вирень пълесь – те улитка, кона пори панкнень эса. ***Лесное ухо – это улитка, которая ест грибы***. Тага мерьгийхть: пангонь пори, пангонь сиви. ***Ещё говорят: поедающая грибы, пожирающая грибы.***

Вирень (нъмълънь) пъле – те панга. ***Лесное (заячье) ухо – это гриб.***

Кару. ***Муха.***

Кудсот каруфне бъзнейхть, штайть куцюфнень-шаванетьнень. ***У тебя дома мухи кишат, вымой ложки-миски.***

Кургсонза каруфт бъзнесть. ***Во рту мухи кишат*** – так говорят, когда проморгал что-то.

Карусь аф лии видти, а флу лии мидьти. ***Муха не летит на воду, а всегда на мёд.***

Тон аф мидьсь, а мон аф карусь. ***Ты не мёд, а я не муха.***

Карусь бинай фталон, эсон натравай! ***Муха за моей спиной зудит, меня натравливает!***

Шалхка прязон шлеп шлепаць! ***На нос что-то шлёпнулось.*** Карусь? ***Муха?*** Угу.

Да сонь каруська изьзе пъпа – ва тяфта эряфонц ётафтозе. ***Да его и муха-то не укусила – вот так жизнь провёл.***

Каруфне юмасть – курок кильмось сай. ***Мухи пропали – скоро холода настанут.***

Каруфне пек сускийхть – пизем ашток якшама учийхть. ***Мухи сильно кусаются – жди дождя или холода.***

Ваце прай кару – киноргa ломань, сяконь ащи. ***Надоедливый человек.***

Зойней кару – ***назойливая муха***.

Кару тише. ***Душица.***

Кару панга. ***Мухомор.***

Келда. ***Клоп.***

Эх, не тварьхнень дедезе лакай видьца валондолезень! ***Эх, этих тварей мама кипятком ошпаривала!*** Те час химие ули, валонцайть, и юмайхть! ***Это сейчас химия есть, попрыскают, и пропадут.***

Келда тише. ***Клоповник.***

Ки. ***Моль.***

Панарть калгазе кись. ***Рубашку моль изъела.***

Лаймонь сий. ***Клещ.***

Как пидей эзот! ***Как клещ вцепился!*** Вирьста кандат, особенно тунда эздост лама. ***Из леса приносили, особенно весной их много.*** Тунда уставайхть и нума лангс эздост улийхть. ***Весной начинаются и до жнитва.***

Милава. ***Бабочка.***

Милаванят лиендийхть – лембе туй. ***Бабочки летают – тепло пойдёт.*** Синь каруфнень лаца лемботь кильгсазь. ***Они, как мухи, любят тепло.***

Капстань пори милаванеть – синь акшенят – шавонцазь. ***Бабочки-капустницы беленькие, их убивают.*** Синдерят таратт и хлопасайть. ***Сломаешь веточку и хлопаешь.***

Мода сукс. ***Дождевой червь***.

Офси сукс бъзмълей. ***Как червяк возится.***

Суксне лисийхть модать лангс – пизем туй. ***Червяки вышли наружу – дождь пойдёт.*** Пиземда миле синь симбе модать лангсот. ***После дождя все они на земле.*** Сарасне и лимонь-сюнонь тицатне сукснень кочкасазь. ***Куры и другие птицы червяков собирают.***

Пий сукс. Зубной червь. Шобдава лиси, илеть сувай, трудей, бта пий сукс. ***Утром выходит, вечером уходит, трудится, как зубной червь – так говорят о человеке.***

Пиресост фке тишене аш, бта мода сукс покоди, кода копорец аф середи?! ***На огороде у тебя ни травинки нет, как земляной червь копаешься, как у тебя спина не болит?!***

Иньджя. ***Жук.***

Моли саворста, бта калгода иньджя ётай. ***Идёт медленно, как крепкий жук.***

Котфонь кодай иньджя. ***Паук.***

Иньджань котф – ***паутина***.

Иньджянь котфне лиендийхть ульцява – сёксесь ули кувака и лембе. ***Паутина летает по улице – осень будет долгая и тёплая.***

Панджяв. ***Муравей.***

Кизонда панджяфне сувайхть пизозост, панджяв мару, пизем туй. ***Летом муравьи прячутся в муравейнике – дождь пойдёт.***

Панджяфне оржаста работайхть, шись ули пек мани. ***Муравьи быстро работают – день будет очень солнечный.***

Фталу потань, еводень, нек бът панджявт телаван тусть! ***Назад попятилась, испугалась, даже мурашки по телу побежали.***

Панджяв мар. ***Муравейник.***

Салмоксонь салай. ***Стрекоза.***

Саралий. ***Божья коровка.***

Саралийть шавомац гриф. ***Божью коровку бить грешно.***

Мазыйхть саралийнетьне. ***Божьи коровки красивые.*** Час ни эздост аф неендян. ***Сейчас я их не вижу.*** Кати сиреттям ни, ковга аф якатам? ***То ли постарела, и никуда не хожу?***

Сеське. ***Комар.***

«Кода сеськнень эзда пре ванфтома?» – «Тарадке синдема и яфиема». ***«Как спастись от комаров?» – «Веточку сломать и обмахиваться».***

Кургце аф афтови – сеськт, кургозот сувайхть! ***Зевнуть невозможно – комары, в рот лезут!***

Кафтошка ши вероц ули сеськть. ***Денька два комар живёт***.

Сеськсь лиеньди вильфкан. ***Комар летает надо мной.*** Натравави сеськсь, ков шават эсонза, сядовок лъпади эзот. ***Злится комар, зачем бьёшь его, ещё сильнее нападает.***

Сий. ***Вошь.***

А сий мзяроль! ***А вшей сколько было!*** Седта симбе сиихтельхть. ***Тогда все были вшивые.*** Кие прянц орхкафцы, сень вишсак. ***Кто голову сунет, у этого и ищешь.*** И мле яла оцяказе корхталь***: И старшая тётя говорила:*** «Кда Тане вишсы, бтъ пезозь пезсы презень». ***«Когда Таня вшей ищет, как будто дочиста вымоет голову».***

Церькун. ***Сверчок.***

Ворьте, тята вешконде, тяфтавок церькутта пешксе кудсь! ***Уходи-ка, не свисти, и так дом полон сверчков!*** Кильме шава куца кие цьрькнай, шеерьхневок ворьгодийхть. ***В холодном пустом доме кто будет свиристеть, и мышки сбегут.***

Кие-бди мондинь мерьгсь: кудонь церькунць цяркнай покойниконди, а Манькаказе корхтай: «Аш, аф тяфта». ***Кто-то мне сказал: «Сверчки свиристят к покойнику, а тётя Маня говорит: «Нет, не так».*** Бди куду пови церькунць, сон флу цьрькнай. ***Если сверчок заберётся в дом, он всегда свиристит.***

Паксень церькун, циледи. ***Кузнечик.***

Паксесь пешксе циледида. ***Поле полно цвиркунов.***

ТИЦАТ
Птицы

Вирень гулюне – ***горлинка***, вирь сараз – ***глухарь***, вирень катоне – ***иволга***.

Тицанесь, и то пар вишенди! ***Птичка, и то пару ищет!*** Кафонест лиендийть! ***Вдвоём летают!***

Тусь ни, киподезень пацянзон! ***Ушёл уж, поднял крылья!***

Эрямста пацетнень нолдамс аф эряви. ***В жизни крылья опускать нельзя.***

Эрь тицась кильгсы ись пизонц, а ломаньць – ись кудонц. ***Каждая птица любит своё гнездо, а человек – свой дом.***

Пацянза керовсть. ***Крылья обрезали.***

Пизонц страфтыне. ***Гнездо разорила.***

Пизонц эса виши Мане. ***Последний приют ищет Маня.*** Сире, сокор, превиенза аш, сик кить ланга оду-васу якай. ***Старая, слепая, безумная, и ходит туда-сюда по дороге.***

Нарвайсь лийхтьсь лефкскат. ***Наседка вывела цыплят.***

Тундань нармотть: жаворонкат, бъсьмархт, равжа кранчт. ***Весенние птицы: жаворонки, скворцы, грачи.***

Кукусь и варшись коста-коста анок пизос алснон ёрдасазь. ***Кукушка и иногда ворона в чужое гнездо откладывают свои яйца.*** Бди алесь моли эряма матканц-батьканц пели, сон анок пизонь варши. ***Если мужчина идёт жить в зятья, он готового гнезда ворона.*** Или кда севийхть пек ашу рьвене козе кудс, авозец (мърьденц крёснавац или акац) вайдякшнемста рьвенети мерьги: «Анок пизонь варши!» ***Или возьмут очень бедную сноху в богатый дом, свекровь (крёстная мужа или сестра его) во время вопления называет её «Готового гнезда птица!».***

Паксяса и кудть ваксса инголи лама тицаль: паксетне видефт, пек мъзяра сёра, тицатнендивок саты. ***В поле и около домов раньше было много птиц: поля засеяны, очень много зерна, и для птиц хватало.***

Атякш. ***Петух.***

Тюрьган атякш. ***Драчун.***

Атякшсь илеть кукорей, се вись кармай чёбозь, тят пиле видьмада, шейтанда. ***Петух вечером кукарекает – эта ночь будет хорошая, не бойся ведьм, шайтана.***

Офси атякш якат, жанифат ни. ***Как петух ходишь – жених уже.***

Атякшсь – ***символ огня***: якстерь тол (***красный огонь***).

Бзьгата, рашкапълъне. ***Ласточка.***

Бзгататнень эса учельхть, кильгондезь жабатне минь вилесонк. ***Ласточек ждали, любили дети ласточек в нашем селе.*** Бзгататне тиихть пиза пирьфу жувататтнень ёткс, лиенди траксонь стадать ваксса. ***Ласточки вьют гнездо в хлеву, среди скота.*** Тощой тракстъ копорьсонза сукст, бзьгатась таргсесынь. ***У тощей коровы на спине черви, ласточка вытаскивает.***

Бзьгататне алга лиендихть – пиземти. ***Ласточки низко летают – к дождю.***

Бзьгататне верьге лиендихть – шись ули мани. ***Ласточки высоко летают – день будет ясный.***

Кда бзьгататне лиендихть микъвасу, ушесь ули мани, синь радовайхть манити, сукст кочкайхть. ***Когда ласточки мечутся, день будет солнечный, они радуются солнышку, червяков собирают.***

Бъсьмар. ***Скворец.***

Жабать годняц, а аф корхтай. ***Ребёнку год, а не разговаривает.*** Мерьгихть: ***Говорят:***

– Вага бъсьмархне сайхть, кель кандыйхть. – ***Вот скворцы прилетят, язык принесут.***

Бъсьмарть кильгсазь. ***Скворцов любят.*** Самозост алетне тиихть бъсьмаркуднят. ***До их прилёта мужчины делают скворешники.*** Ули легенда. ***Есть легенда.*** Адам и Ева васенцеда марсотольхть. ***Адам и Ева первый раз были вместе.*** Адам сизесь и матодовсь. ***Адам устал и заснул.*** Ева кежияфтсь: ***Ева обиделась:***

–Те мес удат?! – ***Это почему ты спишь?***

Севсь оцю байдек, ёразе шингомс. ***Взяла большую палку, хотела ударить.*** Лийсь туце бъсьмар и стяфтозь Адамонь. ***Летела стая скворцов и разбудили Адама.*** Тень ингса Адам мерьгсь : За это Адам говорит:

– Эрь тунда тиндиентт алетне тиихть куднят. ***Каждую весну мужчины вам будут делать домики.***

Бъсьмаркудне – скворечник. А тага тяфта мерьгихть аф оцю куднети. ***А ещё так называют маленький домик.***

Варши. ***Ворона.***

Варшись – безалабернай тица. ***Ворона – безалаберная птица.*** Лефкскетнень мильге лиенди, салай мизе – повсь, падаль кочкай, шукш претнень эзга якай. ***За цыплятами бегает, крадёт, что попадётся, падаль собирает, ходит по помойкам.***

Варшись – ёжу и кежи тица. ***Ворона – хитрая и злая птица.*** Алетне туйхть вири пингас, шуфтть пилясазь. ***Мужики пойдут в лес за дровами, дерево спилят.*** А тоса варшить пизоц, сон яжави. ***А там гнездо вороны, оно сломается.*** Ёжоц ули, меляфцы, кие пизонц яжазе. ***Соображение есть, помнит, кто сломал гнездо.*** Пек коста канды калгошка и плхтасы кудть. ***Невесть откуда принесёт головёшку и сожжёт дом.*** Инголи лама тяфта эрьсекшнесь. ***Раньше часто так случалось.***

Варшийхнень пизосна оцюфт. ***Гнёзда у ворон большие.*** Байдект каннихть, коштт тиихть. ***Прутья носят, крышу делают.*** Висть неине: тозы кукусь озась. ***Однажды видела: туда кукушка села.*** Варшись тряпкакс сезендезе! ***Ворона в лохмотья её порвала.***

Варшись-ка ись пизосонза – азор. ***И ворона в своём доме – хозяйка.***

Варши пиза. ***Неряшливый, неаккуратный.***

Варши, что ли?! ***Ворона, что ли?!*** Те парас аф уды! ***До сих пор не спит!*** Чёфксть кархчес морай! ***Соловья перепеть хочет!***

Гулю. ***Голубь.***

Кулдорды – ***ворковать***.

Пирьфса кърьдельхть. ***В хлеву держали.*** Шавомс сонь аш кода. ***Убивать их нельзя.*** Гулюсь – стырь. ***Голубка – это девушка.*** Деде кодама-бди сюдозе стьренц, и сон арась гулюнякс. ***Какая-то мать прокляла дочь, и она стала голубкой.***

Рьвенети и цёрати цирькавста максыйхть кафта гулют, бди козят дедясна-алясна. ***Невесте и жениху в церкви дают по голубю, если богатые у них родители.*** Синь нолдасазь. ***Их выпускают.*** Прьметкс ули: бди марс лиихть, марс эряма кармайхть. ***Примета есть: если вместе летят, значит вместе будут жить.*** А улийхть: те фке пели тусь, омбоцесь – лие пели, башка тусть лиема. ***А бывает, одна в одну сторону, другая в другую сторону полетят: отдельно пошли летать.*** Тяфта Шкайсь мерьгсь. ***Так Бог велел.*** Гулють брязгаец аш. ***Голубей никто не бранит.***

Цирькавсь гулють прьмасы. ***Церковь голубей принимает.*** Гулюсь тии пиза цирькавпряс, пирьфи. ***Голуби делают гнёзда под куполом церкви, в хлеву.*** Но аф кажнай пирьфи тии пиза. ***Но не во всяком хлеву они де-***

лают гнёзда. Сарасне мархта озай и клюкай. ***К курам садится и клюёт корм.*** Шобдава рана киге гулю лефксне уставайхть гулендама. ***Утром рано птенцы голубей начинают ворковать.***

Ёр, паксеёр. ***Куропатка.***

Ёр – аф оцю тицане. ***Куропатка – это небольшая птица.*** Ёр сильме – ***очень острый глаз, человек с бегающими глазами. Ни одной сорной травки не оставит на огороде.***

«Ёронь сильме жабада, коське кедь бабада», ***«Надо бояться ребёнка, у которого глаза, как у куропатки, и старух с костлявыми руками»*** – отрывок из стихотворения.

Ёрсь модава якай, комотьни. ***Куропатка прыгает по земле.*** Пизоцка модаса или аф пек оцю кальюрса. ***И гнездо вьёт на земле или у комля небольшого дерева.***

Ёронь сильме, оржаста неи. ***Остроглазый.***

Вармань цопай, тундань тирди, паксень чёфкс, жаворонка. ***Жаворонок.*** Паксяса ещё лов, 22 марта сайхть жаворонканят. ***В поле ещё снег, 22 марта прилетают жаворонки.*** Се шине пидийхть цюкорнят нармонень понаса. ***В этот день пекут лепёшки, похожие на птиц.*** Лапканят пидяфтыйхть, паценят, нерьне. ***Лапки прилепят, крылышки, клювик.*** Корхтайхть: се шине аф эряви работамс, нармонць пизовок аф тии. ***Говорят: в этот день нельзя работать, даже птица не вьёт гнезда.***

Жаворонкась морай – тирди паксяв. ***Жаворонок поёт – зовёт в поле.***

Карьхциган, кавал, саразонь (лефкскень, ципань) салай. ***Ястреб, коршун***. Вона карьхциган лиеньди, лефкскетьнень тени саласынь. ***Вон ястреб летает, цыплят теперь украдёт.***

Покодемста кърьхкс, ярхцамста – кавал. ***Когда работает – воробей, а когда ест – ястреб.***

Жабакс ранголеме: ***В детстве кричали:*** «Кшу, кавал, архт лийхть куду, иттнень эса пси пачкалга лангса жарендайхть!» ***«Кыш, ястреб, лети домой к себе, твоих детей жарят на горячей сковороде!».*** А час кавалга аф неят: отравондавсть симбе паксетьне. ***А сейчас и ястреба не увидишь: отравлены все поля.***

Равжъ (калма лангонь) кранч. ***Ворон.***

Каргъ. ***Журавль.***

Сёксенда картфат таргат, марясак: пичефтезь кулдордыйхть каркне. ***Осенью картошку копаешь, слышишь: с болью курлыкают журавли.*** Прецень киподьсак и куваць ванат мильгаст. ***Голову поднимешь и долго смотришь им вслед.*** Арайхть стройса паронь-паронь, вожаксь ськамонза. ***Построятся клином, парами, вожак впереди.*** Трошкень эрьхкс яла валгъльхть. ***Спускались на Трошкино озеро.*** Тоса симольхть, ваймельхть. ***Там пили, отдыхали.*** И лембе пели тульхть. ***И в тёплые места улетают.*** Аделавсь лембось, курок сайхть якшапне. ***Закончилось тепло, скоро придут холода.***

А вить варштат нёбав, нейсак тештеналть Каргонь Кить, рузокс мерьгийхть – Млечный путь. ***А ночью посмотришь на небо, увидишь Журавлиную дорогу, по-русски говорят Млечный путь***

Каргонь куфтол, снав. ***Мышиный горошек.***

Каргонь ки, Килангъ. ***Млечный путь.***

Куку. ***Кукушка.***

Гулюсь – те кукусь, аш сонь пизоц. ***Голубушка – это и кукушка, нет у неё своего гнезда.***

Кда васенцеда марясак кукуть, эряви чакамс. ***Когда первый раз услышишь кукушку, нужно молиться.***

Аф чёбозь тица. ***Это нехорошая птица.*** Алонзон кадонцынь лие тицань пизос, се нарвасынь. ***Яйца откладывает в другие птичьи гнёзда, та высиживает.*** Те аразди пара? ***Разве это хорошо?*** Бди кудть мизсь сась – сай миень-бди беда. ***Если прилетит к дому, жди какой-нибудь беды***. Кие самай последняй ломанць вилеса? ***Кто последний человек в селе?*** Кие овокс сувай. ***Кто в примаки уходит.*** Мерьгихть : ***Говорят:***

– Эх, куку, тонцень куднецевок аш! **–** ***Эх, ку-ку, и домика нет своего!***

Новла, мизецвок аш, покодеманц аф кильгсы, търпу – гулю. ***Ленивый, ничего нет у него, не любит работать – горлица.***

Кукуть алыямац сась, а пизоц аш. ***Кукушка захочет снести яичко, а гнезда нет.*** Сон виши анок пиза. ***Она находит готовое гнездо.***

Фке вастца, омбоцестовок туй. ***С одного места улетает, и с другого улетает.***

Ломантть ваксста туть оржаста, мерьгийхть: «Бта търпу гулю якат».

От человека ты быстро уходишь, говорят: «Как горлица ходишь».

Вистька аф лоткси, аварди и аварди, офси тундань кукусь кукай. ***Не перестаёт, плачет и плачет, как весенняя кукушка кукует.***

Кда кукайхть кукутне, шись ули мани. ***Когда кукуют кукушки, день будет солнечный.***

Цюцютне появайхть кальс, кукусь курок сай. ***Почки на ветле распускаются, скоро прилетит кукушка.***

Кукутне кукайхть Петрути, розень нума парати, а потом сювада пешкодийхть кргапарьсна. ***Кукушки кукуют до Петрова дня, до жнитва, а потом остью подавляются.***

Кукусь кукордай, евфни лие тица. ***Кукушка кукует, пугает других птиц.*** А нят нефнезь пизоснон. ***А эти показали свои гнёзда.*** Кукусь мле алонц тозы нерьсонза канцы или озай пизоти алыяма. ***Кукушка потом яичко или в клюве принесёт, или сядет в гнездо снести.*** Куку лефкссь мле ёрясынь лие лефкскетьнень. ***Птенец кукушки потом выбрасывает других птенцов.*** Сон касы оржаста: лияды ськамонза. ***Он растёт быстро, один остаётся.***

Ули мор «Коса гулюсь». ***Есть песня «Где голубка».***

Курка. ***Индюк.***

Те тица, якстерь сакал, маци лаца. Это птица, как гусь с красной бородой. Еи курка. ***Замёрзший индюк***.

Кърьхкс. ***Воробей.***

Кърьхкссь вальмава куду сувай, те аф парос. ***Воробей в окно в дом залетит – не к добру.***

Кодама превият, бта ёжу кърьхксат. ***Какой ты умный, как сообразительный воробей.***

Сире кърьхкс. ***Бывалый, очень опытный.***

Бди кърьхксне пек чильнейхть, шись кармай мани. ***Если воробьи сильно чирикают, день будет солнечный.***

Ям прень кърьхкс. ***Не работает. Держи этого человека в горнице. Ям – щи. Поест немного и все. И работает так же.***

Ули морне кърьхксть кувалма: ***Есть стишок про воробья:***

– Воробей, воробей, мизьда ярхцат, воробей? ***Воробей, воробей, что ты ешь, воробей?***

– Каньцёрняда, снавняда. ***Конопляные семечки, горошинки.***

– Коста севонцайть? – ***Откуда берёшь?***

– Азорозень утомста. – ***У хозяина в амбаре.***

– Азорце нейхтянзат, ружияса лецьтянзат. ***Хозяин увидит, из ружья застрелит.***

– Вай, аф пилян, аф пилян, пиче вирьняс ворьгодян. – ***Ой, не боюсь, не боюсь, в сосновый лес сбегу.***

– Пиче вирьса кулуят. ***В сосновом лесу золой осыплешься.***

– Видьне муян – эшлян. – ***Водички найду – искупаюсь.***

– Видьнеть эса тазыят. – ***В воде лишай словишь.***

– Киньдженясон ськърясань. – ***Ноготочками соскребу.***

– Киньдженетьне тапавихть. – ***Ноготочки сотрёшь.***

– Кузьницькавса мон тифцань. – ***В кузнице подточу.***

– Мизе максат тиемга? – ***Что дашь за подточку?***

– Ташта кемъ, од саразонь пълъне, карьхциганонь киньджене. – ***Старый сапог, хвостик цыплёнка, коготок ястреба.***

Маци. ***Гусь***.

Ичке аказе, кафта боку вильси, саворне якай, бта атяка маци. ***Толстая сестра, с боку на бок переваливается, медленно идёт, как гусак.***

Оцю пре (сокор) корож. ***Сова.***

Корожень пре. ***Большеголовый.***

Сон лиенди вить, акшети хлопади. ***Она летает ночью, на белое хлопается.*** «Вай, дедей, видьмась!» – рангстась стирьнесь, кона акше платиясоль. ***«Ой, мама, ведьма!» – крикнула девочка, которая была в белом платье.*** Те аф парос. ***Это не к добру.*** Шить сон сокор, уды, а вить ойдей.

Днём она не видит, спит, а ночью бродит. Те жулик тица. ***Это жуликоватая птица.***

Вирьса и кудть ваксса эрей. ***В лесу и у домов живёт.*** Шеерда ярхцай. ***Мышами питается.*** Кда паксетне видефт, лии сёрода ярхцама. ***Когда поля засеяны, она летает кормиться зерном.***

Сильмосна пижет, мильган ваныйхть. ***Глаза зелёные, за мной смотрят.*** Жабакс якатам ушева, а оцю пре корожне мильганк ваныйхть. ***В детстве ходим по улицам, а совы нам вслед смотрят.***

Пнтёкш. ***Синица.***

Пнтёкшне кильгсазь салать. ***Синицы любят сало.***

Бди стукай вальмети, госте сай ашток куле марят. ***Если стучит в окно, гость придёт или новость услышишь.***

Кизонда вирьса эрей, а тялонда – вилеса. ***Летом живёт в лесу, а зимой в селе.***

Пнтёкшть эса учельхть: сась – ловсь прась***. Синицу ждали: прилетела – снег выпал.*** Куду нолдалезь, те пек парос. ***В дом пускали, это очень к добру.*** Эрь цёранеть уленць тувороц. ***У каждого мальчика был садок.*** Кундайхть пнтёкшкат, а минь мольхтям, раматам. ***Наловят синичек, а мы пойдём купим.*** Катовок кона-кона афоль кърде, а то пнтёкшть порьсы. ***Даже кошек некоторые в доме не держали, а то съест синичку.***

Пътьпъльди. ***Перепёлка.***

Илеть картфа мотыжат, кулхцондат. ***Вечером картошку мотыжишь, слушаешь.*** Бди пътьпъльди морай, сон бътъ куду айдей, лоткак, архт ваймак. ***Если перепёлка кричит, она как будто домой гонит, остановись, иди отдохни.***

Арай вармать кархчес и морай. ***Встанет против ветра и кричит.***

Равжа кранч. ***Грач.***

Равжа кранч сильме. ***Черноглазый.***

Колякондайхть, что равжа кранчсь эрей 300 лет. ***Говорят, что грач живёт 300 лет.***

Лембе странав тушенды. ***Улетает в тёплые страны.*** Калмаланга лиендийхть, пифчат кочкайхть. ***По кладбищу летают, поминанье собирают.*** Крьхсть лаца урядайхть пирет. ***Как воробей, огороды очищает.***

Сараз. ***Курица.***

Саразсь кътнай, алыей, и кда айдясак, тоже кътнай. ***Курица квохчет, яйцо несёт, и когда выгонишь, тоже квохчет.***

Алкидь, алакша, алтюже. ***Скорлупа, белок, желток.***

Алхт ваткси. ***Ничего не делает.***

Кежи саразсь и атякшть вачкоцы. ***Злая курица и петуха заклюёт.*** Тюрьган саразсь и ломаттька лангс върьгети. ***Драчливая курица и на человека наскакивает.***

Начкъ пълъ сараз. ***Неряха, растрёпа***.

Саразонь пъльге вильде ащи банеце, ладомне тик. ***На курьих ножках стоит твоя баня, ладом сделай.***

Бди сарасне пульса эшлейхть – пизем туй. ***Если куры купаются в пыли, пойдёт дождь.***

Саразонди пътт лапане, сон сядовок вери и мле прязот озай. ***Курице подставь полочку, она выше поднимется и сядет тебе на голову.***

Сик кудинголи нарвай, кувать козыга аф туй. ***У дома просиживает, долго никуда не выходит.***

Сокор сараз, мизевок аф неи. ***Слепая курица, ничего не видит.***

Сараз васта. ***Курятник.***

Саразонь алыяфтома ал. ***Подклад.*** Сон шуфтонь эрей, ашток кадат пизонети саразонь ал. ***Он бывает деревянный или оставляют в гнезде куриное яйцо.***

Кидь ал. ***Яйцо без скорлупы.*** Бди карязоц саразть токави, мле алыей кидь алхт. ***Если хребет у курицы поранится, она начинает нести такие яйца.***

Сарасневок ракатедезь: юбкацень алда нееви алга панарце, а сргать свадьбас. ***И куры засмеют: из-под юбки видна нижняя рубаха, а собралась на свадьбу.***

Шини ал. ***Тухлое яйцо.***

Саразонь кидь. ***Куриная кожа.***

Бди аф алыей ись пизозонза, а жабрань пирьфс, мерьгихть: аф преви сараз. ***Если курица не несётся в свои гнёзда, а в хлеву соседей, говорят: неумная курица.***

Алхт чужой нарвай алу аф макссийхть и нарвайга аф макссийхть. ***Яиц чужой клушке не дают, и клушку не дают.***

Кда покойникть кудста лийхцазь, васеньце стричайти максыйхть сараз: мзяра сонь толганза, сняра молитват эряви морафтомс. ***Когда покойника из дома выносят, первому встречному дают курицу, сколько у неё перьев, столько молитв надо прочесть.***

Саразсь кукорей аф чёбозьс. ***Курица кукарекает – не к добру.*** Сон нефтсы: инголет арай, кукорей. ***Она покажет: встанет перед тобой, кукарекает.***

Саразть (атякшть?) ули рана стямац. ***У курицы (петуха) есть «будильник».*** Те пацясонза крайняйсь, аф оцюне пакарьнесь. Это в ***крылышке крайняя небольшая косточка.*** Шокшенцак, костясак и кргасот крёзть мархта каннесак. ***Обсосёшь, высушишь, на шею повесишь с крестиком.***

Пелевис сатана ещё ули, и эряви крёстамс вальметь. ***До полуночи сатана ещё здесь, и надо перекрестить окно.*** Атякшсь кукоресь – сатанась тусь ни. ***Петух закукарекал – сатана уже ушёл.***

Саразонь грудть эса ули рашку пакарьне, те споряма. ***На грудке кур есть косточка (дуга), на ней спорили.***

Сезяка (сезьган, сезьгата, шекшата, варака). ***Сорока.***

Сезьган – осал ломань, аф мазы. ***Сорока – худой человек, некрасивый.***

Вреднай тица, бъсьмарлефкснень каннесынь. ***Вредная птица, скворчат уносит.*** И сараз лефкскетьне эрявийхть ванфтомс эздост. ***И цыплят нужно оберегать от неё.***

Тонь молемозот сезякатневок акшелгодыхть. ***До твоего прихода и сороки побелеют.***

Прецень аф мазыста понайть, офси сезякань пиза тиеть. ***Волосы некрасиво заплетены, как гнездо сороки сделала.***

Сезякась валгсь кудпрязот – сёрма сай. ***Сорока спустилась на крышу дома – письмо придёт.***

Вирьса сезякать эзда аф кешеват, ёфтатанзот. ***В лесу от сороки не скроешься, скажет.*** Тоса ава ащи, сезякаксь циледи. ***Там женщина стоит, стрекочет как сорока.***

Трбава лиси видьма, симбе бъсьмарлефкскетнень салсесынь. ***Из трубы вылетевшая ведьма, всех скворчат украдёт.***

Кда кудпряв куци и чъкърды – куле канды. ***На крышу поднимется и скрипит – новость принесёт.*** Коста пара, а большинство аф пара. ***Когда хорошую, а чаше нет.***

Видьмась трбава лиси сезякакс и туй жабань тяпама. ***Ведьма из трубы вылетает в виде сороки и уйдёт детей типать.***

Нейсак сезякать, айдясак: «Вортть тяста, кицень содак!» ***Увидишь сороку, выгони: «Уходи отсюда, знай свою дорогу!».***

Ули тяфтама жабань мор. Есть такие детские стишки.

– Сезяка, сезяка, – ***Сорока, сорока,***
Мес пълоце кувака? ***Почему хвост длинный?***
– Алезе козе. ***– Отец богатый.***
Дедезе лофцу. ***Мать кормилица.***
Атезе понксу – панксу. ***Дед в латаных штанах.***

– Чькър-чькър, сезьгата, – ***Чькър-чькър, сорока,***
Мес пълъце кувака? ***Почему хвост длинный?***
– Дедезе лофцу, ***Мать с молоком,***
Алезе ваи, ***Отец с маслом,***
Атезе ярмаку, ***Дедушка с деньгами,***
Сильмоц ваны кабаку. ***Глаз в кабак смотрит.***

Чавка***. Галка.***

Синь сёксенда туйхть лембе пели. ***Они осенью улетают в тёплые места.***

Чавкат кунци кургсонза. ***Ротозейничает.***

Чёфкс. ***Соловей.***

Чёфксонь кель, морай пек ни мазыста. ***Соловьиный язык, уж очень красиво поёт.***

Чёфкссь аньцек тунда морай. ***Соловей поёт только весной.***

Алда пиреса илеть ащат, марясайть чёфкснень морснон. ***На нижнем огороде стоишь, слышишь соловьиное пение.***

Чёфкссь пельхкяшка, а тяфта мазыста морай! ***Соловей с мизинчик, а так красиво поёт!***

Кизонда вись ньрьхкене, чёфксне морайхть симбе вить. ***Летом ночи короткие, соловьи поют всю ночь.***

Чёфкссь винь пирьф морай, а аф кашкоми вайгелец. ***Соловей всю ночь поёт, а голос не теряет.***

Шекшата (шуфтонь карай). ***Дятел.***

Шекшатась покась-покась, ись прязонза токась. ***Дятел стучал-стучал, на свою голову настучал.***

Сон куваць аф эрей, симбе пре уензон чукасынь. ***Он долго не живёт, все мозги сотрясёт.***

Куд уголу или вальме пряв стукай аф парос. ***В угол дома или о верх окна стучит – не к добру.*** Эряви айдямс: ***Надо согнать:*** «Кшу тяста! ***«Кыш отсюда!*** Ись прязот стукак!». ***На свою голову стучи!».***

– Ай, шекшата, шекшата, ***Ай, дятел, дятел,***
Мес пълъце кувака? ***Почему у тебя хвост длинный?***
– Од авазе поназе, – ***Мачеха сплела,***
Пъла пинянц керозе, ***Кончик косы отрезала,***
Шукшу пренянц ёрдазе. ***На помойку выбросила.***
Лийфти нармонь севозе, ***Пролётная птица взяла,***
Оцю вири кандозе, ***В большой лес принесла,***
Пизоненди тиезе. ***В гнездо вплела.***

Якстерь пике кърьхкс, вермеште. ***Снегирь.***

Пек ни мазы тицась! ***Уж очень красивая птичка!*** Тялонда бди нейсак кудть ваксста, сильмотьне аф севовийхть эздонза! ***Если увидишь зимой у дома, глаз не оторвать от неё!***

ТЕШТТЬ, ТЕШТЕНАЛІХТ, КОВ
Звёзды, созвездия, луна

Вить нёбаса лама тештть – шись ули чёбозь. ***Ночью на небе много звёзд – день будет хороший.***

Кда тештне пек валдот, сайхть якшапт. ***Когда звёзды очень светлые, будут холода.***

Тялонда тештне крфайхть – якшама и варма ули. ***Зимой звёзды мерцают – будет холодно и ветрено.***

Шобдавань зарень тештенесь – Маре (Марье, Мане). ***Утренней зари звёздочка – Мария.***

Шобдава кинкшть панчса, крёске пътан, мерьган: «Шобдавань заре Маре (Господи Шобдавань Заре Маре), макст мондинь чёбозь ши, макст шъмбра ши идненди, уноконди! ***Утром открою дверь, перекрещусь, скажу: «Утренняя заря Маре (Господи утренняя заря Маре), дай мне хороший день, дай здоровья детям, внукам.*** Ванфтомасть иледьти». ***Береги нас до вечера».***

А илеть: «Иледень заре матаней, пасиба тондить». ***А вечером: «Вечерняя заря матушка, спасибо тебе».*** Манькаказе тяфта чакай: «Иледень заре матаней, арьсек пароне!». ***Тётя Маня так молится: «Вечерняя заря матушка, желай мне добра!».*** Иледень заресь сяда ала Киченеть эзда. ***Вечерняя заря ниже Ковша.***

«Шобдавань заре – Маре, Обедонь заре Даре (Ирина), Иледень – Екатерина (Даре), Пелевинь – Ирина (Катерина). ***Утренняя заря – Мария, обеденная заря – Дарья (Ирина), вечерняя Екатерина (Дарья), полунощная – Ирина (Катерина).*** Ащеда флу вильхкссон! ***Находитесь всегда надо мной!*** Тямасть макссе аф пара ломаненди поремс!». ***Не давайте нас погубить плохим людям!»***

Пънень теште. ***Собачья звезда.***

Цилень теште. ***Венера.***

Сисем тештть. ***Семь звёзд.***

Ниле зареть тештенянза. ***У зари четыре звёздочки.*** Сайхть ниле тештенят пида пицек. ***Идут четыре звёздочки друг за другом.***

Тештень валда. ***Звёздный свет.***

«Ванк симиезень шить – ши валдса, вить – ков валдса». ***«Смотри охраняй мою семью днём – днём дневным светом, ночью – лунным светом».***

Зареть стричасазь, кда кивок кулы 9 дней и 40 дней. ***Зарю встречают, когда кто-то умирает, в 9 дней и в 40 дней.***

Шинь стяма (лисема) – ***восток.***

Пси пеле – ***юг.***

Кильме пеле – ***север.***

Пеле ви ён. ***Полуночная сторона.***

Ши валгома ён – ***запад.***

Тештенеть эса кулоф ломантть ваймоц. ***На звезде умершего человека душа.*** Кда тештенесь прай, кулоть ваймоц лие васту туй. ***Когда звёздочка падает, душа умершего уходит в другое место.*** Кона-кона тештенесь валда – тоса чёбозь ломантть ваймоц, а улийхть шобда тештенят. ***Которая звёздочка светлая – там душа хорошего человека, а есть тёмные звёздочки.*** Тоса мастор лангонь гришнекть ваймоц. ***Там душа совершившего грех на Земле.***

«Шобдавань манись касты», – тяфта корхнесть сиретьне. ***Утреннее солнце растит», – так говорили старики.***

Уленди: вить лисят ушу, прецень кипоцак, а нёбась комачавсь туцяса. ***Бывает: ночью выйдешь на улицу, голову поднимешь, а небо укутано тучами.***

Павазонь теште. ***Родинка.***

Тяфта марень: бди павань тештеняц пек оцю и неема вастца, то кафту: ашток пек павазу, ашток аш, конац сески. ***Слышала так: если родинка очень большая и на видном месте, то двояко: или очень счастливый, или нет, что победит.*** Паваз тештене мархта шачсь – павазу, а бди шамаксса – сядовок павазу. ***С родинкой родился – счастливый, а если в рубашке, то ещё более счастливый.*** Козы тяза моле, тивоц лац лиси. ***Чем бы ни занимался, дело успешным будет.*** Шамаксть костелезь, пърналезь, изезь ёрьсе. ***Рубашку сушили, прятали, не выбрасывали.*** Аф симбе шачийхть шамакс мархта. ***Не все рождаются в рубашке.*** Унокозень эрямац кармай чёбозь, сон шачсь павань (павазонь) теште мархта. ***Жизнь моего внука будет хорошей, он родился с родинкой.***

Тештеналхтт. ***Созвездия.***

Тарваз. ***Серп.***

Фке ломань мерьгсь: Тарваз теште. Один человек сказал: Серп звезда. ***Созвездие Змеи.*** Киченеть эзда види пели Тарвазсь. ***От Ковша с правой стороны находится созвездие Змеи.*** Сонь эсонза вите аф оцю тештенят и писонза валда тештене. ***Оно состоит из 5 маленьких звёздочек и одной светлой на конце.***

Шобдава рана шинь стямаста ванцак: ага, Тарвазсь нефтезе прянц, эряви нума стямс. ***Утром рано на востоке видно созвездие Змеи показало голову, надо вставать на жнитво.***

Тарвазсь юмай, кда коське кизось, сёра аш, аш мизе тейсемс. ***Серп пропадает, когда сухое лето, зерновые не уродились, нечего подметать.***

Тельме. Веник. Эсонза сисем тештенят. ***В этом созвездии 7 звёздочек.*** Ащи боком, ручканц писа оцю тештене. ***Стоит боком, на конце ручки большая звезда.*** Эрь ригать эса уленць тингонь тейсема тельме. ***В каждой риге для подметания тока был веник.*** Тельмофтома мизевок аф тиеват. ***Без веника ничего не сделаешь.*** Кда кизось коське, аш мизе тейсемс, Тельмось юмай, аф нееви. ***Когда сухое лето, нечего подметать, Веник пропадает.*** Модась аварьди и Тельмось вък аф нефцы прянц, аварьди. ***Земля плачет, и Веник не показывает голову, плачет.*** Рузокс мерьгихть Стожары, Скопление Плеяды в созвездии Тельца. ***По-русски говорят Стожары, Скопление Плеяды в созвездии Тельца.***

Кичене (Куцю, Карьхке). ***Ковш (Ложка, Половник).*** Сёрось кинерьсь, мизса каяма? ***Зерно поспело, чем насыпать?*** Эряви кичене. ***Нужен лоток.*** Эста синь шуфтоннетольхть. ***Тогда они деревянные были.***

Сонь пълонц омбоце тештенеть эса кафта тештть, те Киченеть пълонц повфтама вастоц. ***Его вторая звезда от хвоста двойная, за неё ковш вешают.***

Курхцявкс. ***Коромысло. Низкое коромысло Андромеды.***

Лама ломань кизефнень, и симбе ёфнесть аф фкакс. ***Многих людей спрашивала, и все отвечали по-разному.***

Полькаказе ёфни: «Дедезе рана шобдава стяфцамань, мерьги: «Полька, стяк, вона ни Зарень Тештенетьне лиссть». ***Тётя Поля рассказывает: «Мама утром разбудит и говорит: «Полька, вставай, вон уже зоревые звёздочки вышли».***

Аф меляфца, кие: «Кърьхксне (Курцяксне, Колма Зарень Тештенят, Коромысло). ***Не помню, кто: « Воробьи (Коромысло, Трёх Зорей звёздочки).*** Кати шобдава, кати пелевить лисихть». ***Не то утром выходят, не то в полночь».***

«Курхцякссь дугакс ащи шинь лисема пеле. ***«Коромысло как дуга стоит на востоке.*** Акша тештенят. ***Белые звёздочки.*** Налхксема лиселема: «Вона Курхцякссь моли», – Верьбелиень Аннаказе мерьгсь. ***Выходили на игрище: вон Коромысло идёт», – сказала тётя Анна Вербелиень.***

Словарь Рябова: «Курся – коромысло. Курсякст – созвездие большой медведицы».

Словарь Рябова: «Озяз – воробей. Озяскеть – созвездие малой медведицы»

Словарь Даля: «Коромысло. Созвездие Большой Медведицы, по которому крестьяне узнавали полночь, говоря: Коромысел докачался …»

Манькаказе: «Ваносте, Курхцявкссь стесь?», – се валдашкодома кармай. ***Тётя Маня: «Посмотрите, Коромысло встало?», – это светать начнёт.***

Курхцявкссь обед пеле вить сяда нееви, бта дуга. ***Коромысло на юге в полночь лучше видно, будто дуга.*** «Курхцякссь ни вона обедса». ***«Коромысло в зените уже».*** Сень коряс содальхть, и атякшкесь кукорей. ***По этому узнавали время, и по кукареканью петуха.*** Висть кукорей – 1 час, кафксть – 2. ***Первый раз кукарекает – 1 час, второй – 2 часа.*** Атякшсь колмоцеда кукоресь – варьхмодьсь, стяма. ***Петух в третий час прокукарекает – светает, вставать пора.*** Тештенетьне вримать ёфталезь. ***Звёздочки говорили время.***

Юкстайне кие: «Зарень Теште. ***Забыла, кто: «Зоревая звезда.*** Фке тештене, ма-а-а-зы тештене! Одна звёздочка – кра-а-си-и- вая!».

Инголи частт ашельхть, атякшкетьнень и Курхцякнень коряс тульхть алетьне тивс. ***Раньше часов не было, по петухам и Коромыслу уходили мужчины на работу***. Ломаттне фке-фкень стяфнесть. ***Люди друг друга будили.***

Курьхцкесь – фке оцю теште, лиси шинь стяма пеле. ***Коромысло – одна большая звезда, появляется на востоке.*** Бди пелевить ётазе, атякшне кафксть ни кукоресть, аряда базару». ***Если полночь прошла, петухи дважды прокукарекали, шли на базар.***

Настаказе: «Фке, симда валда теште, сяда оцю. ***Тётя Настя: «Одна самая светлая звезда, самая большая.*** Дедезе яла мерьголь: «Курхцяфксне ни алот, стяма». ***Мама всё говорила: «Коромысло уже показалось, надо вставать».***

Таняказе лиякс корхтай Курхцяксть кувалма. ***Тётя Таня по-другому говорит про Коромысло.*** Илеть лисихть Мелкай вирьнеть кархчес. ***Вечером появляется над Меленьким лесочком.*** Эздост лама, синь верет, мле мадыйхть. ***Их много, они вверху, а потом меркнут.***

Теляма. ***Цеп.***

Нят симбе ащийхть нёбаса. ***Всё это на небе есть.*** Бот и карьксоц, шна эсост кърьди. ***Черенок и ботало ремнём соединены.*** Сёронь теляма. ***Молотить зерно.*** Сон ниле уголса. ***Он четырёхугольный.*** Телямать тиелезь келуста, сяда аф синдеви. ***Делали из берёзы, чтобы не расщепился.*** Бот – тъмъньнь, сяда зёрнась прай. ***Ботало дубовое, чтобы лучше зерно выбивать.***

Фке кувалмоняса ащихть. ***Они в одну линию расположены.*** Шнать эса кафта тештть, ботть – колма. ***На ремне две звёздчки, а на ботале три.***

Куцюфт-шаванят Киченеть ваксса. ***Чашки-ложки рядом с Ковшом.***

Салдоркс. ***Солонка.*** Сон пъльгоне мархта, эсонза сал. ***Она с ножками, в ней соль.*** Киченеть ваксса. ***Около Ковша.***

Шъра. ***Стол.*** Киченеть ваксса. ***Около Ковша.***

Кши***. Хлеб***. Сяда оцю Салдоркста, круглай. ***Больше Солонки, круглый.***

Эзепт. ***Скамейки.*** Киченеть ваксса. ***Около Ковша.***

Тиньга. ***Ток.*** Севок нёбаса***. И это на небе.***

Кукшенне – те тештенал. ***Кувшинчик – это созвездие.*** Нееви шобдава, Киченеть эзда видь кедь бокса. ***Видно утром, от Ковша справа.***

Каргонь Ки. ***Млечный путь.***

Сёксенда карфат таргат, прецень кипоцак – каркне лиихть. ***Осенью копаешь картошку, голову поднимешь – журавли летят.*** Жабатьне нейсазь каркнень, рангихть: ***Дети увидят журавлей, кричат:***

– Пиксокс-пиксокс-пиксокс! **– *Верёвка-верёвка-верёвка!***

Каркне арайхть пиксокс. ***(Журавли летят друг за другом)***

– Дугакс-дугакс-дугакс! **– *Дуга-дуга-дуга!***

Арайхть дугакс. ***(Журавли летят косяком).***

Ков. ***Луна.***

Од ков. ***Новолуние.***

Од ков пре, аньцек шачсь ковсь, уставак любовай тив. ***Новой луны голова, только родилась луна, начинай любое дело.***

Ков валда. ***Лунный свет.***

Од ковсь аньцек лиссь, сон бта тарвазке. ***Новая луна только что появилась, она как серпик.***

Бди васьцеда нейсак виде пельда и зипце пешксе ярмакта, те мисецсь ули тондить чёбозь. ***Если первый раз увидишь луну справа и карман твой полон денег, этот месяц для тебя будет хорошим.***

Кда од куду сувайхть, учсазь од ковть. ***В новый дом входят, дождавшись новолуния.*** Ковсь пешкодьсь, можна сувамс од куду. ***Луна стала полной, можно заселяться в новый дом.***

Кда од ковсь ащи копоренц лангса, мани кармай мисецсь, а сюронзон лангс – пизему. ***Когда новая луна лежит на спине, солнечный будет месяц, а на рожках – дождливый.***

Мисецсь пизему, бди од ковть сюронза ваныйхть алу (ковсь пиземокс ащи: сюронза ваныйхть алу). ***Месяц будет дождливый, если у новой луны рога смотрят вниз (луна обещает дождь, когда её рога смотрят вниз).***

Нейсак од ковть васенцеда, эряви чакамс: «Сюк-сюк, од ков! ***Когда увидишь впервые новую луну, нужно молиться: «Кланяюсь-кланяюсь, новая луна!*** Тить сиень сюронят, мондинь сиень сильмонят! ***Тебе серебряные рожки, а мне серебряные глаза.*** Тить шъмбрань кши, мондинь – пара ши!». ***Тебе хлеб, здоровье, а мне прибыль!»***. Сиесь те мизе? ***Сие – это что? В словаре Феоктистова – серебро.*** Ёмла сиень толне палы. ***Небольшой серебряный огонёк горит.*** А Настаказе мерьгсь, что сиесь – те жемчужина. ***А тётя Настя сказала, что сие – это жемчужина.***

Од ковсь шачсь, аньцек ликоне эсонза. ***Новая луна родилась, только лик есть.***

Пешксе ков. ***Полнолуние.***

Машты ков. ***Убывающая луна***

Ковсь – тарваз, машты ни. ***Луна – серп, убывает.*** Машты ковть эзда од тив аф уставсийхть. ***Во время убывающей луны нового дела не начинают.***

Ков валдонь шополгодома (Ковонь юмама). ***Затмение луны.***

Маниень шополгодома. ***Затмение солнца.***

Иледень ковсь. ***Вечерняя луна.***

Шобдавань ковсь. ***Утренняя луна.***

Шобдава мады ковсь. ***Утром луна заходит.***

Шура: «Пъльгъне-кедьне шулктыйхть, удомазе сезеви, лисян ушу, криньце лангъс озан и ванан тештенетьнень лангс. ***Шура: «Ноги-руки ноют, сон прерывается, выхожу на улицу, на крыльцо сажусь и смотрю на звёздочки.*** Пеле вида миле, особенно августца, симбе оцю тештенетьне прнавийхть сяда види пеле Киченеть эзда и мле тушендыйхть кие ков. ***После полуночи, особенно в августе, все звёздочки собираются правее ковша и потм разбегаются.*** Тельмось-ка нееви. ***И Плеяды видны.***

Од ковсь лиси инголен. Новая луна выходит передо мной. Кува лиси, сие кеши. ***Как выйдет, так и спрячется.*** И мле эрь шине прибавай-прибавай, сяда ламос ащи. ***И постепенно каждый день прибавляется, прибавляется, дольше стоит.*** Озай: аф оцюне тарвазкесь и мле аньцек преняц лияды, кеши. ***Садится: небольшой серпик, и потом только головка остаётся, спрячется.*** Мон прважаса, мерьган: Спокойной ночи!». ***Я провожаю, говорю: «Спокойной ночи!».***

– Шура, а кода мокшекс мерьгомс? ***Шура, а как на мокша языке сказать?***

– Ва мондинь аф арьсеви. ***Вот я не могу сообразить.***

Пешксе ковсь сяда киржи пели лиси. ***Полная луна левее выходит.*** Оцю лиси, кода манись, ста сон. ***Большая выходит, как солнце, так и***

она. Вери-вери-вери куци и мерьган: «Лисеть? Здорово!». ***Вверх-вверх-вверх поднимается, и я говорю: «Вышла? Здорово!».***

А од ковсь эрь мизьне лиси разнайста. ***Новая луна каждый раз выходит по-разному.*** То лиси сюронза верет, а то удозьне уды, бъть мерьгат, нюрей, мле пизему кармай мисецсь. ***То выходит рогами вверх, а то как во сне качается, этот месяц дождливый будет***.

Природась мазы. ***Природа красивая***. Кизонда шись стей 3 часа. ***Летом солнце встаёт в 3 часа.*** Аф кънара ши лисема пели лама шуфтонят лисьсть, и тоста уставай неевома афоцькуне шинесь, мле прибавай-прибавай, оцю арай, мерьган: «Лисеть? Чёбозь!». ***Недавно на востоке выросло много маленьких деревцов, и оттуда начинает нарождаться солнышко, потом прибавляется-прибавляется, большое становится, говорю: «Вышло? Хорошо!».***

ГУЙХТЬ
Змеи

Серень пре (сирибре, сьрьпре) гуй – ***уж, неядовитая змея.***

Те аф пъпай гуй. ***Это не жалящая змея.*** Пре сирене сонь прясонза. ***Веночек на голове у неё.*** Ковчегти сатанась пельсь варе. ***В ковчеге сатана проколол дырочку.*** Сьрепресь тонгозе тозы пълънц. ***Уж сунул туда хвост.*** Тень инксса Шкайсь сондиенза пътсь прязонза пре сирене. ***За это Бог на его голову положил веночек.*** Те гуйсь ломань аф токай, бди аньцек натравасак. ***Эта змея не трогает человека, если только сильно раздразнишь.*** Тяк токсе сонь, сон тоже аф токатанзат. ***Не трогай его, и он тебя тоже не тронет.***

Не гуйхне сёксенда фке вримава сувайхть варяс. ***Эти змеи осенью в одно время уползают в норы.*** А кие эздост ломань пъпась, сень синь аф нолдасазь. ***А которая из них человека укусила, эту туда не пустят.***

Вере шуфта пряса шачийхть иденза. ***На вершинах деревьев родятся ужата.*** Сон идензон сонць порьсынь, аньцек аф ламне лиядыйхть. ***Уж своих детей поедает, только немножко остаётся.***

Лейге уенди сьребре гуйсь, пряц вери. ***В воде плавает уж, подняв голову вверх.*** Кади, тень инксса мерьгихть: сири пре. ***Может быть, поэтому называют: высокая голова.*** Шенему лотконеть эса пешксе сирибре гуйхть. ***В Ржавом овраге очень много ужей.***

Лингакс гуй. ***Медянка.***

Аш кода кундамс: пъпай гуй. ***Нельзя брать в руки: жалящая змея.***

Пъпай (колай, равжъ, суски) гуй. ***Гадюка.***

Те симда кежи равжа гуй. ***Это самая чёрная змея.***

Лии гуй – авась пек ни лофка. ***Летающая змея, женщина очень уж ловкая.***

Сисем пряса гуйхть – тяфта покардайхть, тяфтама ломанць аф чёбозь, васькафни. ***Семиголовая змея – прозвище плохого человека, лжеца.*** Тага мерьгихть лии гуй, но сисем прясось сядонга аф чёбозь. ***А ещё говорят: летающая змея, но семиголовая змея ещё хуже.***

Гуень сиди. ***Змеиное сердце.***

Гуень потяф. ***Высосанный змеёй.*** Эзназе чаказень кувалма тяфта мерьгонць. ***Дядя мой так говорил про мою старшую тётю.*** А мес? ***А почему?*** Сонь сирец оцюволь, шуваненель. ***Она была высокая, тощая.***

Пешксгуй сильме – равжът, кежийхть сильмонза. ***Змеиный глаз – чёрный, злой глаз.***

Эрь кизоне молелема торфонь таргама. ***Каждое лето мы ходили копать торф.*** Се торфонь карьерть эса лама гуель, эздост пильхтям. ***В том торфяном карьере было много змей, мы их боялись.*** А Олю колякондай: «Тинь миздовок тяда пиле. ***А тётя Оля говорит: «Вы ничего не бойтесь.*** Ётамста керода пешень байдект. ***По пути срежьте липовую палку.*** Гуй моли малазот, мики кедьть ёрдак, сон сроду аф моли мле вакссозот. ***Змея к вам близко подползёт, бросьте за спину палку, она сроду не приблизится к вам.*** Пови – шинк, аф пови – тяфтак туй». ***Попадётся – ударь, не попадётся – так уйдёт».***

И тяфта тиелеме. ***Так мы и делали.*** Яла мерьгольхть тоса: тон вантт, синь мизсост офси аш гуйхть, а минь вага пек мъзяра. ***Всё говорили: ты смотри, у них совсем нет змей, а у нас очень много.*** А минь ни кашт аф мольхтям. ***А мы уж молчим.***

Норы-гуй. ***Подколодная змея.***

КАЛХТ
Рыбы

Церплати вадявнай калне повсь. ***В сети глупая рыбка попалась.*** Вадявнай – аф преви, те понатниконь вальс. ***Вадявнай – не умная, это слово из понатского языка.***

Пек ни работай, а ашса эрей, кал лаца пре ёрей. ***Уж много работает, а в нищете живёт, как рыба мечется.*** Ашсь ёрясы. ***Нищета заставляет.***

Ломантти превок тени тят нефне, офси калонь сюван сондиенза. ***Человеку и голову не показывай, ты как рыбья кость для него.***

Кда калхне комотнийхть видьть ланга – пизем туй. ***Когда рыба выпрыгивает из воды, жди дождя.***

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 3
Алезень шкаенза-треенза, аканза-сазоронза, Лелянза-дуганонза, иденза / Родители отца, сёстры, братья, дети 3
Вай, косот не ломаттьне, коса се вримась?! / Ой, где эти люди, где то время?! 9
Артыж кудонь баснят / Басни артыжского дома 19
Аф муви жабань пингсь, аф мърдафтови / Детское время не найти, не вернуть 43
Ёфкст / Сказки 53
Лимонь-сюнонь баснят / Разные истории 61
Мар / Мар 64
Кулакт / Кулаки 67
Война / Война 74
Военнопленнайхть / Военнопленные 79
Ярхцамбель / Еда 80
Винада симомась / Винопитие 86
Шъмбра шить, урматнень и пъчкафтомать кувалма / О здоровье, болезнях и лечении 88
Вирь / Лес 92
Панчфне и тишетне / Цветы и травы 104
Пангт / Грибы 123
Жуватат / Животные 125
Насекомые / Насекомые 137
Тицат / Птицы 140
Тештть, тештеналхт, ков / Звёзды, созвездия, луна 149
Гуйхть / Змеи 155
Калхт / Рыбы 156

Валентина Дмитриевна Алемайкина

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ СЕЛА КИЖЕВАТОВО ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

Часть I

Редактор – Л. И. Дорошина
Изготовление оригинал-макета – И. Г. Балашова

Podepsáno v tisku 04.09.2015. 60×84/16 ve formátu.
Psaní bílý papír. Vydavate llistů 11.
100 kopií.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika.
Tel. +420608343967,
web site: http://sociosphera.com,
e-mail: sociosfera@seznam.cz